









61a  
h

105c

Handbuch der Geschichte der  
Reichsstände

ausgeführt von  
Johann Friedrich  
Hübner  
und  
Johann Friedrich  
Hübner

Verlag v. J. G. Neumann  
Neudamm

Zweiter Band:

Reichsstände  
von

Verlag

Neudamm

1825

Die  
Griechischen Lyriker.

---

Griechisch mit metrischer Uebersetzung  
und  
prüfenden und erklärenden Anmerkungen  
von

J. A. Hartung.

---

Zweiter Band:  
Pindar's Werke II.  
Die Pythischen Oden.

---

Leipzig,  
Verlag von Wilhelm Engelmann.  
1855.

Πινδαρος  
///

# Pindar's

# W e r k e .

Griechisch mit metrischer Uebersetzung  
und

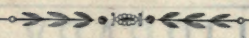
prüfenden und erklärenden Anmerkungen

von

J. A. Hartung.

Zweiter Theil:

Die Pythischen Oden.



Leipzig,

Berlag von Wilhelm Engelmann.

1855.



Handwritten text, possibly a title or author name, appearing upside down.

Geistlichen ...  
A decorative horizontal line with a central ornament.

Geistlichen ...  
Geistlichen ...

Geistlichen ...  
Geistlichen ...

PA  
4274  
A2  
1855  
Th. 2

Geistlichen ...  
Geistlichen ...

Geistlichen ...  
Geistlichen ...

**LIBRARY**  
739404  
**UNIVERSITY OF TORONTO**



ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ. Α.  
ΠΙΝΔΑΡΟΥ  
ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ.

---

Pindar's  
Pythische Oden.

---

UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

Printed

4374  
R2  
1855  
122

LIBRARY  
733584  
UNIVERSITY OF TORONTO

ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ Α.  
ΙΕΡΩΝΙ ΑΙΤΝΑΙΩΙ  
ΑΡΜΑΤΙ.

---

Erste Pythische Ode.

Dem

Hieron zu Aetna.

Mit dem Wagen.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
PRESS

CHICAGO, ILL.

1954

### Rehren.

---o---o--- | ---oo---oo≡  
 ---o---oo--- | ---o---oo---oo---o  
 5 ---o---o---o≡  
 ---oo---oo--- | ≡---o---o--- | ---oo---oo---  
 ---o---o---o---o≡  
 10 ---oo---oo---o--- | ---oo---oo--- | ---oo---oo---o---o

### Nachfänge.

---oo---oo--- | ---o---o---oo≡  
 ---oo---oo---o | ---o---oo---oo≡  
 5 ---o---o---o--- | ---o---oo---o≡  
 ---oo---oo---o≡  
 ---oo---oo---oo---o---  
 ---o---oo---oo---  
 10 ---oo---oo--- | ---o---oo--- | ---oo---oo≡  
 ---oo---oo--- | ---oo---oo---o---o

(στροφή α')

Χρυσέα φόρμιγξ, Ἀπόλλω-  
νος καὶ Ἰοπλοκάμων  
σύνδικον Μοισᾶν κίεανον·

5 τᾶς ἀκούει μὲν βάσις, ἀγλαΐας ἀρχά,  
πείθονται δ' αἰοῖδοι σάμασιν,  
ἀγῆσιχόρων<sup>1)</sup> ὁπόταν

προοιμίων ἀμβολὰς τεύ-  
χης ἐλελιζομένα.

10 καὶ τὸν αἰχματὰν κεραυνὸν σβεννύεις  
ἀενάου πυρός. εὐδὲι δ' ἀνὰ σκάπ-  
τη Διὸς αἰετός, ὠκεῖ-

αν πτέρυγ' ἀμφοτέρωθεν χαλάξαις<sup>2)</sup>,

(ἀντιστρ. α')

ἀρχὸς οἰωνῶν, κελαινῶ-  
πιν δ' ἐπὶ οἱ νεφέλαν

15 ἀγκύλῳ κρατί, γλεφάρων

ἀδὺ κλαΐστρον, κατέχευας· ὁ δὲ κνώσσων

ὑγρὸν νῶτον αἰωρεῖ, τεαῖς

ἴπιαισι κατασχόμενος.

20 καὶ γὰρ βιατὰς Ἄρης, τρα-  
χεῖαν ἄνευθε λιπῶν

ἐγχεῶν ἀκμάν, ἰαίνει καρδίαν

<sup>1)</sup> V. 6. ἀγῆσιχόρων für ἀγῆσιχόρων Bergk.

(Kehr 1.)

Goldnes Saitenspiel, der veilchen=  
lockigen Mufen Besiß,  
Und Apolls beistimmiger An=  
walt! Der Tanzschritt lauschet dir, fröhlicher Lust Anhub,  
5 Sanger achten folgsam deinen Takt,  
Sobald du erdröhnend den Ton  
anstimmst in Ursuchen zum Ein=  
gange des Reigengesangs.

10 Selbst des blitzgezuckten lichterlohen Strahls  
Feuer verlochest du. Auf Zeusens Scepter  
schlummert der Adler, der Vogel=  
Konig; es sinken herab beiderseits die

(Gegenkehr 2.)

Raschen Schwingen: denn du gieest  
dustere Nebel herab  
15 Auf fein schongebogenes Haupt,  
suen Druck den schließenden Lidern, und vollsufig  
Straubt er dann, beherrscht von deinem Schlag,  
Im Schlummer den Rucken. Auch  
20 der trocke Held Ares last gern  
starrendes Lanzengewuhl  
Hinter sich, und labt das Herz im Schlummerbann.

<sup>2)</sup> V. 12. Var. *χαλάζας* und *χαράζας*.

κώματι, κῆλα δὲ καὶ δαιμόνων θέλ-  
γει φρένας ἀμφὶ τε Λατοφ-  
δα σοφία βαθυκόλπων τε Μοισᾶν.

(ἐπωδ. α΄.)

25 ὄσσα δὲ μὴ πεφίληκε  
Ζεὺς ἀτύζεται<sup>1)</sup> βοᾶν 25

Πιερίδων ἄϊοντα<sup>2)</sup>,

γᾶν τε καὶ πόντον κατ' ἀμαιμάκετον,

ὅς τ' ἐν αἰνᾷ Ταρτάρῳ κεῖ-

30 ται, θεῶν πολέμιος, 30 (15)

Τυφῶς ἑκατοντακάρανος· τὸν ποτε

Κιλίκιον θρέψεν πολυώνυμον ἄντρον· νῦν γε μᾶν

ταί θ' ὑπὲρ Κύμας ἀλιερκέες ὄχθαι

Σικελία τ' αὐτοῦ πιέζει

35 στέρνα λαχνάεντα· κίων 35

δ' οὐρανία συνέχει,

νιφόεσσ' Αἴτνα, πάνετες

χιόνος ὄξειλας τιθήνα·

(20)

(στρ. β΄.)

τᾶς ξρεύγονται μὲν ἀπλά-

40 του πυρὸς ἀγνόταται 40

ἐκ μυχῶν παγαλ' ποταμοὶ δ'

ἀμέραισιν μὲν προχέοντι ῥόον κελνοῦ

αἰθῶν· ἀλλ' ἐν ὄρφναισιν πέτρας

φοίνισσα κυλινδομένα

45 φλόξ ἐς βαθεῖαν φέρει πόν- 45

του πλάκα σὺν πατάγῳ.

κεῖνο δ' Ἀφαιστοιο κρουνοὺς ἐρπετὸν

(25)

δεινοτάτους ἀναπέμπει· τέρας<sup>3)</sup> γᾶς

θαυμάσιον μὲν ἰδέσθαι,

50 θαῦμα δὲ καὶ παρεόντων ἀκοῦσαι, 50

(ἀντιστρ. β΄.)

οἶον Αἴτνας ἐν μελαμφύλ-

λοῖς δέδεται κορυφαῖς

<sup>1)</sup> V. 26. Var. ἀτύζηται und ἀτύζονται.

<sup>2)</sup> V. 27. Var. ἄϊοντας.



Selber die Sinne der Gottheiten schmelzt dein  
Zaubergeschloß vor dem Latos-  
sohn und den Nusen, den hochbusig-schlanken.

(Nachsang 1.)

25 Aber die Wesen so Zeus nicht  
liebt gebahren winselnd beim  
Schall der Pierischen Mädchen,  
auf der Erd' und binnen dem tobenden Meer,  
Sammt dem Hunderthaupte Typhos,  
30 der in schauerlicher Nacht  
Des Tartaros drunten gefesselt liegt. Ihn barg  
Einst die weitverrufene Kilikische Höhle: jezo längst  
Drückt die meerumsfriedete Veste bei Kumä  
Und Siciliens Grund des Unthiers  
35 dichtbehaarte Niesenbrust. Der  
Pfeiler des Himmels beengt  
Ihn, das Schneehaupt Aetnas, der all-  
zeitige Heger scharfen Frostes.

(Kehr 2.)

40 Bäche sprudeln aus den Schlünden  
lauteren Feuers hervor  
Allverzehrend: qualmende Rauch-  
Wirbel quellen auf in der Helle des Tags, Funken  
Sprühend, dann in dunklen Nächten wirft  
Die röthliche Gluth mit Gepraß-  
45 sel Steine weit wälzend zum tief-  
gründenden Spiegel der See.  
Ungeheure Flammenbäche speit empor  
Jener entseßliche Wurm, staunenswerthes  
Wunder zu schauen und gleich er-  
50 staunlich zu hören von dem welcher zusah.

(Gegenkehr 2.)

Also liegt er unterm dunkel-  
laubigen Gipfel und Grund

<sup>3)</sup> V. 48. codd. τέρας μὲν θαυμάσιον ἰδεῖσθαι, die schlechteren προσ-  
δεῖσθαι, πυθεῖσθαι und τι ἰδεῖσθαι. Sodann gew. παριόντων.

- καὶ πέδῳ, στρωμνὰ δὲ χαράσ-  
 σοισ' ἄπαν νῶτον ποτικεκλιμένον κεντεῖ. 55
- 55 εἶη, Ζεῦ, τὴν εἶη ἀνδάνειν,  
 ὅς τοῦτ' ἐφέπεις ὄρος, εὐ-  
 κάρποιο γάλας μέτωπον,  
 τοῦ μὲν ἐπωνυμίαν. (30)
- 60 κλεινὸς οἰκιστὴρ ἐκύδανε ν πόλιν  
 γείτονα, Πυθιάδος δ' ἐν δρόμῳ κά-  
 ρυξ ἀνείπε νιν ἀγγέλ-  
 λων Ἰέρωνος ὑπὲρ καλλινίκου 60  
 (ἐπεδ. β'.)
- ἄρμασι. ναυσιφορήτοις δ'  
 ἀνδράσι πρώτα χάρις 65
- 65 ἐς πλόον ἀρχομένοις πομ-  
 παῖον ἐλθεῖν οὖρον· ζοικότα γάρ,  
 κἄν τελευτᾶν φερτεράν<sup>1)</sup> νό-  
 στου τυχεῖν. ὁ δὲ λόγος (35)
- 70 ταύταις ἐπὶ συντυχίαις δόξαν φέρει<sup>2)</sup> 70  
 λοιπόν, ἔσσεσθαι στεφάνοισί νιν ἵπποις τε κλυτὰν  
 καὶ σὺν εὐφώνοις θαλαῖς ὀνομαστᾶν.  
 Λύκιε καὶ Δάλοι<sup>3)</sup> ἀνάσσων.  
 Φοῖβε, Παρνασοῦ<sup>4)</sup> τε κράναν  
 Κασταλλίαν φιλέων, 75
- 75 ἐθελήσαις ταῦτα νόφ,  
 τιθέμεν εὐάνδρον τε χώραν. (40)
- (στρ. γ'.)
- ἐκ θεῶν γὰρ μαχανὰ πᾶ-  
 σαι βροτέαις ἀρεταῖς, 80
- καὶ σοφοὶ καὶ χερσὶ βια-  
 τὰι περιγλωσσόι τ' ἔφυν. ἄνδρα δ' ἐγὼ κείνον  
 αἰνῆσαι μενοιπῶν ἔλλομαι

<sup>1)</sup> V. 67. Gew. κἄν τελευτᾶν φερτέρου. codd. ἐν καὶ τελευτᾶν φερ-  
 τέρα, einer lässt ἐν weg.

<sup>2)</sup> V. 69. codd. δόξαν φέρει· λοιπόν ἔσσεσθαι νιν στεφάνοισιν ἵπποις τε·  
 aber νιν fehlt in vielen, und für στεφάνοισιν haben andere στεφάνοισί τε  
 ἵπποισί τε oder ἵππεῖα τε.

Aetnas festgebunden: das Bett  
 sticht und schindet ihm das gelagerte Rückgrat wund.  
 55 Mög' ich dir, ja dir gefallen, Zeus,  
 Der thront in der Höhe des Bergs,  
 dem schönen Antlitz der Landes-  
 Fluren, nach welchem benannt  
 Ward die Nachbarstadt vom Gründer, der ihr Ruhm  
 60 Schenkte, indem bei der Laufbahn zu Pythou,  
 Hierons Sieg in dem Wagen-  
 Rennen verkündend, der Herold sie ausrief,

(Nachsang 2.)

Aetna, die Stadt Wann ein rechter  
 Wind die Segelbusen schwellt,  
 65 Solches ist Schiffern im Fahrbe-  
 ginn die erste Huld; denn sie bietet ein Pfand,  
 Daß die Heimkehr froher Ausgang  
 krönen werde: so verspricht  
 Bei solchem Ereigniß das Beispiel künftig noch  
 70 Ehr' und Ruhm, mit Kränzen und Rossen zu prangen schön und stolz,  
 Durch Gesang und Freudengelage verherrlicht.  
 Lykiens König, Fürst von Delos,  
 Phöboos, der am Berg Parnas die  
 Quelle Kastalia liebt,  
 75 Sei es deinem Herzen genehm!  
 Segne das Land mit rechten Männern!

(Rehr 3.)

Von den Göttern kommt ja Menschen  
 jeglicher Tugend Gewinn,  
 Daß man armgewaltig, geschickt,  
 80 redesfertig sei: und indem ich den Mann dorten  
 Hochzupreisen strebe, hoff' ich nicht

3) V. 72. Einige codd. *Δάλου*.

4) V. 73. codd. *Παγρασώ* oder *Παγρασώ*.

- μὴ χαλκοπάρομον ἄκονθ'  
 ὥσειτ' ἀγῶνος βαλεῖν ἔ-  
 ξω παλάμα δονέων, 85  
 85 μακρὰ δὲ ῥίψαις ἀμεύσασθ' <sup>1)</sup> ἀντίους. (45)  
 εἰ γὰρ ὁ πᾶς χρόνος ὄλβον μὲν οὕτω  
 καὶ κτεάνων δόσιν εὐθύ-  
 νοι, καμάτων δ' ἐπιλασιν παράσχοι. 90  
 (ἀντ. γ'.)  
 ἦ κεν ἀμνάσειεν <sup>2)</sup>, οἶαις  
 90 ἐν πολέμοισι μάχαις  
 τλάμονι ψυχᾷ παρέμειν',  
 ἀνίχ' εὐρίσκοντο θεῶν παλάμαις τιμάν,  
 οἶαν οὔτις Ἑλλάνων δρέπει, 95  
 πλούτου στεφάνωμ' ἀγέρω-  
 95 χον. νῦν γε μὰν τὰν Φιλοκτῆ-  
 τας δίκαν ἐφέπων (50)  
 ἐστρατεύθη· σὺν δ' ἀναγκαίᾳ <sup>3)</sup> φίλον  
 καὶ τις ἐὼν μεγαλάνωρ ἔσανεν.  
 φαντὶ δὲ Λαμνόθεν ἔλκει  
 100 τειρόμενον μεταμείβοντα <sup>4)</sup> ἔλθεῖν 100  
 (ἐπωδ. γ'.)  
 ἦρωας ἀντιθέους Ποί-  
 αντος υἱὸν τοξόταν·  
 85 ὃς Πριάμοιο πόλιν πέρ-  
 σεν, τελεύτασέν τε πόνους Δαναοῖς, 105  
 105 ἀσθενεῖ μὲν χρωτὶ βαίνων,  
 ἀλλὰ μοιρίδιον ἦν. (55)  
 οὔτω δ' Ἰέρωνι θεὸς σωτήρ <sup>5)</sup> πέλοι  
 τὸν προσέρποντα χρόνον, ὃν ἔραται καιρὸν διδούς. 110  
 Μοῖσα, καὶ παρ Δεινομένει κελαδῆσαι  
 110 πλῆθεό <sup>6)</sup> μοι ποιὰν τεθρίππων.  
 χάρμα δ' οὐκ ἀλλότριον νι-  
 καιφορία πατέρος. 115

1) V. 85. Var. ἀμεύσεσθ' und ῥίψαις.

2) V. 89. codd. ἀν μνάσειεν.

3) V. 97. Gew. σὺν δ' ἀνάγκᾳ μιν. Das Richtige hat Hermann aus dem Schol. hergestellt.

Den eisengespißeten Speer  
 am Zweck vorbei, gleich dem Schützen,  
 schnellend zu dreh'n mit der Faust,  
 85 Sondern weiten Wurf's die Gegner abzuthun.  
 Möge die sämtliche Zeit so die Wohlfahrt  
 wahren und Segen des Reichthums,  
 jegliches Leidensgefühl schwinden lassen!

(Gegenteil 3.)

Mag er, traun! daran gedenken,  
 90 wie er in Schlachten gesiegt,  
 Festen Muths ausdauernd des Tags,  
 da man Ruhm durch himmlische Listen gewann, großen,  
 Wie kein Grieche jemals den gepflückt,  
 Die Krone des stolzesten Reich-  
 95 thums! Aber jetzt brach er auf so  
 ganz in der Art Philoktets,  
 Der zu Feld zog, wider Dank demüthig von  
 Stolzen Verschmähern geliebkost. Man sagt, von  
 Lemnos zu holen den Wunden-  
 100 sicken, erschienen daselbst göttergleiche

(Nachsang 3.)

Helden, den bogengeübten  
 Schützen Sohn des Pöas, der  
 Iliens Beste zerbrach, ein  
 Ende so den Nöthen der Danaer schuf,  
 105 Zwar mit siechem Leibe wandelnd,  
 dennoch rief ihn das Geschick.  
 So lenke den Hieron auch der Himmel hold  
 Noch in der Zukunftdauer! Er gebe Gedeih'n jedwedem Wunsch!  
 Muse, folg' mir, töne dem Deinomenes auch  
 110 Wegen des Biergespanns ein Entgeld!  
 Keine fremde Lust ist ihm des  
 Vaters gewonnener Sieg!

4) V. 100 codd. *μεταλλάσσοντας*. Böckh besserte.

5) V. 107. Gew. *ὀρθωτήρ* für *σωτήρ*.

6) V. 110. codd. ausser einem *πελθεο*.

ἄγ' ἔπειτ' Ἀττινας βασιλεῖ  
φίλιον ἐξεύρωμεν ὕμνον· (60)  
(στρ. δ')

115 τῷ πόλιν κείναν θεοδμά-  
τω σὺν ἑλευθερίᾳ  
'Υλλίδος στάθμας Ἰέρων  
ἐν νόμοις ἔκτισσ'. ἐθέλοντι<sup>1)</sup> δὲ Παμφύλου 120  
κάλκᾶς Ἡρακλείδας ἔχγονοι<sup>2)</sup>

120 ὄχθαις ὑπο Ταυγέτου  
ναίοντες αἰεὶ μένειν τε-  
θμοῖσιν ἐν Διγμιοῦ

Δωροίσις<sup>3)</sup>. ἔσχον δ' Ἀμύκλας ὄλβιοι, 125 (65)  
Πινδόθεν ὀρνύμενοι, λευκοπάλων  
125 Τυνδαριδᾶν βαθύδοξοι  
γείτονες, ὧν κλέος ἀνθήσεν αἰχμᾶς.  
(ἀντ. δ')

Zeῦ τέλει, αἰεὶ πόροις τοί-  
αν<sup>4)</sup> Ἀμένα παρ' ὕδωρ 130  
αἴσαν ἀστοῖς καὶ βασιλεῦ-  
130 σιν, διακρίνειν ἔτυμον λόγον ἀνθρώπων.  
σὺν τοι τίν κεν ἀγῆτηρ ἀνήρ,  
νίψ τ' ἐπιτελλόμενος

δᾶμον τ' ἀγείρων<sup>5)</sup>, τράποι σύμ-  
φωνον ἐς ἀσυχίαν. 135 (70)

135 λίσσομαι νεῦσον, Κρονίων, ἄμερος<sup>6)</sup>  
ὄφρα καὶ οἶκον ὁ Φοῖνιξ ὁ Τυρσα-  
γῶν τ' ἀλαλατὸς ἔχη, ναυ-  
σίστονον ὕβριν ἰδὼν τὰν πρὸ Κύμας· 140  
(ἐπωδ. δ')

οἷα Συρακοσίων ἀρ-  
140 χῶ δαμασθέντες πάθον,

<sup>1)</sup> V. 118. codd. ἔκτισσε. θέλοντι. Böckh besserte.

<sup>2)</sup> V. 119. Gew. καὶ μὲν Ἡρακλειδᾶν ἔχγονοι.

<sup>3)</sup> V. 123. codd. Δωριῆς, Δωριεῖς. Hermann besserte.

<sup>4)</sup> V. 128. Gew. Zeῦ τέλει αἰεὶ δὲ τοιαύταν.

Also auf! und finde dem Aet-  
näischen König holden Lobfang!

(Rehr 4.)

- 115 Dem mit gottgeschaffner Freiheit  
Hieron dorten die Stadt  
Nach der Richtung Hylleus neu-  
schuf in Zucht und Sitten. Die Kinder des Pamphylos,  
Herakleische Heldensprossen, die  
120 Am Hang des Taygetes woh-  
nen, wollen treu immerdar ver-  
harren in Nigimiens  
Dorer = Sagung, die Amyklä segensreich  
Bauen, vom Pindus gestürmt, hohes Ruhms, Nach-  
125 baren von Thyndaros weißbe-  
rittenen Söhnen und schwertgrimme Kämpfer.

(Gegenlehr 4.)

- Zeus Bollender, schaffe solch' ein  
Leben am Amenas = Bach,  
Daß der Welt wahrhaftiges Ur-  
130 theil auch stets von Bürgern und Fürsten erkannt werde.  
Mit die waltend kann das Oberhaupt,  
Die Bürger versammelnd, dem Sohn'  
auch Rath und Wink gebend, Eintracht  
fördern und friedlichen Geist.  
135 Ja, gewähr' es, Kronossohn, auf daß daheim  
Nuhig verbleibe der Tyrsener und der  
Boenier Schlachtengeschrei! Er  
sehe die Flottenzertrümmerung vor Kumä,

(Nachsang 4.)

- 140 Denke der schimpflichen Schmach dort  
durch den Fürst von Syrakus,

<sup>5)</sup> V. 133. codd. τε γέγων oder (τε) γεγαίγων. Sodann fehlt ἐφ' in mehreren, in anderen steht ἐς.

<sup>6)</sup> V. 135. Gew. ἀμεινον.

- ὠκυπόρων ἀπὸ γαῶν  
 ὅς σφιν ἐν πόντῳ βάλεν<sup>1)</sup> ἀλικίαν, 145  
 Ἑλλάδ' ἐξέλκων βαρείας  
 δουλλίας. ἀρέομαι<sup>2)</sup> (75)
- 145 πᾶρ μὲν Σαλαμῖνος Ἀθανάτων χάριν  
 μισθόν, ἐν Σπάρτῃ δ' ἔρῳ πρὸ Κιθαιρῶνος μάχαν, 150  
 ταῖσι Μήδειοι<sup>3)</sup> κάμον ἀγκυλότοξοι·  
 παρὰ δὲ τὰν εὐυδρον ἀκτᾶν  
 Ἰμέρα παίδεσσιν ὕμνον  
 150 Δεινομένευσ τελέσαις  
 τὸν ἐδέξαντ' ἀμφ' ἀρετῆ,  
 πολεμίων ἀνδρῶν καμόντων. 155 (80)  
 (στρ. ε'.)
- καιρὸν εἰ φθέγξαιο, πολλῶν  
 πείρατα συντανύσαις  
 155 ἐν βραχεῖ, μείων ἔπεται  
 μῶμος ἀνθρώπων. ἀπὸ γὰρ κόρος ἀμβλύνει 160  
 αἰανῆς ταχείας ἑλπίδας<sup>4)</sup>·  
 ἀστῶν δ' ἀκοὰ κρύφιον  
 θυμὸν βαρύνει μάλιστ' ἔσ-  
 160 λοῖσιν ἐπ' ἄλλοιτροῖς.  
 ἀλλ' ὅμως, κρέσσων γὰρ οἰκτιριστοῦ<sup>5)</sup> φθόνος, (85)  
 μὴ παρτεῖ καλά. νόμα δικαίῳ  
 πηδαλίῳ στρατόν· ἀψευ-  
 δεῖ δὲ πρὸς ἄκμονι χάλκευε γλῶσσαν. 165  
 (ἀντ. ε'.)
- 165 εἶ τι καὶ φλαῦρον παραιθύσ-  
 σει, μέγα τοι φέρεται 170  
 πᾶρ σέθεν. πολλῶν ταμίαις  
 ἔσσι· πολλοὶ μάρτυρες ἀμφοτέροισι πιστοί.  
 εὐανθεῖ δ' ἐν ὄργῃ παρμένων,  
 170 εἴπερ τι φιλεῖς ἀκοᾶν  
 ἀδεῖαν αἰεὶ κλύειν, μὴ  
 κάμνε λίαν δαπάναις· 175 (90)

<sup>1)</sup> V. 142. Gew. βάλεθ'.

<sup>2)</sup> V. 144. Var. αἰρέομαι.



Welcher die sämmtliche Mannschafft  
warf aus sinken Schiffen hinab in die See,  
Griechenland aus schwerem Knechtschafts=  
joch ziehend. Ich entheb'

145 Aus Salamis her der Athener Lob zum Lohn,  
Will dem Spartervolke die Schlacht am Rithäron preisen, da  
Wo die hogenkundigen Meder erlagen:

Aber vom anmuthsvollen Himera:

150 Ufer schöpfe Hymnen für die  
Söhne des Deinomenes,

Die sie verdient durch tapferen Muth,  
welchem die Feinde unterlagen.

(Kehr 5.)

Wer mit Laft lobt, vieler Dinge  
Gnden in hündigem Wort

155 Klug verknüpfend, reget die Welt  
minder auf zum Tadel: die leidige Satttheit lähmt  
Sonst den Flug der raschen Ungebuld.

Von fremden Verdiensten zu hö=  
ren, drückt den Muth insgeheim be=  
neidender Bürger herab.

160 Dennoch, weil Reid weder Mitleid besser ist,  
Bleibe dem Guten getreu, lenk' das Volk mit  
redlichem Steuer, und hämmre  
tüchtig die Junge am Amboß der Wahrheit.

(Gegenkehr 5)

165 Stieben auch nur kleine Splitter,  
nimmt man es dennoch für hoch  
Deinerseits, dem Vieles vertraut  
ward, den viel untrügliche Zeugen beobachten.

D'rum in sanfter Muthes=  
wallung bleib'

170 Standhaft, wenn du gerne vernimmst  
recht süßen Leumund. Auch niemals  
müssen dich Kosten gereun.

<sup>3)</sup> V. 147. Var. *Μῆδοι μίρ.*

<sup>4)</sup> V. 157. Var. *ἀπάδις.*

<sup>5)</sup> V. 161. Var. *οὐκ ἐπιμῶν.*

- 175 ἐξέει δ' ὡσπερ κυβερνάτας ἀνήρ  
 ἰστίον ἀνεμόεν<sup>1)</sup>, μὴ δολωθῆς,  
 ὦ φίλος<sup>2)</sup>, εὐτραπέλοις κέρ-  
 δεσσ' ὀπιθόμβροτον αὐχῆμα δόξας  
 (ἐπεδ. ε'.) 180
- οἶον ἀποικομένων ἀν-  
 δρῶν δλαιταν μανύει  
 καὶ λογίοις καὶ ἀοιδοῖς.  
 180 οὐ φθίνει Κροίσου φιλόφρων ἀρετά·  
 τὸν δὲ ταύρω χαλκῆν καν-  
 τήρα νηλέα νόον 185 (95)
- 185 ἐχθρὰ Φάλαριν κατέχει παντᾶ φάτις,  
 οὐδέ μιν φόρμιγγες ὑπωρόφια κοινωνίαν  
 μαλθακὰν παίδων δάροισι δέχονται<sup>3)</sup>. 190  
 τὸ δὲ παθεῖν εὖ πρῶτον ἄθλων·  
 εὖ δ' ἀκούειν δευτέρα μοῖρ'·  
 ἀμφοτέροισι δ' ἀνήρ  
 190 ὅς ἂν ἐγκύρῃ καὶ ἔλῃ, στέφανον ὕψιστον δέδεχται. 195 (100)

<sup>1)</sup> V. 174. Hinter und statt ἀνεμόεν haben einige codd. πετάσας oder ἀμπετάσας.

<sup>2)</sup> V. 175. Gew. ὦ φίλε, κέρδεσιν εὐτραπέλοις. Hermann besserte nach Hdshrr.

<sup>3)</sup> V. 185. codd. δέχονται.

Spanne gleich dem Steuermann beim Winde dein  
 Schwellendes Segel, o Freund, nie bethört von  
 175 kleinlichen Künften des Vorthells:

Einzig der Ruhm bei der Nachwelt, das Urtheil  
 (Nachsang 5.)

Ueber Entschwundene, zeugt von  
 deren Werth und Wandel durch  
 Sagen und Dichtergefang. Nie  
 180 stirbt des Krösos freundliche Tugend, allein

Steter Abscheu strafft die Grausam-  
 keit des Phalaris, der

Ginst Menschen im ehernen Stiere marternd briet:  
 Keine Harfentöne begrüßen im Saal' ihn, ladend zur  
 185 Helden Theilnahm' bei dem Gelizpel der Knaben.

Frohgefühl ist erster Kampfspreis,  
 schöner Leumund zweiter Lohn der  
 Tugend: wer beides zugleich

90 Sich errang und glücklich erhielt,  
 hat sich den höchsten Kranz gewonnen.



ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ Β.  
ΙΕΡΩΝΙ ΣΥΡΑΚΟΣΙΩΙ  
ΑΡΜΑΤΙ.

---

Zweite Pythische Ode.

Dem

Hieron zu Syrakus.

Mit dem Wagen.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

1950

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

### Kehren.

- o u u u - | u - u - u u u =
- 5 u u - u u - | - u - u u - u - | - - u u - u =  
- - u u - u u - u u - , - u =
- u u - u u - u u - | u - u u - u u - u =  
- - u u u - u - u u =
- 10 - - u u u - | u - u u - u u =  
u u - u u - | u u - - u =
- 15 - - u u - u - | - u - u - u - u u - u - u

### Nachfänge.

- u u - u u - u - | - u - u u - u - | - u u - u - u u u =
- 5 u - - u u - u - | u u - u u =  
u - - u u - u - | u u - u u - | - u - u -  
u u - u u - u - , - u =
- 10 u - u - , - u - u u - u - , - u =  
u - - u u - - u -  
- - u - u u =  
u - - u - u u - | u - - u - u u - u - u
-

(στροφή α'.)

Μεγαλοπόλεις ὧ

Συράκοσαι, βαθυπολέμου  
τέμενος Ἄρεος, ἀν-

5 δρῶν ἵππων τε σιδαροχαρ-  
μᾶν δαιμόνιαι τροφοί,  
ὑμῖν τόδε τᾶν λιπαρᾶν ἀπὸ Θηβᾶν φέρων  
μέλος ἔρχομαι ἀγγελίαν

10 τετραορίας ἐλελίχθονος,  
εὐάρματος Ἰέρων ἐν ᾧ κρατέων  
τηλανγέσιν ἀνέδη-

15 σεν Ὀρτυγίαν στεφάνοις,  
ποταμίας ἔδος Ἀρ-  
τέμιδος, ἄς<sup>1)</sup> οὐκ ἄτερ  
κείνας ἀγαναῖσιν ἐν

15 χερσὶ ποικιλάντους ἐδάμασσε πάλους.

(ἀντιστρ. α'.)

ἐπὶ γὰρ ἰοχέαι-

ρα παρθένος χερὶ διδύμα

ὃ τ' ἐναγώνιος Ἐρ-

20 μᾶς<sup>1)</sup> αἰγλᾶντα τίθησι κόσ-  
μον, ξεστὸν ὅταν δίφρον

20 ἐν θ' ἄρματα πεισιχάλινα καταζευγνύη,

σθένος ἵππιον ὀρσοτρίαι-

γαν εὐρυβίαν καλέων θεόν.

<sup>1)</sup> V. 13. ἄς für τᾶς Hermann.



(Rehr 1.)

O Syrakus, du weite  
große Stadt, du Tummelplatz  
Eifriges Krieges, du geist-  
volle Pflegerin lanzenfro-  
5 her Mannen und Roffe, dich  
Besuch' ich, von glänzendem Theben genahrt; dieses Lied  
Ueberbring' ich; die Meldung des erd-  
erschütternden Rennens im Viergespann,  
Mit welchem Hieron stolz zu Wagen gesiegt,  
10 Mit ferneschimmerndem Kranz  
Orthygia schmückend, den Sitz  
Wo an Gewässern die Ar-  
temis verweist, ohne die  
Er nimmer mit sanfter Hand  
15 jene buntgeäumten Fohlen gezügelt hätte.

(Gegengehr 1.)

Denn die geschossesfrohe  
Maid mit beiden Händen legt  
Ihnen den funkelnden Schmuck  
an und Hermes der Kampfeshort,  
20 so oft den geböhten Stuhl  
Der Fürst und den zügelgehorchenden Rennwagen schirrt,  
Und die reifige Stärke, den weit-  
gebietenden Erdenbeweger, ruft.

- 25 ἄλλοις δέ τις ἐτέλεσσεν ἄλλος ἀνὴρ  
 εὐναχέα <sup>1)</sup> βασιλεῦ-  
 σιν ὕμνον, ἄπρην ἄρετᾶς. 25  
 κελαδέοντι μὲν ἀμ-  
 φι Κινύραν πολλὰκις (15)  
 φᾶμαι Κυπρίων, τὸν ὁ  
 30 χρυσοχαῖτα προφρόνως ἐφίλησ' <sup>2)</sup> Ἀπόλλων,  
 (ἐπωδ. α΄.)  
 ἱερέα κτίλον Ἀφροδί-  
 τας· ἄγει δὲ χάρις φίλων  
 ποίνιμος <sup>3)</sup> ἀντὶ ἔργων ὀπιζομένα·  
 σὲ δ', ὦ Δεινομένειε παῖ,  
 35 Ζευρυρία πρὸ δόμων 35  
 Δοκρὸς παρθένος ἀπύει,  
 πολεμίων καμάτων  
 ἐξ ἀμαχάνων  
 διὰ τῆν δύναμιν δρακεῖσ' ἀσφαλές. (20)  
 40 θεῶν δ' ἐφειμαῖς Ἰξίονα φαντὶ ταῦτα βροτοῖς 40  
 λέγειν ἐν πτερόεντι <sup>4)</sup> τροχῶ  
 παντᾶ κυλινδόμενον·  
 τὸν εὐεργέταν ἀγαναῖς  
 ἀμοιβαῖς ἐποιοχόμενους τίνεσθαι.  
 (στρ. β΄.)  
 45 ἔμαθε δὲ σαφές. εὐ-  
 μενέσσι γὰρ παρὰ Κρονίδαις (25)  
 γλυκὴν ἔλῶν βίοτον,  
 μακρὸν <sup>5)</sup> οὐχ ὑπέμεινεν ὄλ-  
 βον, μαινομέναις φρασίν  
 50 Ἴηρας ὅτ' ἐράσσατο, τῆν Διὸς εὐναὶ λάχον 50  
 πολυγαθές· ἀλλὰ γινῆ-  
 βρις εἰς ἀνάταν ὑπεράφανον  
 ὤρσεν· τάχα δὲ παθῶν ξοικότ' ἀνὴρ

<sup>1)</sup> V. 25. codd. und Schol. εὐανχέα, d. h. εὐαχέα: andere εὐαχέα.  
S. Böckh.

<sup>2)</sup> V. 30. Var. ἐφίλασ'.

25 Es widmen andere Männer anderen Sang,  
 Als lauten Zoll der Verdienste,  
 Fürsten und Königen wohl,  
 Wie um den Kintras Ky-  
 prischer Gesang immerdar  
 30 Zum Lobe erschallt, den Weih-  
 priester, den der goldenlockige Phöbos liebte,  
 (Nachsang 1.)

Den Aphrodite in Hulden einst  
 pflegte: solches gebeut der Dank  
 liebender Herzen, der edle Thaten belohnt.

Und vor deinem Palaste singt,  
 35 Sohn des Deinomenes,  
 Am Westwindesgebirg' die Maid  
 Lokris, welche, erlöst  
 jetzt durch deine Hand  
 Von den Gefahren des Kriegs, den Blick froh erhebt.  
 40 Trion, der rings am fliegenden Rad umherrollen muß,  
 Soll nach göttlichem Rath aller Welt  
 Die Lehre predigen stets,  
 Daß dankbare freundliche Huld  
 Für Wohlthaten lohnend vergelten müsse.  
 (Rehr 2.)

45 Und er empfand es klar:  
 der solch ein Wonneleben genos  
 Bei den Kroniden, ertrug  
 nicht die Fülle des Glücks, indem  
 in rasender Blut sein Herz  
 50 Für Hera entbrannte, die reizende Braut, welche Zeus  
 Zur Gemahlin erkoren. Der Hoch-  
 muth regte zu ärgster Verirrung auf  
 Den Mann, doch was ihm gebührte litt er sogleich,

<sup>3)</sup> V. 33. codd. ποίτινος für ποίνιμος. Schol. gebraucht ἀμειπτική.

<sup>4)</sup> V. 41. Leid. B. πυρόεντι.

<sup>5)</sup> V. 48. Var. μακρόν γ' und φρεσίν.

- 55 ἐξαιρετοῦ ἔλε μόχ-  
 θον. αἱ δύο δ' ἀμπλακταὶ 55 (30)  
 φερέπονοι τελέθον-  
 τι· μέγας<sup>1)</sup> ἦρωσ ὅτι τ'  
 ἐμφύλιον αἶμα πρῶ-  
 τιστος οὐκ ἄτερ τέχνας ἐπέμιξε θνατοῖς,  
 (ἀντιστρ. β'.)  
 60 ὅτι τε μεγαλοκευ-  
 θέεσσιν ἔν ποτε θαλάμοις 60  
 Διὸς ἄχοιτιν ἐπει-  
 ρᾶτο. χρῆ δὲ κατ' αὐτὸν<sup>2)</sup> αἰ-  
 εῖ παντὸς ὄραν μέτρον.  
 65 εὐναὶ δὲ παράτροποι ἐς καχότατ' ἀθρόαν 65 (35)  
 ἔβαλόν ποτε καὶ τὸν ἰθόντ'<sup>3)</sup>.  
 ἐπεὶ νεφέλα παρελέξατο,  
 ψευδὸς γλυκὺ μεθέπων, αἴθρις ἀνήρ·  
 εἶδος γὰρ ὑπεροχω-  
 70 τάτα πρότερον οὐρανιαῖν<sup>4)</sup>, 70  
 θυγατέρι Κρόνου· ἄν-  
 τε δόλον αὐτῷ θέσαν  
 Ζητὸς παλάμαι, καλὸν  
 πῆμα. τὸν δὲ τετρακταμόν ἐπραξε δεσμόν, (40)  
 (ἐπωδ. β'.)  
 75 ἐὼν ὄλεθρον ὄγ'· ἐν δ' ἀφύκ-  
 τοῖσι γυιοπέδαις πέσων  
 τὰν πολύκοινον ἀνδείξαι<sup>5)</sup> ἀγγελίαν.  
 ἄνευ οἱ<sup>6)</sup> Χαρίτων τέκεν  
 γόνον ὑπερφίταλον,  
 80 μόνα καὶ μόνον, οὐτ' ἐν ἀν-  
 δράσι γερασφόρον οὐτ'  
 ἐν θεῶν νόμοις<sup>7)</sup>.

1) V. 57. Gew. τὸ μὲν für μέγας.

2) V. 63. αὐτὸν für αὐτὸν schrieb Böckh nach Thiersch.

3) V. 66. codd. ποτὶ καὶ τὸν ἰθόντ'.

4) V. 70. Var. οὐρανία.

Die ungeheurere Qual.

- 55 Zwiefaches Vergehen gebieh  
Ihm zu entsetzlicher Pein:  
daß er zuerst, dieser Held,  
Mit tückischer List die Mensch-  
heit besetzte, Blut des eigenen Stammes vergießend,

(Gegentehr 2.)

- 60 Und daß er dann in weiten  
Saaleswölbungen sich vergriff  
An der Gemahlin des Zeus.  
Prüfe jeder in seinem Stand  
was immer gemäß ihm sei.  
65 Unpassende Liebe mit sehendem Aug' stürzt oft  
In erschreckliche Leiden den Mann.  
So hat der betrogene Thor das Lust-  
Gebild, in wonnigem Bahn befangen, umarmt.  
Denn gleich war es an Gestalt  
70 der stolzesten himmlischen Frau,  
Kronos-Erzeugten. Ein an-  
muthiges Leid hatte Zeus  
Mit listiger Hand ihm dies  
Bild erschaffen. Selber schuf er das Rad mit Speichen

(Nachsang 2.)

- 75 Sich zum Verderben. In unentrinn-  
baren Banden gefangen so,  
muß er der Welt zum Beispiel und Lehre gedeih'n.  
Ein sehr freches Geschlecht gebar  
ohne die Huldinnen sie,  
80 Die seltsame, ein seltsam Wes-  
sen, unter Menschen verschmäht,  
nicht von Götterart!

5) V. 77. Gew. ἀρεδέλατ'. Mitscherlich besserte.

6) V. 78. Var. ἀρεν δὲ (δ') οἶ.

7) V. 82. eodd. φομοῖς.

85 τὸν ὀνύμαξε τράφοισα Κένταυρον, ὃς  
 ἵπποισι Μαγνητίδεσσιν ἐμίγνυτ' ἐν Παλλίου 85 (45)  
 σφυροῖς, ἐκ δ' ἐγένοντο στρατὸς  
 θαυμαστός, ἀμφοτέροις  
 ὁμοῖοι τοκεῦσι, τὰ μα-  
 τρώθεν μὲν κάτω, τὰ δ' ὑπερθε πατρός.

(στρ. γ')

90 θεὸς ἅπαν ἐπ' ἐλ-  
 πίδεσσι<sup>1)</sup> τέκμαρ ἀνύεται, 90  
 θεός, ὃ καὶ πτερόεντ'  
 αἰετὸν κίχρ, καὶ θαλασ-  
 σαῖον παραμείβεται (50)  
 95 δελφῖνα, καὶ ὑψιφρόνων τιν' ἔκαμψε βροτῶν,  
 95 ἐτέροισι δὲ κῦδος ἀγή-  
 ρασον παρέδωκ'. ἐμὲ δὲ χρεῶν  
 φεύγειν δάκος ἀδινὸν καταγοριᾶν<sup>2)</sup>.  
 εἶδον γὰρ ἐκὰς ἕων  
 100 ταπόλλ' ἐν ἀμαχανία  
 100 ψογερόν Ἀρχίλοχον  
 βαρυλόγοις ἔχθεσιν 100 (55)  
 παινόμενον· τὸ πλου-  
 τεῖν δὲ σὺν τύχῃ πότιμος σοφίας ἄριστος<sup>3)</sup>.

(ἀντιστρ. γ')

105 τὴ δὲ σάφα νιν ἔχεις  
 105 ἔλευθέρῃ φρενὶ πεπαρεῖν,  
 πρύτανι κύριε πολ-  
 λᾶν μὲν<sup>4)</sup> εὐστεφάνων ἀγχι-  
 ᾶν καὶ στρατοῖ. εἰ δέ τις  
 110 ἦδη κτεάτεσσί τε καὶ περὶ τιμᾶ λέγει 110  
 110 ἕτερόν τιν' ἀν' Ἑλλάδα· τῶν  
 πάροιθε γενέσθαι ὑπέριτερον, (60)  
 χαύνα πραπίδι παλαιμονεῖ κενεά<sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> V. 90. Gew.' ἐπὶ ἑλπίδεσσιν.

<sup>2)</sup> V. 97. Var. καταγοριᾶν.

Und die Ernährerin nann' ihn Kentauren, der  
 Am Peljons Abhang Theffalischen Stuten bewohnte dann:  
 85 daraus sproßte ein seltsames Volk,  
 Aus beiden Aeltern gemischt,  
 Das abwärts der Mutter Gestalt  
 trug, aufwärts dem Leibe des Vaters gleich sah.

(Rehr 3.)

Unsere Wünsche führet  
 90 Gott hinaus zu jeglichem Ziel:  
 Auch den geflügelten Nar  
 holt er ein, es entrinnt ihm auch  
 der schwimmende Delfhin nicht;  
 Hoffährtiges Trachten der Sterblichen demüthigt er,  
 95 Und verleihet einem Anderen un-  
 vergänglichen Ruhm. So geziemt es mir  
 Zu stieh'n der Schmähsucht Gift und bissige Art.  
 Denn ferne stehend bemerk'  
 ich doch wie Archilochos oft,  
 100 Der sich an Tadel und Lä-  
 sterungen gern weidete,  
 In Kummer vergieng. Wohl-  
 stand mit Glück gepaart ist schönster Gewinn der Klugheit.

(Gegentehr 3.)

Solchen vermagst du auf-  
 105 zuweisen königlichen Gemüths,  
 Hohes gebietendes Haupt  
 vieles Volkes und thurmumringter  
 Straßen. Behauptet wer,  
 Daß irgend ein Andrer an Ehren und Reichthum bereits  
 110 In den griechischen Landen der Vor-  
 zeit Dir überlegen gewesen sei,  
 Der sicht mit eiteler Lust, hohlköpfiges Sinns.

<sup>3)</sup> V. 103. Gew. πότμον σοφίας ἀριστον.

<sup>4)</sup> V. 107. Var. μᾶν.

<sup>5)</sup> V. 112. Meist κεντᾶ.

- εὐανθέα δ' ἀναβά-  
 σομαι στόλον, ἀμφ' ἀρετῆ  
 115 κελαδέων. νεότα-  
 τι μὲν ἀρήγει θράσος  
 δεινῶν πολέμων· ὄθεν  
 φραμί καὶ σὲ τὰν ἀπείρονα δόξαν εὐρεῖν,  
 (ἐπιφθ. γ'.)  
 τὰ μὲν ἐν ἵπποσόαισιν<sup>1)</sup> ἄν-  
 120 δρεσσι μαρνάμενον, τὰ δ' ἐν  
 πεζομάχαισι· βουλαὶ δὲ πρεσβύτεραι  
 ἀκίνδυνον ἔμοι ἔπος<sup>2)</sup>  
 σὲ ποτὶ πάντα λόγον  
 125 ἔπαινεῖν παρέχοντι. χαῖ-  
 ρε. τόδε μὲν κατὰ Φοί-  
 νισσαν ἔμπολᾶν  
 μέλος ὑπὲρ πολιᾶς ἀλὸς πέμπεται<sup>3)</sup>  
 τὸ Καστόρειον, σὺν δ' Αἰολίδεσσι χορδαῖς ἑκῶν  
 130 ἄθρησον χάριν, ἑπτακτύπου  
 φόρμιγγος ἀντόμενος.  
 γένοι', οἷος ἔσσι μαθῶν<sup>4)</sup>,  
 καλός· καὶ πίδων παρὰ παισὶν αἰεὶ  
 (στρ. δ'.)  
 καλός, ὃ δὲ Ῥαδάμαν-  
 135 θυς εὖ πέπραγεν, ὅτι φρενῶν  
 ἔλαχε καρπὸν ἀμώ-  
 μητον, οὐδ' ἀπάταισι θυ-  
 μὸν τέρπεται ἔνδοθεν·  
 οἷα ψιθύρων παλάμαις ἔπει' αἰεὶ βροτῶ<sup>5)</sup>.  
 140 ἄμαχον κακὸν ἀμφοτέροις  
 διαιβολιᾶν<sup>6)</sup> ὑποφάτορες,

<sup>1)</sup> V. 119. Var. ἀνδράσι, auch ἵπποσόοισιν und πεζομάχοισι.

<sup>2)</sup> V. 122. codd. ἔπος ποτὶ πάντα oder ἅπαντα oder ἅα πάντα. Böckh und Bergk besserten.

<sup>3)</sup> V. 127. Gew. πέμπεται· τὸ Καστόρειον δ' ἐν Αἰολίδεσσι χορδαῖς θίλων. Böckh schrieb ἑκῶν.



Zu singen von dem Verdienst  
 betref' ich ein blumiges Feld.  
 115 Es unterstützet die Zu-  
 gend in gefahrvollem Kampf  
 Berwegener Muth: daher,  
 sag' ich, hast auch du unendlichen Ruhm erworben,

(Nachsang 3.)

120 Wo du mit Reitergeschwadern bald,  
 bald mit Schaaren zu Fuß den Strauß  
 wagtest: dabei erlaubt dein gereifter Verstand  
 Mir Lobsprüche in jeder Art  
 ohne Gefahr, wenn ich dein  
 125 Verdienst rühme. O sei begrüßt!  
 über die grünliche Fluth  
 send' ich dieses Lied  
 Einer Phönitischen Waare gleich hin zu Dir,  
 Dies Kastorlied. Beim Aeolischen Saitenspiel höre zu  
 Dem anmuthigen Wort: neig' das Ohr  
 130 Dem siebenstimmigen 'Schall!  
 Bei Selbstkenntniß handle du schön  
 und recht: Kindern zwar ist der Aff' auch immer

(Rehr 4.)

Reizend, allein die ma-  
 135 kellosen Früchte kluges Gemüths  
 Hat Rhadamanthos gepflückt,  
 glücklich daß er das Herz an Trug  
 nie weidete, still getäuscht,  
 Dergleichen von Ohrengelüster dem Mann stets geschieht.  
 Der verläumdende Flüsterer bleibt  
 140 ein schreckliches Uebel für beiden Theil.

\*) V. 131. codd. μαθών· καλός τοι πίθων.

\*) V. 138. βροτῶ für βροτῶν Heindorf.

\*) V. 140. codd. διαβολιᾶν ὑποφάτιες.

- ὄργαις ἀτενὲς ἀλωπέκων ἔκελοι.  
 κερδοῖ<sup>1)</sup> δὲ τί μᾶλα ταῦ-  
 το κερδαλέον τελέθει;  
 ἄτε γὰρ εἰνάλιον  
 145      πόνον ἔχοίσας βᾶθει<sup>2)</sup> 145  
 σκευᾶς ἑτέρας, ἀβάπ-  
 τιστός εἰμι, φελλὸς ὧς, ὑπὸ ἔρκος<sup>3)</sup> ἄλμας. (80)  
 (ἀντιστρ. δ'.)
- ἀδύνατα δ' ἔπος ἐκ-  
 βαλεῖν κραταιὸν ἐν ἀγαθοῖς  
 150      δόλιον ἀστὸν· ὁμως  
          μὴν σαίνων ποτὶ πάντας αἰ-  
          ῶ πάντα<sup>4)</sup> διαπλέκει. 150
- οὔ οἱ μετέχω θράσους. φίλον εἶη φιλεῖν·  
 ποτὶ δ' ἐχθρὸν ἄτ' ἐχθρὸς ἔων  
 155      λύκοιο δίκαν ὑποθεύσομαι, 155  
 ἄλλ' ἄλλοτε πατέων ὁδοῖς σκολιαῖς. (85)  
 ἐν πάντα δὲ νόμον εὐ-  
          θύγλωσσος ἀνὴρ προφέρει,  
 παρὰ τυραννίδι, χῶ-  
 160      πότεν ὁ λάβρος στρατός, 160  
 χῶταν πόλιν οἱ σοφοὶ  
          τηρέωντι. χρῆ δὲ πρὸς θεὸν οὐκ ἐρίζειν,  
 (ἐπιφθ. δ'.)
- ὅς ἀνέχει ποτὲ μὲν τὰ κεί-  
 νων, τότε αὐθ' <sup>5)</sup> ἑτέροις ἔδω-  
 165      κεν μέγα κῦδος. ἀλλ' οὐδὲ ταῦτα νόον 165  
 λαίνει φθονερῶν· στάθμας  
          δέ τινος ἐλκόμενοι<sup>6)</sup> (90)  
 περισσᾶς ἐνέπαζαν ἔλ-  
          κος ὀδυναρὸν ἔᾶ

1) V. 142. κερδοῖ für κέρδει schrieb Huschke.

2) V. 145. Gew. ὀχοίσας βαθύ. Böckh ἰχοίσας.

3) V. 147. Gew. ὑπὲρ ἔρκος.

Auf's Haar in Art und Miene gleicht er dem Fuchs.

Doch was für einen Gewinn  
erschleichen die Füchse damit?

Denn wie der Kork, wenn das an-  
dere Geräth drunten tief

145 Arbeitet im Meereschooß,  
bleib' ich unversenkbar unter das Fluthgehege.

(Gegenteil 4.)

Eines verschmitzten Bür-  
gers Wort verfehlt beim biederen Mann

150 Jegliche Wirkung: allein  
gleichwohl schmeichelt er allen, spinnt  
sein Leben in Ränken hin.

Solch' festes Gemüth ist mir fremd: einen Freund lieb' ich treu,  
Gegen Feindliche renne ich an

155 als offener Feind in des Wolfes Art  
Auf krummen Pfaden schleichend hier oder dort.

Der ehrlich redende Mann  
ist besser in jeglichem Staat,

So bei der Fürstengewalt,  
160 wie wenn die Volksmasse blind

Herrscht, oder die Minderzahl  
Kluger lenkt. Man muß nicht gegen den Himmel streiten,

(Nachsang 4.)

Welcher den einen erhebt, und bald  
wieder anderen hohen Ruhm

165 schenket: allein das kann doch kein neidisches Herz  
Jemals heilen: er zerrt gleichsam

an der Gemarkung die Schnur  
Vom Vortheile hinweg, und gräbt  
eher der eigenen Brust

\*) V. 152. Gew. *ἀγὰν πάγῃ διπλέκει*.

5) V. 164. *αὐθ'* für *αὐ δ'* schrieb Hermann, ingleichen *ποτὲ μὲν* für *τότε μὲν* nach Hdshrr.

6) V. 167. Var. *ἐλκόμενος* und *ἐνέπαξεν*.

- 170 πρόσθε καρδίᾳ, ἡ γὰρ ἐστὶν ἡ καρδία  
 πρὶν ὅσα φροντίδι μητίονται τυχεῖν. 170  
 φέρειν δ' ἐλαφρῶς ἐπαυχένιον λαβόντα ζυγὸν  
 ἀρήγει ποῖλ κέντρον δέ τοι  
 λακτιζέμεν τελέθει (95)  
 175 ὀλισθηρὸς οἶμος. ἀδόν-  
 τα<sup>1)</sup> δ' εἶη με τοῖς ἀγαθοῖς ὀμιλεῖν. 175

<sup>1)</sup> V. 175. Var. ἀδόντα.

170

böse Wunden ein,

Ob' er das Ziel seiner Noth und Arbeit erreicht.

Man muß sein Joch auf dem Nacken mit leichtem Muth tragen: dies  
Frommt uns: wider den Dorn lösen, heißt

Die Ferse selbst in die Qual

175

Hineinstoßen. Möchte ich stets

Im Umgange Wiederer wohlgefallen!



ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ Γ.  
ΙΕΡΩΝΙ ΣΥΡΑΚΟΣΙΩΙ  
ΚΕΛΗΤΙ.

---

Dritte Pythische Ode.

Dem

Hieron zu Syrakus.

Mit dem Kenner.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

1950



### Rehren.

---o---oo---oo= .  
---o---oo---oo---|---o---oo=

5 ---o---oo---oo---oo---|---o---oo---oo=

---o---oo---oo---oo=

---o---oo---|---o---oo---oo

10 ---o---oo---oo---oo=

### Nachfänge.

---o---oo---oo=

---o---oo---oo=

---o---oo---oo---oo=

---o---oo---oo---oo=

5 ---o---oo---oo---|---o---oo=

---o---oo---|---o---oo=

10 ---o---oo---|---oo---oo=

---o---oo---oo---oo=

oo---oo---|---o---oo=

---

(στρ. α΄.)

Ἦθελον Χείρωνά κε Φιλυρίδαν<sup>1)</sup>,  
εἰ χροῶν τοῦθ' ἀμετέρας ἀπὸ γλώσσας  
κοινὸν εὐξασθαι ἔπος,  
ζῶειν τὸν ἀποιχόμενον,

5 Οὐρανίδα γόνον εὐρυμέδοντα Κρόνου, βάσ-  
σαισί τ' ἄρχειν Παλίου Φῆρ' ἀγρότερον,  
νοῦν δ' ἔχοντ' ἀνδρῶν, φύσιν οἶος<sup>2)</sup> ἔων θρέψεν ποτὲ (5) 10  
τέκτονα νοδυνίας

ἄμερον γυιαρκίας Ἀσκληπίου,<sup>3)</sup>  
10 ἦρωα παντοδαπῶν ἀλκτιῆρα νούσων.

(ἀντ. α΄.)

τὸν μὲν εὐΐππου Φλεγύα θυγάτηρ  
πρὶν τελέσσαι ματροπόλφ σὺν Ἐλειθυί-  
α, δαμείσα χρυσέοις

15 τόξοισιν ὑπ' Ἀρτέμιδος  
εἰς Αἴδα δόμον ἐκ θαλάμων<sup>4)</sup> κατέβη τέχ-  
ναις Ἀπόλλωνος. χόλος δ' οὐκ ἀλίθιος  
20 γίγνεται παίδων Διός. ἃ δ', ἀπογλαυρίζαισά νιν  
ἀμπλακταῖσι φρενῶν,

ἄλλον αἶνησεν γάμον κρύβδαν πατρός,  
20 πρόσθεν ἀκειρεκόμα<sup>5)</sup> μιχθεῖσα Φοιβῆ.

<sup>1)</sup> V. 1. Gew. Φιλυρίδαν. Bergk besserte.

<sup>2)</sup> V. 7. Gew. νόον ἔχοντ' ἀνδρῶν φίλον, οἶος. Einige codd. νοῦν.

(Rehr 1.)

Muß es meinen Lippen geziemen, den Wunsch  
Aller auszusprechen, so wünsch' ich, der längstent-  
schlafne Chiron lebte noch,

Der Philyra Sprosse, ein Kind

5 Kronos, des Uranossohnes, in Pelions Gründen,  
und der Halbmannsch wilder Art, doch menschliches Sinns,  
Wirkte noch, so wie er den Heros erzog in solchem Geiste  
Ginst, den Asklepios, der

10 Schmerzesbalsam schuf, Gesundheitsarzt und für  
Allerlei Leiden ein Heiland war und Helfer.

(Gegentehr 1.)

Oh des schönberittenen Phlegyas Kind

Ihn zur Welt bringt sammt der Entbinderin Gilei-  
thyja, sinkt sie sterbend vom

Goldpfeile der Artemis hin,

15 Geht von der Kammer zur Halle des Todes hinab durch  
Phöbens Anschlag. Nicht vergeblich grollt der Zorn

Hoher Zeusens-Kinder. Sie hatte im Leichtsinne seiner nicht  
Achtend die Treue verletzt,

andrer Liebshaft, trotz dem Vater, zugethan,

20 Früher umarmt von dem lockenreichen Phöbos.

3) V. 9. Gew. *γυναρκεός Ασκληπιόν*, Var. *Ἀσκληπίον*.

4) V. 15. Gew. *ἐν θαλάμῳ*.

5) V. 20. Var. *ἀκροκόμα*.

(ἐπωδ. α΄.)

- καὶ φέροισα σπέρμα θεοῦ καθαρὸν, (15)  
 οὐκ ἔμειν' ἔλθειν τράπεζαν νυμφίαν  
 οὐδὲ παμφώνων λαχὰν ὑμεναίων, ἄλικες 30  
 οἷα παρθένοι φιλέοισιν ἑταῖραι  
 25 ἔσπερίαις ὑποκουρί-  
 ζεσθ' αἰοδαῖς· ἀλλὰ τοι  
 ἤρατο τῶν ἀπεόντων· (20)  
 οἷα καὶ πολλοὶ πάθον. 35  
 ἔστι δὲ φύλον ἐν ἀνθρώ-  
 30 ποισι ματαιότατον,  
 ὅστις ἀσχύνων ἐπιχώρια παπταίνει τὰ πόρσω,  
 μεταμώνια θηρεί-  
 ων ἀκράντοις ἐλπίσιν. 40

(στρ. β΄.)

- ἔσχε τοιαύταν μεγάλην ἀνάταν  
 35 καλλιπέπλου λῆμα Κορωνίδος. ἐλθόν-  
 τος γὰρ εὐνάσθη ξένου (25)  
 λέκτροισιν ἀπ' Ἀρκαδίας. 45  
 οὐδ' ἔλαθε σκοπόν· ἐν δ' ἄρα μελοδόκῳ Πυ-  
 θῶνι τόσσαις ἄϊεν ναῶ<sup>1)</sup> βασιλεὺς  
 40 Λοξίας κοινᾶνι παρ' εὐθυτάτῳ, γνῶ<sup>2)</sup> δ' αὐτόθεν  
 πάντα ἴσαντι γόφ·  
 ψευδέων δ' οὐχ ἄπιεται, κλέπτει τέ νιν  
 οὐ θεὸς οὐ βροτὸς ἔργοις οὔτε βουλαῖς. (30)

(ἀντιστρ. β΄.)

- καὶ τότε γνοὺς Ἴσχυος Εἰλατίδα 55  
 45 ξεινίαν κοίταν ἄθεμιν τε δόλον, πέμ-  
 ψεν κασιγνήταν μένει  
 θύοισαν ἀμαιμακέτῳ  
 ἐς Λακέρειαν. ἐπεὶ παρὰ Βοιβιάδος κρη-  
 μνοῖσιν ἦκει παρθένος. δαίμων δ' ἕτερος 60  
 50 ἐς κακὸν τρέψαις ἐδαμάσσατό νιν· καὶ γειτόνων (35)

<sup>1)</sup> V. 39. Sonst τόσσ' ἰσοῦε ναοῦ. codd. und Schol. gaben das Richtige.

(Nachsang 1.)

Und von ihm herbergend den heiligen Keim,  
 Ließ sie nicht erst ihre Hochzeitstafel nah'n,  
 Nicht den Schall vollstimmiger bräutlicher Lieder, welcher Art  
 Mädchen, jugendgleiche Gepielinnen, gerne  
 25 Recken und tändeln in Abend=  
     liedern: den sie liebte, war  
 Weit in der Ferne! Ach, wohl so  
     manches Herz erfuhr es schon!  
 Unter den Menschengemüthern  
 30 gibt es so thörige, die  
 Stets der Heimath Güter verschmähend hinaus ins Weite spähen,  
 Das Vergebliche haschend,  
     ungefüllten Sehnsens nur.

(Rehr 2.)

Auch Koronis, zierlicher Kleidung, erlag  
 35 Solcher schlimmen Herzensbethörung. Der Jüngling  
     war Arkadiens Bürger, dem  
 Sie liebend im Arme geruht.  
 Aber der Späher gewahrt' es: gerade im lämmer=  
     frohen Pythontempel saß er horchend, der Fürst  
 40 Lorias, beim gradesten Postenempfang: mit seinem all=  
 wissenden Geiste erkannt' er's  
     selber, den kein Trug berührt, dem nichts entgeht  
 Weder der Götter noch Menschen Thun und Denken.

(Gegenkehr 2.)

Auch den Fremdling Ischys, den Glatossohn,  
 45 Sah er dort bei sträflicher heimlicher Buhlschaft.  
     Seine Schwester sandt' er, die  
 Hintobte in stürmischer Wuth,  
 Gen Lakereia: es wohnte das Mädchen am Ufer=  
     hang des Boibersees. Ein Dämon anderer Art  
 50 Trieb ins Unheil, welchem sie sterbend erlag: das büßten da,

<sup>2)</sup> V. 40. codd. γνώμαν (γνώμα) πεπεθών, ein cod. πυθών.

πολλοὶ ἐπαῦρον, ἀμᾶ δ'

ἔφθαρεν, πολλὰν δ' <sup>1)</sup> ὄρει πῦρ ἐξ ἐνὸς  
σπέρματος ἐνθροῶν ἀΐστωσεν ὕλαν.

65

(ἐμφθ. β'.)

55

ἀλλ' ἐπεὶ τεύχει θέσαν ἐν ξυλίνῳ

σύγγονοι κούραν, σέλας δ' ἀμφέδρομεν

λάβρον Ἀφαιστοῦ, τότε ἔειπεν Ἀπόλλων· Οὐκέτι

70 (40)

τλάσομαι ψυχῆ γένος ἀμὸν ὀλέσσαι

οἰκιροτάτῳ θανάτῳ μα-

τρὸς βαρεῖα σὺν πάνθε.

60

ὡς φάτο· βῆματι δ' ἐν τρί-

τῳ <sup>2)</sup> κυχὼν παῖδ' ἐκ νεκροῦ

75

ἄρπασε· καιομένα δ' αὐ-

τῷ διέχαινε <sup>3)</sup> πυρά·

καὶ ῥά μιν Μάγνητι φέρων πόρε Κενταύρω διδάξαι

65

πολυπήμονας ἀνθρώ-

ποισιν ἰᾶσθαι νόσους.

(στρ. γ'.)

τοὺς μὲν ὦν, ὅσσοι μόλον αὐτοφύτων

ἐλκῶν ξυνάονες, ἢ πολιῶ χαλ-

κῷ μέλη τετριωμένοι

85

70

ἢ χειρῶν τηλεβόλῳ,

ἢ θειρινῷ πυρὶ περθόμενοι δέμας ἢ χει-

μῶνι, λύσαις ἄλλον ἄλλοῖων ἀχέων

90 (50)

ἔξαγεν, τοὺς μὲν μαλακαῖς ἐπαιδαῖς ἀμφέπων,

τοὺς δὲ προσανέα πί-

75

νοντας, ἢ γυτοῖς περάπτων πάντοθεν

φάρμακα, τοὺς δὲ τομαῖς ἔστιασεν ὀρθοῦς.

(ἀντιστρ. γ'.)

ἀλλὰ κέρδει καὶ σοφία δέδεται.

ἔτραπεν καὶ κεῖνον ἀγάνορι μισθῷ

χρυσὸς ἐν χερσὶν φανείς

(55)

80

ἄνδρ' ἐκ θανάτου κομίσαι

<sup>1)</sup> V. 52. Var. πολλὰν τ'.

<sup>2)</sup> V. 61. Gew. πρώτῳ.

Mit in den Schaden gestürzt,  
viele Nachbarn. Feuer greift des Forstes dicht Gehölze so,  
Alles verheerend, entfacht aus einem Funken.

(Nachsang 2.)

55 Aber als die Freunde das Mädchen sodann  
Auf den Holzstoß legten, als die heiße Gluth  
Hoch emporschlug prasselnd, da sagte Apoll: „Nein, mein Gemüth  
Duldet nicht, daß kläglichen Todes, vereint dem  
Traurigen Loos der Mutter,

so mein Sproßling untergeht!“

60 Sprach es, und holte im dritten

Schritt vom Leichnam weg das Kind,

Riß es heraus — denn es wich ihm

spältig die brennende Gluth —

75 Trug es nach Magnesia, gab es dem Kentaur, der es lehrte

Für die menschlichen tausend-

sachen Leiden Arznei.

(Rehr 3.)

Wer, mit selbstentstandenen Schwären bedeckt,  
Heilung suchte, oder vom blinkenden Stahl ge-  
schlagne Wunden oder von

70 Weitzielenden Würfen empfieng,

Allen an hitzigen Fiebern, an frostigem Schauern

siechen Leibern schuf er Heil von mancherlei Weh,

Manche Mittel, lindernden Zaubergesang, gebraucht' er hier,

Dort einen stärkenden Trank,

75 Bähung um die Glieder band er überall,

Richtete manchen empor durch Messerschnitte.

(Gegenkehr 3.)

Auch die Klugheit leider erliegt dem Gewinn.

Stolzer Lohn, in Händen gewiesenes blankes

80 Gold verlockte jenen auch,

Bom Grab zu erwecken bereits

3) V. 63. Gew. Jolpaur.

ἤδη ἀλωκότα· χερσὶ δ' ἄρα Κρονίων δί-  
 ψαις δι' ἀμφοῖν, ἀμπροῶν στέρνων καθέλεν 100  
 ὠκέως, αἶθων δὲ κεραυνὸς ἐνέσκιμψεν<sup>1)</sup> μόρον. 105  
 χρῆ τὰ λοικότα παρ

85 δαιμόνων μαστευέμεν θναταῖς φρασίν<sup>2)</sup>,  
 γνόντα τὸ παρ ποδός, οἷας εἰμὲν αἴσας. (60)

(ἐπωδ. γ')

μή, φίλα ψυχά, βίον ἀθάνατον  
 σπεῦδε, τὰν δ' ἔμπρακτον ἄντλει μαχανάν. 110

90 εἰ δὲ σώφρων ἄντρον ἔναι' ἔτι Χείρων, καὶ τί οἱ  
 φίλτρον ἐν θυμῷ μελιγάρες ὕμνοι  
 ἀμέτεροι τίθεν' ἰα-

τῆρά τοι κέν νιν<sup>3)</sup> πύθον 115 (65)  
 καὶ νῦν ἔσλοῖσι παρασχεῖν

95 ἀνδράσιν θερμῶν νόσων  
 ἢ τινα Λατοῖδα κε-  
 κλημένον ἢ πατέρος.

καὶ κεν ἐν ναυσὶν μόλον Ἴονίαν τέμνων θάλασσαν 120  
 Ἀρέθουσαν<sup>4)</sup> ἐπὶ κρᾶ-  
 ναν παρ' Αἰτναῖον ξένον,

(στρ. δ')

100 ὅς Συρακόστας<sup>5)</sup> ἔνεμεν βασιλεύς, (70)  
 πραῦς ἀστοῖς, οὐ φθονέων ἀγαθοῖς, ξεί-  
 νοῖς δὲ θαυμασιὸς πατήρ. 125

105 τῷ μὲν διδύμας χάριτας  
 εἰ κατέβαν ὑγίειαν ἄγων χρυσέαν κῶ-  
 μόν τ' ἀέθλων Πυθίων αἰγλοστεγάνων<sup>6)</sup>, 130  
 τοὺς ἀριστεύων Φερένικος ἔλ' ἐν Κίρρα<sup>7)</sup> ποτέ·  
 ἀστέρος οὐρανοῦ,

φαιμί, τηλαυγέστερον κείνῳ φάος 135 (75)  
 ἐξικόμην κε βαθὺν πόντιον περᾶσαις.

<sup>1)</sup> V. 83. Var. ἐνέσκηψεν.

<sup>2)</sup> V. 85. codd. φρασίν.

<sup>3)</sup> V. 92. codd. καὶ νῦν.

<sup>4)</sup> V. 98. Gew. Ἀρέθουσαν, Bergk besserte.



Todesverbliehene. Siehe, da traf sie Kronion,  
 beiden aus der Brust den Athem riß er sofort,  
 Und der Blißstrahl flammte zerschmetternde Blut und Tod herab.  
 Immer dem sterblichen Geist

85 Angemessnes heische man von Göttern und  
 Prüfe das Menschengeschick: das liegt vor Augen!

(Nachsang 3.)

Heische dir kein ewiges Leben, o Herz,  
 Nur dem ausführbaren Anschlag widme dich.

90 Leb' in seiner Grotte der kundige Chiron noch, und könnt'  
 Ihm ins Herz mein süßer Gesang einen Zauber  
 Flößen, so möchte ich wohl ihn  
 rühren, wider heiße Qual

Wackeren Männern noch jezo

95 Aerzte herzusenden, sei's

Einen vom Sohne der Lato

oder vom Vater geweiht.

Und zu Schiff durchsuchend das Ionische Meer dann kam' ich hin zum  
 Arethusia-Quell, zum

Freunde der am Aetna wohnt,

(Rehr 4.)

100 Der als König waltet im Land Syrakus,  
 Bürgern gütig, Gästen ein trefflicher Vater,  
 gegen Brave neidesfrei.

Dem brächte ich doppelte Hult,

Käme ich an mit der goldnen Genesung und mit dem

105 Preißgesang des franzumstrahlten Pythischen Spiels,

Den das Roß „Preißträger“ in Kircha gewann durch Meisterschaft.

Helleren Schimmer des Heils

bräch' ich als von Himmelslichter strahlet wohl,

Meine ich, über die tiefe See gefahren!

\*) V. 100. Gew. Συρακόσασσι νέμει.

\*) V. 105. Gew. αἴγλαν στεφάνοις.

\*) V. 106. codd. ἔλε oder ἔλεν Κίρρα. Pauw besserte.

(ἀντιστρ. δ').

- 110 ἀλλ' ἐπεύξασθαι μὲν ἐγὼν ἐθέλω  
Ματρὶ, τὰν κοῦραι παρ' ἐμὸν πρόθυρον σὺν  
Πανὶ μέλπονται θαμὰ  
σεμνὰν θεὸν ἐννύχιαι. 140
- 115 εἰ δὲ λόγων συνέμεν κορυφάν, Ἴερον, ὄρ-  
θὰν ἐπίστα, μανθάνων οἶσθα προτέρων· (80)  
ἐν παρ' ἑσλὸν πῆματα σύνδυο δαίονται<sup>1)</sup> βροτοῖς 145  
ἀθάνατοι. τὰ μὲν ὦν  
οὐ δύνανται νήπιοι κόσμῳ φέρειν,  
ἀλλ' ἀγαθοί, τὰ καλὰ τρέφαντες ἔξω.
- (ἐπωδ. δ').
- 120 τὴν δὲ μοῖρ' εὐδαιμονίας ἔπεται. 150  
λαγέταν γάρ τοι τύραννον δέχεται,  
εἴ τιν' ἀνθρώπων, ὁ μέγας πόντος. αἰὼν δ' ἀσφαλῆς (95)  
οὐκ ἔγενετ' οὔτ' Αἰακίδα παρὰ Πηλεΐ  
οὔτε παρ' ἀντιθέφ Κάδ-
- 125 μῳ· λέγονται μὰν βροτῶν 155  
ἄλβον ὑπέριστατον οἷ σχεῖν,  
οἶτε καὶ χρυσαμπύκων  
μέλπομενᾶν ἐν ὄρει Μοι-  
σᾶν καὶ ἐν ἑπταπύλοισι 160 (90)
- 130 ἄϊον Θήβαις, ὀπόθ' Ἀρμονίαν γᾶμεν βοῶπιν,  
ὁ δὲ Νηρέος εὐβού-  
λου θέτιν παῖδα κλυτάν.
- (στρ. ε').
- καὶ θεοὶ δαίσαντο παρ' ἀμφοτέροις, 165  
καὶ Κρόνου παῖδας βασιλῆας ἴδον χρυ-  
σείαις ἐν ἔδραις, ἔδνα τε
- 135 δέξαντο· Διὸς δὲ χάριν (95)  
ἐκ προτέρων μεταμειψάμενοι καμιάτων ἔσ-  
τασαν ὄρθαν καρδίαν. ἐν δ' αὐτε χρόνῳ 170  
τὸν μὲν ὀξείαισι θύγατρεις ἐρήμωσαν πάθαις
- 140 εὐφροσύνας, μέρος αἶ  
τριῆς· ἀτὰρ λευκώλεθρ γε Ζεὺς πατὴρ 175  
ἤλυθεν ἐς λέχος ἡμερτὸν Θουῖα.

<sup>1)</sup> V. 116. Var. σὺν δύο und δαίνονται.

(Gegenkehr 4.)

- 110 Doch will ich zur göttlichen Mutter mit Fleiß  
 Beten, der sammt Panen so häufig die Jungfrau'n  
 meinem Vorhof nahe fromm  
 Lobfingen in nächtlicher Feier.  
 Hieron, kannst du den Kern von Gedichten enthüllen,  
 115 wohl, so weist du, durch der Vorwelt Reden belehrt:  
 Gegen ein Glück geben die Götter der Menschheit immer zwei  
 Nebel: ein thörig Gemüth  
 freilich kann das nicht mit Fassung tragen, doch  
 Edle: sie lehren die guten Seiten auswärts!

(Rachfang 4.)

- 120 Dich beschenkt mit reichlichen Händen das Glück:  
 Denn, wenn irgend einer, ward ein Volkeshaupt  
 Mit dem höchsten Loose gesegnet: ein Dasein frei von Noth  
 Wurde nicht dem göttlichen Kadmos zu Theil, nicht  
 Aeolos-Sproßlinge Peleus,  
 125 die der Wohlfahrt höchsten Grad  
 Unter den Menschen genossen,  
 in der Siebenpforten-Burg  
 Und im Gebirge: die Musen  
 sangen, in Goldbiadem  
 130 Prangend, als Harmonia offenen Blicks des Kadmos Braut war,  
 Und der andre gewann des  
 klugen Nereus stolzes Kind.

(kehr 5.)

- Und der Hochzeit wohnten die Himmlischen bei:  
 Beide Fürsten sahen auf güldenen Stühlen  
 135 Kronos-Kinder nahen mit  
 Brautgaben: die Gnade des Zeus  
 Nichtete jetzt ihre Herzen empor von den frühen  
 Leidenschlägen: wieder dann in späterer Zeit  
 Wurde dem sein Theil an erfreulichem Glück entzogen durch  
 140 Schreckliches Leiden der drei  
 Töchter; dann Thyonens anmuthsvollen Leib,  
 Glänzenden Nacken, umarmte Vater Zeus selbst.

(ἀντιστρ. ε΄.)

τοῦ δὲ παῖς, ὄνπερ μόνον ἀθανάτα  
 τίκτεν ἐν Φθίᾳ Θέτις, ἐν πολέμῳ τό-  
 145 ξοῖς ἀπὸ ψυχᾶν λιπῶν 180  
 ὠρσεν πυρὶ καιόμενος  
 ἐκ Λαναῶν γόον. εἰ δὲ νόψ τις ἔχει θνα-  
 τῶν ἀλαθείας ὀδόν, χρῆ, πρὸς μακάρων  
 τυγχάνοντ', εὖ πασχέμεν. ἄλλοτε δ' ἄλλοῖται πνοαὶ  
 150 ὑψιπεταῶν ἀνέμων.

ὄλβος οὐκ ἐς μακρὸν ἀνδρῶν ἔρχεται,  
 καὶ<sup>1)</sup> πολὺς εὐτ' ἂν ἐπιβρίσαις ἔπηται. 190

(ἐπωδ. ε΄.)

• σμικρὸς ἐν σμικροῖς, μέγας ἐν μεγάλοις  
 ἔσσομαι· τὸν ἀμφέποντ' αἰεὶ φρασίην  
 155 δαίμον' ἀσκήσω κατ' ἑμὰν θεραπεύων μαχανάν.  
 εἰ δέ μοι πότμον<sup>2)</sup> θεὸς ἄβρον ὀρέξαι, 195 (110)  
 ἐλπίδ' ἔχω κλέος εὐρέσ-  
 θαι κεν ὑψηλὸν πρόσω.  
 Νέστορα καὶ Λύκιον Σαρ-  
 160 πηδόν' ἀνθρώπων φρασίην<sup>3)</sup>  
 ἐξ ἐπέων κελαδεννῶν,  
 τέκτονες οἷα σοφοὶ ἀριστεροὶ  
 200 ἄρμωσαν, γινώσκωμεν. ἅ δ' ἀρετὰ κλειναῖς ἀοιδαῖς  
 χροῖα τελέθει. παύ-  
 165 ροῖς δὲ πράξασθ' εὐμαρές. 205 (115)

<sup>1)</sup> V. 152. Gew. ὅς für καί.

<sup>2)</sup> V. 156. Gew. πλοῦτον für πότμον.

<sup>3)</sup> V. 160. Gew. φάτις für φρασίην.

(Gegentehr 5.)

Und der andre büßte den einzigen Sohn ein,  
 Den die Göttin Thetis in Ithia gebar, vom  
 145 Pfeil entseelt im Kampfe; laut  
 Wehklagten die Danaer beim  
 Brennen der Leiche! Erkennet ein menschlicher Geist den  
 Pfad der Wahrheit, dann genießt er frohen Gemüths  
 Was der Himmel sendet: es fahren herab aus Wolkenhöh'n  
 150 Wechsellnde Winde: der Wohl-  
 stand bei Menschenkindern dauert kurze Frist,  
 Wann er in lastender Füll' uns überschüttet.

(Nachfang 5.)

Hoch in hohem, niedrig in niedrigem Glück  
 Will ich sein, mein Herz dem Loose das mir fiel  
 155 Immer anbequemen, nach meinem Vermögen fröhnen ihm.  
 Will der Gott mir stolze Bestimmung verleih'n, so  
 Hege ich Hoffnung, in Zukunft  
 hohen Ruhm zu ernten wohl.  
 Nestor, der Lykier auch Sar-  
 160 pedon, sind durch Menschengest  
 Rühmlich bekannt in gesungnen  
 Dichtungen, wie sie verfaßt  
 Sind von klugen Schöpfern: durch Lieder verherrlicht, blüht die Tugend  
 Eine ewige Zeit: doch  
 165 solche Kraft wirkt selten wo!

THE [illegible]

[illegible text]

[illegible text]

[illegible text]

ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ Δ.  
ΑΡΚΕΣΙΛΑΙ ΚΥΡΗΝΑΙΩΙ  
ΑΡΜΑΤΙ.

---

Vierte Pythische Ode.

Dem

Arkesilas, König von Kyrene.

Mit dem Wagen.

UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

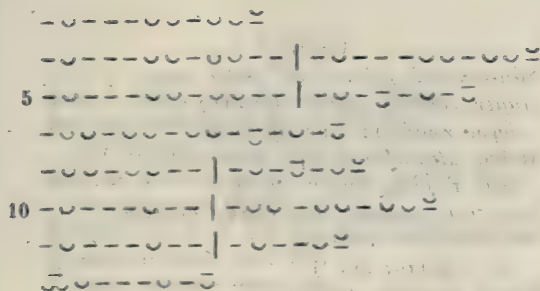
1911

UNIVERSITY OF CHICAGO

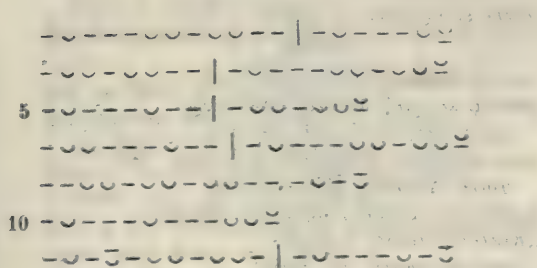
1911



## Rehren.



## Nachjänge.



(στροφὴ α΄.)

Σήμερον μὲν χρὴ σε παρ' ἀνδρῶν φίλων  
στᾶμεν, εὐΐππου βασιλῆϊ Κυράνας,  
ἔφρα κωμάζοντι σὺν Ἀρκεσίλα,  
5 Μοῖσα, Λατοΐδαισιν ὀφειλόμενον Πυ-  
θῶνι τ' αὐξῆς οὖρον ὕμνων, 5  
ἐνθα ποτὲ χρυσέων Διὸς αἰετῶν πάρεδρος  
οὐκ ἀποδάμουν Ἀπόλλω-  
νος τυχόντος ἱερά<sup>1)</sup> (5)  
χρῆσεν οἰκιστῆρα Βάτιον  
10 καρποφόρου Λιβύας, ἱερὰν 10  
νᾶσον ὡς ἤδη λιπῶν κτίσ-  
σειεν εὐάρματον  
πόλιν ἐν ἀργάεντι<sup>2)</sup> μαστῶ,

(ἀντιστρ. α΄.)

καὶ τὸ Μηδείας ἔπος ἀγκομίσειαθ' 15  
15 ἐβδόμα καὶ σὺν δεκάτῃ γενεᾷ Θή-  
ραιον, Αἰήτα τό ποτε ζαμενῆς (10)  
παῖς ἀπέπνευσ' ἀθανάτου στόματος, δέσ-  
ποινα Κόλχων. εἶπε δ' οὕτως  
ἡμιθέοισιν Ἰάσονος αἰχματιᾶο ναύταις· 20  
20 „Κέκλυτε, παῖδες ὑπερθύ-  
μων τε φωτῶν καὶ θεῶν·  
φραμὶ γὰρ τᾶσδ' ἐξ ἀλιπλάκ-  
του<sup>3)</sup> ποτὲ γᾶς Ἐπάφοιο κύραν 25

<sup>1)</sup> V. 8. codd. *ἱερά* und *ἰερα*.

<sup>2)</sup> V. 13. codd. *ἀργιγόνεντι* und *ἀργήεντι*.

(Rehr 1.)

5 Heut', o Muse, such' einen theueren Mann  
Auf, im wohlberitt'nen Kyrene den König  
dort Arkefilas, seinem festlichen Chor  
Froh des Liedes Segel zu schwellen, zu Dank für  
Lato-Sohn und Pythion, wo die  
Priesterin, neben den goldenen Adlern Zeusens thronend  
Einsens verkündete, nicht Ab-  
wesens Phöbens selber, daß  
10 Battos Siedler werden soll im  
früchtegesegneten Lande sogleich,  
Auf der silberweißen Halbe  
bau'n die fahrtstolze Burg,  
Von der geweihten Insel ziehend,

(Gegentehr 1.)

15 Und das Wort Medeens bestätigen im  
Siebenzehnten Gliede, das Wort über Thera,  
das Aietens heftige Tochter hervor-  
Strömte aus unsterblichen Lippen, die Kolcher-  
fürstin einst: denn also sprach sie  
Dort zu den Steuergenossen des schwertbewehrten Jason:  
20 „Höret mich, Söhne von Göttern,  
stolzer Helden Kinder: Hier  
Aus dem meerumspülten Giland  
werde die Tochter des Gpaphos einst,

3) V. 23. Var. ἀπλάγκτου.

- 25 ἀστέων ῥίζαν φυτεύσεσθαι  
 μελησίμβροτον (15)  
 Διὸς ἐν Ἄμμωνος θεμέθλοις.  
 (ἐλφδ. α'.)
- 30 ἀντὶ δελφίνων δ' ἐλαχυπτερούγων ἵπ-  
 πους ἀμείψαντες θοάς, 30  
 30 ἀντὶ τ' ἀντ' ἑρετμῶν δίφ-  
 ρους τε νωμάσοισιν ἀελλόποδας.  
 κείνος ὄρνις ἐκτελευτά-  
 σει μεγαλᾶν<sup>1)</sup> πολλῶν  
 ματρόπολιν Θῆραν γενέσθαι,  
 τὸν ποτε Τριτωνίδος ἐν προχοαῖς 35 (20)  
 35 λίμνας θεῶν, ἀνέρι εἰδομένῳ, γαῖαν διδόντι  
 ξείνια πρῶραθεν<sup>2)</sup> Εὐγαμος καταβὰς  
 δέξεται· αἴσιον δ' ἐπὶ οἱ Κρονίων  
 Ζεὺς πατὴρ ἐκλαγξε βροντάν· 40  
 (στρ. β'.)
- 40 ἀντὶ ἄγκυραν ποτὶ χαλκόγενυν  
 ναῖ κρημνάντων ἐπέτοσσε, θοάς Ἀρ-  
 γοῦς χαλινόν. δῶδεκα δὲ πρότερον (25)  
 ἀμέρας ἐξ Ὠκεανοῦ ἔφερομεν νώ-  
 των ὑπερ γαίας ἐρήμων 45  
 εἰνάλιον δόρυ, μήδεσιν ἀνσπάσσαντες ἀμοῖς.  
 45 τουτάκι δ' οἰοπόλος δαί-  
 μων ἐπῆλθεν, φαιδίμαν  
 ἀνδρὸς αἰδοῦτον πρόσσοψιν  
 θηκάμενος· φίλων δ' ἐπέων  
 ἄρχετο,<sup>3)</sup> ξείνοισι αὐτ' ἐλθόν-  
 50 τεσσιν εὐεργέται (30)  
 δεῖπν' ἐπαγγέλλοντι πρῶτον. 55  
 (ἀντιστρ. β'.)
- ἀλλὰ γὰρ νόστου πρόφασις γλυκεραῦ  
 κώλυεν μεῖναι. γάτο δ' Εὐρύπυλος Γαι-  
 αόχου παῖς ἀφθίτου Ἐννοσίδα

<sup>1)</sup> V. 32. Sonst *μεγάλαν*. Büekh besserte.

<sup>2)</sup> V. 36. *πρῶραθεν* für *πρώραθεν* Bergk.

Sag' ich, weltgepries'ne Siedler  
 pflanzen, Volkswurzeln, hin  
 In die Gemarkung Zeusens Ammons.

(Nachfang 1.)

Wo sie statt leichtflüssiger Fische sodann ge-  
 schwinde Rösse hüpfen seh'n,  
 Wo sie die Ruder mit Zügeln  
 tauschen, Kenner lenken in Sturmesgebraus.

Jenem Pfand soll traun Erfüllung  
 werden, daß Thera dereinst  
 Mächtiger Staaten Mutterstadt wird,  
 jenem Pfand, das vor des Tritonischen Sees  
 Abfluß in Gestalt eines Menschen der Gott Euphemen reichte,  
 Der die dargebot'ne Schell' empfing, an dem Bug  
 Niedersteigend: Zeus der Kronide dabei  
 grüßt' in Huld durch Donnerbrausen.

(Rehr 2.)

Eben als der Zügel des raschen Rieles  
 Aufgebunden wurde, der eberne Anker-  
 zahn, erschien er. Ueber ein wüßtes Gebirg  
 Aus dem Weltmeer hatten wir immer des Seeboots  
 Last auf Schultern fortgeschleppt zwölf  
 Tage hindurch: wir enthoben's der See nach meinem Rathe.  
 Dorten allein in der Dede  
 trat der Gott her, angethan  
 Glänzendichön mit wundervoller  
 Mannesgestalt, und in freundlichem Ton  
 Hob er an, gleich hold gesinnten  
 Wirthen, die kommenden  
 Gästen gleich Bewirthing bieten.

(Gegenkehr 2.)

Leider hemmt' an längerem Weilen der Wunsch  
 Süßer Heimkehr. Sprößling des ewigen Erden-  
 halters, Welterschütterers, nannt' er sich selbst

- 55 ἔμμεναι· γίγνωσκε δ' ἐπειγομένους· ἂν δ'  
 εὐθὺς ἀρπάξαις ἀρούρας 60  
 δεξιτερῶ προτυχὸν ξένιον μάστευσε δοῦναι. (35)  
 οὐδ' ἀπίθησέ<sup>1)</sup> οἱ, ἀλλ' ἤ-  
 ρως ἐπ' ἀκταῖσιν θορῶν
- 60 χειρὶ οἱ χειρ' ἀντερείσαις ἰ  
 δέξατο βῶλακα δαιμονίαν. 65  
 πεύθομαι δ' αὐτὰν κατακλυσ-  
 θεῖσαν ἐκ δούρατος  
 ἐναλλοῦ<sup>2)</sup> βᾶμεν σὺν ἄλμα  
 (ἐποδ. β'.)
- 65 ἐσπέρας, ὑγρῶ πελάγει σπομέναν. ἦ  
 μάν νιν ὠτρυνον<sup>3)</sup> θαμὰ 70 (40)  
 λυσιπόνοις θεραπόντεσ-  
 σιν φυλάξαι· τῶν δ' ἐλάθοντο φρένες·  
 καὶ νυν ἐν τῇδ' ἄφθιτον νά-  
 σφ κέχυται Λιβύας 75
- 70 εὐρυχόρου σπέρμα πρὶν ὄρας.  
 εἰ γὰρ οἴκοι νιν βάλε παρ χθόνιον  
 Ἄιδα στόμα, Ταίναρον εἰς ἱερὸν Εὐφραμος ἐλθῶν,  
 υἱὸς ἱππάρχου Ποσειδάωνος ἀναξ, 80 (45)  
 τόν ποτ' Εὐρώπα Τιτυοῦ θυγάτηρ  
 τίκτε Καφισοῦ παρ' ὄχθαις·  
 (στρ. γ'.)
- 80 τετρατῶν παίδων κ' ἐπιγεινομένων  
 αἰμά οἱ κείναν λάβε σὺν Λανκοῖς εὐ-  
 ρεῖαν ἄπειρον. τότε γὰρ μεγάλας 85  
 ἔξαντίστανται Λακεδαίμονος Ἀργεί-  
 ου τε κόλπου καὶ Μυκηναῖν,  
 νῦν γε μὲν ἄλλοδαπᾶν κριτὸν εὐρήσει γυναικῶν (50)  
 ἐν λέχεσιν γένος, οἳ κεν  
 τάνδε σὺν τιμᾷ θεῶν 90  
 νᾶσον ἐλθόντες τέκωνται  
 φῶτα κελαινεφῶν πεδίων

<sup>1)</sup> V. 58. Gew. ἀπίθησέ νιν.

<sup>2)</sup> V. 64. Gew. ἐναλίς, Böckh ἐναλλοῦ. Vgl. Pyth. XI, 61 und oben V. 44.

55 Eurypylos. Als er die Gile gewahrt, da  
 rafft er gleich das nächste Ding vom  
 Boden empor in dem Streben ein Gastgeschenk zu geben.  
 Jener verschmähte ihn nicht: flugs  
 sprang der Held zum Strand hinab,  
 60 Und die wunderbare Scholle  
 glitt in die gegengehaltene Hand.  
 Und ich hör' nun, daß sie Abends,  
 aus dem Boot fortgespült,  
 Unter der Seefluth sei verschwunden,

(Nachsang 2.)

65 Weggeführt vom feuchten Gewässer. Ich hatte  
 deren Hütung oft mit Fleiß  
 Müßigen Dienern befohlen:  
 doch der Sinn der Burschen vergaß des Gebots.  
 Vor der Zeit ist hier dem Giland  
 70 Jeko das ewige Pfand  
 Sibhischer Feldflur einverleibt: Eu-  
 melus muß' es geben dem höllischen Schlund  
 Des heiligen Länaros dort, in der Heimath angekommen.  
 That Poseidons Sohn, des Kopfgewaltigen, dieß,  
 75 Den Europa, Lithos Tochter, gebar.  
 am Gestad Kephisens; dann ward

(Rehr 3.)

Seinem Blute im dritten Geschlechte bereits  
 Jenes Erdtheils Weite mit Danaervolk zu  
 Theil: denn jenes Tages erheben sie sich,  
 80 Auszuzieh'n vom mächtigen Staat Lakedämon,  
 aus Myken, aus Argos-Buchten.  
 Jeko gelangt in das Land ein Geschlecht, vom Schooße fremder  
 Frauen entsproßt: in den Wehrder  
 hier mit Himmelschren einft  
 85 Hergesührt, fieht's seinem Stamme den  
 Herrscher entkeimen der nebligen Flur,

2) V. 66. Var. ὄτρυνον.

- δεσπόταν· τὸν μὲν πολυχρό-  
 σφ ποι' ἐν δώματι Φοῖβος ἀμνάσει<sup>1)</sup> θέμισσιν  
 (ἀντιστρ. γ'). 95
- 90 Πύθειον γὰρ καταβάντα χρόνῳ<sup>2)</sup> (55)  
 ὑστέρω νάεσσι πολεῖς ἀγαγεῖν<sup>3)</sup> Νει-  
 λοιο πρὸς πῖον τέμενος Κρονίδα. "  
 ταί ῥα<sup>4)</sup> Μηδείας ἐπέων στίχες. ἑπτα-  
 ξαν δ' ἀκίνητοι σιωπᾷ 100
- 95 ἦρωες ἀντίθεοι πυκινὰν μῆτιν κλύοντες.  
 ὦ μάκαρ υἱὲ Πολυμνάσ-  
 του, σὲ δ' ἐν τούτῳ λόγῳ 105  
 χρησμὸς ὄρθωσεν μελίσσαις  
 Δελφίδος αὐτομάτῳ κελάδῳ·  
 100 ἄ σὲ χαίρειν ἔστρις αὐδά-  
 σαισα πεπρωμένον (60)  
 βασιλὲ' ἄμφανευ Κυράνα,<sup>5)</sup> 110  
 (ἐπωδ. γ').
- δυσθρόου φωνᾶς ἀνακρινόμενον ποι-  
 νὰ τίς ἔσται πρὸς θεῶν.  
 105 ἦ μάλα δὴ μετὰ καὶ νῦν,  
 ὅτε φοινικανθέμου ἦρος ἀκιμῆ,<sup>6)</sup>  
 ἔπεσσι τούτοις ὄγδοον θάλ-  
 λει μέρος Ἀρχεσίλας· 115 (65)  
 τῷ μὲν Ἀπόλλων ἄ τε Πυθῶ  
 110 κῦδος ἐξ ἀμφικτιόνων<sup>7)</sup> ἔπορευ  
 ἵπποδρομίας. ἀπὸ δ' αὐτὸν ἐγὼ Μοῖσαισι δώσω 120  
 καὶ τὸ πάγχρυσον νάκος κριοῦ· μετὰ γὰρ  
 κεῖνο πλευσάντων Μινυᾶν, θεόπομ-  
 ποί σφισιν τιμὰ φύτευθεν.  
 (στρ. δ').
- 115 τίς γὰρ ἀρχὰ δέξατο ναυτίλας; (70)

1) V. 89. Var. ἀμνάσει. Vgl. Pyth. I, 89.

2) V. 90. codd. χρόνῳ δ', welches der Schol. für χρόνῳ δὴ ausgibt.

3) V. 91. codd. ἀγαγεῖν. Böckh ἀγαγεῖν.



Welchen einst im goldgefüllten  
 Heiligthum Phöbos wird  
 Durch einen Schicksalspruch ermahnen,

(Gegenkehr 3.)

90 Wenn er naht in späteren Zeiten Apolls  
 Tempel, hin zum fetten Gebreite des Zeus beim  
 Nil ein Volk zu führen in seeischem Boot.“  
 Also sprach Medea das Redegefüg', und  
 unverwandten Blickes schweigend  
 95 Lauschten die göttlichen Helden der geistestiefen Schauung.  
 Seeliger Sohn Polymnestens,  
 deiner Größe galt das Wort:

Frei entgegen schallend kam vom  
 Munde der Delphischen Biene der Spruch,

100 Welche Dich, den vorbestimmten  
 Herrn, mit dreimaligem  
 Gruß Kyrenens König nannte,

(Nachsang 3.)

Als du kamst, dem stammelnden Munde Erlösung  
 suchend, Himmels-Arzenei.

105 Siehe im achten Geschlecht nach  
 solchem Ausspruch, rothigen Blumen im Mai  
 Aehnlich, blüht Arkesilas, ein  
 Sprosse des ältesten Stamms,

Welchem Apoll und Python durch den  
 110 Bundesrath Verherrlichung schenkte im Streit  
 Des Wagengerennens, und ich übergeb' ihn jetzt den Musen  
 Sammt dem goldnen Widdervollef: es legte die Fahrt,  
 Als nach ihm die Minyer schiffen, den Grund  
 ihrer gottgesandten Zierde.

(Rehr 4.)

115 Welcher Anlaß fand sich zu solch' einer Fahrt?

\*) V. 93. Gew. ἦ δα.

5) V. 102. Var. Κυράνας.

6) V. 106. codd. μετὰ καὶ νῦν φοινικανδέμου ἤρος ἀκμῆ παῖσι τοῦ-  
 τοις. Einige setzen ὡστε hinter νῦν ein und ἐν hinter ἤρος.

7) V. 110. codd. ἀμφικτιόνων.

- τίς δὲ κίνδυνος κρατεροῖς ἀδάμαντος  
 δῆσεν ἄλοις; θέσφατον ἦν Πέλιαν 125  
 ἐξ ἀγαυῶν Αἰολιδᾶν θανέμεν χεί-  
 ρεσσιν ἢ βουλαῖς ἀκάμπτους.<sup>1)</sup>
- 120 ἤλθε δὲ οἱ κρούεν πυκινῷ μάντευμα θυμῷ, 130  
 παρ μέσον ὀμφαλὸν εὐδέν-  
 δροιο ῥηθὲν ματέρος·  
 τὸν μονοκρήπιδα πάντως  
 ἐν φυλακᾷ σχεθήμεν μεγάλα, (75)  
 125 εὐτ' ἂν αἰπεινῶν ἀπὸ σταθ-  
 μῶν ἐς εὐδείλεον 135  
 χθόνα μόλη κλειτᾶς Ἴωλκοῦ,  
 (ἀντιστρ. ε'.)  
 ξεῖνος αἰτ' ὦν ἀστός. ὁ δ' ἄρα χρόνῳ  
 ἔκειτ' αἰχμαῖσιν διδύμαισιν ἀνήρ  
 130 ἔκπαγλος· ἐσθὰς δ' ἀμφοτέρων νιν ἔχεν, 140  
 ἃ τε Μαγνήτων ἐπιχώριος ἀρμό-  
 ζοισα θαητοῖσι γυλοῖς, (80)  
 ἀμφὶ δὲ παρδαλέα<sup>2)</sup> στέγεται φρίσσοντας ὄμβρους·  
 οὐδὲ κομᾶν πλόκαμοι κερ-  
 135 θέντες ῥῆχοντ'<sup>3)</sup> ἀγλαοί, 145  
 ἀλλ' ἄπαν νῶτρν καταίθυσ-  
 σον. τάχα δ' εὐθύς ἰὼν σφειτέρας  
 ἐστάθη γνώμας ἀταρμύκ-  
 τοιο<sup>4)</sup> πειρώμενος 150  
 140 ἐν ἀγορᾷ πλήθοντος ὄχλου. (85)  
 (ἐπωδ. δ'.)  
 τὸν μὲν οὐ γίγνωσκον ὀπιζομένων δ' εἰ-  
 δός τις εἶπεσκεν,<sup>5)</sup> τόδε·  
 Οὔτι που οὗτος Ἀπόλλων,  
 οὐδὲ μὰν χαλκάρματος ἐστι πόσις 155  
 145 Ἀφροδίτας· ἐν δὲ Νάξῳ  
 φαντὶ θανεῖν λιπαρᾷ

1) V. 119. codd. meist ἀκνάμπτους oder ἀγνάμπτους.

2) V. 133. Var. παρδαλέα.

3) V. 135. codd. οἶχοντ'.

Welche Noth, gleich stählernen mächtigen Nägeln,  
 zwang? Geweißagt war es dem Belias längst,  
 Durch die Hände stattlicher Aeoloskinder  
 oder unwendbaren Plan zu

120 Sterben; dem sinnenden Herzen erscholl ein schreckenhafter  
 Spruch von dem mittelften Punkt der  
 grünbelaubten Mutter her:

Vor dem Einschuh überall recht  
 fleißig in Acht sich zu nehmen; er werd'

125 Einst von hochgelegnen Hürden  
 nach dem hochleuchtigen  
 Land, dem stolzen Iolkos, kommen,

(Gegentehr 4.)

Sei er Fremdling oder Gesippe. Da kam  
 Nach der Hand mit doppelten Lanzen ein staunens-  
 130 werther Mann in zweierlei Kleidung gehüllt:  
 Theils die Landestracht der Magneter umfloß den  
 stolzen Gliederbau, dann hüllte  
 Gegen die Schauer des Regens ein Partherfell die Schultern.  
 Ueber den Rücken hinab in

135 dichten Wellen floß das Haar,  
 Weggemäht von keiner Scheere.

Stehenden Fußes begab er sich hin  
 Auf den volkgefüllten Markt schnur-  
 stracks, die Unschüchternheit

140 Seines Gemüths sogleich erprobend.

(Nachsang 4.)

Und es kannt' ihn keiner, jedoch die Gestalt blickt'  
 staunend mancher an und sprach:

„Ist es Apollon, der Fremdling!  
 oder gar im ehernen Wagen der Mann

145 Aphroditens? Todt ja find im  
 lachenden Naros bereits

\*) V. 139. Gew. ἀταρβήκτοιο. Hermann besserte.

5) V. 142. Gew. ὀλιζομένων δ' ἔμπας τις εἶπεν καὶ τότε. Heyne εἶπεσθεν.

Ἴφριμεδείας παῖδας, ὦτον  
καὶ σέ, τολμαίεις Ἐφιάλτα<sup>1)</sup> ἄναξ.

καὶ μὲν Τιτυὸν βέλος Ἀρτέμιδος θήρευσε κραμπνόν, 160 (90)  
150 ἔξ ἀνικάτου φαρέτρης ὀρνύμενον,  
ὄφρα τις τῶν ἐν δυνατῶ φιλοτά-  
των ἐπιφραύειν ἔραται.

(στρ. ε'.)

τοὶ μὲν ἀλλάλοισιν ἀμειβόμενοι 165  
γάρυον τοιαῦτ'· ἀνὰ δ' ἡμιόνοις ξεσ-  
155 τῆ τ' ἀπήνα προτροπάδα Πελίας  
ἵκετο σπείδων· τάφε δ' αὐτίκα παπτή-  
ναις<sup>2)</sup> ἀργινωτον πέδιλον (95)

δεξιτερῶ μόνον ἀμφὶ ποδί. κλέπτων δὲ θυμῷ 170  
δεῖμα προσέννεπε· Ποίαν

160 γαῖαν, ὦ ξεῖν', εὐχέαι  
πατρὶδ' ἔμμεν; καὶ τίς ἀνθρώ-  
πων σε χαμαιγενέων σκοτίας<sup>3)</sup> 175

ἔξανῆκεν γαστρός; ἔχθρίσ-  
τοῖς σε<sup>4)</sup> μὴ ψεύδεσιν  
165 καταμιάναις εἶπε γέννα. (100)

(ἀντ. ε'.)

τὸν δὲ θαρσήςαις ἀγανοῖσι λόγοις  
ὦδ' ἀμείφθη· Φαμί διδασκαλίαν Χελ-  
ρωνος οἴσειν. ἄντροθε γὰρ νέομαι 180

170 πὰρ Χαρικλοῦς<sup>5)</sup> καὶ Φιλύρας, ἵνα Κενταύ-  
ρου με κοῦραι θρέψαν ἀγναί.

εἴκοσι δ' ἐκτελέσαις ἐνιαυτοὺς οὔτε ἔργον 185  
οὔτ' ἔπος εὐτράπελον<sup>6)</sup> κεί-  
νοισιν εἰπὼν ἰκόμαν (105)

175 οἴκαδ', ἀρχὰν ἀγκομίζων<sup>7)</sup>  
πατρὸς ἔμοῦ, βασιλευομένην

<sup>1)</sup> V. 148. Var. Ἐπιάλτα bei Schol. Homers Od. λ', 308. Cramers Anecd. III, p. 472.

<sup>2)</sup> V. 157. codd. παπτήνας.

<sup>3)</sup> V. 162. Gew. πολιᾶς.

Iphimideens Kinder, Otos,

Ephialtens riesenverwogene Kraft!

Auch Lityos ist ja der Artemis raschem Pfeil erlegen,  
 Der vom unbesiegten Köcher hüpfte, damit  
 Jeder nur nach möglicher Wünsche Gewinn  
 seine Hand zu strecken wage.“

(Rehr 5.)

Solches sprach man unter einander daselbst  
 Gegenwärts, da nahte im Mäulergespinn und  
 auf gebohnem Stuhle in hastiger Eil'  
 Pelias: mit Staunen gewahrt' er sogleich (denn  
 augenfällig war's) am rechten  
 Fuße den einzigen Schuh, und verbarg im Busen seinen  
 Schrecken und redet' ihn an: „Wo-  
 her des Landes, Fremdling? wo  
 Deine Heimath? wer der erdent-  
 sprossenen Menschen entsandte dich aus  
 Dunklem Mutterchooße? nenn' mir  
 deinen Stamm, ohne durch  
 Häßlichen Trug dich selbst zu schänden.“

(Gegentehr 5.)

Und beherzt leutseligen Tones versetzt  
 Jener dieß: „die Schule (das hoffe ich) Chirons  
 bring' ich mit, entfliegen der Höhle, worin  
 Mich Chariklo pflegte und Philvra sammt den  
 keuschen Mädchen jenes Kentaur's,  
 Kehre nach Hause im zwanzigsten Lebensjahr, und habe  
 Nimmer bewiesen daselbst leicht-  
 fertig Reden oder Thun.  
 Meines Vaters alten Thron zu  
 erben erscheine ich, welcher in un-

\*) V. 164. Gew. ἐχθρίστοισι μὴ.

β) V. 169. Var. Χαρικλοῖς.

γ) V. 172. Var. ἐκτράπελον und ἐντράπελον.

δ) V. 174. Gew. ἀρχαίαν κομίζων. Das Richtige fand Χαῖρις, s. Schol.

- οὐ κατ' αἴσαν, τάν ποτε Ζεὺς  
 ὤπασεν λαγέτα 190  
 Διόλω καὶ παισὶ τιμάν.  
 (ἐπωδ. ε'.)
- 180 πεύθομαι γάρ νιν Πηλείαν ἄθεμιν λευ-  
 καῖς πιθήσαντα φρασὶν  
 ἀμετέρων ἀποσυλᾶ-  
 σαι βιαίως ἀρχεδικᾶν τοκέων· 195 (110)  
 τοί μ', ἐπεὶ πάμπρωτον εἶδον  
 φέγγος, ὑπερφιάλου  
 185 ἄγεμόνος δεισαντες ὕβριν,  
 κᾶδος ὡσεῖτε φθιμένου θνοφερὸν  
 ἐν δώμασι θηκάμενοι, μετὰ κωκυτῷ γυναικῶν  
 κρύβδα πέμπον σπασγάνοις ἐν πορφυροῖσι,  
 νυκτὶ κοινάσαντες ὀδόν, Κρονίδα  
 190 δὲ τράφειν<sup>1)</sup> Χείρωνι δῶκαν. 205 (115)  
 (στρ. ε'.)
- ἀλλὰ τούτων μὲν κεφάλαια λόγων  
 ἴστε. λευκίππων δὲ δόμους πατέρων, κεδ-  
 νοὶ πολῖται, φράσσατέ μοι σαφέως·  
 195 Αἴσονος γὰρ παῖς ἐπιχώριος, οὐ ξεῖ-  
 νος<sup>2)</sup> χθόν' ἰκόμαν ἐς ἄλλων, 210  
 Φῆρ δέ με θεῖος Ἰάσονα κικλήσκων προσηύδα.  
 ὡς φάτο. τὸν μὲν ἐσελθόντ'  
 ἔγνον<sup>3)</sup> ὀφθαλμοὶ πατρός. (120)  
 200 ἐκ δ' ἄρ' αὐτοῦ πομφόλυξαν  
 δάκρυα γηραλέων γλεφάρων<sup>4)</sup> 215  
 ἄν περὶ ψυχάν, ἐπεὶ γὰ-  
 θησεν ἐξαίρετον  
 γόνον ἰδὼν κάλλιστον ἀνδρῶν.  
 (ἀντ. ε'.)
- καὶ κασίγνητοὶ σφισιν ἀμφότεροι 220

<sup>1)</sup> V. 190. Gew. τράφειν oder τραφέν.

<sup>2)</sup> V. 195. Gew. οὐ ξείναν ἰκόμαν γαῖαν ἄλλων.

Rechter Hand ist, welchen Zeus dem  
 Volkeshaupt Aeolos  
 Gab zu Leh'n sammt seinen Kindern.

(Nachfang 5.)

180 Denn im Troß zufahrenden Wesens (so hör' ich)  
 hat der kecke Pelias  
 Ihn mit Gewalt meinem Vater  
 abgenommen, der ihn von Ahnen geerbt.  
 Als ich kaum das Licht erblickte,  
 sandte mich dieser, in Furcht  
 185 Vor des Gebieters frechem Wesen,  
 trübe Todtenklagen erhebend im Haus,  
 Gleich einem Verstorbeneu unter dem Wehgeheul der Frauen  
 Heimlich, eingehüllt in schwarze Tücher, der Nacht  
 Ihren Pfad vertrauend, dem Kronischen Sproß  
 190 Chiron hin zur Auferziehung.

(Rehr 6.)

195 Doch der Inhalt dieser Geschichten ist euch  
 Wohlbekannt: zeigt, wackere Bürger, die Wohnung  
 meines weißberittenen Vaters mir an.  
 Denn als Aeions Sprößling erscheine ich heimisch,  
 nicht in fremdem Lande Fremdling,  
 Heiße der Jason, vom göttlichen Halbthier so benamset.“  
 Sprach es. Das Auge des Vaters  
 gleich beim Eintritt kannt' ihn wohl;  
 200 Ach, und aus betagten Wimpern  
 sprudelten quellende Thränen im Arm  
 Seines Lebens: also freut'  
 ihn der Anblick des Sohns,  
 Auserkornen schönsten Helden!

(Gegentehr 6.)

Auch die zween Oheime erschienen sogleich

3) V. 198. Var. *ξγνων*.

4) V. 200. Gew. setzt man ein Kolon hinter *γλεγοάρων*.

- 205 ἤλυθον κείνου γε κατὰ κλέος· ἐγγὺς  
 μὲν Φέρης κράναν Ὑπερῆδα<sup>1)</sup> λιπών, (125)  
 ἐκ δὲ Μέσσάνας Ἀμυθάν· ταχέως δ' Ἄδ-  
 ματος ἶεν<sup>2)</sup> καὶ Μέλαμπος,  
 εὐμενέοντες ἀνεπιό<sup>3)</sup>. ἐν δαιτὸς δὲ μοῖρα 225  
 210 μειλιχίοισι λόγοις αὐ-  
 τοὺς Ἰάσων δέγμενος,  
 ξένι ἀρμόζοντα τεύχων,  
 πᾶσαν ἐν<sup>4)</sup> εὐφροσύναν τάνυεν, 230  
 ἀθρόαις πέντε δραπῶν νύκ-  
 215 τεσσιν ἔν θ' ἀμέραις (130)  
 ἱερὸν εὐζωᾶς ἄωτον. (ἐπωδ. ζ')
- ἀλλ' ἐν ἔκτα πάντα, λόγον θέμενος σπου-  
 δαῖον, ἐξ ἀρχᾶς ἀνήρ 235  
 συγγενέσιν παρεκοινᾶθ'·  
 220 οἱ δ' ἐπέσποντ'. αἴψα δ' ἀπὸ κλισιᾶν  
 ὄρτο σὺν κείνοισι. καὶ ῥ' ἤλ-  
 θον Πελλὰ μέγαρον<sup>5)</sup>.  
 ἐσσύμενοι δ' εἴσω κατέσταν.  
 τῶν δ' ἀκούσας αὐτὸς ὑπαντίασεν<sup>6)</sup> 240 (135)
- 225 Τυροῦς ἑρασιπλοκάμου γενεά· πρᾶν δ' Ἰάσων  
 μαλθακᾶ φωνᾷ ποτισιτάζων ὄαρον  
 βάλλετο κρηπίδα σοφῶν ἐπέων·  
 Παῖ Ποσειδᾶνος Πετραίου 245  
 (στρ. ζ')
- 230 ἐντὶ μὲν θνατῶν φρένες ὠκύτεραι  
 κέρδος αἰνῆσαι πρὸ δίκας δόλιον, τρα-  
 χεῖαν ἐρπόντιων πρὸς ἐπίβδαν ὄμως· (140)  
 ἀλλ' ἐμὲ χρῆ καὶ σὲ θεμισσαμένους ὄρ-  
 γὰς ὑφαίνειν λοιπὸν ὄλβον. 250  
 εἰδῶτι τοι ἔρῳ· μία βοῦς Κρηθεῖ τε μάτηρ

<sup>1)</sup> V. 206. Gew. Ὑπερῆδα. Böckh besserte.

<sup>2)</sup> V. 208. codd. ausser einem ἦκεν.

<sup>3)</sup> V. 209. Gew. ἀνεπιόν.



205 Durch den Ruf des Helden geladen: es kam  
 Phereos her vom Quell Hypercia, es kam  
 Amythan, Messenias Bürger, und bald war  
 auch Admet da sammt Melampus,  
 Freundlich dem Better gesinnt: da empfing mit huldbeiseelten  
 210 Worten die Gäste zur Speisung  
 bei der Mahlzeit Jason, und  
 Reichte Gastgeschenk nach Würden,  
 ordnete jeglichen frohen Genuß,  
 Ohne Raß fünf ganze Nächte  
 215 pflückend, fünf Tage lang  
 Blumen reines Wohlbehagens.

(Nachsang 6.)

Doch am sechsten trug er in ernster Berathung  
 seinen Bettern gründlich vor  
 Alle die Dinge von Anfang.  
 220 Und sie folgten. Schleunig erhob er sich sammt  
 Ihnen vom Gelag: am Haus des  
 Pelias standen sie bald,  
 Traten hinein mit raschem Schritt: der  
 Sohn der reizendlockigen Thyro vernahm  
 225 Ihr Kommen, und wandelte selber entgegen. Isejo träufelt  
 Jason milden Redethau holdseligen Tons,  
 Legt mit klugem Geiste den Grund des Gesprächs:  
 „Sohn des Felsenhotts Poseidon,

(Rehr 7.)

Rascher zwar sind menschliche Herzen bereit,  
 230 Weder Recht zu wählen den trüglichen Vorthail,  
 bittern Nachweh'n trugig entgegen zu geh'n:  
 Doch geziemt uns beiden, die Hitze bemeisternd,  
 unsrer Zukunft Glück zu bauen.  
 Was ich erwähne, das weist du: von einem Schooß sind Kretheus

<sup>4)</sup> V. 213. Var. ἰς oder εἰς für ἐν.

<sup>5)</sup> V. 222. Var. μέγαρον Παιλία.

<sup>6)</sup> V. 224. Var. ὑπηρχάσασιν:

- 235 καὶ θρασυμήδεϊ Σαλμων-  
 νεϊ· τρίταισιν δ' ἐν γοναῖς 255  
 ἄμμες αὖ κείνων φυτευθέν-  
 τες σθένος ἀέλου χρύσειον  
 λεύσσομεν. Μοῖραι δ', ἀφροσύ-  
 νηϊ 240  
 σαι<sup>1)</sup>, εἴ τις ἐχθρὰ πέλη  
 ὁμογόνους, αἰδῶ κάλυψαν. 260  
 (ἀντιστρ. ζ.)  
 οὐ πρόπει νῶ<sup>2)</sup> χαλκοτόροις ξίφεσιν  
 οὐδ' ἀκόντεσσιν μεγάλην προγόνων τι-  
 μὴν δάσασθαι. μῆλά τε γάρ τοι ἐγὼ  
 245 καὶ βοῶν ξανθὰς ἀγέλας ἀφίημι ἄ-  
 γρους τε πάντα, τοὺς ἀπούραις  
 ἀμετέρων τοκέων νέμειαι, πλοῦτον πιαίων·  
 κοῦ με δονεῖ<sup>3)</sup> τεὸν οἶκον 265  
 ταῦτα πορσαίνοντ' ἄγαν  
 250 ἀλλὰ καὶ σκάπτον μόναρχον  
 καὶ θρόνον<sup>4)</sup>, ᾧ ποτε Κρηθεΐδας 270  
 ἐγκαθίζων ἱππόταις εὐ-  
 θυνε λαοῖς δίκας,  
 τὰ μὲν ἄνευ ξυνᾶς ἀνίας  
 (ἐμφθ. ζ.)  
 255 λῦσον ἄμμιν, μή τι νεώτερον ἐξ αὐ-  
 τῶν ἀνασταίη<sup>5)</sup> κακόν. 275 (155)  
 ὣς ἄρ' ἔειπεν. ἀκᾶ δ' ἀν-  
 ταγόρευσεν καὶ Πελλίης· Ἔσομαι  
 τοῖος. ἀλλ' ἤδη με γηραι-  
 260 ὸν μέρος ἀλικίας 280  
 ἀμφιπολεῖ· σὸν δ' ἄνθος ἤβας  
 ἄρτι κυμαίνει· δύνασαι δ' ἀφελεῖν  
 μᾶνιν χθονίων. κέλειται γὰρ ἐὰν ψυχὰν κομίζαι  
 Φοῖβος ἐλθόντας πρὸς Αἰήτα θαλάμους, 285 (160)  
 265 δέσμα τε κριοῦ βαθύμαλλον ἄγειν,  
 τῷ πὸτ' ἐκ πόντου σαώθη.

1) V. 240. Gew. ἀφίσταντ', εἰ — πέλει — καλύψαν.

2) V. 242. νῶ für νῶϊν oder νῶν Hermaun.

- 235 Und der verwegne Salmoneus.  
Wir im dritten Gliede nun  
Abgestammt von jenen beiden  
Schauen der goldenen Sonne Gewalt.  
Sieh, die Nören treten abseits,  
240 Ihre Scham bergend, wo  
Unter Verwandten Hader ausbricht.  
(Gegensehr 7.)
- Nicht mit eisenschneidigen Schwertern geziemt's  
Noch mit Lanzen unserer Ahnen erhabnen  
Thron zu theilen: gern verzichte ich auf  
245 Geiß- und Schaafvieh, bräunliche Heerden des Rindviehs  
samt der Feldflur, die du, meinem  
Vater genommen, besitzest und mätest deinen Reichthum.  
Nicht so gewaltig beschwert mich's,  
Daß es deinem Hause frommt:  
250 Nur den Thron, auf dem er saß, den  
Scepter der fürstlichen Würde, mit dem  
Kretheus-Sohn den wohlberittnen  
Mannen Recht schlichtete, -  
Ohne Verdruß für beide Theile,  
(Nachsang 7.)
- 255 Gib zurück mir, ärgeres Leid zu verhüten,  
das daraus entstehen kann."  
Siehe, so sprach er. Gelassen  
drauf verlegt auch jener: Das werde ich thun:  
Aber leider mich umschwebt die  
260 Reige des Alters bereits,  
Während in deinen Adern noch die  
Jugend braust: du könntest den dräuenden Groll  
Der Geister entfernen: denn Phryros gebeut uns, seine Seele  
Heimzuführen, hin zum Heerd Nietens geschiff't  
265 Nach dem Widderfelle, dem wolligen Bliß,  
das ihn einst ruchlosen Mutter-

<sup>3</sup>) V. 248. Gew. *κοῦ με πονεῖ* — *πορούνογι' ἄγαν*.

<sup>4</sup>) V. 251. codd. meist *θρόνος*.

<sup>5</sup>) V. 256. Gew. *ἀνασίσση*. Schol. *ἀνασισαίη*.

(στρ. η.)

ἔκ τε ματριῶς ἀθέων βελέων.

ταῦτά μοι θαυμαστός ὄνειρος ἰὼν φω-

νεῖ. μεμάντευμαι δ' ἐπὶ Κασταλίᾳ,

270 εἰ μετάλλατόν τι. καὶ ὡς τάχος ὀτρύνει  
με τεύχειν ναῖ πομπάν.

τοῦτον ἄεθλον ἐκὼν τέλεσον· καὶ τοι μοναρχεῖν

καὶ βασιλευμένον ὄμν-

275 μι προήσειν. καρτέρῳς  
ὄρκος ἄμμιν<sup>1)</sup> μάρτυς ἔστω

Ζεὺς ὁ γενέθλιος ἀμφοτέροισ.

σύνθεσιν ταύταν ἐπαινή-

σαντες οἱ μὲν κρίθην·

ἄτάρ Ἰάσων αὐτὸς ἤδη

(ἀντιστρ. η.)

280 ὠρνευεν κάρυκας ἕοντα πλόον

φαινέμεν παντᾶ. τάχα δὲ Κρονίδαο

Ζητὸς υἱοὶ τρεῖς ἀκαμαντομάχαι

ἦλθον Ἀλκμήνας θ' ἐλικοβλεφάρου Δῆ-

δας τε, ὄιοι δ' ὑψιχαῖται

285 ἀνέρες, Ἐννοσίδα γένος αἰδεσθέντ', ἔς τ' ἄλλαν

ἔκ τε Πύλον καὶ ἀπ' ἄκρας

Ταινάρου· τῶν μὲν κλέος

ἔσλόν Εὐφάμου τ' ἐκράνθη

σόν τε, Περικλύμεν' εὐρυβλα.

290 ἔξ Ἀπόλλωνος δὲ φορμικ-

τᾶς ἀοιδᾶν πατήρ

ἔμολεν, εὐαίνητος Ὀρφεύς.

(ἐπωδ. η.)

πέμπε δ' Ἐρμᾶς χρυσοράπις διδύμοις υἱ-

οὺς ἐπ' ἄτρυτον πόνον

295 τὸν μὲν Ἐχίονα, κεχλά-

δοντας ἦβα, τὸν δ' Ἐρμυτον. ταχέως δ'

ἀμφὶ Παγγαίου θεμέθλοισ<sup>2)</sup>

1) V. 275. Var. ἄμμι.

2) V. 285. Gew. αἰδεσθέντες ἄλλαν.

(Rehr 8.)

Händen, einst den Bogen des Meeres entriß.  
 Wunderbare Träume besuchen mich solches  
 heischend: was darob zu erforschen vielleicht,  
 270 Frug ich beim Kastaliaquell. Man gebeut mir  
 flugs ein Schiff zur Fahrt zu rüsten.  
 Willig besteh' mir diese Gefahr erst, und ich schwöre,  
 Scepter und Krone sodann dir  
 abzutreten: sei mir Zeus,  
 275 Unser Stammhort beider, Zeuge  
 meines gewaltigen eidlichen Schwurs.  
 Also kam man überein: nach  
 solchem Wort schieden sie.  
 Aber sogleich spornet überall hin,

(Gegentehr 8.)

280 Jason selbst, Herolde, die nahende Fahrt  
 kund zu thun. Schnell kamen von Zeus dem Kroniden  
 drei im Kampf nie wankende Söhne, gezeugt  
 Mit der augenglatten Alkmene und Leda.

285 Ferner haarumwallte Männer  
 Zwei, des Erschütterers Adel in Ehren haltend, helden=  
 Muthig von Tanarons Spitzen  
 her und Phlos, deren Ruhm  
 Hoch emporschoss, du Euphemos,  
 du Periklymnos, gewaltiger Held!

290 Von Apollon kam der Harfen=  
 spieler Liedschöpfer an,  
 Jener mit Lob genannte Orpheus.

(Rachsang 8.)

Zwei in Jugend strotzende Söhne versandt' ins  
 ungefüge Abenteuer'

295 Hermes, der Gott mit dem Goldstab;  
 erst Ichion, Erutos dann: und in Gil'  
 Aus des Bergs Pangäos Gründen

<sup>3)</sup> V. 297. codd. *ἑμέθλα*, in mehreren fehlt das Wort ganz. Böckh  
*ἑμέθλοισ.*

- ναιετᾶοντες ἔβαν· 320 (180)  
 καὶ γὰρ ἐκὼν θυμῷ γελανεῖ  
 300 θᾶσσον ἔντυνον βασιλεὺς ἀνέμων  
 Ζήτην Κάλαιν τε πατὴρ Βορέας, ἄνδρας πτεροῖσιν 325  
 νῶτα πεφοῖκοντας ἄμφω πορφυρέοις.  
 τὸν δὲ παμπειθῆ γλυκὺν ἡμιθέοις<sup>1)</sup>  
 πως ἔρωι ἔνδαιεν Ἴφρα  
 (στρ. θ'.)  
 305 ναὸς Ἀγοῦς, μὴ τινα λειπόμενον (185)  
 τὰν ἀκίνδυνον παρὰ ματρὶ μένειν αἰ-  
 ῶνα πέσσοντ', ἀλλ' ἐπὶ καὶ θανάτῳ 330  
 φάρμακον κάλλιστον ἕως ἀρετᾶς ἄ-  
 λιξιν εὐρέσθαι σὺν ἄλλοις.  
 310 ἐς δ' Ἴαωλκὸν<sup>2)</sup> ἐπεὶ κατέβα ναυτᾶν ἄωτον, 335  
 λέξατο πάντας ἐπαινή-  
 σαις Ἰάσων· καὶ δᾶ οἱ  
 μάντις ὀρνίχεσσι καὶ κλά-  
 ροῖσι θεοπροπέων ἱεροῖς (190)  
 315 Μόϊφος ἄμβασε στρατὸν πρό-  
 φρων. ἐπεὶ δ' ἐμβόλου 340  
 κρέμασεν ἀγκύρας ὑπερθεν,  
 (ἀντ. θ'.)  
 χρυσεῖαν χεῖρεσσι λαβὼν γιάλαν  
 ἀρχὸς ἐν πρύμνα πατέρ' Οὐρανιδᾶν ἐγ-  
 320 χεικέραννον Ζῆνα καὶ ὠκυπόρους 345  
 κυμάτων διπὰς ἀνέμων τ' ἐκάλει νύκ-  
 τας τε καὶ πόντου κελεύθους (195)  
 ἄματά τ' εὐφρονα καὶ γιλίαν νόστοιο μοῖραν·  
 ἐκ νεφέων δὲ οἱ ἀντά-  
 325 ὕσε βροντᾶς αἴσιον 350  
 φθέγμα· λαμπρὰ δ' ἤλθον ἀκτι-  
 νες στεροπᾶς ἀπορηγνύμεναι.  
 ἀμνηοῖαν δ' ἠρώες ἔστα-  
 σαν θεοῦ σάμασιν 355  
 330 πιθόμενοι· κάρυξε δ' αὐτοῖς (200)

<sup>1)</sup> V. 303. Gew. ἡμιθέοισιν πόθοι γ' ἔνδαιεν oder Ἰδαιεν.

kamen Bewohner herbei,  
 Welche der Windes-König rasch frei-  
 300 willig selbst anrüstete heiteres Muths,  
 Der Nord seine Kinder, den Zetes, den Kalais, Männer, denen  
 An den Schultern dunkle Schwingen rauschten im Flug.  
 Solchen allbewegenden Trieb zu dem Kiel  
 Argo facht' in Heldenherzen

(Rehr 9.)

305 Hera an, daß keiner der Männer daheim  
 Bei der Mutter blieb', ein bequemes gefahrlos  
 Leben fristend, sondern, und sei's um den Tod,  
 Seines Heldenthumes Befriedigung aufsucht'  
 unter Jugend-Kameraden.

310 Als er die Blumen von Schiffern vereint in Iolkos antraf.  
 Musterte alle, mit Lobspruch  
 grüßend, Jason. Bald gebot  
 Mopsos auch, der kluge Seher,  
 welcher in Vögeln und heiligen Wahr-  
 315 zeichen forscht', an Bord zu steigen.

Aber als aufgehißt  
 Ueber dem Bugspriet war der Anker,

(Gegentehr 9.)

320 Stand der Fürst im Stern, eine goldene Schaal'  
 In der Hand, und rief zu dem himmlischen blitzbe-  
 wehrten Vater Zeus, zu der strömenden Wucht  
 Rascher Wind' und Wellen, er rief den  
 Nächten sammt den Meeresstrafen,  
 Betet' um heitere Tage, um frohes Glück der Heimkehr.  
 Aus dem Gewölke entgegen  
 325 hallte Donnerbrausen zum  
 guten Zeichen: Blitzesfackeln  
 schossen in zackigen Strahlen herab.  
 Hochgeschwellt war jede Brust, den  
 Himmels-Wahrzeichen voll  
 330 Muth vertrauend. Jezo rief der

2) V. 310. Ἴαωλκὸν für Ἴωλκὸν Schmid: vgl. Nem. IV, 89. Sodann  
 gew. ἄωτος.

(ἐπωδ. θ'.)

ἐμβαλεῖν κῶπαισι τερασκόπος ἀδεί-  
 ας ἐνίπτων ἐλπίδας.

εἰρεσία δ' ὑπεχώρη-

σεν ταχειᾶν ἐκ παλαμῶν ἄχορος.

335

σὺν Νότου δ' αὔραις ἐπ' Ἀξει-  
 νου στόμα πεμπόμενοι

ἦλυθον· ἐνθ' ἄγνόν Ποσειδά-

ωνος ἔσσαντ' εἰναλίου τέμενος,

φοίνισσα δὲ Θρηϊκίων ἀγέλα ταύρων ὑπᾶρχεν 365 (205)

340

καὶ νεόκτιστον λίθων<sup>1)</sup> βωμοῖο θέναρ.

ἔς δὲ κίνδυνον βαθὺν ἔμενοι

δεσπόταν λίσσοντο ναῶν,

(στρ. ε'.)

συνδρόμων κινηθμὸν ἀμυιμάκετον

ἐκφυγεῖν πετρᾶν. δίδυμα<sup>2)</sup> γὰρ ἔσαν ζω-

345

αί, κυλινδέσκοντό τε κραμπνότεραι

ἢ βαρυγδούπων ἀνέμων σίτιχες· ἀλλ' ἦ-

δη τελευτᾶν κείνος αὐταῖς

ἡμιθέων πλόος ἄγαγεν. ἔς Φᾶσιν δ' ἔπειτεν<sup>3)</sup>

ἦλυθον· ἐνθα κελαινώ-

350

πεσσι Κόλχοισιγ βίαν

μῖξαν, Διήτη παρ' αἰτῶ.

πότνια δ' ὄξυτάτων<sup>4)</sup> βελέων

ποικίλαν ἴγγα τετρά-

κναμον Οὐλύμπόθεν

355

ἐν ἀλύτῳ ζεύξαισα κύκλω

(ὄντ. ε'.)

μαινάδ' ὄρον Κυπρογένεια φέρειν

πρῶτον ἀνθρώποισι, λιτάς τ' ἐπαιιδᾶς

ἐκδιδάσκησεν σοφὸν Αἰσονίδαγ·

ὄφρα Μηδείας τοκέων ἀφέλοιτ' αἰ-

360

δῶ, ποθεινὰ δ' Ἑλλὰς αὐτὰν

ἐν φρασί καιομέναγ δονέοι μάστιγι Πειθοῦς.

<sup>1)</sup> V. 340. Alle codd. ausser einem λίθων.

<sup>2)</sup> V. 344. Var. δίδυμοι.



(Nachsang 9.)

Zeichenspäher, kündend die fröhliche Aussicht:

„Faßt die Ruder, schlägt die Fluth!“

Unter den kräftigen Armen

unermüdet strichen die Ruder voran,

Und man kam zum Mund der bösen

See, mit dem Hauche des Süds

Steuernd: Poseidon dort dem Seegott

ward ein reiner Tempel gegründet: es fand

Sich da eine bräunliche Heerde von Thraker-Stieren vor, auch

Eines Altars neugefügtes Quadergestirn:

Und man flehte brünstig dem Herren der See,

tiefer Fahr entgegenstrebend,

(Rehr 10.)

Um Errettung aus dem zermalmenden Stoß

Flinker Felsen-Hämmer. Lebendige Wände

waren: rascher als sich im heulenden Sturm

Winde stürzen, rollten sie gegen einander.

Doch bereits die Helden-Fahrt bringt

Ihnen das Ende. Sie kamen darauf zum Phasisstrom,

Wo ihre Stärke sich maß mit

Dunkelfarbnem Kolchervolk

In Aietens eignem Weisheit.

Aber die Herrin des schärfsten Pfeils

Band den Drehhals, federbunt, vier-

speichig, unlösbar fest

Auf ein Rad, und trug zur Menschheit

(Gegentehr 10.)

Vom Olymp, die Kyprosgeborne, zuerst

Diesen Wahnsinnsvogel, und lehrte den flugen

Aesons-Sproßling bannenden Zauberfang,

Aus Medeens Seele zu bannen die Aeltern-

schem, ihr glühend Herz zu drillen

Hin zu dem reizenden Griechen mit Ueberredungsstacheln,

?) V. 348. codd. *ἔπειτ' ἐνὶ λυθρον.*\*) V. 352. Var. *ἀκνιᾶτων.*

καὶ τάχα πείρατ' ἀέθλων  
 δεικνυεν πατρῶων· (220)  
 365 σὺν δ' ἐλαίῳ φαρμακώσασι  
 ἀντίτομα στερεῶν ὀδυνῶν  
 δῶκε χρίεσθαι. κατὰ νη-  
 σάν τε κοινὸν γάμον 395  
 γλυκὺν ἐν ἀλλάλοισι μῖξαι.

(ἐπεὶ δ. ε'.)

370 ἀλλ' οἷ' Αἰήτας ἀδαμάντινον ἐν μέσ-  
 σοις ἄροτρον σκίμψατο  
 καὶ βόας, οἷ<sup>1)</sup> γενύων ξαν-  
 θᾶν φλόγα πνεῦν καιομένοιο πυρός, 400 (225)  
 χαλκείαις δ' ὀπλαῖς ἀράσσεσ-  
 κον χθόν' ἀμειβόμενοι·  
 375 τοὺς ἀγαγὼν ζεύγλα πέλσασεν  
 μούνος. ὄρθας δ' αὐλακας ἐντανύσας 405  
 ἤλαυν' ἀνά<sup>2)</sup> βώλακας, ἔς δ' ὀρόγυιαν σχίζε νῶτον  
 γᾶς. ἔειπεν δ' ὦδε· Τοῦτ' ἔργον βασιλεύς,  
 380 ὅστις ἄρχει νᾶός, ἐμοὶ τελέσας 410 (230)  
 ἄφθιτον στρωμνὰν ἀγέσθω,

(στρ. ια'.)

κῶας αἰγλᾶεν χρυσέῳ θυσάειω.  
 ὦς ἄρ' ἀνδάσαντος ἀπὸ κρόκεον ἕλι-  
 ψαῖς Ἰάσων εἶμα θεῶ πίτυνος  
 385 εἶχει ἔργον· πῦρ δέ νιν οὐκ ἐόλει<sup>3)</sup> παμ-  
 φαρμάκου ξείνας ἐφειμαῖς. 415  
 σπασσάμενος δ' ἄροτρον, βοέους<sup>4)</sup> δῆσαις ἀνάγκαις  
 ἔντεσί τ' αὐχένας, ἐμβάλ-  
 λων τ' ἐριπλεύρω φυᾶ (235)  
 κέντρον κλιανές, βιατὰς  
 390 ἔξεπόνας<sup>5)</sup> ἐπιτακτὸν ἀνήρ 420  
 μέτρον. Ἰῦξεν δ' ἀφωγή-

<sup>1)</sup> V. 371. Gew. οἷ φλόγ' ἀπὸ ξανθᾶν γενύων πνεῦν. Hermann bosserte.

<sup>2)</sup> V. 377. Gew. ἀναβωλακίας δ' ὀρόγυιαν. Hermann ὀρόγυιαν.

- Welche die Lösung der Aufgab'  
ihres Vaters flugs verrieth  
Und mit Salböl einzureiben  
365 wider die grimmigsten Schmerzen dem Leib  
Klugerfund'nes Mittel darbot.  
Gegenseits schwur man sich  
Wonniger Liebe süß Umarmen.  
(Nachsang 10.)
- Aber als Nietes den stählernen Pflug vor  
370 ihren Augen hingepflanzt  
Hatte, die Stiere zugleich, die  
Feuergluth aus bräunlichen Mäulern hervor  
Schnoben und den Boden wechselnd  
stampften mit ehernem Huf,  
375 Zwang er sie schirrend ganz allein in's  
Joch, und treibend zog er die Seilen gerad',  
Und spaltete furchend das schollige Erdreich klastertief, und  
Sprach sodann: „Der Schiffeshauptmann endige mir  
Diese Arbeit, und ich behändige ihm  
380 Dann den makellosen Teppich,  
(Rehr 11.)
- Dieß von goldnen Lodden erglänzende Bließ!“  
Also sprach er. Jason vertraute der Gottheit,  
warf das Purpurkleid von der Schulter und griff  
385 Rasch zum Werk — das Mittel der zaubernden Freundin  
that den Feuergluthen Einhalt —,  
Rückte den Pflug: mit dem zwängenden Jochgeschirre  
Band er der Thiere Genick, den  
Stachel nach den wampigen  
Leibern grausam stoßend: zwingend  
390 endet der Held das gebotene Werk.  
Jubelnd, trotz sprachlosem Aerger,

<sup>3)</sup> V. 384. *ἰόλες* für *αἰόλλες* schrieb Böckh.

<sup>4)</sup> V. 386. Gew. *βοέοις* oder *βοέους δήσας ἀνάγκας* (oder *ἀνάγκας* oder *ἀνάγκαις*) *ἔντεσιν αὐχέναις*.

<sup>5)</sup> V. 390. codd. *ἐξοπόνησ'*.

τω περ ἔνστας<sup>1)</sup> ἄχει,  
δύνασιν Αἰήτας ἀγασθεῖς.

(ἀντιστρ. ια΄.)

395 πρὸς δ' ἑταῖροι καρτερόν ἄνδρα φίλας 425  
ᾠρεγον χεῖρας, στεφάνοισι τέ μιν ποί-  
ας ἔριπτον<sup>2)</sup>, μελιχίοις τε λόγοις (240)  
ἀγαπάζοντ'. αὐτίκα δ' Ἀελλου θαυ-

μαστός υἱὸς δέρμα λαμπρόν  
400 ἔννεπεν, ἔνθα νιν ἐκτάνυσαν Φοῖξου μάχαιραι· 43  
ἤλπετο δ' οὐκέτι οἱ κεί-  
νόν γε πράξεσθαι<sup>3)</sup> πόνον.

405 κεῖτο γὰρ λόχημα, δράκοντος δ' 435  
εἶχετο λαβροτατῶν<sup>4)</sup> γενύων, 435  
ὅς πάχει μάκει τε πεντη-  
κόντορον ναῦν κράτει, (245)  
τέλεσαν ἄν πλαγαὶ σιδάρου.

(ἐπιφθ. ια΄.)

μακρὰ μοι νεῖσθαι κατ' ἀμαξιτόν· ὦρα  
γὰρ συνάπτει· καὶ τινα 440  
οἶμον ἴσαμι βραχύν· πολ-  
410 λοῖσι δ' ἄγῃμαι σοφίας ἑτέροις.

κτεῖνε μὲν γλαυκῶπα τέχναις  
ποικιλόνωτον ὄφιν, 445  
Ἀρχεσίλα<sup>5)</sup>, κλέψεν τε Μῆδει-  
αν, σὺν ᾧ τευῖξεν Πελῖαιο φόνον<sup>6)</sup>. 445 (250)

415 ἔν τ' Ὀκεανοῦ πελάγεσσι μίγην πόντῳ τ' ἐρυθρῷ  
Λαμνιᾶν<sup>7)</sup> τ' ἔθνει γυναικῶν ἀνδροφόνων·  
ἔνθα καὶ γυῖων ἀέθλους<sup>8)</sup> ἐπέδει-  
ξαν κρῖσιν τ' ἐσθᾶτος ἀμφίς, 450

(στρ. ιβ΄.)

καὶ συνεύνασθεν. καὶ ἐν ἄλλοδαπαῖς

<sup>1)</sup> V. 392. Gow. ἴμπας.

<sup>2)</sup> V. 396. ἔριπτον für ἔριπτον schrieb Pauw.

<sup>3)</sup> V. 401. πράξεσθαι für πράξασθαι Hermann.)

<sup>4)</sup> V. 403. Var. λαβροτάταν.

sah der Fürst solche That,  
Ueber die Riesenkraft erstaunend.

(Gegenkehr 11.)

Und mit offenen Armen empfangen die Freund'  
395 Ihren Helden, Kränze von Blumen und Zweigen,  
mancher Gruß holdseeliger Worte belohnt  
Seine That. Jetzt nannte der staunliche Sohn des  
Sonnengotts den Ort des Bließes,  
400 Wo es vom Schwerte des Phiros im Wald lag ausgebreitet.

Daß er den riesigen Kampf voll-  
bringen werde, hofft' er nie.  
Denn im Dickicht hielt ein Lindwurm  
fest in dem malmenden Kiefer das Bließ,

405 Der an Dick' und Läng' ein Funfzig-  
Ruder-Voot übertraf,  
Ein mit der Art gezimmert Bauwerk.

(Nachsang 11.)

Meine Wandrung dehnt sich zu weit in dem Fahrweg;  
doch die Zeit drängt, und ich weiß

410 Auch einen kürzern Pfad, ich  
der in Klugheit Andere leitet so oft.

Ja, Arkesilas, er schlug mit  
List den gefährlichen Wurm  
Feurigen Blicks, und führt Medeen  
415 fort; mit ihr erschlug er den Pelias dann.

Sie wurden gemein mit dem röthlichen Meer und Wendelsee und  
Mit dem Gattenschlächter-Volk der Iemnischen Frau'n,  
Wo sie auch im Streit um ein köstlich Gewand  
turnend Leibeskraft erprobten,

(kehr 12.)

Und den Frau'n beilagen. In fremdem Gesild'

5) V. 413. codd. meist ᾧ ῥκεσλα.

6) V. 414. Gew. κλέψεν τε Μήδειαν οὐν αὐτᾶ, τὰν Πελλίω φόνον.

7) V. 416. Var. Αημνιᾶν.

8) V. 417. codd. γυίων ἀέθλοισ ἐπεδεζαρτο χρίων ἐσθ.

- 420 σπέρμ<sup>1)</sup> ἀρούραις τουτάκις ὑμετέρας ἀκ-  
 τίνος ὄλβου δέξατο μοιριδίον (255)  
 ἄμαρ ἢ νύκτες. τόθι γὰρ γένος Εὐφά-  
 μου φυτευθὲν λοιπὸν αἰεὶ 455  
 τέλλετο· καὶ Λακεδαιμονίων μιχθέντες ἀνδρῶν  
 425 ἤθεσιν ἔν<sup>1)</sup> ποτε Καλλίσ-  
 ταν ἀπέκησαν χρόνω 460  
 νᾶσον· ἔνθεν δ' ὕμμι Λατοί-  
 δας ἔπορευε Λιβύας πέδλον  
 σὺν θεῶν<sup>3)</sup> τιμαῖς ὑφέλλειν  
 430 κάστου χρυσοθρόνου (260)  
 διανέμειν θεῖον Κυράνας, 465  
 (ἀντιστρ. ιβ'.)
- ὀρθόβουλον μῆτιν ἐφευρομένοις.  
 γνῶθι νῦν τὰν Οἰδιπόδα σοφίαν. εἰ  
 γὰρ τις ὄζους ὄξυτόμῳ πελέκει  
 435 ἔξερείψαι μὲν<sup>4)</sup> μεγάλας δρυός, αἰσχύ-  
 νοι δέ οἱ θνητὸν εἶδος· 470  
 καὶ φθινόκαρπος ἑοῖσα διδοῖ ψᾶφον περ' αὐτᾶς<sup>5)</sup>, (265)  
 εἴ ποτε χειμέριον πῦρ  
 ἔξικηται λοίσθιον,  
 440 ἢ σὺν ὀρθαῖς κίονεσσιν 475  
 δεσποσύναισιν ἔρειδομένα  
 μόχθον ἄλλοις ἀμφέπη<sup>6)</sup> δύσ-  
 τανον ἐν τείχεσιν,  
 ἔδον ἐρημώσαισα χῶρον.  
 (ἐπωδ. ιβ'.)
- 445 ἔσσι δ' ἰατῆρ ἐπικαιρότατος, Παι-  
 ἄν τέ σοι τιμᾶ φάος. 480 (270)  
 χρῆ μαλακὰν χέρα προσβάλ-  
 λοντα τρώμαν ἔλκεος ἀμφιπολεῖν.

<sup>1)</sup> V. 420. codd. περ für σπέρμ<sup>2</sup>, welches der Schol. überliefert, und ἀκτῖνας. Hermann besserte. Sodann Var. ὄλβφ.

<sup>2)</sup> V. 425. codd. ἄν oder ἄν ποτε, Chäris ἔν ποτε.

- 420 Hat der schicksalswaltende Tag oder Nacht da-  
 mals den Keim empfangen zu euerem Strahl  
 Hohen Segens: denn das Geschlecht des Euphemos,  
 jenes Tags gepflanzt, wuchs fort  
 Ewige Zeiten: vereinigt sodann Lakoner-Männern,  
 425 Bauten sie später das Giland,  
 Welches hieß das Schönste Land,  
 Und von dannen gab euch Latos-  
 Sohn zu verschönen die libysche Flur,  
 Unter hohen Götter-Gnaden  
 430 waltend im himmlischen  
 Land der Maid Kyrene, welche

(Gegenkehr 12.)

- Golden thront, mit richtig erwogenem Rath.  
 Böse jezt ein Räthsel mit Oedipus Kunst: Wenn  
 Jemand Zweig' und Nest' einem ragenden Baum  
 435 Abgehau'n, verstümmelt den prächtigen Anblick  
 hat mit scharfgeschliffnem Beile,  
 Gibt er, der Früchte verlustig, noch gleichwohl selbst sich Zeugniß,  
 Wenn er vielleicht in das Winter-  
 feuer schließlich wandern muß,  
 440 Ober, aufrecht stehend unter  
 fürstlichen Säulen, die Stütze des Dachs,  
 Drückend-schwere Lasten wo in  
 fremdem Bauwerke trägt,  
 Von seiner Heimath ausgereutet.

(Nachsang 12.)

- 445 Arzt und Heiland bist du mit richtigem Takt, und  
 Páan segnet deinen Tag.  
 Giternde Wunden berührt man,  
 wer sie heilen will, mit gelindesten Hand.

\*) V. 429. codd. θεῶν. Schol. θεῶ. Sodann ἄστρ. Dawess αἶστρ.

\*) V. 435. μὲν für κεν Hermann.

\*) V. 437. Var. πρὸ ἀντῆς.

\*) V. 442. Gew. ἀμφότεροι: s. oben zu V. 240.

- ῥάδιον μὲν γὰρ πόλιν σεῖσ-  
 450 αι καὶ ἀφαιροτέροις· 485  
 ἀλλ' ἐπὶ χώρας αὐτὶς ἔσσαι  
 δυσπαλὲς δὴ γίνεται ἔξαπνας,  
 εἰ μὴ θεὸς ἀγεμόνεσσι κυβερνατῆρ γένηται.  
 τὴν δὲ τοῦδ' ἕκ<sup>1)</sup> θεῶν ὑφαίνονται χάριτες. 490 (275)  
 455 τλαῖθι τᾶς εἰδαίμονος ἀμφὶ Κυρά-  
 νας θέμεν σπουδὰν ἅπασαν.  
 (στρ. ιγ'.)  
 τῶν δ' Ὀμήρου καὶ τότε συνθέμενος  
 ῥῆμα πόρσαι<sup>2)</sup>· ἄγγελον ἔσλὸν ἔφα τι-  
 μὰν μεγίσταν πράγματι παντὶ φέρειν. 495  
 460 αὔξεται καὶ Μοῖσα δι' ἀγγελίας ὀρ-  
 θᾶς. ἐπέγνω μὲν Κυράνα  
 καὶ τὸ κλεινόντατον μέγαρον Βάττου δικαίᾳ<sup>3)</sup> (280)  
 Δαμοφίλου πραπίδων. κεί-  
 νος γὰρ ἐν παισὶν νέος, 500  
 465 ἐν δὲ βουλαῖς πρέσβυς ἐγκύρ-  
 σαις ἑκατονταετῆ βιοτᾶ,  
 ὀρφανίζει μὲν κακὰν γλῶσ-  
 σαν φαεινᾶς ὀπός, 505  
 ἔμαθε δ' ὑβρίζοντα μισεῖν,  
 (ἀντιστρ. ιγ'.)  
 470 οὐκ ἐρίζων ἀντία τοῖς ἀγαθοῖς, (285)  
 οὐδὲ μακύνων τέλος οὐδέν· ὁ γὰρ και-  
 ρὸς πρὸς ἀνθρώπων βραχὺ μέτρον ἔχει.  
 εὖ νιν ἔγνωκεν· θεράπων δέ οἱ, οὐ δρασ-  
 τας, ὀπαδεῖ. φαντὶ δ' ἔμμεν 510  
 475 τοῦτ' ἀνιερότατον, καλὰ γιννώσκοντ', ἀνάγκη  
 ἔκτος ἔχειν πόδα. καὶ μὰν  
 κείνος Ἄτλας οἰρανῶ 515  
 προσπαλαθεῖ νῦν γε πατρῶ-  
 ας ἀπὸ γᾶς ἀπὸ τε κτεάνων· (290)  
 480 λῦσε δὲ Ζεὺς ἄφθιτος Τι-  
 τᾶνας. ἐν δὲ χρόνῳ

<sup>1)</sup> V. 454. Gew. τὴν δὲ τούτων ἐξυφαίνονται.



Einen Staat zerrütten kann leicht  
 auch ein geringerer Geist,  
 450 Aber in kurzer Frist ihn wieder  
 in's Geleise bringen ist schwierig, sofern  
 Nicht Gott seine Führer regiert und die Hand an's Steuer selbst legt.  
 Dir ist Himmelshuld gewoben, solches zu thun.  
 455 Nimm dir vor, Kyrene, dem seeligen Land,  
 allen Fleiß und Müß' zu widmen.

(Rehr 13.)

Merke dann ein Wort von Homer und besolg'  
 Seinen Sinn: ein wackerer Bote, so sagt er,  
 bringt zu höchsten Ehren ein jegliches Ding.  
 460 Auch die Muse erntet von richtiger Botschaft  
 Lob. Kyrene kennt ja sicher,  
 Auch das durchlauchtige Battische Haus selbst kennt das biedre  
 Herz des Demophilos, der ein  
 Jüngling unter Jungen ist,  
 465 Und im Rath ein Greis in hundert-  
 jähriger Schule des Lebens gewiegt,  
 Der die Lästertzung' herab vom  
 hellen Ton sinken macht,  
 Frechen Stolz versteht zu hassen,

(Gegenkehr 13.)

470 Nicht mit Edlen feindlich zu hadern, das Ziel  
 Nie hinauschiebt seinem Bestreben, indem im  
 Augenblick dem Menschen die Stunde verrinnt:  
 Ja, er kennt sie, wendet ihr nimmer den Rücken,  
 sondern fröhnt ihr: aber leider,  
 475 Sagt man, das Peinlichste ist es, das Rechte kennend, draußen  
 Stehen zu müssen: und, traun! er  
 gleicht dem Atlas jezo, der  
 Mit dem Himmel ringet, fern vom  
 heimischen Boden und Ahnenbesiß.  
 480 Rief der ew'ge Zeus doch auch die  
 Niesen los: mit der Zeit

<sup>2)</sup> V. 458. Gew. πόρουνε: s. zu V. 248.

<sup>3)</sup> V. 462. Var. δικάταν d. h. δίκην.

μεταβολαί, λήξαντος οὔρου,

(ἐποδ. ἰγ'.)

520

ιστίων. ἀλλ' εὔχεται οὐλομένην νοῦ-

σον διαντλήσαις ποτὲ

485

οἶκον ἰδεῖν, ἐπ' Ἀπόλλω-

νός τε κράνα συμποσίας ἐφέπων

θυμὸν ἐκδόσθαι πρὸς ἦβαν

πολλάκις, ἐν τὲ σοφοῖς

525 (295)

δαιδαλέαν φόρμιγγα βασιτά-

490

ζων πολίταις ἀσυχία θιγέμεν,

μήτ' ὦν τινι πῆμα πορών, ἀπαθῆς δ' αὐτὸς πρὸς ἀστῶν. 530

καί κε μυθήσασθαι ὅποιαν Ἄρκεσίλα<sup>1)</sup>

εὔρε παγὰν ἀμβροσίων ἐπέων,

πρόσφατον Θήβα ξενωθείς.

<sup>1)</sup> V. 492. Var. Ἄρκεσιλα als Vocativ.

Springt der Wind um, wendet man die

(Nachsang 13.)

Segel. Ja, er wünscht, dem verzehrenden Leiden  
nun entronnen, endlich sein

485

Haus zu erblicken, und dort am

Quell Apollons ruhend in frohem Gelag'

Oft das Herz der Jugendlust zu

öffnen, die zierliche Lei'r

Unter dem Arm im Kreise bildungs-

490

reicher Bürger Ruh' zu genießen, und kein

Leid weder zu thun einer Seele, von keiner auch zu leiden.

Und mein Gast in Theben jüngst, erzählte er dir,

Welchen Vorn erbaulicher Lieder er fand

für den Freund Arkesilaos.

General Introduction, by G. A. Smith	1
1. The History of the Church	1
2. The Principles of the Church	1
3. The Structure of the Church	1
4. The Ministry of the Church	1
5. The Sacraments of the Church	1
6. The Moral Law of the Church	1
7. The Eschatology of the Church	1
8. The Unity of the Church	1
9. The Future of the Church	1
10. The Church and the World	1
11. The Church and the State	1
12. The Church and the Individual	1
13. The Church and the Nation	1
14. The Church and the Race	1
15. The Church and the Universe	1
16. The Church and the Cosmos	1
17. The Church and the Gods	1
18. The Church and the Heavens	1
19. The Church and the Earth	1
20. The Church and the Sea	1
21. The Church and the Mountains	1
22. The Church and the Plains	1
23. The Church and the Desert	1
24. The Church and the Wilderness	1
25. The Church and the Garden	1
26. The Church and the Field	1
27. The Church and the Farm	1
28. The Church and the Mill	1
29. The Church and the Shop	1
30. The Church and the Office	1
31. The Church and the Laboratory	1
32. The Church and the University	1
33. The Church and the Library	1
34. The Church and the Museum	1
35. The Church and the Theatre	1
36. The Church and the Concert Hall	1
37. The Church and the Cinema	1
38. The Church and the Radio	1
39. The Church and the Telephone	1
40. The Church and the Automobile	1
41. The Church and the Airplane	1
42. The Church and the Rocket	1
43. The Church and the Satellite	1
44. The Church and the Space Station	1
45. The Church and the Moon	1
46. The Church and the Mars	1
47. The Church and the Jupiter	1
48. The Church and the Saturn	1
49. The Church and the Uranus	1
50. The Church and the Neptune	1
51. The Church and the Pluto	1
52. The Church and the Dwarf Planets	1
53. The Church and the Comets	1
54. The Church and the Asteroids	1
55. The Church and the Meteoroids	1
56. The Church and the Cosmic Rays	1
57. The Church and the Dark Matter	1
58. The Church and the Dark Energy	1
59. The Church and the Big Bang	1
60. The Church and the End of the World	1
61. The Church and the Beginning of the World	1
62. The Church and the Creation of the World	1
63. The Church and the Fall of Man	1
64. The Church and the Redemption of Man	1
65. The Church and the Resurrection of Man	1
66. The Church and the Kingdom of God	1
67. The Church and the New Heavens	1
68. The Church and the New Earth	1
69. The Church and the New Jerusalem	1
70. The Church and the New Creation	1
71. The Church and the New Covenant	1
72. The Church and the New Law	1
73. The Church and the New Gospel	1
74. The Church and the New Church	1
75. The Church and the New Ministry	1
76. The Church and the New Sacraments	1
77. The Church and the New Moral Law	1
78. The Church and the New Eschatology	1
79. The Church and the New Unity	1
80. The Church and the New Future	1
81. The Church and the New World	1
82. The Church and the New Nation	1
83. The Church and the New Race	1
84. The Church and the New Universe	1
85. The Church and the New Cosmos	1
86. The Church and the New Gods	1
87. The Church and the New Heavens	1
88. The Church and the New Earth	1
89. The Church and the New Sea	1
90. The Church and the New Mountains	1
91. The Church and the New Plains	1
92. The Church and the New Desert	1
93. The Church and the New Wilderness	1
94. The Church and the New Garden	1
95. The Church and the New Field	1
96. The Church and the New Farm	1
97. The Church and the New Mill	1
98. The Church and the New Shop	1
99. The Church and the New Office	1
100. The Church and the New Laboratory	1
101. The Church and the New University	1
102. The Church and the New Library	1
103. The Church and the New Museum	1
104. The Church and the New Theatre	1
105. The Church and the New Concert Hall	1
106. The Church and the New Cinema	1
107. The Church and the New Radio	1
108. The Church and the New Telephone	1
109. The Church and the New Automobile	1
110. The Church and the New Airplane	1
111. The Church and the New Rocket	1
112. The Church and the New Satellite	1
113. The Church and the New Space Station	1
114. The Church and the New Moon	1
115. The Church and the New Mars	1
116. The Church and the New Jupiter	1
117. The Church and the New Saturn	1
118. The Church and the New Uranus	1
119. The Church and the New Neptune	1
120. The Church and the New Pluto	1
121. The Church and the New Dwarf Planets	1
122. The Church and the New Comets	1
123. The Church and the New Asteroids	1
124. The Church and the New Meteoroids	1
125. The Church and the New Cosmic Rays	1
126. The Church and the New Dark Matter	1
127. The Church and the New Dark Energy	1
128. The Church and the New Big Bang	1
129. The Church and the New End of the World	1
130. The Church and the New Beginning of the World	1
131. The Church and the New Creation of the World	1
132. The Church and the New Fall of Man	1
133. The Church and the New Redemption of Man	1
134. The Church and the New Resurrection of Man	1
135. The Church and the New Kingdom of God	1
136. The Church and the New New Heavens	1
137. The Church and the New New Earth	1
138. The Church and the New New Jerusalem	1
139. The Church and the New New Creation	1
140. The Church and the New New Covenant	1
141. The Church and the New New Law	1
142. The Church and the New New Gospel	1
143. The Church and the New New Church	1
144. The Church and the New New Ministry	1
145. The Church and the New New Sacraments	1
146. The Church and the New New Moral Law	1
147. The Church and the New New Eschatology	1
148. The Church and the New New Unity	1
149. The Church and the New New Future	1
150. The Church and the New New World	1
151. The Church and the New New Nation	1
152. The Church and the New New Race	1
153. The Church and the New New Universe	1
154. The Church and the New New Cosmos	1
155. The Church and the New New Gods	1
156. The Church and the New New Heavens	1
157. The Church and the New New Earth	1
158. The Church and the New New Sea	1
159. The Church and the New New Mountains	1
160. The Church and the New New Plains	1
161. The Church and the New New Desert	1
162. The Church and the New New Wilderness	1
163. The Church and the New New Garden	1
164. The Church and the New New Field	1
165. The Church and the New New Farm	1
166. The Church and the New New Mill	1
167. The Church and the New New Shop	1
168. The Church and the New New Office	1
169. The Church and the New New Laboratory	1
170. The Church and the New New University	1
171. The Church and the New New Library	1
172. The Church and the New New Museum	1
173. The Church and the New New Theatre	1
174. The Church and the New New Concert Hall	1
175. The Church and the New New Cinema	1
176. The Church and the New New Radio	1
177. The Church and the New New Telephone	1
178. The Church and the New New Automobile	1
179. The Church and the New New Airplane	1
180. The Church and the New New Rocket	1
181. The Church and the New New Satellite	1
182. The Church and the New New Space Station	1
183. The Church and the New New Moon	1
184. The Church and the New New Mars	1
185. The Church and the New New Jupiter	1
186. The Church and the New New Saturn	1
187. The Church and the New New Uranus	1
188. The Church and the New New Neptune	1
189. The Church and the New New Pluto	1
190. The Church and the New New Dwarf Planets	1
191. The Church and the New New Comets	1
192. The Church and the New New Asteroids	1
193. The Church and the New New Meteoroids	1
194. The Church and the New New Cosmic Rays	1
195. The Church and the New New Dark Matter	1
196. The Church and the New New Dark Energy	1
197. The Church and the New New Big Bang	1
198. The Church and the New New End of the World	1
199. The Church and the New New Beginning of the World	1
200. The Church and the New New Creation of the World	1

[Illegible text]

ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ Ε.  
ΑΡΚΕΣΙΑΙ ΚΥΡΗΝΑΙΩΙ  
ΑΡΜΑΤΙ.

---

Fünfte Pythische Ode.

Dem

Arkesilas König in Kyrene.

Mit dem Wagen.

PROLOGUE

THE HISTORY OF THE

REVOLUTION

OF THE

AMERICAN PEOPLE

IN 1776

## Rehren.

5  $\cup - \cup - \cup \approx$   
 $\cup - \cup, - \cup - \cup - \cup \approx$   
 $\cup - \cup \approx | - \cup - \cup - \cup, \approx \cup \approx$   
 $\cup \approx \cup \approx \cup \approx$   
 $- \cup \approx - \cup \approx$   
 $\cup - \cup \approx$   
 $- \cup - \cup - \cup \approx$   
 $\cup - \cup - \cup - \cup \approx$   
 10  $\cup - \cup - \cup - \cup \approx$   
 $- \cup - \cup - \cup - | \approx \cup - \cup - \cup - \cup - | \cup - \cup - \cup \approx$

## Nachfänge.

$\cup - \cup \approx | - \cup - \cup - \cup \approx$   
 $\cup - \cup - \cup - | \cup - \cup - \cup - \cup -$   
 5  $\cup - \cup - \cup - | \approx \cup - \cup - \cup -$   
 $\cup - \cup, - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup -$   
 $\cup - \cup - \cup - \approx \cup -$   
 $\cup - \cup, \approx \cup - \cup - \cup - \cup -$   
 10  $\cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup -$   
 $\cup - \cup - \cup \approx$   
 $\cup - \cup - \cup - \cup - | - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup - \cup -$

( ) V. A. (1800) für die  
 ( ) V. V. (1800) für die

ΧΟΡΟΣ.

(στρ. α΄.)

Ὁ πλοῦτος εὐρυσθενής,  
 ὅταν τις ἀρχῆ<sup>1)</sup> κεκραμένον καθαρᾶ  
 βροτήσιος ἀ-  
 νήρ, πότμου παραδόντος αὐξίν<sup>2)</sup>, ἀνάγῃ  
 5 πολύφιλον ἐπέταν.

ὦ θεόμορ' Ἀρχεσίλα,  
 σύ τοι νῦν κλυτὰν

αἰῶν<sup>3)</sup> ἀρχῶν βαθμίδων ἀπο  
 σὺν εὐδοξίᾳ μετανίσσεται

10 ἕκατι χρυσαρμάτου Καστορος·  
 εὐδίαν ὅς μετὰ χει-

μέριον ὄμβρον τεὰν καταιδύσ-  
 σει μάκαιραν ἔστιαν.

(ἀντιστρ. α΄.)

σοφοὶ δέ τοι κάλλιον

15 φέροντι καὶ τὰν θεόσδοτον δύναμιν.

σὲ δ' ἐρχόμενον

ἐν δίκῃ πολὺς ὄλβος ἀμφινέμεται·

τὸ μὲν ὅτι βασιλεὺς

ἔσσι μεγαλῶν πολίων,

20 ἔχων συγγενές,

ὅσσοις αἰδοιότατον<sup>4)</sup>, γέρας

<sup>1)</sup> V. 2. ἀρχῆ für ἀρετῆ Bergk.

<sup>2)</sup> V. 4. Gew. αὐτὸν.



Chor.

(Rehr 1.)

Reichthum ist weitmächtig, wo  
Ein Mann ihn anfänglich frei von Laster gewinnt,  
Den lieblichen Ge-  
5 sellen dann, wenn das Glück ihm Steigerung vergönnt,  
Nehrend zu Handen führt.  
Arkesilas, göttlicher, du  
Erringst jezo dir  
Bom Uraufange der Bahn gerannt,  
Mit Lobpreis ein herrliches Lebensglück  
10 Durch Kastors Gunst, der im Goldwagen fährt,  
Der nach Sturmwetter und Guß-  
regen jezt deinen segensreichen  
Herd mit Sonnenschein bestrahlt.

(Gegentehr 1.)

Der kluge Mann führet auch  
15 Mit bess'rem Anstand die gottgegebene Nacht.  
Du wandelst auf dem  
Pfad des Rechtes von großem Wohlstand umblüht:  
Denn erstlich bist du Fürst  
Großer Burgstädte im Land,  
20 Und hast, angestammt,  
Bermählt mit deinem Gemüthe, dieß

\*) V. 8. Gew. *ού τοί νιν κλυτὰς αἰῶνος*. Böckh und Bergk besserten.

\*) V. 21. Gew. *ἔχει συγγενῆς ὀφθαλμὸς αἰδοιέστατον*.

τεῖ τοῦτο μινύμενον φρενί·  
μάκαρ δὲ καὶ νῦν, κλεενῆς ὄτι  
εὐχος ἤδη παρὰ Πυ-

25 (20)

25 θιάδος ἵπποις ἐλὼν δέδεξαι  
τόνδε κῶμον ἀνέρων,  
(ἐπιφθ. α'.)

Ἀπολλώνιον ἄ-

θυρμα. τῷ σε μὴ λαθέτω,  
Κυράναν<sup>1)</sup> γλυκὺν ἀμφὶ κᾶ-  
30 πον Ἀφροδίτας αἰετούμενον,  
παντὶ μὲν θεὸν αἰ-  
τιον ὑπεριθέμεν·

30

(25)

φιλεῖν<sup>2)</sup> δὲ Κάρρωτον ἔξοχ' ἑταίρων·  
ὃς οὐ τὰν Ἐπιμαθέος ἄγων

35

35 ὀψινούου<sup>3)</sup> θυγατέρα Πρόφασιν Βατιτιδᾶν  
ἀφίχται<sup>4)</sup> δόμους θεμικρέοντων·  
ἀλλ' ἀρισθάρματον,  
ὑδατι Κασταλλίας ξενω-

(30)

θεῖς, γέρας ἀμφέβαλε τεαῖσιν κόμαις,

40

(ἐπιφθ. β'.)

40 ἀκηράτοις ἀνταῖς  
ποδαρχέων δωδεκαδρόμων πτάμενος<sup>5)</sup>.  
κατέκλασε γὰρ

45

ἐντέων σθένος οὐθέν· ἀλλὰ κρέμαται,  
ὅποσα χειριαρᾶν

(35)

45 τεκτόνων δαίδαλ' <sup>6)</sup> ἄγων  
Κρισαῖον λόφον,

ἄμειψεν<sup>7)</sup> κοιλόπεδον νάπος·

50

θεοῦ<sup>8)</sup> τέ σφ' ἔχει κυπαρίσσινον

μέλαθρον ἀμφ' ἀνδριάντι, σχεδὸν<sup>9)</sup>

(40)

50 Κρηῖτες ὄν τοξοφόροι

<sup>1)</sup> V. 29. Gew. Κυράνα. Schol. Κυράνα.

<sup>2)</sup> V. 33. Gew. φιλεῖ. Aristarch φιλεῖν.

<sup>3)</sup> V. 35. Var. ὀψίνουον.

<sup>4)</sup> V. 36. ἀφίχται für ἀφίχται schrieb Hermann. Sodann gew. θεμικρέοντων.

Mit Ehrfurcht betrachtete Königthum;  
 Sodann auch jetzt hochbeglückt erntest du  
 Auf dem Rennwagen im durch-  
 25 lauchtigen Spiel Pythos Ruhm, empfängst drum  
 heute diesen Männerchor,

(Nachsang 1.)

Die Kurzweil' Apoll's.

Drum vergiß, indem der Gesang  
 Im anmuthigen Liebespark.

30 Kyrene dir schallet, nimmer, den Gott  
 Schöpfer jegliches Dings  
 hochzustellen im Dank,  
 Und liebe vor allen Freunden Karrotos,  
 Der nicht her zu dem rechtswaltenden  
 35 Battischen Haus mit der Verschönigung heim ist gekehrt  
 Der spätflugen Tochter Nachbedachtes.  
 Sondern, dort gastlich am  
 Quell Kastalja empfangen, dein  
 Haar mit dem ersten Wagenpreis hat geziert.

(Rehr 2.)

40 Er flog, die zwölf Läufe fort  
 Den Zaum der Starkhufe während, nirgend versehrt!  
 Kein Stück an dem Ge-  
 schirre brach er entzwei: es hängt alles dort  
 Was er von Künstlerhand  
 45 Meisterliche Werke gebracht  
 Zum Berg Krifa hat,  
 Ins Hohlthal tretend der Waldesflur.  
 Es ruht dort an heil'ger Kypressenwand  
 Zunächst der Bildsäule, die neben dran  
 50 Einst von Pfeilschießenden Kre-

<sup>5)</sup> V. 41. Gew. *τέμενος* für *πτάμενος*.

<sup>6)</sup> V. 45. *δαίδαλ'* für *δαιδάλαματ'* schrieb Hermann.

<sup>7)</sup> V. 47. Gew. *ἄμειπεν ἐν*.

<sup>8)</sup> V. 48. Gew. *γάπος θεοῦ. τό σφ' ἔχει*.

<sup>9)</sup> V. 49—52. Gew. *σχεδόν, Κρηῖτες — κατέσσαντο μονόδροπον φυτόν*.

τέγει Παρνασίῳ καθέσσαν-  
το ξύλον μονόδρον.

55

(ἀντιστρ. β'.)

ἐκόντι τοίνυν πρόπει  
νόψ τὸν εὐεργέταν ὑπαντιάσαι.

55

Ἀλεξιβιά-

δα, σὲ δ' ἠύκομοι φλέγοντι Χάριτες.

60 (45)

μακάριος, ὃς ἔχεις

καὶ μετὰ<sup>1)</sup> μέγαν κάματον

λόγων φερτάτων

60

μναμει<sup>2)</sup>. ἐν τεσσαράκοντα γὰρ

65

πετόντεσσι ἀνιόχοις ὄλον

(50)

δίφρον κομίζαις ἀταρβεῖ φρενί,

ἤλθες ἤδη Λιβύας

πεδίον ἐξ ἀγλαῶν ἀέθλων

65

καὶ πατρῶϊαν πόλιν.

70

(ἐπωδ. β'.)

πόνων δ' οὔ τις ἀπό-

κλαρός ἐστιν οὔτ' ἔσεται.

ὁ Βάτιου δ' ἔπεται παλαι-

ὃς ὄλβος ἔμπαν<sup>3)</sup> τὰ καὶ τὰ νέμων,

(55)

70

πύργος ἄστεος ὄμ-

μα τε φαιεννότατον

75

ξένοισι. κείνόν γε καὶ βαρύκομοι

λέοντες περὶ δείματι φύγον,

γλῶσσαν ἐπεὶ σφιν ἀπένεικεν ὑπερποντίαν.

75

ὁ δ' ἀρχαγέτας ἔδωκ' Ἀπόλλων

(60) 80

Θῆρας αἰνῶ φόβῳ,

ἄφρα μὴ ταμίη Κυρά-

νας ἀτελῆς γένοιτο μαντιεύμασιν.

(στρ. γ'.)

ὃ καὶ βαρειῶν νόσων

85

80

ἀκέσματ' ἀνδρεσσι καὶ γυναιξὶ νέμει,

πόρην τε κίθα-

<sup>1)</sup> V. 58. Var. πεδὰ. S. zu Pyth. VIII, 110.

tern im Barnas-Dome ward gestiftet,  
Stammgewächs aus einem Stück.

(Gegenkehr 2.)

Wir müssen drum frohgemuth  
Gutgegen geh'n solchem trefflich dienenden Mann.  
55 Meribiens

Sohn, die strahlet der Hulden schönlockige Zier,  
Seeliger, der du nach  
Schwierigem Bemühen den Lohn  
60 So vollkommen Lobs

Zum Denkmahl erntest. Du hast allein  
Im Wettflug von vierzig Gespannen un-  
erschrocknes Sinns dein Gefährt' heil bewahrt,  
Bist zur Flur Libyens schon  
65 in deine Heimath zurückgekommen  
aus dem hehren Ringerspiel.

(Nachsang 2.)

Von Mühsal befreit

bleibt kein Mensch noch blieb er es je:  
Jedoch waltet des Battos alter

70 Segen und spendet jenes und das,  
Der den Bürgern ein Thurm  
ist und ein leuchtender Stern

Den Gästen. Ja, selbst die brüllenden Löwen  
Entfloh'n zitternd vor jenem in den Wald,  
Als er die Stimm' über die See ihnen hertönen ließ,

75 Indem allem Wild der Hort Apollon  
Schrecken eingab und Angst,

Daß dem Vogt von Kyrene nicht  
seine Verkündung unerfüllt bleibe: er,

(Rehr 3.)

Der schweren Krankheiten auch

80 Bei Mann und Weib Heilung schaffet, Dichtergefang  
Und Saitenspiel

<sup>2)</sup> V. 60. Gew. *μναμή*<sup>2</sup>. Eben so V. 86 *μαρτήιον* und V. 99 *Καρνή*<sup>2</sup>.

<sup>3)</sup> V. 69. codd. ausser zweien *ζμπας*.

- ριν, δίδωσί τε Μοῖσαν οἷς ἂν ἐθέλη, (65)  
 ἀπόλεμον ἀγαγὼν  
 ἐς πραπίδας εὐνομίαν·  
 85 μυχόν τ' ἀμφέπει  
 μαντεῖον<sup>1)</sup>, τῷ Λακεδαίμονι  
 ἐν Ἄργει<sup>2)</sup> τε καὶ ζαθέα Πύλῳ (70)  
 ἔνασσεν ἀλκᾶντας Ἡρακλῆος  
 95 ἐγγόνους Αἰγυμιοῦ  
 τε. τὸ δ' ἔμὸν γαρούντ'<sup>3)</sup> ἀπὸ Σπάρ-  
 τας ἐπήρατον κλέος·  
 (ἀντιστρ. γ'.)  
 ὄθεν γεγενναμένον  
 ἵκοντο Θήρανδε φῶτες Αἰγεῖδαι, (75) 100  
 95 ἔμοι πατέρες,  
 οὐ θεῶν ἄτερ, ἀλλὰ<sup>4)</sup> μοῖρά τις ἄγεν·  
 πολύθυτον ἔρανον  
 ἔνθεν ἀναδεξάμενοι,  
 Ἄπολλον, τεὰ<sup>5)</sup> 105  
 100 Καρνεί' ἐν δαιτὶ σεβλίζομεν (80)  
 Κυράνας ἀγακτιμένα πόλις<sup>6)</sup>.  
 ἔχοντι τὰν χαλκοχάρμαι ξένοι  
 Τρωῆς Ἄντανορίδαι<sup>7)</sup>.  
 σὺν Ἑλένῃ γὰρ μόλον, καπνωθεῖ-  
 σαν πάτραν ἐπεὶ ἴδον 110  
 (ἐπφδ. γ'.)  
 105 ἐν Ἄρει. τὸ δ' ἐλά-  
 σιππον ἔθνος ἐνδυκέως (85)  
 δέχονταί θυσίαισιν ἄν-  
 δρας<sup>8)</sup> οἰχνέοντας σφι δωροφόρους,  
 110 τοὺς Ἀριστοτέλης  
 ἄγαγε, ναυσὶ θοαῖς

<sup>1)</sup> V. 86. codd. μαντήιον· τῷ καὶ Λακεδαίμονι. Die Schol. wissen nichts von καί, welches Böckh getilgt hat.

<sup>2)</sup> V. 87. Var. ἐν τ' Ἄργει καί.

<sup>3)</sup> V. 90. codd. γαρούετ', γαρούεντ'. Böckh besserte.

<sup>4)</sup> V. 95. Gew. ἀλλὰ μοῖρά τις ἄγεν πολύθυτον (ἐς) ἔρανον, ἐνθεν.

- schenket welchen er gerne will, in das Gemüth  
 Friedfertige Gebühr  
 Flöset und rechtlichen Trieb,  
 85 Am Weissagungsstz  
 Auch waltet, nach Lakëdämon hin,  
 Zum gottvollen Pylos und Argos hat  
 Bepflanzt die wehrhaften Agimiens und  
 Herakles-Sprößlinge; denn  
 90 von dem Geschlecht Spartas her preist man  
 meinen vielgeliebten Ruhm.

(Gegensehr 3.)

- Denn meine Altvordern sind  
 Nach Thera dorthier, die Negeus-Kinder, gelangt.  
 Gelenkt vom Schick  
 95 sal, nach himmlischem Rathe wohl zogen sie.  
 Wir überkamen dort-  
 her das Sammtopfer-Gelag:  
 Apollon, dein Fest  
 Karneia feiern wir fromm daher,  
 100 Die thurmfestgebaute Kyrener-Stadt,  
 Bewohnt von Anstiedlern, die Eisenwehr  
 Lieben, Antenor-Geschlecht.  
 Als ihre Stadt Troja eingeäschert war,  
 sind sie mit Helenen her-

(Nachsang 3.)

- 105 Gefloh'n. Herzlich gern  
 ließ das rosetummelnde Volk  
 Sie theilnehmen an Opfern, als  
 sie nahten Beisteuer bringend, das Volk  
 Welches eilenden Lau-  
 110 fes Aristoteles her-

<sup>5)</sup> V. 98. Var. τῶν Καρνεῖα δαίτη.

<sup>6)</sup> V. 100. Gew. ἀγακτεμέναν πόλιν.

<sup>7)</sup> V. 102. Var. Ἀρτηγορίδας.

<sup>8)</sup> V. 108. Gew. ἄνδρες οἰχλέοντες oder ἰχλέοντες σφε δωροφόροι.  
 Schol. ἄνδρας οἰχλέοντας.

- ἄλος βαθεῖαν κέλευθον ἀνοίγων.  
 κτίσεν δ' ἄλσεια μείζονα θεῶν, 120  
 εὐθύτομόν τε κατέθηκεν Ἀπολλωνίαις (90)  
 ἀλεξιμβρότοις πεδιάδα πομπαῖς  
 115 ἔμμεν ἱππόκροτον'  
 σκυρωτᾶν ὁδόν, ἔνθα πρυ-  
 μοῖς ἀγορᾶς ἐπι δίχα κεῖται θανάων, 125  
 (στρ. δ.)  
 μάκαρ μὲν ἀνδρῶν μετὰ  
 ἔναιεν, ἦρωσ δ' ἔπειτα λαοσεβῆς, (95)  
 120 ἄτερθε δὲ πρὸ  
 δωμάτων ἕτεροι λαχόντες αἴδαν  
 βασιλέες ἱεροὶ 130  
 ἐντί. Μεγαλᾶν δ' ἀρετᾶν<sup>1)</sup>  
 δρόσφ μαλθακῆ  
 125 θανθὲν<sup>2)</sup> κώμων ὑπὸ χεύμασιν (100) 135  
 ἀκούει κλέος<sup>3)</sup> χθονία φρενὶ  
 πάνολβον, νῆψ τε κοινὰν χάριν  
 ἐνδικόν τ' Ἄρκεσίλα.  
 τὸν ἐν αἰοιδᾷ νέων πρέπει χρυ-  
 130 σάορα Φοῖβον ἀπύειν, 140  
 (ἀντιστρ. δ.)  
 ἔχοντα Πυθωνόθεν (105)  
 τὸ καλλίνικον, λυτήριον δαπανᾶν,  
 μέλος χαρίεν.  
 ἄνδρα κεῖνον ἐπαινέοντι συνεῖοί.  
 135 λεγόμενον ἐρέω· 145  
 κρέσσονα μὲν ἀλικίας  
 νόον φέρβε καί<sup>4)</sup> (110)  
 γλῶσσαν, θάρσος δὲ τανύπτερος  
 ἐν ὄρνιξιν αἰετὸς ἔπλετο· 150  
 140 ἀγωνίας δ', ἔρκος οἶον, σθένος·

<sup>1)</sup> V. 123. Var. μεγάλαν δ' ἀρετᾶν.

<sup>2)</sup> V. 125. Gew. θανθεῖσαν κώμων δ' ὑπὸ, doch fehlt δ' in einigen codd.



geführt, und aufschloß die Pfade des Meeres:  
 Und weiträumiger machte er die Weih-  
 Saine, geradläufig zog er die Flurebne für  
 Den Bittgang Apolls des Menschenschirmers,  
 Lautem Hufschlag ein Stein-  
 weg zu werden, woselbst am Markt-  
 ende der Hingeschiedne ruht ganz allein,

(Rehr 4.)

Im Leben einst seelig auf  
 Der Welt, und seitdem ein angebeteter Geist.  
 Noch andere ge-  
 weihte Könige ruhen abseits im Grab  
 Vor den Behausungen.

Er aber mit dumpfem Gefühl  
 Vernimmt Heldenlob,  
 Ruhm von Großthaten, wie milden Thau  
 Der heilvollen Spende des Liedes, die  
 Auch seinen Sohn ziert, dem Arkesilas  
 Rechtlich zukommt; und er muß  
 in dem Gesangchor der Männer Phöben  
 jubeln hoch, dem Güldenschwert.

(Gegenkehr 4.)

Von Python her kam ihm ja  
 Griß des Aufwandes, kam ein liebliches Lied,  
 Triumphgesang!

Wer's verstehet erhebt den Mann. Nur was die Welt  
 Redet vermelde ich:

„Ueber seine Jahre gewiegt  
 Ist sein Mund und Geist  
 Im Hochflug kühner Entschlüsse ganz  
 Dem Nar unter schwebenden Vögeln gleich,  
 Im Kampfesmuth mauerngleich wankt er nicht.

<sup>3)</sup> V. 126. Gew. ἀκούοντι ποι χθονία φρενὶ σφὸν ὄλβον.

<sup>4)</sup> V. 137. Gew. νόον φέρβεται. γλῶσσάν τε θάρσος τε. Schol.  
 richtig.

ἐν δὲ<sup>1)</sup> Μοίσαισι ποτα-  
 νὸς ἀπὸ ματρὸς φίλας πέφανται,  
 χάρματηλάτας σοφός·  
 (ἐπφδ. δ.) (115)

145 ὄσαι τ' εἰσὶν ἐπι-  
 χωρίων καλῶν ἔσοδοι,  
 τετόλμακε. θεὸς δέ οἱ  
 155

τονῦν τε πρόφρων τελεῖ δύνασιν,  
 καὶ τολοιπὸν<sup>2)</sup> ὁμοί-  
 α, Κρονίδαί μάκαρες,  
 150

διδοῖτ' ἐπ' ἔργοισιν ἀμφὶ τε βουλαῖς  
 τυχεῖν· μὴ φθινοπωρὶς ἀνέμων  
 χειμερία καταπνοὰ χαμαὶ ὄλβον χέοι<sup>3)</sup>.  
 Διὸς τοι νόος μέγας κυβερνᾷ  
 160

δαίμον' ἀνδρῶν φίλων.  
 155 εὐχομαί νιν Ὀλυμπία  
 τοῦτο δόμεν γέρας ἔτι<sup>4)</sup> Βάτιου γένει.

1) V. 141. Gew. ἐν τε Μοίσαισι — φίλας, πέφανται θ' ἀρματηλάτας.

2) V. 148. codd. τὸ λοιπὸν ὦ Κρονίδαί.

3) V. 152. Gew. δαμαλίζοι χρόνον. Ein cod. χρόον.

4) V. 156. ἔτι für ἐπι Beck und Heyne.

Dann zur Dichtkunst von dem müd-  
 terlichen Schooß her beschwingt, und auch als  
 Wagenlenker wohl bewährt.

(Nachsang 4.)

- Und hat rüstig sich ge-  
 145 übt in allen Tugenden die  
 Sein Land ehret, und jezo krönt  
 der Himmel huldvoll die fürstliche Macht.  
 Schenket fürder, ihr see-  
 ligen Kroniden Gedeih'n  
 150 In allen Rathschlüssen, jeglichem Werk,  
 Daß kein fruchtevernichtendes Gestürr  
 Giftiger Winde das gezeitigte Gut niederschlägt!  
 Die Schicksale theurer Männer lenkt ja  
 Zeusens allmächtiger Geist!  
 155 Mög' Olympia gleichen Schmuck  
 schenken dem Battoshaufe: dieß bitt' ich noch!

MEMORANDUM

TO : Mr. [Name]

FROM : Mr. [Name]

SUBJECT: [Topic]

1. [Text]

2. [Text]

3. [Text]

4. [Text]

5. [Text]

6. [Text]

7. [Text]

8. [Text]

9. [Text]

10. [Text]

11. [Text]

12. [Text]

13. [Text]

14. [Text]

15. [Text]

16. [Text]

17. [Text]

18. [Text]

19. [Text]

20. [Text]

21. [Text]

22. [Text]

23. [Text]

24. [Text]

25. [Text]

26. [Text]

27. [Text]

28. [Text]

29. [Text]

30. [Text]

31. [Text]

32. [Text]

33. [Text]

34. [Text]

35. [Text]

36. [Text]

37. [Text]

38. [Text]

39. [Text]

40. [Text]

41. [Text]

42. [Text]

43. [Text]

44. [Text]

45. [Text]

46. [Text]

47. [Text]

48. [Text]

49. [Text]

50. [Text]

51. [Text]

52. [Text]

53. [Text]

54. [Text]

55. [Text]

56. [Text]

57. [Text]

58. [Text]

59. [Text]

60. [Text]

61. [Text]

62. [Text]

63. [Text]

64. [Text]

65. [Text]

66. [Text]

67. [Text]

68. [Text]

69. [Text]

70. [Text]

71. [Text]

72. [Text]

73. [Text]

74. [Text]

75. [Text]

76. [Text]

77. [Text]

78. [Text]

79. [Text]

80. [Text]

81. [Text]

82. [Text]

83. [Text]

84. [Text]

85. [Text]

86. [Text]

87. [Text]

88. [Text]

89. [Text]

90. [Text]

91. [Text]

92. [Text]

93. [Text]

94. [Text]

95. [Text]

96. [Text]

97. [Text]

98. [Text]

99. [Text]

100. [Text]

Very truly yours,

[Signature]

[Initials]

ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ. 6.

ΘΡΑΣΥΒΟΥΛΩΙ ΑΚΡΑΓΑΝΤΙΝΩΙ

ΑΡΜΑΤΙ.

---

Sechste Pythische Ode.

Dem

Thrasylbul zu Agrigent.

Mit dem Wagen.

DEPARTMENT  
OF AGRICULTURE  
BUREAU OF PLANT INDUSTRY  
WASHINGTON

PLANT INDUSTRY

PLANT INDUSTRY

PLANT INDUSTRY

# Rehren.

0-0- | 000-00-0--  
0-0-00--  
5 000-00- | 000-00--  
00--00-00--  
-00-0- | -0-0-00--  
10 000-00- | 0--000--  
0-0-0  
--0-00-0  
0--0-0-0-0--

---

...

...

(στρ. α΄.)

Ἀκούσατ' ἦ  
γὰρ ἑλικώπιδος Ἀφροδίτας  
ἄρουραν ἦ Χαρίτων  
ἀναπολήσομεν<sup>1)</sup>, ὁμ-  
5 φαλὸν ἐριβρομον  
χθονὸς ἀγνοῖο νῦν<sup>2)</sup> προσοιχόμενοι·  
Πυθιόνικος ἔνθ'

ὀλβίοισιν Ἐμμενίδαις  
10 ποταμίᾳ τ' Ἀχράγαν-  
τι καὶ μὰν Ξενοκράτει  
ἔτοῖμος ὕμνων  
Θησαυρὸς ἐν πολυχρῶσφ  
Ἀπολλωνίᾳ τετείχισται νάπα·

(στρ. β΄.)

τὸν οὔτε χει-  
15 μέριος ὄμβρος ἐπακτὸς ἐλθῶν,  
ἐριβρόμου νεφέλας  
στρατὸς ἀμείλιχος, οὔτ'  
ἄνεμος ἐς μυχοῦς  
20 ἀλὸς ἄξιοισι παμφόρῳ χερᾶδι  
τυπτόμενον<sup>3)</sup>. φάει  
δὲ πρόσωπον ἐν καθαρῷ

<sup>1)</sup> V. 4. codd. ἀναπολλίζομεν. Schmid besserte. Ferner gew. ἐρι-  
βρόμου.

<sup>2)</sup> V. 6. codd. χθονὸς ἐς ναόν.



(Kehr 1.)

Hört zu! der firn-  
wölbigen Kypris Gefilde will ich,  
Die Flur der Huldinnen jezt  
Wieder bestellen! dem laut-  
5 brausenden Mittelpunkt  
Der gewächstreichen Erde wollen wir nah'n:  
Wo den beglückten Gimm-  
niden sammt Xenokrates, wo  
Für Agrigent, die umström-  
10 te Stadt, schön aufgebaut  
Ein reiches Schatzhaus  
Von Liedern Pythischer Siege  
Im goldreichen Höhenthal Apollons steht,

(Kehr 2.)

Das kein herab-  
15 stürzender grimmiger Wolkenbruch  
Noch wild anrückende Nacht  
Brausender Wetter, und kei-  
ne Windsbraut hinab  
In die See-Tiefen spült, von rollendem Rief  
20 Dannengewälzt. Das Ant-  
liz bestrahlt von heiterem Licht,

<sup>3)</sup> V. 20. codd. άνεμος — άξει — τυπτόμενος, dabei finden sich in Scholl. etc. die Varr. άνεμοι — άξιοι — τυπτόμενοι und χεράδει. Hermann schrieb τυπτόμενοι.

πατὴρ τεῶν, Θρασύβου-  
λε, κοινὰν τε γενεῆν (15)

25 λόγοισι θνατῶν  
εὐδοξον ἄρματι νίκαν  
Κρισαλαισιν ἐν πτυχαῖς ἀπαγγελεῖ.  
(στρ. γ'.)

30 σύ τοι σχέθων  
νιν ἐπιδέξια χειρὸς ὀρθὰν  
ἄγεις ἐφημοσύναν, (20)  
τὰν ποτ' ἐν οὖρεσι φαν-  
τὴ μεγαλοσθενεῖ  
Φιλύρας υἱὸν ὀρφανιζομένῳ  
Πηλεΐδα παραι-

35 νεῖν· μάλιστα μὲν Κρονίδα,ν  
βαρυόπαν στεροπᾶν  
κεραυνῶν τε πρῦτανιν,  
θεῶν σέβεσθαι· (25)  
ταύτας δὲ μή ποτε τιμᾶς  
ἀμείρειν γονέων βίον πεπρωμένον·  
(στρ. δ'.)

40 ἔγεντο<sup>1)</sup> καὶ  
πρότερον Ἀντίλοχος βιατὰς  
νόημα τοῦτο φέρων,  
ὃς ὑπερέφθιτο πα- (30)  
τρός, ἐναρίμβροτον

45 ἀναμείναις στρατάρχον Αἰθιοπίων  
Μέμνονα. Νεστόρει-  
ον γὰρ ἵππος ἄρμ' ἐπέδα  
Πάριος ἐκ βελέων  
δαΐχθεις· ὁ δ' ἔφεπεν  
50 κραταιὸν ἔγχος· (35)  
Μεσσανίου δὲ γέροντος  
δογηθεῖσα φρὴν βόασε παῖδα ὄν·  
(στρ. ε'.)

χαμαιπετές δ'  
ἄρ' ἔπος οὐκ ἀπέριψεν<sup>2)</sup>· αὐτοῦ

<sup>1)</sup> V. 40. codd. ausser einem ἔγεντο: vgl. Pyth. III, 123.

Wird es verkünden der Welt  
zum Andenken, Thrashbul,  
Den Wagensteg, der  
25 Durch deinen Vater dem Hause  
So ruhmvoll im Krifa-Thal errungen ward.

(Rehr 3.)

Du führst, indem  
du ihn besizest, an deiner Rechten  
Standhaft die Mahnung zugleich,  
30 Welche der Philyra-Sohn  
im Forst, sagt man uns,  
Seinem muthfühnen Waisen-Zöglinge einst  
Gab, dem Peliden: „Hoch  
vor allen Göttern sollst du den Zeus,  
35 Der mit Gedröhne den Don-  
nerkeil schwinget und dem Bliß  
Gebeut, verehren,  
Doch solche Ehre den Nektarn  
Auch niemals entziehen, weil ihr Leben währt.

(Rehr 4.)

Es trug vor Al-  
ters in der Brust eine solche Achtung  
Der Held Antilochos, der  
Für seinen Vater sich op-  
fernd Stand hielt dem Feind,  
45 Jenem mordgrimmen Aethiopischen Volks-  
Haupte. Denn Nestors Gaul  
war von Paris Pfeile durchbohrt,  
Daß es den Wagen versper-  
te: schon drang jener heran  
50 Mit starkem Wurfspieß:  
Da schrie die hangende Seele  
Des Messener-Greifses laut dem Sohne zu.

(Rehr 5.)

Und nicht verhallt  
te in der Luft das Geschrei: er hielt Stand

<sup>2)</sup> V. 54. codd. ἀπέψεν αὐτοῦ. Heyne besserte.

- 55 μένων δ' ὁ θεῖος ἀνῆρ.  
 πρίατο μὲν θανάτοι-  
 ο κομιδᾶν πατρός,  
 ἐδόκησεν δὲ<sup>1)</sup> τῶν πάλαι γενεᾶ, (40)  
 ὀπλοτέροισιν ἔρ-
- 60 γον πελώριον τελέσαις,  
 ὕπατος ἀμφὶ τοξεῦ-  
 σιν ἔμμεν πρὸς ἀρετάν.  
 τὰ μὲν παρῖκει<sup>2)</sup>.  
 τῶν νῦν δὲ καὶ Θρασύβουλος
- 65 πατρῴαν μάλιστα πρὸς σιάθμαν ἔβα· (45)  
 (στρ. ε'.)
- πᾶσάν τ'<sup>3)</sup> ἐπερ-  
 χόμενος ἀγλαίαν ἔδειξεν.  
 νόφ δὲ πλοῦτον<sup>4)</sup> ἄγει
- 70 ἄδικον οὐδ' ὑπέροπ-  
 λον ἀγανῶ, δρέπων  
 σοφίαν ἐν μυχοῖσι Πιερίδων·  
 τίν τ', Ἐλέλιχθον, ὄρ-  
 μᾶς ὅς ἱππέας ἐς ὀδόν<sup>5)</sup>, (50)  
 μάλα ἀδόντι νόφ,
- 75 Ποσειδᾶν, προσέχεται<sup>6)</sup>.  
 γλυκεῖα δὲ φρῆν  
 καὶ συμπόταισιν ὀμιλεῖν  
 μελισσᾶν ἀμείβεται τρητὸν πόνον.

<sup>1)</sup> V. 58. codd. ἐδόκησέ τε, Rom. und Schol. ἐδόκησεν τῶν.

<sup>2)</sup> V. 63. codd. ausser einem παρήκει. Böckh παρῖκει.

<sup>3)</sup> V. 66. codd. πᾶτρῳ τ' ἐπερχόμενος ἀγλαίαν ἔδειξεν ἅπασαν.

- 55 Sogleich, der göttliche Held,  
 Daß er erkaufte des Va-  
 ters Heil durch den Tod.  
 Seine That galt als ungeheueres Werk,  
 Nüftigen Helden ein Bei-  
 60 spiel, in jener früheren Welt  
 Als das erhabenste Mu-  
 ster echtkindlichen Gefühls.  
 Das sah die Vorzeit:  
 Jetzt wandelt wohl Thrasybulos  
 65 Der Nichtschnur der Ahnenwelt am treuesten nach.

(Kehr 6.)

Und offenbar-

te, ihnen folgend, die ganze Hohheit.

Er führt bescheidenes Sinns

Keinen verwegenen hof-

fährtigen Reichthum je,

Da er Weisheit im Schooß der Musen sich pfückt:

Aber mit Herzenslust

bleibt er, Erderschütterer, dir,

Der in die Bahnen der Mit-

terkunst führt, zugethan.

Sein liebenswürdig

Herz überbietet im Umgang

Mit Zechbrüdern selbst der Bienen Honigseim.

1) V. 68. Gew. νόω δὲ πλοῦτον ἄγει, ἄδικον οὐδ' ὑπέροπλον ἦβαν  
 δρέπων, σοφίαν δ' ἐν.

2) V. 73. codd. ὀργαῖς πάσαις ὅς ἐππεύαν ἔσοδον oder ἐς ὄδον.

3) V. 75. Var. προσέρχεται.

The first part of the history of the  
kingdom of England is divided into  
three periods. The first period is  
the reign of the Saxon kings from  
the year 449 to the year 1066.  
The second period is the reign of  
the Norman kings from the year  
1066 to the year 1215.  
The third period is the reign of  
the Plantagenet kings from the  
year 1215 to the year 1485.

The second part of the history of the  
kingdom of England is divided into  
three periods. The first period is  
the reign of the Saxon kings from  
the year 449 to the year 1066.  
The second period is the reign of  
the Norman kings from the year  
1066 to the year 1215.  
The third period is the reign of  
the Plantagenet kings from the  
year 1215 to the year 1485.

The third part of the history of the  
kingdom of England is divided into  
three periods. The first period is  
the reign of the Saxon kings from  
the year 449 to the year 1066.  
The second period is the reign of  
the Norman kings from the year  
1066 to the year 1215.  
The third period is the reign of  
the Plantagenet kings from the  
year 1215 to the year 1485.

1485 to 1509

ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ Ζ.  
ΜΕΓΑΚΛΕΙ ΑΘΗΝΑΙΩΙ  
ΤΕΘΡΙΠΗΩΙ.

---

Siebente Pythische Ode.

Dem

Megakles zu Athen.

Mit dem Viergespann.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

1911

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY



### Rehren.

---o---o---o---o---o---o---o---o---o---  
 o---o---o---o---o---o---o---o---o---  
 ---o---o---o---o---o---o---o---o---o---  
 5 o---o---o---o---o---o---o---o---o---  
 o---o---o---o---o---o---o---o---o---  
 o---o---o---o---o---o---o---o---o---

### Nachfänge.

---o---o---o---o---o---o---o---o---o---  
 o---o---o---o---o---o---o---o---o---  
 5 o---o---o---o---o---o---o---o---o---  
 o---o---o---o---o---o---o---o---o---  
 ---o---o---o---o---o---o---o---o---o---

(\*) V. 1. wohl verlesen.

(\*) V. 3. Nach wohl verlesen.

(\*) V. 10. wohl verlesen.

(\*) V. 11. Nach verlesen und verlesen.

(στροφή.)

Κάλλιστον αἱ μεγαλοπόλεις<sup>1)</sup> Ἀθῶναι  
προοίμιον Ἀλκμανιδῶν  
εὐρουσθενεῖ<sup>2)</sup> γενεᾷ κρηπίδ' αἰοιδᾶν  
ἵπποισι βαλέσθαι.

5 ἐπεὶ τίνα πάτρην τίνα δ' οἴ-  
κον φαίην ὀνομαστόν<sup>3)</sup> ἄν  
ἐπιφανέστερον  
Ἑλλάδι πυθέσθαι;

(ἀντιστρ.)

10 πάσαισι γὰρ πόλειςσι<sup>4)</sup> λόγος ὁμιλεῖ  
Ἐρεχθέος ἀστῶν, Ἄπολ-  
λον<sup>5)</sup>, οὗ τεδὸν δόμον ἐν Πυθῶνι δία  
θαητὸν ἔτευξαν.

15 ἄγοντι δέ με πέντε μὲν Ἴσθ-  
μοῖ νῆκαι, μία δ' ἐκπρεπῆς  
Διὸς Ὀλυμπιάς<sup>6)</sup>,  
δύο δ' ἀπὸ Κίρρας,

(ἐπωδ.)

ὦ Μεγάκλεες, ὑ-  
μῶν<sup>7)</sup> τε καὶ προγόνων.

15

<sup>1)</sup> V. 1. codd. μεγαλοπόλεις.

<sup>2)</sup> V. 3. Zwei codd. εἰρουσθενεῖ.

<sup>3)</sup> V. 6. Gew. τίνα τ' οἶκον ναίων ὀνυμάζομαι. Ein cod. τίνα δ',  
viele ὀνυμάζαι.

<sup>4)</sup> V. 9. Var. πολίεσσι und πόλειςσι.

ἡρώωνος ἢ γὰρ  
 ἀπολλωνίου ἢ ἄρ' ἔτ' ἄλλοιο  
 ἢ στυλῶν ἀλλὰ τοιαυτῶν ἀπολλωνίου  
 ἢ στυλῶν ἀλλὰ τοιαυτῶν ἀπολλωνίου  
 ἢ στυλῶν ἀλλὰ τοιαυτῶν ἀπολλωνίου

ἀπολλωνίου ἢ ἄρ' ἔτ' ἄλλοιο .06 V (1)  
 ἀπολλωνίου ἢ ἄρ' ἔτ' ἄλλοιο .15 V (2)

(Rehr.)

Athen, die mächtige Stadt, bietet den schönsten  
 Eingang, für das hochmögend Al-  
 maniden-Haus einen Grund zum Siegeslied für  
 Wettfahrten zu legen.

5 Wo wußt' ich ein erlauchteres Land,  
 ein mehr blühendes Adelshaus  
 Irgend in Griechenland  
 Rühmend zu benennen?

(Gegentehr.)

10 In alle Städte gewiß dringet der Ruhm hin  
 Der Kinder Gerechtens, Apoll,  
 die deinen Tempel so staunenswerth erbauten  
 Im göttlichen Pythion.

15 Es locken mich die Siege. Im Isth-  
 mos fünf, einer vor allen schön  
 Bei dem Olympier Zeus,  
 Zwei aber zu Kircha,

(Nachfang.)

O Megakles, erhöhn  
 eure Ahnen und euch.

5) V. 11. Var. Ἀπόλλων. sodann οἱ τεόν τε δόμον II., andere lassen τε weg, einige setzen γε dafür.

6) V. 15. Gew. Ὀλυμπίας, ein cod. Ὀλυμπιάς.

7) V. 18. Gew. ἑμαί. Schol. ἑμῶν: s. zu Pyth. VIII, 97.

20 νέε δ' εὐπραγία  
 χαίρω τε<sup>1)</sup>, τὸ δ' ἄχνημαι,  
 φθόρον ἀμειβόμενον καλὰ ἔργα<sup>2)</sup>.  
 φαντί γε μὰν οὐ-  
 τω κεν ἀνδρὶ παρμενέμεν<sup>3)</sup> (20) 20  
 θάλλοισάν τ' εὐδαιμονίαν τὰ καὶ τὰ φέρεσθαι.

<sup>1)</sup> V. 20. Gew. χαίρω τε τὸ δ' oder τόδ' ἄχνημαι.

<sup>2)</sup> V. 21. Gew. τὰ καλὰ ἔργα.

20 Und dieß neuliche Glück  
 freut wohl, doch betrübt michs auch,  
 Daß sich der Neid an das Schöne herandrängt.  
 Aber man sagt, nur  
 so verbleibt dem Manne getreu  
 Und bringt ein hochblühendes Glück ihm dieses und jenes.

3) V. 23. Gew. *πὰρ μόνιμαν θάλλουσαν εὐδ.* Schol. und ein cod. *παρμονίμαν.*

The first of these is the fact that the  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..  
 ... ..

In the year 1840, the population of the  
 ... ..  
 ... ..

ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ Η.  
ΑΡΙΣΤΟΜΕΝΕΙ ΑΙΓΙΝΗΤΗΙ  
ΠΑΛΛΑΙΣΤΗΙ.

---

Achte Pythische Ode.

Dem

Aristomenes auf Aegina.

Ringer.

ANATOMICAL  
AND PHYSIOLOGICAL

OF THE

INTERNAL ORGANS



### Rehren.

∩ ∪ - ∪ ∪ - ∪ ∩  
- ∪ - ∪ ∪ ∩ ∪ ∩  
- - ∪ - ∪ ∩  
∪ - ∪ - - ∪ ∪ - ∪ ∩  
5 - ∪ ∪ - - - | - ∪ - ∪ ∪ ∪ ∩  
∪ - ∪ - ∪ ∪ - -  
∪ - ∪ - ∪ -  
10 ∪ - ∪ - | ∪ - ∪ - ∪ ∩

### Nachfänge.

∪ - ∪ - ∪ ∪ - ∪ - | - ∪ - ∪ -  
∪ - ∪ - ∪ ∪ - | - ∪ - ∪ ∪ - ∪  
5 - ∪ - ∪ ∪ - ∪ - | - - - ∪ ∪ - ∪  
- - ∪ ∪ - - ∪ ∪ - ∪ - ∪ -  
∪ - - ∪ ∪ - ∪ - | - ∪ - ∪ ∪ - ∪ ∩  
10 - - ∪ - ∪ - ∪ ∪ - ∪ - ∪ - ∪

---

**ΧΟΡΟΣ.**

(στροφή α΄.)

Φιλόφρον Ἀσυχία, Δίκας  
ὦ μεγασιόπολι θύγατερ,  
βουλᾶν τε καὶ πολέμων  
ἔχοισα κλαΐδας ὑπερτάτας,  
5 Πυθιόνικον τι-

μᾶν Ἀριστομένει δέκεν.  
τὺ γὰρ τὸ μαλθακὸν ἔρξαι  
τε καὶ παθεῖν ὁμῶς  
ἐπίστασαι

10 καιρῷ σὺν ἀτρεχεῖ·

(ἀντιστρ. α΄.)

τὺ δ΄, ὅποταν τις ἀμείλιχον  
καρδίᾳ κότον ἐνελάσῃ,  
τραχεῖα δυσμενέων  
ὑπαντιάζαισα κράτει<sup>1)</sup> τιθεῖς

15 ὕβριν ἐν ἄντλῳ. τὰν  
οὐδὲ Πορφυρίων μάθην  
παρ' αἴσαν ἐξερεθίζων,  
κέρδος δὲ φίλιτατον,  
ἐκόντος εἶ

20 τις ἐκ δόμων φέροι.

(ἐπφδ. α΄.)

βία δὲ καὶ μεγάλαυχον ἔσ-  
φαλεν ἐν χρόνῳ.

(15) 20

<sup>1)</sup> V. 14. Scholl. κρατὶ.

Chor.  
(Rehr 1.)

5 Holde Göttin der Ruhe, du  
staatenhöhendes Kind des Rechts,  
Im Rath sowohl wie im Krieg  
Der höchsten Macht Schlüsselverwalterin,  
Blicke die Ehr' an vom  
Pythosieg Aristomenens!  
Zur Stund' am rechtlichen Ort  
Weißt du sanfte Milde ja  
Zu üben gern  
10 und anzunehmen auch.

(Gegenkehr 1.)

15 Aber sobald ein Gemüth sich durch  
Unerbittlichen Groll verstockt,  
Da trittst du zürnend der Macht  
Entgegen feindseliger Wuth, sie hin-  
legend in Sumpfsmoor. Dich  
hat Porphyryon nicht gekannt,  
Der Hadrer wider Gebühr.  
Ganz willkommner Nutzen ist  
Nur was man frei  
20 empfängt von holder Hand.

(Rachfang 1.)

Es stürzt am Ende Gewalt die Hof-  
sahrt des Prahlers auch:

- Τυφῶς Κίλιξ ἑκατόγ-  
 κρονος οὐ μιν ἄλυξεν,  
 25 οὐδὲ μὲν βασιλεὺς Γιγάν-  
 των· δμᾶθεν δὲ κεραυνῶ  
 τόξοισί τ' Ἀπόλλωνος· ὅς εὐμενεῖ νόφ 25  
 Ξανάρχειον ἔδεκτο Κίρ-  
 ραθεν ἑστεφανωμένον (20)  
 30 υἱὸν ποίᾳ Παρνασίδι<sup>1)</sup> Δωριεῖ τε κόμφ.  
 (στρ. β'.)  
 ἔπεσε δ' οὐ Χαρίτων ἑκάς 30  
 ἅ δικαιοπόλις ἀρεταῖς  
 κλειναῖσιν Διακιδᾶν  
 θύγοισα νᾶσος· τελέαν δ' ἔχει (25)  
 35 δόξαν ἀπ' ἀρχᾶς. πολ-  
 λοῖσι μὲν γὰρ αἰδέεται 35  
 νικαφόροις ἐν ἀέθλοις  
 θρέψαισα καὶ θοαῖς  
 ὑπερτάτους  
 40 ἦρωας ἐν μάχαις·  
 (ἀντιστρ. β'.)  
 τὰ δὲ καὶ<sup>2)</sup> ἀνδράσιν ἐμπρέπει.  
 εἰμὶ δ' ἄσχυλος ἀναθέμεν (30) 40  
 πᾶσαν μακρογορίαν  
 λύρα τε καὶ φθέγματι μαλθακῶ,  
 45 μὴ κόρος ἐλθῶν κνίσ-  
 ση<sup>3)</sup>. τὸ δ' ἐν ποσί μοι τράχον<sup>4)</sup>  
 ἴτω τεὸν χρέος, ὦ παῖ,  
 νεώτατον καλῶν,  
 ἐμᾶ ποτα-  
 50 νὸν ἀμφὶ μαχανᾶ. (35)  
 (ἐπφδ. β'.)  
 παλαισμάτεσσι γὰρ ἰχνεύων  
 ματραδελφεοὺς

<sup>1)</sup> V. 30. codd. ποία Παρνασία. Böckh Παρνασίδι.

<sup>2)</sup> V. 41. Var. τὰ καὶ ἐν und τὰ δὲ καὶ ἐν.

Der hundertköpfige Ty-  
 phon, der Riese, erlag ihr:  
 25 Und das Haupt der Giganten auch,  
 hingeschmettert vom Blitzstrahl  
 Und Phöbens Geschloß: aber gewognen Herzens jetzt  
 Empfang dieser Kenarkens Sohn,  
 der von Kircha mit dorischem  
 30 Festreigen kam und Kränzen geziert vom Laub Barnassens.

(Kehr 2.)

Gure gerechte Gemeinde blieb  
 Nicht den Guldinnen fremd: es rührt  
 Vom stolzen Aeakoshaus  
 Der Insel Großheit: in dem höchsten Ruhm  
 35 Blüht sie von Anfang, und  
 wird gepriesen so mannichfach  
 In sieggekröneten Bett-  
 kämpfen, sinkem Schwerteschwang,  
 Als meisterhaf-  
 40 ter Helden Pflegerin.

(Gegentehr 2.)

Und sie berühmt sich der Männer auch.  
 Nicht die langen Geschichten mag  
 Ich ganz mit weichem Gesang  
 Und Saitenspiel feiern, es möchte sonst  
 45 Leidige Satttheit lang-  
 weilen: aber das Nächste was  
 Zu Handen lieget, o Sohn,  
 Deine neuße Zierde, tret'  
 Heran, beschwingt  
 50 von meiner Dichterkunst.

(Nachsang 2.)

Du trittst als Ringer in deiner D-  
 heime Spuren, und

<sup>2)</sup> V. 45. Var. *αρίστη*.

<sup>3)</sup> V. 46. Var. *ἴτω ῥέλογον*.

- Ὀλυμπία τε Θεόγνη-  
 τον οὐ κατελέγχεις 50  
 55 οὐδὲ Κλειτομάχοιο Νίκαν  
 Ἴσθμοῖ θρασύγυιον·  
 αὖξων δὲ πάτραν Μιδυλιδᾶν, λόγον φέρεις (40)  
 τὸν ὄνπερ ποτ' Ὀϊκλέος  
 παῖς ἐν ἑπταπύλοις ἰδῶν 55  
 60 υἱὸς Θήβαις ἀνίξατο<sup>1)</sup> παρμένονιας αἰχμᾶ,  
 (στρ. γ'.)  
 ὀπότ' ἀπ' Ἄργεος ἤλυθον  
 δευτέραν ὁδὸν Ἐπίγονοι. 60  
 ὦδ' εἶπε μαρναμένων· (45)  
 Φυᾶ τὸ γενναῖον ἐπιπρέπει  
 65 ἐκ πατέρων παισὶν  
 λῆμα. θεάομαι<sup>2)</sup> σαφὲς  
 δράκοντα ποικίλον αἰθᾶς  
 Ἀλκμᾶν' ἐπ' ἀσπίδος  
 νωμῶντα πρῶ-  
 70 τον ἐν Κάδμου πύλαις.  
 (ἀντιστρ. γ'.)  
 ὁ δὲ καμῶν προτέρᾳ πάθῃ (50)  
 νῦν ἀρείονος ἐνέχεται 70  
 ὄρνιθος ἀγγελία  
 Ἄδραστος ἤρωσ· τὸ δὲ οἴκοθεν  
 75 ἀντία πράξει. μου-  
 νος<sup>3)</sup> γὰρ ἐκ Δαναῶν στρατοῦ  
 θανόντος ὅστέα λέξαις  
 υἱοῦ, τύχῃ θεῶν (55) 75  
 ἀφίξεται  
 80 λαῶ<sup>4)</sup> σὺν ἀβλαβεῖ  
 (ἐπωδ. γ'.)  
 Ἄβαντος εὐρυχόρους ἀγυι-  
 ᾶς. τοιαῦτα μὲν

<sup>1)</sup> V. 60. codd. ἤνιξατο.

<sup>2)</sup> V. 66. Var. θεάομαι.

55 Nachst keine Schande Theog-  
 netens Sieg zu Olympja,  
 Noch Kleitomachens Sieg und trotz-  
 vollen Gliedern am Isthmos.  
 Den Michlos-Stamm hebest du hoch, bestätigt so  
 Das Wort welches der Dikleus Sohn  
 60 anspielt, als er die Söhne dort  
 Im Streit am siebenthorigen Theben sah beharren.

(Rehr 3.)

Als sie von Argos die zweite Fahrt  
 65 unternahmen, das Nachgeschlecht,  
 Da sprach er, während der Schlacht:  
 „Der Heldenmuth tapferer Väter wird  
 Kund in der Kraft edler  
 Söhne: deutlich erblick' ich schon  
 Den bunten Drachen am licht-  
 klaren Schild Alkmaons, der  
 70 Voran ihn schwingt  
 an Kadmens Thoren dort.

(Gegenkehr 3.)

Und der Erlegne im frühren Un-  
 falle freuet sich besserer  
 Wahrzeichen-Meldung, der Held  
 75 Adraistos jetzt: leider im eignen Haus  
 Duldet er Feindsseel'ges,  
 muß die Nester des todten Sohns  
 Allein im Danaervolk  
 Sammeln; sonst durch Himmelshuld  
 80 Mit unversehr-  
 tem Volke zieht er heim

(Nachsang 3.)

Zur weitgeräumigen Abasstadt.“  
 Solches kündet dort

\*) V. 76. Var. *μόνος*.

\*) V. 80. Var. *λεῶν*.

ἐφθέγξατ' Ἀμφιάρη-

85 ος. χαίρων δὲ καὶ αὐτὸς  
 Ἀλκιῶνι στεφάνοισι βάλ-  
 λω, θάητω δὲ καὶ ὕμνω, (60) 80  
 γείτων ὅτι μοι καὶ κτεάνων φύλαξ ἐμῶν  
 ὑπάντασέ τ' ἴοντι γῆς.  
 90 ὀμφαλὸν παρ' αἰοιδίμον  
 μαντευμάτων τ' ἐφάπατο συγγενέσσι<sup>2)</sup> τέχναϊς.

(στρ. δ'.)

τὸ δ', ἑκαταβόλε, πάνδοκον  
 ναὸν εὐκλέα διανέμων. (65) 90  
 Πυθῶνος ἐν γυάλοισι,  
 τὸ μὲν μέγιστον τόθι χαρμάτων  
 95 ὄπασας· οἴκοι δὲ  
 πρόσθεν ἀρπαλέαν δόσιν  
 πενταθλίου<sup>3)</sup> σὺν ἑορταῖς  
 ὑμαῖς ἐπάγαγες. 95  
 ἄναξ<sup>4)</sup>), ἐκόν-  
 100 τι δ' εὐχομαι νόφ

(ἀντιστρ. δ'.)

κατὰ τιν' ὅ) ἀρμονίαν ἔπειν  
 ἀμφ' ἕκαστον ὅσα νέμομαι.  
 κώμῳ μὲν ἀδυμελεῖ  
 Δίκα παρέστακε· θεῶν δ' ὅπιν 100  
 105 ἄφθιτον αἰτέω, Ζεῖ-  
 ναρχε<sup>6)</sup>), ὑμετέραις τύχαις. (75)  
 εἰ γὰρ τις ἔσλα πέπαται  
 μὴ σὺν μακροῦ πόνῳ<sup>7)</sup>),  
 πολλοῖς σοφὸς  
 110 δοκεῖ παραφρόνων<sup>8)</sup> 105

<sup>1)</sup> V. 88. Var. ὑπαντίασεν und ὑπαντίασ'.

<sup>2)</sup> V. 90. Gew. συγγόνοισι.

<sup>3)</sup> V. 97. codd. πεντασθλίου.

<sup>4)</sup> V. 99. codd. ὠναξ, τ' ἄναξ, γ' ἄναξ.



Der Seher Amphiaras.

Und ich ſelber beſtreue

85 Alſman gerne mit Blumen, bring'

Liederspanden ſo gern ihm,

Der meinen Beſitz hütet, ein treuer Nachbar mir

Den Weg ſegnete hin zum lieb-

reichen Nabel der Erde, und

90 Die angeſtammten Künſte der Offenbarung ausübt.

(Rehr 4.)

Du aber, zielender Schwärze, der

Allbeſucht den erlauchten Dom

In Pythons Gründen bewohnt,

Du ſchenkſt dort wahrlich die höchſte Siegs-

95 Wonne: daheim auch war

ihm ein lockendes Glück bereits

Am hehren Feſte im Fünf-

kampfe dargereicht von dir.

Ich bitt', o Kö-

100 nig, mit gewognem Geiſt

(Gegentehr 4.)

Nach einer Fuge zu lenken ſiets

Was ich treiben und trachten mag.

Das Recht begleitet gewiß

Den süßen Sangreigen: beſtändige

105 Himmlische Gut wünsch' ich

eurem Glücke, Xenocrates.

Wenn jemand ohne beſondre

Gefahr ein Glück errang,

Der ſcheint als flu-

110 ger Mann dem Thorenvolk

5) V. 101. Var. κατὰ τιν. Sodann gew. βλέπειν für ἔπειν und νόμας für νόμομα.

6) V. 106. codd. Στναρχες. Schmid beſſerte.

7) V. 108. Var. χρόνω für πόνω.

8) V. 110. Gew. πεδαφρόνων oder πεδ' ἀφρόνων.

(ἐπωδ. δ'.)

- βίον κορυσσέμεν ὀρθοβού-  
 λοισι μαχαναῖς·  
 τὰ δ' οὐκ ἐπ' ἀνδράσι κεί-  
 ται, δαίμων δὲ παρίσχει·  
 115 ἄλλοτ' ἄλλον ὑπερθε βάλλων<sup>1)</sup> ἄλλον δ' ὑπὸ χειρα,  
 μέτρῳ καταβαίνει. Μεγάρους δ' ἔχεις γέρας  
 μυχῶ τ' ἐν Μαραθῶνος, Ἡ-  
 ρας τ' ἀγῶν' ἐπιχώριον<sup>2)</sup>  
 120 νικᾶς, τρισσοῖς, Ἀριστόμενες, δαμάσσας ἔργοις.  
 (στρ. ε'.)
- τέτρῳσι δ' ἔμπετες ὑψόθεν  
 σωματέσσι κακὰ φρονέων,  
 τοῖς οὔτε νόστος ὁμῶς  
 ἔπαλπος ἐν Πυθιάδι κρήθη  
 125 οὔτε<sup>3)</sup> μολόντων ἄψ  
 ματέρ' ἀμφὶ γέλως γλυκὺς  
 ὤρσεν χάριν· κατὰ λαύρας δ'  
 ἐχθρῶς<sup>4)</sup> ἀπάοροι  
 πτώσσοντι, συμ-  
 130 φορᾶ δεδαιγμένοι.  
 (ἀντιστρ. ε'.)
- ὁ δὲ καλόν τι νέον λαχών,  
 ἀβρότατος ἐπὶ<sup>5)</sup> μεγάλας  
 ἕξ ἐλπίδος πέταται  
 ὑποπτέροις ἀνορέαις, ἔχων  
 135 κρέσσονα πλούτου μέρ-  
 μηραν<sup>6)</sup>. ἐν δ' ὀλίγῳ βροτῶν  
 τὸ τερπνὸν αὔξεται· οὕτω  
 δὲ καὶ πιτνεῖ χαμαί,

<sup>1)</sup> V. 116. Gew. βάλλον, ἄλλον δ' ὑπὸ χειρῶν μέτρῳ (mehrere codd. μέτρον) καταβαίνει.

<sup>2)</sup> V. 119. Gew. ἀγῶν' ἐπιχώριον νίκαις τρισσαῖς Ἀριστίμενες (oder ὡς Ἀριστόμενες) δάμασσας ἔργῳ. Schol. δαμάσσας.

(Nachsang 4.)

ΠΡΟΣΩΠΟΥ

Mit rechtberathener Kunst sein Glück  
fest zu gründen; doch

Das steht bei menschlicher Macht  
nicht; der Himmel verleiht es!

115

Hoch erhebt er den einen bald,  
drückt den andren herunter

Ausgleichend mit Maß. Pegasus gab dir Ehre, und  
Die Bucht Marathon krönte dich:

120

dreimal auch, Aristomenes,

Sieghaft in Heras heimischem Wettkampf bleibst du Meister.

(Rehr 5.)

Und du bist oben gelegen auf

Bieren Ringern verderbensschwer,

Daß weder fröhliche Rehr

Von Pythospiel ihnen beschieden war,

125

Noch bei dem Eintritt zur

Mutter freudiges Lächeln Lust

Um sie verbreitete: abseits

verdrücklich schleichen sie

Die Gassen hin,

130

gedrückt vom Ungemach.

(Gegentehr 5.)

Wer etwas Hohes gewann,

Wird im üppigen Schwelgerglück

Beschwingt von Hoffnung, und schwebt

Empor mit hochstrebendem Muth; ihm gilt

135

Höher denn Reichthum sein

Traum: doch steigt im Augenblick

Des Menschen Wonne und sinkt auch

zu Boden wieder so,

<sup>3)</sup> V. 125. Gew. οὐδὲ. Schol. οὔτε. Sodann gew. μολόντων πὰρ μα-  
τέρ' ἀμφί. S. Schol.

<sup>4)</sup> V. 128. Gew. ἐχθρῶν.

<sup>5)</sup> V. 132. Schol. sagt ἀπὸ μεγάλης ἀβροότητος.

<sup>6)</sup> V. 136. Gew. μέριμναν. Hermann besserte.

ἀπότροπον<sup>1)</sup>

140 γνώμας σεσεισμένον.

(ἐποδ. ε΄.)

ἐπάμεροι· τί δέ τις; τί δ' οὐ

τις; σκιᾶς ὄναρ

135

ἄνθρωπος<sup>2)</sup>. ἀλλ' ὅταν αἰ-

γλα διόσδοτος ἔλθῃ,

(100)

145 λαμπρὸν φέγγος ἐπέσπεν<sup>3)</sup> ἀν-

δρῶν καὶ μελιχος αἰών.

Αἴγινα φίλα μᾶτερ, ἐλευθέρω στόλῳ

140

πόλιν τάνδε κόμιζε *Ἄ*

καὶ κρέοντι σὺν Αἰακῷ

150 Πηλεῖ τε κἀγαθῷ<sup>4)</sup> Τελαμῶνι σὺν τ' Ἀχιλλεῖ.

(105) 145

<sup>1)</sup> V. 139. Gew. ἀποτρόπῳ γνώμα.

<sup>2)</sup> V. 143. codd. und Schol. ἄνθρωποι. Bei Plutarch ἄνθρωπος und Schol. Nem. VI, 4.

<sup>3)</sup> V. 145. Gew. ἔπεστιν.

<sup>4)</sup> V. 150. Var. κἀρίστῳ δὴ für τε κἀγαθῷ.

140 Erschüttert wi-  
derwärts dem sichern Bahn.

(Nachsang 5.)

Wir Eintagswesfen, was sind wir, was  
nicht? der Mensch ist nur

Ein Schattentraum! Wo ein Ruhm-  
glanz vom Himmel herabfällt,

145 Strahlt dem Manne ein helles Licht,  
blüht ein liebliches Dasein!

Aegina, bewahr' diese Gemeind', o Mutter, frei  
In selbständiger Haltung sammt

150 Zeus, dem wältenden Aeakos,  
Peleus, dem braven Telamon und Achill dem Helden!

The first part of the history is devoted to a description of the  
 country and the people. The second part is a history of the  
 reign of King Henry the First. The third part is a history of the  
 reign of King Stephen. The fourth part is a history of the  
 reign of King Matilda. The fifth part is a history of the  
 reign of King Henry the Second. The sixth part is a history of the  
 reign of King Richard the First. The seventh part is a history of the  
 reign of King John. The eighth part is a history of the  
 reign of King Henry the Third. The ninth part is a history of the  
 reign of King Edward the First. The tenth part is a history of the  
 reign of King Edward the Second. The eleventh part is a history of the  
 reign of King Edward the Third. The twelfth part is a history of the  
 reign of King Richard the Second. The thirteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Fourth. The fourteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Fifth. The fifteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Sixth. The sixteenth part is a history of the  
 reign of King Edward the Fourth. The seventeenth part is a history of the  
 reign of King Richard the Third. The eighteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Seventh. The nineteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Eighth. The twentieth part is a history of the  
 reign of King Edward the Sixth. The twenty-first part is a history of the  
 reign of King James the First. The twenty-second part is a history of the  
 reign of King James the Sixth. The twenty-third part is a history of the  
 reign of King Charles the First. The twenty-fourth part is a history of the  
 reign of King Charles the Second. The twenty-fifth part is a history of the  
 reign of King James the Second. The twenty-sixth part is a history of the  
 reign of King George the First. The twenty-seventh part is a history of the  
 reign of King George the Second. The twenty-eighth part is a history of the  
 reign of King George the Third. The twenty-ninth part is a history of the  
 reign of King George the Fourth. The thirtieth part is a history of the  
 reign of King George the Fifth. The thirty-first part is a history of the  
 reign of King Edward the Seventh. The thirty-second part is a history of the  
 reign of King George the Sixth. The thirty-third part is a history of the  
 reign of King Elizabeth the Second.

The first part of the history is devoted to a description of the  
 country and the people. The second part is a history of the  
 reign of King Henry the First. The third part is a history of the  
 reign of King Stephen. The fourth part is a history of the  
 reign of King Matilda. The fifth part is a history of the  
 reign of King Henry the Second. The sixth part is a history of the  
 reign of King Richard the First. The seventh part is a history of the  
 reign of King John. The eighth part is a history of the  
 reign of King Henry the Third. The ninth part is a history of the  
 reign of King Edward the First. The tenth part is a history of the  
 reign of King Edward the Second. The eleventh part is a history of the  
 reign of King Edward the Third. The twelfth part is a history of the  
 reign of King Richard the Second. The thirteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Fourth. The fourteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Fifth. The fifteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Sixth. The sixteenth part is a history of the  
 reign of King Edward the Fourth. The seventeenth part is a history of the  
 reign of King Richard the Third. The eighteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Seventh. The nineteenth part is a history of the  
 reign of King Henry the Eighth. The twentieth part is a history of the  
 reign of King Edward the Sixth. The twenty-first part is a history of the  
 reign of King James the First. The twenty-second part is a history of the  
 reign of King James the Sixth. The twenty-third part is a history of the  
 reign of King Charles the First. The twenty-fourth part is a history of the  
 reign of King Charles the Second. The twenty-fifth part is a history of the  
 reign of King James the Second. The twenty-sixth part is a history of the  
 reign of King George the First. The twenty-seventh part is a history of the  
 reign of King George the Second. The twenty-eighth part is a history of the  
 reign of King George the Third. The twenty-ninth part is a history of the  
 reign of King George the Fourth. The thirtieth part is a history of the  
 reign of King George the Fifth. The thirty-first part is a history of the  
 reign of King Edward the Seventh. The thirty-second part is a history of the  
 reign of King George the Sixth. The thirty-third part is a history of the  
 reign of King Elizabeth the Second.

ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ Θ.  
ΤΕΛΕΣΙΚΡΑΤΕΙ ΚΥΡΗΝΑΙΩΙ  
ΟΠΑΙΤΟΔΡΟΜΩΙ.

---

Neunte Pythische Ode.

Dem

Telesikrates in Kyrene.

Garnischläufer. =

В. С. Соловьев  
ИЗВЕЩАНИЕ  
О РАБОТАХ

ПО  
ИЗУЧЕНИЮ  
ИСТОРИИ



## Rehren.

oo-ü, -oo-oo--  
-o---o---ü  
oo-o, -oo-oo-ü  
5 -oo-oo-- | -oo-oo-ü  
-o---o---o---ü  
10 -oo-oo-- | -oo-oo-- | -oo-oo-ü  
-oo-oo- | -oo-oo-ü  
-o---o---ü | -oo-oo-ü

## Nachfänge.

--oo-oo--,-o-  
-oo-oo-- | -o---o---ü  
5 -o-ü,-oo-oo-ü,-o-ü  
-o-,-o-  
-o-ü,-oo-oo-ü,-o-ü  
-o-,-oo-oo-ü  
10 -o---o---o---ü | -o---o---ü  
-oo-oo-ü  
üo-,-oo-oo-ü

---

ΧΟΡΟΣ.

(στροφή α'.)

	Ἐθέλω χαλκάσπιδα Πυθιονίκαν	
	σὺν βαθυζώνοισιν ἀγγέλλων	
	Τελεσικράτη Χαρίτεσσι γεγωνεῖν,	
	ὄλβιον ἄνδρα, διωξίπ-	
5	που στεφάνωμα Κυράνας·	5
	τὰν ὃ χαιτάεις ἀνεμοσφαράγων ἐκ	
	Παλίου κόλπων ποτὲ Λατοΐδας	(5)
	ἄρπασ', ἔνεικέ <sup>1)</sup> τε χρυσέφ	
	παρθένον ἀγροτέραν δί-	
10	φρω, τόθι νιν πολυμήλου	10
	καὶ πολυκαρποτάτας	
	θῆκε δέσποιναν χθονός,	
	ὄλζαν ἀπείρου τρίταν <sup>2)</sup> εὐ-	
	ήρατον θάλλουσαν οἰκεῖν.	15
	(ἀντιστρ. α'.)	
15	ὑπέδεκτο δ' ἀργυρόπεζ' Ἀφροδίτα	
	Δάλιον ξεῖνον, θεοδμάτων	(10)
	ὀχέων ἐφαπτομένα χερὶ κούφα <sup>3)</sup> .	
	καὶ σφιν ἐπὶ γλυκεραῖς εὐ-	
	ναῖς ἐρατὰν βάλεν αἰδῶ,	20
20	ξυγὸν ἀρμόζοισα θεῶν τε γάμον μιχ-	
	θέντα <sup>4)</sup> κούρα θ' Ὑψέος εὐρυβία·	

<sup>1)</sup> V. 8. Var. ἐνεγκε.

<sup>2)</sup> V. 13. Var. τρίτάταν.

Chor.

(Rehr 1.)

Ich besing' den eisengerüsteten Pytho-  
Sieger: gürtelschmale Huldinnen,  
Ich erheb' mit euch Telephratens Ruhm, des  
Seeligen Mannes, die Krone  
5 jener berittnen Kyrener,

Welche Lato's lockiger Sohn von den sturmdurch-  
brausten Gründen Pelions einstens geraubt  
Hat, und die ländliche Jungfrau  
führte in goldenem Wagen  
10 hin in die üppige Landschaft,  
Heerdengesegnete Flur,  
und zur Herrin machte dort,  
Anzubau'n die dritte Festlands-  
wurzel, Anmuths-Blüthenreiche.

(Gegenkehr 1.)

15 Und die silberfüßige Kypris empfieng  
Dort den Gast aus Delos, leicht rührend  
Mit gelinder Hand an den göttlichen Wagen,  
Legt' ihnen liebliche Sittsam-  
keit in das wonnige Bette,  
20 Ginte so des übergewaltigen Hypseus  
Kind in bräutlich-holder Umarmung dem Gott.

\*) V. 17. Var. *κούρα*.

\*) V. 21. codd. *μυθέρτα*. Schol. *μυθέρτα*.

- ὃς Λαπιθῶν ὑπερόπλων  
 τουτάκις ἦν βασιλεύς, ἐξ  
 Ὀκεανοῦ γένος ἦρωσ 25  
 25 δεύτερος· ὃν ποτε Πίν-  
 δου κλεενναῖς ἐν πτυχαῖς (15)  
 Ναῖς εὐφρανθεῖσα Πηνει-  
 οῦ λέγει Κρείοισ' ἔτικτεν,  
 (ἔπωδ. α'.)  
 Γαίας θυγάτηρ. ὁ δὲ τὰν εὐώλενον  
 30 θρέψατο παῖδα Κυράναν·  
 ἅ μὲν οὐθ' ἰσιῶν παλιμβά-  
 μους ἐφίλησεν ὁδοὺς  
 οὔτε δεῖπνων, οἰκοριᾶν μεθ' ἑταιρῶν, τέρψιας<sup>1)</sup>, 35  
 ἀλλ' ἀκόντεσσιν τε χαλκίοις (20)  
 35 φασγάνῳ τε μαρναμένα κεραΐζεν ἀγροῦσι  
 θῆρας, ἢ πολλὰν τε καὶ ἀσύχιον 40  
 βουσίην εἰράναν παρέχοισα πατρώαις,  
 τὸν δὲ σύγκοιτον γλυκὴν  
 παῦρον ἐπὶ γλεφάροις (25)  
 40 ὕπνον ἀναλίσκοισα ῥέποντα πρὸς αἶω.  
 (στρ. β'.)  
 κίχε νιν λέοντι ποτ' εὐρυφαρέτρας 45  
 ὀμβρομῶ μούναν παλαίοισαν  
 ἄτερ ἐγχεῶν ἐκάεργος Ἀπόλλων.  
 αὐτίκα δ' ἐκ μεγάρων Χεί-  
 45 ρωνα προσέννεπε φωνῆ· (30)  
 Σεμνὸν ἄντρον, Φιλλυρίδα, προλιπῶν θυ-  
 μὸν γυναικὸς καὶ μεγάλαν δύνασιν  
 θαύμασον, οἷον ἀταρβεῖ  
 νεῖκος ἄγει κεφαλῆ, μό-  
 50 χθου καθύπερθε νεᾶνις 55  
 ἦτορ ἔχοισα· φόβῳ δ'  
 οὐ κελίμνεται φρόνες.  
 τίς νιν<sup>2)</sup> ἀνθρώπων τέκεν; πό-  
 ας δ' ἀποσπασθεῖσα φύτλας

<sup>1)</sup> V. 33. Der Schol. las οὔτε δεῖπνον οἰκοριᾶν τε ἑταιρῶν τέρψιας.

König der frechen Lapithen,  
 Okeans-Sproßling im zweiten  
 Gliede bekannte der Heros  
 25 Ginstens zu sein: es empfing  
 ihn im hehren Bindus-Thal  
 Aus Beneius freudenreichem  
 Bett Kreusa dort, die Nymphe

(Nachsang 1.)

Und Tochter der Erde. Das weißgehände Kind  
 30 Hat er erzogen, Kyrenen.  
 Der behagte nicht die wider-  
 wendige Bahn des Gewebes,  
 Nicht des Gastmahls Freuden im ruhigen Frauenzimmer. Rein,  
 Nur mit erznen Lanzenspitzen  
 35 Und mit Schwertern kämpfend vertilgte sie alles Wild im Forst,  
 Schaffte dadurch friedliche Weide und Ruh  
 Allen Rinderherden des Vaters: dem Labfal  
 süßen allerquickenden  
 Schlummers erlaubte sie kaum  
 40 Gegen das Frühroth irgend den Wimpern zu nahen.

(kehr 2.)

So gewahrte einst sie der köchergeraume  
 Fernezieler Phöbos ganz wehrlos  
 Wie sie rang mit einem gewaltigen Löwen,  
 Nief von der Höhle sogleich an-  
 45 redenden Tones den Chiron:  
 Komm' geschwind aus heiliger Grotte, und schau die  
 Niesenkraft, den Muth eines Weibes, o Sohn  
 Philhras, wie sie mit uner-  
 schrockener Seele den Streit, das  
 50 Mädchen, besteht, wie ihr Herz Trog  
 Beut der Gefahr, das Gemüth  
 nicht von Furcht erschüttert wird!  
 Wer der Menschen zeugte sie, von  
 welchem Stamm absprossend wohnt sie

?) V. 53. Var. τὸ μὲν.

ΜΟΡΙΑΝ ΔΟΥΟ

(ἀντιστρ. β').

- 55 ὄρεων κευθμῶνας ἔχει σκιοέντων; (35) 60  
 γεύεται δ' ἀλκᾶς ἀπειράντου.  
 ὄσια<sup>1)</sup> κλυτὰν χεῖρα οἱ προσενεγκεῖν;  
 ἦ ἤα καὶ ἐκ λεχέων κεῖ-  
 ραι<sup>2)</sup> μελιαδέα ποίαν;  
 60 τὸν δὲ Κένταυρος ζαμενῆς, ἀγανῆ χλα-  
 ρὸν<sup>3)</sup> γελάσσαις ὀφρύϊ, μῆτιν ἔαν  
 εὐθὺς ἀμείβετο· „Κρυπταὶ  
 κλαῖδες ἐντὶ σοφᾶς Πει-  
 θοῦς ἱερᾶν φιλοτάτων, (40) 70  
 65 Φοῖβε, καὶ ἔν τε θεοῖς  
 τοῦτο κἀνθρώποις ὁμῶς  
 αἰδέοντ', ἀμφανδὸν ἀδεί-  
 ας τυχεῖν τοπρῶτον εὐνᾶς.

(ἐπιφθ. β').

- καὶ γὰρ σέ, τὸν οὐ θεμιτὸν ψεύδει θιγεῖν, 75  
 70 ἔτραπε μέλιχος ὄργᾶ  
 παρφάμεν τοῦτον λόγον. κού-  
 ρας δ', ὀπόθεν, γενεᾶν  
 ἐξερωτᾶς, ὦ ἄνα; κύριον ὃς πάντων τέλος (45) 80  
 οἰσθα καὶ πάσας κελεύθους·  
 75 ὄσσα τε χθῶν ἤρινά φύλλ' ἀναπέμπει, χῶπόσαι  
 ἐν θαλάσσᾳ καὶ ποταμοῖς ψάμαθοι  
 κύμασιν ῥιπαῖς τ' ἀνέμων κλονέονται,  
 χῶ τι μέλλει, χῶπόθεν<sup>2)</sup> (50) 85  
 ἔσσεται, εὖ καθορᾶς.  
 80 εἰ δὲ χρῆ<sup>3)</sup> καὶ παρ σοφὸν ἀντιφερῆσαι,

(στρ. γ').

- ἔρέω. ταῦτα πόσις ἵκεο βᾶσαν  
 τάνδε, καὶ μέλλεις ὑπὲρ πόντου 90  
 Διὸς ἔξοχον ποτὶ κᾶπον ἐνεῖκαι· (55)

<sup>1)</sup> V. 57. Var. ὄσια.

<sup>2)</sup> V. 59. Var. κεῖρεν.

<sup>3)</sup> V. 61. codd. χλιαρὸν.

(Gegenschr 2.)

- 55 In den hohlen Gründen des schattigen Forstes?  
 Ungeheurer Kraft geneußt ihr Muth!  
 Ist es recht, um sie meine Hände zu schlingen?  
 Darf ich sogar in Umarmung  
 brechen die liebliche Blume?"
- 60 Und der Kentaur zürnend, mit freundlicher Stirn' doch  
 lässig lächelnd, sagte dagegen sofort  
 Seine Gedanken: „Geheim ent-  
 riegelt den heiligen Liebes-  
 Schooß das Geflüster, o Phöbos,
- 65 Kluger Beredungen: man  
 schämt sich unter Göttern und  
 Unter Menschen, um das erste  
 Minnespiel so frei zu werben.

(Nachsang 2.)

- 70 Dich göttlichen, welchen kein Trug anrührt, dich hat  
 Süßes Gelüsten bethört, dich  
 Wort zu äußern. Und der Jungfrau  
 Adel verlangst du, o Fürst,  
 Ihren Stamm zu wissen: du kennst eines jeden Dinges Maß,  
 Ziel und End' und alle Bahnen,
- 75 Weißt die Zahl der Blätter, worein sich der Frühling kleidet, und  
 Hast den Sand in Bächen und Seen gezählt,  
 Der vom Drang der Wellen und Winde gewälzt wird,  
 weißt genau was kommen wird,  
 Wie es, woher es entsteht.
- 80 Aber ziemt mir's, mich mit dem Seher zu messen,

(Rehr 3.)

So erklär' ichs. Siehe, du kamst in den Forst her,  
 Sie zu frei'n, und willst sie hinführen  
 Ueber die See zum herrlichen Garten des Zeus, zur

\*) V. 78. codd. *χῶτε ποτ'* und *χῶτε πόθεν*. Schol. *καὶ πόθεν*.

\*) V. 80. codd. *εἰ δέ γε χεῖν*. Schol. zweimal *εἰ δέ χεῖν* ohne *γε*.

- 85 ἔνθα νιν ἀρχέπολιν θή-  
 σεις, ἐπὶ λαὸν ἀγείραις  
 νασιώταν ὄχθον ἐς ἀμφίπεδον· νῦν δ'  
 εὐρυλείμων πότνια σοι Λιβύα 95  
 δέξεται εὐκλέα νύμφαν  
 90 δώμασιν ἐν χρυσεῖς πρό-  
 φρων· ἵνα οἱ χθονὸς αἴσαν  
 αὐτίκα, συντελέθειν  
 ἐννόμως<sup>1)</sup>), δωρήσεται, 100  
 οὔτε παγκάρπων φυτῶν νή-  
 ποιον, οὔτ' ἀγνώτα θηρῶν. (60)  
 (ἀντιστρ. γ'.)  
 95 τόθι παῖδα τέξεται, ὃν κλυτὸς Ἑρμῆς  
 εὐθρόνοις Ὀραισι καὶ Γαίᾳ 105  
 ἀνελῶν φίλας ὑπὸ ματέρος οἴσει.  
 τὰ δ' ἐπιγοννίδιον θα-  
 ησάμεναι<sup>2)</sup>) βρέφος αὐταῖς,  
 100 νέκταρ ἐν χεῖλεσσι καὶ ἀμβροσίαν στά-  
 ξοισι, θήσονται τέ νιν ἀθάνατον (65) 110  
 Ζῆνα καὶ ἀγνὸν Ἀπόλλων',  
 ἀνδράσι χάσμα φίλοις, ἄγ-  
 χιστον ὀπάονα μῆλων,  
 105 Ἄγρᾶ καὶ Νόμιον,  
 τοῖς δ' Ἀρισταῖον καλεῖν.<sup>3)</sup> 115  
 ὣς ἄρ' εἰπὼν ἔντυεν τερπ-  
 νὰν γάμου κραίνειν τελευτάν.  
 (ἐπφδ. γ'.)  
 ὠκεῖα δ' ἐπειγομένων ἤδη θεῶν  
 110 πρᾶξις ὁδοί τε βραχεῖαι.  
 κεῖνο κεῖν ἄμαρ διαίτα-  
 σεν· θαλάμῳ δὲ μίγην (70) 120  
 ἐν πολυχρύσῳ Λιβύας· ἵνα καλλίσταν πόλιν  
 ἀμφέπει κλεινὰν τ' ἀέθλοισι. 125  
 115 καὶ νυν ἐν Πυθῶνι νιν ἀγαθέα Καρνειάδα  
 υἱὸς εὐθαλεῖ συνέμιξε τύχα·

<sup>1)</sup> V. 92. Gew. ἔννομον. Schol. ἐννόμως.



- 85 Staatenbeherrscherin machen  
 dorten, versammeln ein Insel-  
 Volk in flurumgebene Höhen: so wird das  
 auenweite göttliche Libyen jetzt  
 Freudig die herrliche Braut in  
 goldnen Gemächern empfangen,  
 90 ihr den gebührenden Antheil  
 Landes ertheilen sogleich  
 dort zum Mitbesitze, das  
 Weder zinslos jeder Feldfrucht  
 noch dem Wildpret fremde sein wird.  
 (Gegensehr 3.)
- 95 Einen Knaben schenkt sie dir, welchen vom Mutter-  
 Arme nehmend Hermes hintragen  
 Zu der Erde wird und dem Throne der Horen.  
 Diese empfangen den Säugling  
 gern auf dem Schooße mit Staunen,  
 100 Träufeln auf die Lippen Ambrosia, Nektar,  
 machen ihn zum ewigen Gott, einem Zeus,  
 Heiligen Phöbos, die traute  
 Wonne der Menschen, der nächste  
 Schirmer der Heerden zu werden,  
 105 Beuter und Weider, Ari-  
 stäus auch zu heißen dort.“  
 Also sprechend trieb er ihn, der  
 Einung frohes Ziel zu suchen.  
 (Nachfang 3.)
- 110 Schnell gehen die Dinge, wenn Götter eilen, kurz  
 Dehnen die Wege sich: jener  
 selbe Tag vollbrachte selbes:  
 Libyens goldnes Gemach  
 War ihr bräutlich Lager, woselbst sie die schönste Stadt beschirmt  
 Und im Wettkampf hochberühmte,  
 115 Welche jetzt im göttlichen Pytho vom Sohn Karneiadens  
 Ward mit ehrenblühendem Loose vermählt,

2) V. 99. codd. *θησάμενας* oder *θηκάμενας* — *αὐταῖς*.

- ἔνθα νικάσαις ἀνέφρανε Κυράναν, (75)  
 ἃ νιν εὐφρων δέξεται, 130  
 καλλιγύναικι πάτρα  
 120 δόξαν ἡμερτὰν ἀγαγόντ' ἀπὸ Δελφῶν.  
 (στρ. δ'.)  
 ἀρεταὶ δ' αἰεὶ μεγάλαὶ πολύμυθοι·  
 βαιὰ δ' ἐν μικροῖσι ποικίλλειν, (80)  
 ἀκοὰ σοφοῖς· ὁ δὲ καιρὸς ὁμοίως 135  
 παντὸς ἔχει κορυφάν. ἔγ-  
 125 νον<sup>1)</sup> ποτὲ καὶ Ἰόλαον  
 οὐκ ἀτιμάσαντά νιν ἐπίταπυλοι Θῆ-  
 βαι· τόν, Εὐρυσθῆος ἐπεὶ κεφαλὰν 140  
 ἔπραθε φασγάνου ἀκμᾶ,  
 κρήνην ἐνεοθ' ὑπὸ γᾶν, διφ-  
 130 ρηλάτῃ Ἀμφιτρούωνος  
 σάματι πάρ, προπάτωρ<sup>2)</sup>  
 ἔνθα οἱ Σπαρτῶν ξένος (85) 145  
 κεῖτο, λευκίπποισι Καδμει-  
 ῶν μετοικήσαις ἀγνυιαῖς.  
 (ἀντιστρ. δ'.)  
 135 τέκε οἷ καὶ Ζηνὶ μιγεῖσα δαίφρων  
 ἐν μόναις ᾠδίσιν Ἀλκμήνα  
 διδύμων κρατησίμαχον σθένος υἱῶν. 150  
 κωφὸς ἀνὴρ τις, ὃς Ἡρακ-  
 λεῖ στόμα μὴ παραβάλλει<sup>3)</sup>, (90)  
 140 μηδὲ Διραίων ὑδάτων ἀναμέμνα-  
 ται<sup>4)</sup>, τὰ νιν θρέψαντο καὶ Ἰφικλέα· 155  
 τοῖσι τέλειον ἐπ' εὐχῆ  
 κωμάσομαί τι παθῶν ἔσ-  
 λόν. Χαρίτων κελαδενναῖν  
 145 μὴ με λίποι καθαρὸν  
 φέγγος· Αἰγίνα τε γὰρ 160  
 φαρμὶ Νίσου τ' ἐν λόφῳ τρις  
 δὴ πόλιν τάνδ' εὐκλεῖξαι,

<sup>1)</sup> V. 125. ἔγνον für ἔγγων Schneidewin nach Ahrens : vgl. Pyth. IV, 198.

<sup>2)</sup> V. 131. Gew. σάματι πατροπάτωρ.

Als er siegend nannte den Namen Kyrenens,  
 die ihn froh empfangen wird,  
 Wenn er den wonnigen Ruhm  
 Bringt zum frauenseeligen Lande von Delphi.

(Rebr 4.)

Dem Gesang heut großes Verdienst einen reichen  
 Stoff, allein das Breite kurz schildern,  
 Ist für kluge Ohren: die schickliche Zeit krönt  
 Jegliches Ding überein: sie  
 achtete einst Iolaos,  
 Den das siebenthorige Theben gekannt hat,  
 der Eurystheus' Haupt mit der Schärfe des Schwerts  
 Trennte vom Rumpf. Man begrub ihn  
 unter der Erde beim Mahl des  
 reißigen Amphiaros  
 Neben dem Grab seines Groß-  
 vaters, der als Spartergast  
 Ginebürgert war den weißbe-  
 rittnen Kadmos-Bürger-Straßen.

(Gegentebr 4.)

Es gebar Alkmene, die sinnige, ihm und  
 Zeus genakt, in einer Weh'nstunde  
 Eines Zwillingspaars gewaltige Streitkraft.  
 Blöde ist wahrlich ein Mann der  
 nicht seinen Mund dem Herakles  
 Widmet, nicht des Dirlegewässers gedenkt stets,  
 welches ihn erzog und Iphikles zugleich,  
 Denen ich Preis nach Gelübd' ent-  
 richt' um erfahrene Wohlthat.  
 Möge das heilige Licht der  
 Singenden Huldinnen nie  
 mir entweichen! Ja, er gab  
 Dieser Stadt Ruhm auf Aegina,  
 auf dem Nisos-Hügel dreimal,

<sup>3)</sup> V. 139. Var. περιβάλλει.

<sup>4)</sup> V. 141. codd. ἀεί μεμνῆται. Pauw besserte.

(ἐπιφθ. δ'.)

- σιγαλὸν ἀμαχανίαν ἔργῳ φυγῶν· (95)  
 150 οὔνεκεν, εἰ φίλος ἀστῶν,  
 εἴ τις ἀντίεις, τό γ' ἐν ξυ-  
 νῶ πεποναμένον εὐ· 165  
 μῆ, λόγον βλάπτων ἀλλοιο γέροντος, κρυπτέτω.  
 κείνος αἰνεῖν καὶ τὸν ἐχθρὸν  
 155 παντὶ θυμῷ σὺν γε δίκῃ<sup>1)</sup> καλὰ ῥέζοντ' ἔννεπεν.  
 πλεῖστα νικάσαντά σε καὶ τελεταῖς (100)  
 ὠρίαις ἐν Παλλάδος εἶδον, ἄφωνοί θ',  
 ὡς ἐκάσται<sup>2)</sup>, φίλτατον  
 παρθενικαὶ πόσιν, αἰ δ'<sup>3)</sup>  
 160 υἰὸν εὐχοντ', ὦ Τελεσίκρατες, ἔμμεν,  
 (στρ. ε'.)  
 ἐν Ὀλυμπίοισι τε καὶ βαθυκόλπου (105)  
 Γῆς ἀέθλοισι ἐν τε καὶ πᾶσιν<sup>4)</sup>  
 ἐπιχωρίοις. ἐμὲ δ' ὦν<sup>5)</sup> τις ἀοιδᾶν  
 δίψαν ἀκείόμενον πράσ-  
 165 σει χρέος αὐτίς ἐγγεῖραι 180  
 καὶ παλαιὰν δόξαν ἐῶν<sup>6)</sup> προγόνων· οἷ-  
 οι Διβύσσας ἀμφὶ γυναικὸς ἔβαν  
 Ἰρασα<sup>7)</sup> πρὸς πόλιν, Ἄντι-  
 ου μετὰ καλλίκομον μνα-  
 170 στῆρες ἀγακλέα κούραν· (110) 185  
 τὰν μάλα πολλοὶ ἀρισ-  
 τῆες ἀνδρῶν αἴτεον  
 συγγενεῖς<sup>8)</sup>, πολλοὶ δὲ καὶ ξεί-  
 νων. ἐπεὶ θνητὸν εἶδος 190  
 (ἀντιστρ. ε'.)  
 175 ἔπλετο· χρυσοστεφάνου δὲ οἱ Ἥβας  
 καρπὸν ἀνθήσαντ' ἀποδρέψαι

1) V. 151. codd. meist σὺν τε δίκῃ.

2) V. 158. Vier codd. ἐκάσται oder ἐκάστα, sonst ἐκάστα.

3) V. 159. Gew. ἦ für αἰ δ'.

4) V. 162. Var. πάντεσσ'.

(Nachsang 4.)

Entgieng der verstummenden Ohnmacht durch die That.

150 Also verhehle ein Bürger,

mag er Freund sein oder Gegner,

nicht ein Bemühen zum Ruhm

Aber, achtsam folge er dem was der Seegreis einstens sprach.

Auch den Feind von ganzer Seel

155 Nach Gebühr zu loben ob rühmlicher Thaten, lehrte der.

Ja, wir sah'n dich siegen am öftesten schon

An den Reifungsweihen der Pallas (und schweigend  
wünschten Frauen, Mädchen da,

Daß du ihr Gatte, ihr Sohn,

160 Je nach ihrem Stand, Telestrates, wärest),

(Rehr 5.)

Zu Olympja und in den Spielen der busens

tiefen Erd', in allen die heimisch

In dem Land find. Aber indem ich den Durst gern

Stille nach Liedern, so mahnt mich

165 Einer der Pflicht, zu erwecken

Auch den alten Ruhm seiner Ahnen, in welcher

Art sie nach dem libyschen Weib in die Stadt

Irasa zogen, Antäens

lockengezierete hochge-

170 priesene Tochter zu freien,

Welche von Vielen begehrt ward,

ersten Helden, fürstlichen,

Fremden und verwandten: also

staunenswerth war ihre Schönheit!

(Begentehr 5.)

175 Und es wünschte mancher die reizende Frucht

Ihrer goldgekränzten Maijugend

\*) V. 163. codd. οὐν, sodann αἰθις.

\*) V. 166. Gew. τεῶν, auch Var. παλαιῶν.

\*) V. 168. Ἰρασα für Ἰρασσαν schrieb Heyne.

\*) V. 173. Gew. σύγγονοι.

- ἔθελον. πατῆρ δὲ θυγατρὶ φυτεύων (115)  
 κλεινότερον γάμον, ἄκου-  
 σεν Δαναόν ποτ' ἐν Ἄργει 195  
 180 οἶον εὖρεν τεσσαράκοντα καὶ ὀκτώ  
 παρθένοισιν <sup>1)</sup> ὠκύτερον γάμον οἷς.  
 στάσεν ἅπαντα χορὸν γὰρ  
 τέρμασιν αὐτίκ' ἀγῶνος, 200  
 πρὶν μέσον ἄμαρ ἐπελθεῖν.  
 185 σὺν δ' ἀέθλοισ ἐκέλευ-  
 σεν διακρῖναι ποδῶν,  
 ἄντινα σχήσοι <sup>2)</sup> τις ἡρώ-  
 ων, ὅσοι γαμβροὶ σφιν ἦλθον. (120) 205  
 (ἔπρδ. ε').
- οὕτω δ' ἐδίδου Ἄιβυς ἀρμόζων κόρη  
 190 νυμφίον ἄνδρα· ποτὶ γραμ-  
 μῃ μὲν αὐτὰν στάσῃ κοσμή-  
 σαις, τέλος ἔμμεν ἄκρον, 210  
 εἶπε δ' ἐν μέσσοις ἀπάγεσθαι, ὅς ἂν πρῶτος θορῶν  
 ἀμφὶ οἱ ψαύσειε πέπλοισ.  
 195 ἔνθ' Ἀλεξίδαμος, ἐπεὶ φύγε λαμπηρὸν δρόμον, (125) 215  
 παρθένον κεδνὰν χερὶ χειρὸς ἐλὼν  
 ἄγειν ἱππευτῶν Νομάδων δι' ὄμιλον.  
 πολλὰ μὲν κείνοι δίκον  
 φύλλ' ἔπι καὶ στεφάνους·  
 200 πολλὰ δὲ πρόσθεν πτερὰ δέξατο νικᾶν. (130) 220

<sup>1)</sup> V. 181. Gew. παρθένοισι, πρὶν μέσον ἄμαρ ἐλθεῖν (oder ἐλεῖν) ὠκύτερον γάμον. ἔστασεν γὰρ ἅπαντα χορὸν ἐν τέρμασιν αὐτίκ' ἀγῶνος. Par. A. B. Ald. Rom. παρθένοισιν.

<sup>2)</sup> V. 187. Var. σχήσει.

Sich zu pflücken: aber ein rühmliches Brautfest  
 Schuf seinem Kinde der Vater,  
 da er von Danaos hörte,

180 Wie er einst die schnellste Vermählung den eignen  
 acht und vierzig Mädchen bereitete: der

Stellte die Reihe der Jungfrau  
 hin an das Ende der Bahn, noch  
 ehe die Mitte des Tags kam,

185 Forderte dann daß der Wett-  
 lauf entscheiden soll sogleich,  
 Welcher Held ein jedes Mädchen  
 haben soll von ihren Freiern.

(Nachsang 5.)

190 So gab einem passenden Bräutigam sein Kind  
 Dorten der Libyer, stellt' es  
 wohlgeschmückt an's Ende hin, das  
 Ziel ihres Laufes zu sein,

Allgemein verkündet' er: „Wer sie im Sprung zuerst am Kleid  
 Fassen wird, der führt sie mit sich.“

195 Und Alexidamos enteilte dem raschen Lauf zuerst,  
 Und ergriff die treffliche Maid an der Hand.

Durch die Schaar berittener Numider führt' er  
 dann sie hin und wurde mit  
 Blumen und Kränzen bestreut.

200 Viele Siegeschwinge erhielt er zuvor schon!





ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ Ι.

ΙΠΠΟΚΛΕΑΙ ΘΕΣΣΑΛΩΙ

ΠΑΙΔΙ ΔΙΑΥΔΟΔΡΟΜΩΙ.

---

Zehnte Pythische Ode.

Dem

Hippokleas in Thessalien.

Doppelbahnläufer = Knaben.

REVISED EDITION

THE HISTORY OF THE UNITED STATES

OF AMERICA

BY

JOHN B. HENNING

NEW YORK

### Rehren.

	- - - - -	(1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10)	
	- - - - -   - - - - -		
5	- - - - -   - - - - -		
	- - - - -   - - - - -   - - - - -		
10	- - - - -   - - - - -		
	- - - - -   - - - - -		

### Nachfänge.

	- - - - -   - - - - -		
	- - - - -		
5	- - - - -   - - - - -		
	- - - - -		
	- - - - -		
	- - - - -   - - - - -		

(στρ. α')

Ὀλβία Λακεδαίμων<sup>1)</sup>,  
μάκαιρα Θεσσαλία·

πατρὸς δ' ἀμφοτέραις ἐξ ἑνὸς  
ἀριστομάχου γένος Ἡ-  
ρακλεῦς<sup>2)</sup> βασιλεύει.

5

τί κομπέω κατὰ καιρόν<sup>3)</sup>;  
ἀλλὰ με Πυθῶ τε καὶ τὸ Περιν-  
ναῖον ἀπύει

5

Ἀλεῦα τε παῖδες,

10

Ἴπποκλέα ἐθέλοντες

(5)

ἀγαγεῖν ἐπικωμίαν

ἀνδρῶν κλυτὰν ὄπα.

10

(ἀντιστρ. α')

γεύεται γὰρ ἀέθλων·

στρατῶ περιχτιόνων θ'<sup>4)</sup>

15

ὁ Παρνάσιος αὐτὸν μυχὸς

διαυλοδρομῶν ἕπατον

παίδων ἀνείπεν.

Ἄπολλον, γλυκὺ δ' ἀνθρώ-  
πων τέλος ἀρχά τε δαίμονος ὀρ-  
νύντος αὔξεται·

20

ὁ μὲν που τεοῖς τε

μήδεσι τοῦτ' ἐπραξεν

15 (10)

<sup>1)</sup> V. 1. Var. Λακεδαῖμον.

<sup>2)</sup> V. 5. codd. Ἡρακλῆος.

(Rehr 1.)

Seelig bleibt Lakedaemon,  
Beglückt Thessalien: denn  
es herrscht hüben und dort ein Geschlecht  
Entsprossen dem Meister der Schlach-  
5 ten Helden Herakles.

Was nur preise ich schicklich?  
Siehe, mich ruft Pythion sammt Pelinnä-  
on! Aleuas' auch,  
Des Stammvaters, Enkel  
10 fordern, herbeizuführen  
Zur Erhebung Hippokleens  
stimmhellen Männerchor,

(Gegentehr 1.)

Der im Streit sich versuchte!  
Ihn hat als ersten der Dop-  
15 pelbahn-Kenner die Parnassoskluft  
Rückhallend verkündet dem Volk  
der tagenden Säzung.  
Apoll, — Menschen gedeiht ja  
freudiger Anfang und Ende vom An-  
20 trieb der Götter nur! —  
Er dankt deinem Rathe  
dieses Gelingen, zugleich auch

<sup>3)</sup> V. 6. Gew. *παρὰ καίρων*. Schol. *κατὰ*.

<sup>4)</sup> V. 14. codd. *στρατῶ τ' ἀμφικτυόνων*. Hermann besserte.

τό τε <sup>1)</sup> συγγενές ξμβέβα-  
 κεν ἰχνησιν πατρός,

(ἐπωδ. α'.)

20

25 Ὀλυμπιονί-  
 κα δις ἐν πολεμαδόχοις  
 ἄρσος ὄπλοις·

θῆκεν δὲ καὶ <sup>2)</sup> βαθυλεί-  
 μων ὑπὸ Κίρρας πέτρας

(15)

30 ἀγῶν κρατησίποδα Φροϊζίαν.  
 ἔποιτο <sup>3)</sup> μοῖρα καὶ ὑστέραισιν  
 ἐν ἀμέραις ἀγάνορα πλοῦ-  
 τον ἀνθεῖν σφίσιν·

25

(στρ. β'.)

35 τῶν δ' ἐν Ἑλλάδι τερπνῶν  
 λαχόντες οὐκ ὀλίγαν  
 δόσιν, μὴ φθονεραῖς ἐκ θεῶν

(20) 30

μετατροπῆαις ἐπικύρ-  
 σαιεν. θεός ἐστιν <sup>4)</sup>

40 ἀπήμων κέαρ, εὐδαί-  
 μων δὲ καὶ ὑμνητὸς οὗτος ἀνήρ  
 γίγνεται σοφοῖς,

35

ὅς ἂν χερσὶν ἧ πο-  
 δῶν ἀρετῆ κρατήσας  
 τὰ μέγιστ' ἀέθλων ἔλη

45 τόλμα τε καὶ σθένει,

(ἀντιστρ. β'.)

καὶ ζῶων ἔτι νεαρὸν  
 κατ' αἶσαν υἷον ἴδη  
 τυχόντα στεφάνων Πυθίων.

(25)

ὁ χάλκεος οὐρανὸς οἷ  
 ποτ' ἀμβατὸς αὐτός <sup>5)</sup>·

50

40

<sup>1)</sup> V. 23. Gow. τὸ δὲ.

<sup>2)</sup> V. 28. codd. ὄπλοισι (oder) ὄπλοις | θῆκεν καὶ βαθυλείμωνα | ἀγῶν  
 ὑπὸ Κίρρας | πέτραν.

In die Spuren des Vaters trat  
der angestammte Muth.

(Nachsang 1.)

25 Zweimaliger Sieg  
ward in rüstigem Waffenzeug  
Dem in Olympia  
Zu Theil: auch unter dem Stein  
Kircha der grundtiefe Plan  
30 Er sah des Phikias Wettlauf gekrönt.  
D laß' in künftigen Tagen fürder  
Das Schicksal ihnen herrlichen Glanz  
und Reichthum erblüh'n!

(Rehr 2.)

35 Was bei Griechen geehrt wird  
Deß ward wohl ihnen genug  
zu Theil. Treffe sie mißgünstige  
Umkehrung vom Himmel doch nie-  
mals! Götter allein zwar  
40 Sind leidfreien Gemüthes:  
seelig jedoch scheint dem Klugen und preis-  
werth der Mann zu sein,  
Der obliegen kann durch  
Schenkels und Armes-Kräfte  
In dem herrlichen Griechenspiel  
45 mit kühnem Heldenmuth,

(Gegenkehr 2.)

Und erlebt es, den Sohn auch  
So jung mit Pythischem Kranz  
geziert selber zu seh'n ehrenvoll.  
Zum ehernen Himmel empor  
50 zu bringen vermag doch

\*) V. 31. Var. ἰσοποιο.

\*) V. 38. Gew. εἶη für ἔστιν.

\*) V. 50. Gew. οὐπω ἀμβρατὸς αὐτοῖς. codd. οὐπω, einer αὐτῶ.

ὄσαις δὲ βροτὸν<sup>1)</sup> ἔθνος  
 ἀγλαΐαις ἀπτόμεσθα, περὰ  
 νει πρὸς ἔσχατον  
 55 πλόον. ναυσὶ δ' οὔτε  
 πεζὸς ἰὼν τις εὐροι<sup>2)</sup>  
 ἐς Ὑπερβορέων ἀγῶ-  
 να θαυματὰν<sup>3)</sup> ὁδόν.

(ἔμφδ. β'.)

60 παρ' οἷς ποτε Περ-  
 σεὺς ἔδαίσατο λαγέτας,  
 δώματ' ἔσελθῶν,  
 κλειτὰς ὄνων ἑκατόμ-  
 βας ἐπιτόσσαις θεῶ  
 65 ῥέζοντας· ὧν θαλίαις ἔμπεδον  
 εὐφραμίαις τε μάλιστ' Ἀπόλλων  
 χαίρει, γελᾷ δ' ὄρων ὕβριν ὄρ-  
 θίαν<sup>4)</sup> κνωδάλων.

(στρ. γ'.)

Μοῦσα δ' οὐκ ἀποδαμῆ  
 τρόποις ἐπὶ σφετέροις<sup>5)</sup>  
 70 ἀπαντὰ δὲ χοροὶ παρθένων  
 λυρᾶν τε βοαὶ καναχαί τ'  
 αὐλῶν δονέονται·  
 δάφνα τε χρυσέα κό-  
 μας ἀναδήσαντες εἰλαπινά-  
 ζοισιν εὐφρόνως.  
 75 νόσοι δ' οὔτε γῆρας  
 οὐλόμενον κέκραται  
 ἱερᾷ γενεᾷ· πόνων  
 δὲ καὶ μαχῶν ἄτερ

(ἀντιστρ. γ'.)

οἰκίοισι, φυγόντες

<sup>1)</sup> V. 51. βροτὸν für βρότεον Schmid.

<sup>2)</sup> V. 55. Gew. ἰὼν εὐροις.



Kein Mann; aber die höchste  
 Stufe des Glücks, das ein menschlicher Geist  
 fassen kann, erklimm  
 Sein Fuß: nur zum Wunder-  
 Volk der Hyperboreer  
 Ist zu Land noch zu Meer der Weg  
 niemals zu finden doch!

(Nachsang 2.)

Bei welchem der Fürst  
 Perseus schmauste und eingekehrt  
 War zu Bewirthung,  
 Und sand sie prächtige Fest-  
 Opfer von Heerdeheln fromm  
 Darbringen. Ihres Gelags, froher Lust  
 Und Jubels freut sich Apoll unendlich  
 Zumeist, und schaut mit Lachen die geis-  
 le Frechheit des Viehs.

(Rehr 3.)

Und bei ihren Gebräuchen  
 Fehlt nirgends Spiel und Gesang:  
 und jungfräuliche Festreigen dreh'n  
 Sammt Flöten- und Harfengehön  
 allwärts sich im Kreise:  
 Und so schmausen sie immer  
 lustig, das Haar schön mit goldenem Lor-  
 beer umwunden.  
 Nicht Krankheiten, nicht das  
 grämliche Alter nahen  
 Dem geweihten Volke: frei  
 von Fehden, frei von Noth

(Gegenkehr 3.)

Lebt es, sündigem Hochmuth

3) V. 57. *θανματῶν* für *θανμαστῶν* Schmid.4) V. 66. Var. *ὀρεθιάς*.5) V. 68. Gew. *σπετέροισι· παντῶν*.

- 80 ὑπέρδικον Νέμεσιν.  
 θρασεῖα δὲ πνέων καρδίᾳ  
 μόλεν Δανάας ποτὲ παῖς,  
 ἀγείτο δ' Ἀθάνα, (45) 70  
 ἐς ἀνδρῶν μακάρων ὄ-  
 85 μιλον· ἔπεφνέν τε Γοργόνα, καὶ  
 ποικίλον κάρᾳ  
 δρακόντων φόβαισιν  
 ἤλυθε νασσιώταις 75  
 λίθινον θάνατον φέρων.  
 90 ἔμοι δὲ θανμάτων<sup>1)</sup>,  
 (ἐπφδ. γ'.)  
 θεῶν τελεσάν-  
 των, οὐδέν ποτε φαίνεται  
 ἔμμεν ἄπιστον. (50)  
 κώπαν σχάσον, ταχὺ δ' ἄγ-  
 95 κυραν ἔρεισον χθονὶ 80  
 πρῶραθε, χοιράδος ἄλκαρ<sup>2)</sup> πέτρας.  
 ἐγκωμίων γὰρ ἄωτον<sup>3)</sup> ὕμνων  
 ἐπ' ἄλλοτ' ἄλλον ὥτε μέλισ-  
 σα θύνει λόγον.  
 (στρ. δ'.)  
 100 ἔλπομαι δ', Ἐφουραίων (55) 85  
 ὄπ' ἀμφὶ Πηνειὸν  
 γλυκεῖαν προχεόντων ἑμάν,  
 τὸν Ἴπποκλέαν ἔτι καὶ  
 μᾶλλον σὺν αἰοδαῖς  
 105 ἔκατι στεφάνων θα-  
 ητὸν ἐν ἄλιξι θησέμεν ἐν  
 καὶ παλαιτέροις, 90  
 νέαισιν τε παρθέ-  
 νοισι μέλημα. καὶ γὰρ  
 110 ἐτέροις ἐτέρων ἔρωσ  
 ὑπέκνισε<sup>4)</sup> φρένας. (60)

<sup>1)</sup> V. 90. Gew. θανμάσαι.

<sup>2)</sup> V. 96. Var. ἀλκόν.

80 Ist's nie verfallen! Dahin  
mit muthathmender Brust kam der Held  
Geführt von Athenen, der Sohn  
der Danae einstmal's  
Zum glückseligen Menschen-  
85 volke, erschlug dort die Gorgo, und rück-  
kehrend bracht' er auf  
Das Giland den Kopf voll  
wimmelnder Schlangenhaare,  
Den Versteinerungstod. Ein Wun-  
90 der welches Götterhand

(Nachsang 3.)

Vollendete, un-  
glaublich scheint mir nimmermehr  
Solches Ereigniß.

Laß schnell den Anker vom Bug  
95 fallen, den Grund packen, halt  
Zum Schutz vor Rissen das Kielruder an!  
Die Blüthe lobenden Liedersanges  
Muß gleich der Biene schwärmen zu an-  
drem Stoff hier und dort.

(kehr 4.)

100 Wenn mein süßes Gedicht erst  
Am Bach Peneios den Lip-  
pen Ephyrischen Singchors entströmt,  
Noch größte Bewunderung hoff  
ich dann dem Hippokles  
105 Bei gleichaltrigen, auch bei  
älteren Mitbürgern wegen der Kranz-  
zier zu schaffen, daß  
Er Jungfrauen liegt im  
Herzen. Es bewegt und quält ja  
110 Die verlangende Seele an-  
dres Wunsch in andrer Brust.

<sup>3)</sup> V. 97. Gew. ἄωτος, sodann meistens ὥστε.

<sup>4)</sup> V. 111. codd. ἐκνίξε oder ἐκνίξέ γε. Böckh ὑπέκνισε, indem der Schol. sagt ὑπέκνισησ.

(ἀντιστρ. δ'.)

- τῶν δ' ἕκαστος ὀρούει, 95  
 τυχῶν μὲν<sup>1)</sup> ἀρπαλέαν  
 σχέθου φροντίδα τὰν παρ ποδός·  
 115 τὰ δ' εἰς ἐνιαυτὸν ἀτέκ-  
 μαρτον προνοῆσαι.  
 πέποιθα ξενία προσ-  
 ανεί Θώρακος, ὅσπερ ἐμᾶν  
 ποιπνύων χάριν 100  
 120 τόδ' ἔξενξεν ἄρμα  
 Πιερίδων τετραόρον, (65)  
 φιλέων φιλέοντ', ἄγων  
 ἄγοντα προφρόνως.

(ἐμφδ. δ'.)

- 125 πειρῶντι δὲ καὶ  
 χρυσὸς ἐν βασάνῃ πρόπει.  
 καὶ νόος ὀρθός.  
 ἀδελφεοὺς δὲ<sup>2)</sup> ἐπαι-  
 νήσομεν ἔσλους, ὅτι  
 ὑψοῦ φέροντι νόμον Θεσσαλῶν (70)  
 130 αὔξοντες· ἐν δ' ἀγαθοῖσι κεῖται<sup>3)</sup> 110  
 πατρώϊαι κεδναὶ πολίων  
 κυβερνάσιες.

<sup>1)</sup> V. 113. Gew. τυχῶν κεν.

<sup>2)</sup> V. 127. codd. ἀδελφεοὺς τ' oder τε, einer κάδελφεοὺς δὲ, einige  
bloss ἀδελφεοὺς.

<sup>3)</sup> V. 130. Var. κεῖνται.

(Gegenteil 4.)

Wer das Ziel seines Trachtens  
Erreicht, der hasche im Augenblick  
die Lust, weil sie verweilt ungesäumt.

115 Vorforge um künftige Zeit  
entbehret der Bürgschaft.

Der wohlwollenden Freundes-  
liebe des Thorax vertraue ich, der  
meinen Dank verdient

120 Und dieß Biergespann der  
Musen geschirrt hat, fleißig

Meine Liebe erwidert, lei-  
tend gern sich leiten läßt.

(Nachsang 4.)

Dem Kenner bewährt  
125 echtes Gold und ein redlich Herz  
Sich an dem Prüfstein.

Die braven Brüder, die zwei,  
müssen wir lobpreisen, die

Den Brauch der Thessaler hoch halten und  
130 Verschönern. Wackeren Männerhänden

Blieb je des Staates richtige Len-  
kung wohl anvertraut.

REPUBLIC

... of the ...  
... of the ...  
... of the ...  
... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...

... of the ...  
... of the ...  
... of the ...  
... of the ...

... of the ...  
... of the ...  
... of the ...

ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ ΙΑ.

ΘΡΑΣΥΔΑΙΩΙ ΘΗΒΑΙΩΙ

ΠΑΙΔΙ ΣΤΑΔΙΕΙ.

---

Giftte Pythische Ode.

Dem

Thrasydäus zu Theben.

Bahnläufer - Knaben.

REVISED EDITION

OF THE

OFFICE OF THE

SECRETARY

OF THE

NAVY





### Rehren.

---o---o--- | o---o---o---o---o---  
---o---o--- | -o---o---o---o---o---  
5 o---o---o---o---o---  
-o---o---o---o--- | o---o---o---o---  
-o---o---o---o--- | -o---o---o---o---

### Nachfänge.

---o---o---  
o---o---o---o---  
---o---o--- | -o---o---  
5 o---o---o---o---  
o---o---o---, -o---o---  
o---o---o---, -o---o---o---

ΧΟΡΟΣ.

(στροφή α΄.)

Κάδμου κόραι, Σεμέλα  
 μὲν Ὀλυμπιάδων ἀγνιᾶτις,  
 Ἴνῳ δὲ Λευκοθέα

5 ποντιᾶν ὁμοθάλαμε Νηρηίδων,

Ἴτε σὺν Ἡρακλέος ἀριστογόνῳ  
 ματρὶ παρ Μελίαν χρυσεῶν  
 ἔς ἄδυτον τριπόδων

θησαυρόν, ὃν περιᾶλλ' ἐτί-

μασε Λοξίας,

(ἀντιστρ. α΄.)

10 Ἴσμῆμιον δ' ὀνύμα-

ξεν, ἀλαθέα μαντίων<sup>1)</sup> θῶκον,

ὧ παῖδες Ἀρμονίας,

ἔνθα καὶ νῦν ἐπίνομον ἠρωΐδων

στρατὸν ὁμαγυρέα καλεῖ συνίμεν,

15 ὄφρα Θέμιν ἱερὰν Πυθῶ-

νά τε καὶ ὀρθοδίκαν

γᾶς ὀμφαλὸν κελαθήσει<sup>2)</sup> ἄ-

κρα σὺν ἑσπέρα,

(ἐπιδ. α΄.)

ἑπταπύλοισι Θήβαις

20 χάριν ἀγῶνι τε Κίρρας,

ἐν τῷ Θρασυδαῖος ἄμ-

μνασεν<sup>3)</sup>, ἔστιαν

<sup>1)</sup> V. 11. codd. μαντεῖον und μαντείων. Hermann μαντίων.

Chor.

(Rehr 1.)

Ihr Kadmos-Mädchen, o Se-  
mele, himmlischer Frauen Weisassin,  
Ino Leukothea, du  
Hausgenossin Nereischer Jungfrauen, sammt  
5 Heraklessens Heldenmutter, o kommt  
Her zur Melia, dem innren Schatz-  
haus voll goldener Pracht,  
Zum Dreifuß welchen Apollon hoch  
ehrt vor allen, und

(Gegentehr 1.)

10 Dieß Haus Ismenion nann-  
te, den trefflichen Sitz der Wahrsager.  
Harmonjens Kinder, o kommt  
her! sie ladet der Götterfraun Adelskreis  
Oben auch jetzt zu einer Versammlung herbei!  
15 Helft uns preisen der Pytho recht-  
sprechenden Nabel der Welt,  
Zugleich die heilige Themis beim  
späten Abendschein

(Nachsang 1.)

20 Wegen des Spiels bei Kirrha.  
Siebenthoriges Theben,  
Dich mahnt Thrasydäus, der  
seinen Ahnenherd

<sup>2)</sup> V. 17. *κελαθήσει* für *κελαδήτε* schrieb Heyne.

<sup>3)</sup> V. 22. Gew. *ἐμνασεν*. Schol. richtig.

25 τρίτον ἐπὶ στέφανον πατρῶν βαλῶν,  
 ἐν ἀφνεαῖς ἀρούραισι Πυλάδια  
 νικᾶν<sup>1)</sup> ξένου Λάκωνος Ὀρέστα. (15)

(στρ. β'.)

τὸν δὴ φρονεομένου  
 πατρὸς Ἀρσινόα Κλυταιμνήστρας 25  
 χειρῶν ὑπο κρατερᾶν  
 καὶ δόλου<sup>2)</sup> τροφὸς ἄνελε δυσπενθέος,  
 30 ὁπότε Δαρδανίδα κόραν Πριάμου  
 Κασσάνδραν πολιῶ χαλκῶ  
 σὺν Ἀγαμεμνονίᾳ (20) 30  
 ψυχᾷ πόρευσ<sup>3)</sup> Ἀχέροντος ἀκ-  
 τὰν παρ' εὐσκιον

(ἀντιστρ. β'.)

35 νηλῆς γυνά. πότερόν  
 νιν ἄρ' Ἰφιγένει' ἐπ' Εὐρύπῳ 35  
 σφαχθεῖσα τῆλε πάτρας  
 ἔκτισεν<sup>4)</sup> βαρυπάλαμον ὄρσαι χόλον;

ἢ ἑτέρῳ λέχει δαμαζομέναν<sup>5)</sup>  
 40 ἔννυχοι<sup>6)</sup> πάραγον κοῖται;  
 τὸ δέ<sup>7)</sup> νέαις ἀλόχοις (25) 40  
 ἔχθιστον, ἀμπλακίαν καλύ-  
 ψαι τ' ἀμάχανον

(ἐπωδ. β'.)

ἄλλοτρῆαις ἐν γλώσσαις·  
 45 κακολόγοι δὲ πολῖται,  
 κῖσχει μέγας<sup>8)</sup> ὄλβος οὐ  
 μέλινα φθόνον· 45  
 ὁ δὲ χαμηλὰ πνέων ἄφαντον βρῦει<sup>9)</sup>. (30)  
 θάνεν μὲν αὐτὸς ἦρωσ Ἀτρεΐδας,  
 50 Ἴκων χρόνῳ, κλυταῖς ἐν Ἀμύκλαις.

<sup>1)</sup> V. 25. Gew. νικῶν. Schol. richtig.

<sup>2)</sup> V. 29. Gew. ἐκ δόλου. Schol. richtig.

<sup>3)</sup> V. 33. codd. ausser einem πόρευσεν.

<sup>4)</sup> V. 38. codd. ausser einem ἔκτισε.

<sup>5)</sup> V. 39. codd. ausser einem δαμαλιζομέναν.

Jego bekränzt mit dem dritten Kranz, an den Ruhm  
Den einst im reichen Artlande Phyladens  
25 Sein Gast gewann, Drest der Lakoner.

(Rehr 2.)

Den hat die Amme Arsi-  
noe, als man den Vater todtschlug, aus  
Den Mörderhänden und böse-  
haftem Trug Klytämnestrens entrissen, als  
30 Dieses verruchte Weib das Dardanoskind  
Priams Tochter Kassandra nach  
Acherons dunklem Gestad .  
Mitsammt der Seel' Agamemnon's hin  
sandt', ermordet mit

(Gegenkehr 2.)

35 Geschliffnem Beil. Iphige-  
niens Schlachtung vielleicht am Euripos,  
Weitfern vom heimischen Land,  
nagt' am Herzen zu schwerem Groll, oder auch,  
Weil sie die Ehe brach, so war sie bethört  
40 Durch die nächtliche Buhlerei.  
Jungen Frauen ist dieß  
Das Hassenswertheste, und den Fehl-  
tritt zu bergen, nicht

(Nachsang 2.)

Möglich vor fremden Mäulern.  
45 Böse sind die Zungen der Nachbarn,  
Hochragender Wohlstand weckt  
eben großen Neid.  
Wer an dem Boden sich bückt, der frecht unbemerkt.  
So starb der Heros selbst, spät wiedergekehrt,  
50 Der Atreussohn, im stolzen Amyklä,

<sup>6)</sup> V. 40. Var. *ἐννοχον*.

<sup>7)</sup> V. 41. Gew. *τὸ δὴ* (oder *δὲ*) *ρέαις ἀλόχοις ἐχθιστον ἀμπλάκιον καλύψαι τ' ἀμάχανον ἀλλοτρίαισι γλώσσαις*.

<sup>8)</sup> V. 46. Gew. *ἴσχει τε γὰρ ὄλβος*.

<sup>9)</sup> V. 48. Gew. *βράμει*.

(στρ. γ'.)

μάντιν δ' <sup>1)</sup> ὄλεσσε κόραν,  
 ἐπεὶ ἀμφ' Ἑλένα πυρωθέντων  
 Τρώων ἔλυσε δόμους  
 ἀβρότατος. ὁ δ' ἄρα γέροντα ξένον  
 55 Στρόφιον ἐξίκετο, νέα κεφαλά<sup>2)</sup>, (35)  
 Παργασοῦ πόδα ναίοντ'· ἀλ-  
 λὰ χρόνῳ σὺν Ἄρει  
 πέφηνεν τε ματέρα θῆκε τ' Αἰ-  
 γισθον ἐν φοναῖς.

(ἀντιστρ. γ'.)

60 Ἥ δ', ὦ φίλοι, κατ' ἀμει-  
 σιπόρους τριόδους<sup>3)</sup> ἐδινάθην,  
 ὀρθὰν κέλευθον ἰῶν  
 τοπρὶν; ἦ μὲ τις ἄνεμος ἔξω πλόου  
 ἔβαλεν, ὡς ὄτ' ἄκατον εἰναλλαν;  
 65 Μοῖσα, τὸ δὲ τεόν<sup>4)</sup>, εἰ μισθῶ  
 συνετίθει παρέχειν  
 φωνὰν ὑπάργυρον, ἄλλοτ' ἄλ-  
 λαν ταρασσέμεν<sup>5)</sup>

(ἐπιδ. γ'.)

70 ἦ πατρὶ Πυθονίκῳ<sup>6)</sup>,  
 τό γέ νυν ἦ Θρασυδαίῳ·  
 τῶν εὐφροσύνα τε καὶ  
 δόξ' ἐπιφλέγει. (45)  
 τὰ μὲν ἐν<sup>7)</sup> ἄρμασι καλλίνικοι πάλαι  
 Ὀλυμπίαν<sup>8)</sup> ἀγώνων πολυφάτων  
 75 ἔσχον θοαῖς<sup>9)</sup> ἀκτῖνα σὺν ἵπποις·

(στρ. δ'.)

Πυθοῖ δὲ<sup>10)</sup> γυμνὸν ἐπὶ  
 στάδιον καταβάντες ἤλεγξαν

<sup>1)</sup> V. 51. Gew. μάντιν τ'.

<sup>2)</sup> V. 55. Meist νέα κεφαλά. Heyne besserte: s. Schol.

<sup>3)</sup> V. 61. codd. ἀμεισιπόρον τριόδον. Hermann besserte.

<sup>4)</sup> V. 65. Var. τὸ δ' ἔτεόν, sodann gew. συνέθει παρέχειν. Büchh συνετίθει.

(Rehr 3.)

Und mit sich stürzt er die See  
 herin, als er die Trojer-Palläste  
 Aus Pracht in Asche verkehrt  
 hatte wegen Helenens. Dann kam zum Greis  
 55 Strophios hin das junge Blut, seinem Wirth  
 Der da wohnte am Parnassberg:  
 aber er schlug mit der Zeit  
 Die Mutter todt mit dem Beil; Aegisth  
 lag dabei im Blut.

(Gegentehr 3.)

60 Entweder, Freunde, verlor  
 ich mich schweifend in wirren Kreuzwegen,  
 Und bin auf richtiger Bahn  
 sonst gewandelt, oder hat ein Windstoß mich fort  
 Von dem Geleis gerissen gleich einem Kahn.  
 65 Muse, hast du um Silberlohn  
 einem die Stimme zu leih'n  
 Bedingungen, ziemt es hier und dort  
 anzuschlagen, bald

(Nachsang 3.)

70 Ihm, Thrasydäen, bald dem  
 Pytho siegenden Vater.  
 Ihr freudiges Glück, ihr Ruhm  
 strahlet hoch: sowohl  
 In dem Gerenne der Wagen längst siegbekrängt,  
 Dem vielgepries'nen Spiel, haschten sie den Strahl  
 75 Mit flinkem Rossgespann zu Olympja,

(Rehr 4.)

Als auch zu Python in leichtem  
 Gewand in der Bahn als Wettläufer

5) V. 68. codd. ἄλλοτ' ἄλλα χρεῖ ταρασσόμεν.

6) V. 69. codd. Πυθιονίχῳ. Hermann besserte.

7) V. 73. ἐν fehlt in den Urkunden und ist von Schmid eingesetzt.

8) V. 74. codd. Ὀλυμπία τ' und nachher Πυθοῖ τε. Böckh Ὀλυμπίαν.

9) V. 75. Gew. δοῶν.

10) V. 76. Gew. Πυθοῖ τε, und Var. γυμνοῖ.

- Ἑλλανίδα στρατιάν ἄβ  
 ὠκύται. θεόθεν ξραίμαν καλῶν, (50) 75  
 80 δυνατὰ μαιόμενος ἐν ἀλικίᾳ.  
 τῶν γὰρ ἄμ<sup>1)</sup> πόλιν εὐρίσκων  
 τὰ μέσα μακροτέρῳ  
 ὄλβῳ<sup>2)</sup> τεθαλότα, μέμφομ' αἰ-  
 σαν τυραννίδων. 80  
 (ἀντιστρ. δ.)  
 85 ξυναῖσι δ' ἄμφ' ἀρεταῖς  
 τέταμαι· φθονεροὶ δ' ἀμύνοντ', εἰ<sup>3)</sup> (55)  
 τιμᾶς τις ἄκρον ἐλὼν  
 ἀσύχαν τε νεμόμενος αἰῶν ὕβριν 85  
 ἀπέφυγεν· μέλανα δ' ἄν' ἐσχατιάν  
 90 καλλίονα θάνατον πάσχει<sup>3)</sup>,  
 γλυκυτάτα γενεᾷ  
 εὐώνυμον, κτεάνων κρατίσ-  
 ταν, χάριν πορών. 90  
 (ἐπφδ. δ.)  
 ἄ τε τὸν Ἰφικλείδαν  
 95 διαφέρει Ἰόλαον (80)  
 ὑμνητὸν ἕοντα, καὶ  
 Κάστορος βίαν,  
 σέ τε, ἄναξ Πολύδευκες, υἱοὶ θεῶν,  
 τὸ μὲν παρ' ἄμαρ ἔδραιοι Θεράπνας, 95  
 100 τὸ δ' οἰκόντας ἐνδον Ὀλύμπου.

1) V. 81. codd. ἀνὰ, einer ἄν.

2) V. 83. codd. σὺν ὄλβῳ. Schmid tilgte σὺν.

3) V. 86. codd. ἀμύνοντ' ἄτα, εἴ τις — ἡσυχία (oder ἡσύχως) τε νε-  
 μόμενος αἰῶν ὕβριν.



Befchämten fie alles Volk.

- 80 Gebt das Streben nach Schönen, ihr Götter, mir  
 Daß ich erringe was je mein Alter vermag.  
 Weil ich finde, daß weit gefeg-  
 neteren Glückes im Staat  
 Gedeiht das Mäßige, wünsch' ich mir  
 nie ein Fürftenloos.

(Gegenkehr 4.)

- 85 Nach Bürger-Tugenden tracht'  
 ich : dem Reidiſchen weicht der Mann aus, der  
 Im höchſten Ehrenbeſitz  
 ſill beſcheiden genießt, von Hochmuth und Stolz  
 Immer entfernt : ihm naht in ſchönerer Art  
 90 Auch der düſtere Tod am Ziel,  
 und er verſchaffet daheim  
 Den ſüßen Kindern das beſte Gut,  
 Huld und Segenslob.

(Nachſang 4.)

- Auch den Iphikles-Sohn hebt  
 90 Es, den geprieſenen Helden  
 Iolaos, das Lob, zugleich  
 Raſtors Heldenkraft.  
 Und Polydeukes den Fürſten, dieß Götterblut,  
 Das Tag um Tag hoch thronet im Olymp,  
 100 Abwechſelnd wohnt im Sitze Therapná.

\*) V. 89. codd. μέλαρος δ'.

\*) V. 90. codd. θάνατον ἔσχειν (oder εἶναι) γλυκυτάτα.

The first part of the history is devoted to a description of the
 country and its inhabitants. The author describes the various
 tribes and nations that inhabit the region, and their customs
 and manners. He also describes the climate and the soil of the
 country, and the various productions of the earth.

The second part of the history is devoted to a description of the
 wars and conquests of the various tribes and nations. The
 author describes the various battles and sieges, and the
 various successes and defeats of the different armies.

The third part of the history is devoted to a description of the
 commerce and trade of the country. The author describes the
 various goods and commodities that are traded, and the
 various routes and methods of trade.

The fourth part of the history is devoted to a description of the
 government and laws of the various tribes and nations. The
 author describes the various forms of government, and the
 various laws and customs that govern the different
 societies.

The fifth part of the history is devoted to a description of the
 religion and superstitions of the various tribes and nations.
 The author describes the various gods and goddesses, and the
 various ceremonies and rituals that are performed.

The sixth part of the history is devoted to a description of the
 arts and sciences of the various tribes and nations. The
 author describes the various arts and crafts, and the
 various sciences and discoveries of the different
 societies.

The seventh part of the history is devoted to a description of the
 progress and improvement of the various tribes and nations.
 The author describes the various improvements in agriculture,
 and the various improvements in the arts and sciences.

The eighth part of the history is devoted to a description of the
 present state of the various tribes and nations. The author
 describes the various changes and improvements that have
 taken place since the first part of the history.

The ninth part of the history is devoted to a description of the
 future prospects of the various tribes and nations. The author
 describes the various hopes and expectations for the
 different societies.

The tenth part of the history is devoted to a description of the
 general state of the world. The author describes the
 various changes and improvements that have taken place
 in the world since the first part of the history.

ΠΥΘΙΟΝΙΚΑΙ ΙΒ.  
ΜΙΔΑΙ ΑΚΡΑΓΑΝΤΙΝΩΙ  
ΑΥΛΗΤΗΙ.

---

Zwölfte Pythische Ode.

Dem

Midas aus Agrigent.

Flötenspieler.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
PRESS

CHICAGO, ILLINOIS

1963

### Rehren.

--oo--oo-- | --oo--oo=

--oo--oo-- | --oo--oo--

5 --oo--oo-- | --oo--oo=

--oo--oo-- | --oo--oo=

10 --oo--oo-- | --oo--oo=

--oo--oo-- | --oo--oo=

--oo--oo-, oo=

--oo-, oo-, oo-

(στρ. α'.)

Αἰτέω σε, φιλάγλαε, καλλίσ-  
τα βροτεᾶν πολλῶν,  
Φερσεφόνας ἕδος, αἶτ' ὄχ-  
θαις ἐπι μηλοβότου  
5 ναίεις Ἀκράγαντος ἑὺδμα-  
τον κολώναν, ὧ ἄνα,  
Ἴλαος, ἀθανάτων ἀν-  
δρῶν τε σὺν εὐμενίᾳ,  
δέξαι στεφάνωμα τόδ' ἐκ Πυ-  
10 θῶνος εὐδόξῳ Μίδα<sup>1)</sup>),  
αὐτόν τε νιν Ἑλλάδα νικά-  
σαντα τέχνα, τάν ποτε  
Παλλὰς ἐφεῦρε θρασειᾶν Γοργόνων  
οὐλίον θρηῆνον διαπλέξαισ' Ἀθάνα·

(στρ. β'.)

15 τὸν παρθενίοις ὑπό τ' ἀπλά-  
τοις ὀφίων κεφαλαῖς  
ἄϊε λειβόμενον δυσ-  
πενθέϊ σὺν καμάτῳ,  
Περσεὺς ὁπότε τρίτον ἄνυσ-  
20 σεν<sup>2)</sup> κασιγνητῶν μέρος,

<sup>1)</sup> V. 10. Schol. las εὐδόξῳ Μίδα.

(Rehr 1.)

Dich schönste der irdischen Städte  
bitte ich, Freundin der Bier,  
Sitz der Persephone, Fürstin  
welche am Bett' Atragants  
5 Bei auigen Tristen die ange-  
baute Höh' bewohnt, empfäng  
Gnädig, von Sterblichen und Un-  
sterblichen gerne geseh'n,  
Hier diese Bekränzung von Python  
10 sammt dem ruhmgezierten Mann,  
Dem Midas, Besieger des Griechen-  
Volks in der Kunst, welche einst  
Pallas Athene erfand, die wimmernden  
Löne kühner Graun-Gorgonen klug verschlingend.

(Rehr 2.)

15 Die hörte sie quellen von Jungfrauen-  
Köpfen und Schlangengezücht,  
Bischend-gefährlichen Wesen,  
unter verendender Qual,  
Als ihnen das dritte Geschwister  
20 fiel, von Perseus umgebracht,

2) V. 20. codd. ἀύσεν. Heyne ἀύσασεν aus dem Schol.

	ειναλιε <sup>1)</sup> τε Σερίφω λάϊνον ἄγε μόρον.	
	ἦτοι τότε θεσπέσιον Φόρ- κοιο μαύρωσεν <sup>2)</sup> γένος,	
25	λυγρόν δ' <sup>3)</sup> ἔρανον Πολυδέκτα θῆκε ματρός τ' ἔμπεδον	25
	δουλοσύναν τό τ' ἀναγκαῖον λέχος, εὐπαράου κραῖτα συλάσαις Μεδούσας	(15)
	(στρ. γ')	
	υἱὸς Δανάας· τὸν ἀπὸ χρυ- σοῦ φραμεν αὐτορύτου	30
30	ἔμμεναι. ἀλλ' ἐπεὶ ἐκ τού- των φίλον ἄνδρα πόνων	
	ἔρρύσατο, παρθένος αὐλῶν τεῦχε πάμφωνον μέλος,	
35	ὄφρα τὸν Εὐρυάλας ἐκ καρπαλιμῶν γενύων	(20) 35
	χρημφθέντα σὺν ἔντεσι μιμή- σαιτ' ἔρικλάγκτιαν γόον.	
	εὗρεν θεός· ἀλλὰ νιν ἐνδοῖσ' <sup>4)</sup>	
40	ἄνδράσι θνατοῖς ἔχειν, <sup>5)</sup> αὐτῶν ὠνόμασεν κεφαλῶν πολλῶν νόμον, εὐκλεᾶ λαοσσόων μναστῆρ' ἀγώνων,	40
	(στρ. δ')	
	λεπτοῦ διανισσόμενον χαλ- κοῦ θ' ἄμα <sup>5)</sup> καὶ δονάκων,	(25)
45	τοὶ παρὰ καλλιχόρῳ <sup>6)</sup> ναί- οισι πόλει Χαρίτων,	45
	Καφισίδος ἐν τεμένει, πισ- τοὶ χορευτῶν μάρτυρες.	
50	εἰ δέ τις ὄλβος ἐν ἀνθρώ- ποισιν, ἄνευ καμάτου	50

<sup>1)</sup> V. 21. codd. εἰναλιε Σερίφω λάισι τε μοῖραν ἄγων.

<sup>2)</sup> V. 24. codd. τό τε θεσπέσιον Φόρκοι' ἀμαύρωσεν.

<sup>3)</sup> V. 25. Gew. λυγρόν τ'.



Der den Versteinerungstod zum  
seeischen Sciriphos trug.

Denn erstlich vertilgt' er die wunder-  
baren Phorkys-Töchter, dann  
25 Verkehrt' er den Schmauß Polydektes  
und der Mutter Sklaverei,

Ihre erzwungene Eh', in bitteres Leid  
Durch Medusens Kopf und wangenschöne Beute,

(Kehr 3.)

Der Danae-Sohn, der Gezeugte,  
30 sagt man, von strömendem Gold.

Aber nachdem sie den theuren  
Helden von solcher Gefahr  
Entriffen, erdachte die Maid ein  
35 himmenreiches Flötenlied,

Ahmte die wimmernde Klage  
welche dem raffenden Maul  
Gurhalens schleifend entquoll, auf  
ihrem Tongeräthe nach.

Dann nannte die Göttin die Tonart,  
40 die sie weggab sterblichen  
Menschen, „die Weise der vielen Köpfe“ weil  
Nuthesstürmer Schlachten stolze Beckerin.

(Kehr 4.)

Aus dünnem Metalle und Rohren  
bringen die Töne zugleich.

45 Auf dem Kephis-Geweiht im  
reigengeziereten Land

Der Huldinnen, sprießen die Rohre,  
treue Langes-Beuginnen.

Jeglicher irdische Wohlstand  
50 fordert Bemühen: er kommt

<sup>\*)</sup> V. 39. Gew. *εὐροῖσ'*.

<sup>β)</sup> V. 44. Var. *θαμὰ*.

<sup>γ)</sup> V. 45. Var. *καλλέχορον ναλοισι πόλιν*.

οὐ φαίνεται· αὐτε<sup>1)</sup> τελευτά-  
 σει νιν ἦτοι σήμερον  
 δαίμων. τὸ δὲ<sup>2)</sup> μόρσιμον οὐ παρ-  
 φυκτόν· ἀλλ' ἔσται χρόνος  
 οὗτος, ὃ καὶ τιν' ἀελπία βαλὼν  
 55 ἔμπαλιν γνώμας τὸ μὲν δώσει τὸ δ' οὔπω.

(30)

<sup>1)</sup> V. 51. Gew. ἐκ δὲ τελευτάσει νιν ἦτοι σήμερον.

Sonst nimmer! der Himmel gewiß wirds  
später oder heute noch  
Vollenden: entinnen dem Schicksal  
kann man nicht, doch kommt die Zeit,  
Welche so manche Erwartung täuschen wird,  
Wider Hoffen dieß verleiht und jenes noch nicht.

55

2) V. 53. Var. τὸ γὰρ.

## Commentar.

### Erste Pythische Ode.

„Hieron, von Haus aus Syrakusier, hat nach dem Wiederaufbau von Katane, welches er Aetna benannte, sich in den Wettspielen als Aetnäer ausrufen lassen. Er siegte in der 26sten Pythiade und der darauffolgenden mit dem Renner, in der 29sten mit dem Wagen, auf welchen Sieg der vorliegende Gesang gedichtet ist.“ Schol. Die 29ste Pythiade fiel auf Ol. 76, 3 oder 474 v. Chr. Die Stadt Aetna ist Ol. 76, 1 gegründet worden. Gegen Ol. 75, 2 haben, dem Parischen Marmor zufolge, die Ausbrüche des Aetna begonnen, ohngefähr um die Zeit wo Hieron den Thron bestieg, auf welche sowohl in dieser Ode als auch von Aeschylos im Prometheus angespielt wird. In dem nämlichen Jahr da Hieron diesen Sieg gewann waren Gesandte aus Kumä in Italien gekommen, welche den Hieron um Beistand gegen die Seemacht der Etrusker baten. Mit der Flotte welche Hieron ihnen zu Hilfe schickte wurden die Etrusker geschlagen und gedemüthigt, und die Syrakusische Flotte kehrte triumphirend heim: Diodor. XI, 51. Auf diesen Sieg wird in unserem Gedichte B. 138 ff. angespielt. Uebrigens s. Einleitung zur ersten Olympischen Ode.

Wenn Pindar in dieser Ode einen allgemeinen Moralsatz zu verdeutlichen strebte, etwa diesen: „die Harmonie, die schöne Ruhe der Ordnung in der Natur, im sittlichen Leben und im Staate, ist dem Zeus lieb und steht unter seinem Schutze: die rohe und wilde, der Ordnung widerstrebende, Gewalt schlägt er“ — so wäre er ein undichterischer deutscher Pedant. Aber ich frage: muß man denn durchaus so ein Schema haben? muß man wirklich das Gedicht erst skeletisirt haben, wenn man es genießen will?

B. 3. *Σύνδικον* erklären die Schol. durch *συνφδόν*, Apollonius durch *σύντροπον*, Böckh in quo utrisque par et aequum ius est. Die Erklärung des letzteren ist gekünstelt. Hesych sagt *σύνδικος, σὺ μρωτος ἢ συνήγορος βουλῆς* (schreibe *βοηθός*: denn sogleich folgt *σύνδικοι, οἱ ἐν ταῖς δίκαις βοηθοί*). Der Rechtsanwalt secundirt seinem Klienten so einstimmig, wie die Harfe den Sänger begleitet; darum ist seine begleitende Beihilfe das passendste Bild für diese.

B. 4. *Βάσις* ist der Taktschritt. *Προόμιον* heißt der Eingang, *ἀναβολή* der Anhub. Hier muß nothwendig unter dem letztern das tonangebende Beispiel gemeint sein, welches der Urriuch bei unseren Altvordern genannt wird, unter jenem aber der Anfang des Gesanges selbst. Schol. *ἧς κατακούει μὲν ἢ τῶν ποδῶν κροίσις, τῆς εὐφροσύνης καὶ τῆς διαχύσεως ἀρχὴ οὕσα· πείθονται δὲ καὶ οἱ ἄοιδοὶ τοῖς σοῖς συνθήμασιν, ὅταν τῶν προομιῶν τῶν ἡγουμένων τῶν χορῶν τὰς προαναφωνήσεις καὶ κροίσεις διακινουμένη κατασκευάζῃς.*

B. 9. *αἰχματάν* erklärt Böckh durch *cuspidatum*. Ich sehe nicht ein, warum man von seiner überall geltenden Bedeutung *μάχιμος, πολεμιστής* (Hesych) abzugehen braucht, zumal da Pindar das Wort auch anderwärts so gebraucht hat: Nem. IX, 79 *θυμὸν αἰχμητάν*. Mittelft des *ἀνάου πυρός* könnte man des Aeschylus *ἀγροπυρον βέλος* Prometh. 363 rechtfertigen. Aber Niemand sagt uns, inwiefern durch die Mußf das Feuer des Blitzes ausgelöscht werde. Wenn nicht der Glaube bestand, daß der Blitz nicht zünde beim Schall musikalischer Klänge, so konnte Pindar so etwas nicht sagen. Bei uns schlug man ehemals die Glocken an bei starken Gewittern. Das ist von derselben Art, und wahrscheinlich ruhte es auf älterer Ueberlieferung.

B. 17. *Υγρός* ist matt und schwächend: vgl. Soph. Antig. 1204 *ἐς ὑγρὸν ἀγκῶνα*, vom sterbenden Haimon gesagt, in gleichen Eur. Phoen. 1380 *ὑγρὰν χεῖρα* vom sterbenden Polyneikes: s. unsere Note zu dieser Stelle. Hier bei Pindar gilt die Bedeutung schwächend gleichwie beim Blicke des Verliebten, welches der Schol. richtig erkannte: *τὸν ἐνδιάχυτον ἐπὶ τῆς ἰδούης und τὸν ἐνδιάχυτον αὐτοῦ πῶτον ἐπείρει, τοῖς σοῖς μέλεσι θείχθεις*. Das wellüftige Gefühl äußert sich durch Empversträubung der Federn auf dem Rücken: das scheint gemeint in *αἰωρεῖ suspendit tergum*.

B. 22. *Κῆλον*, mit *κᾶλον* wohl ursprünglich Eins, mag zuerst den hölzernen Schaft bezeichnet haben. Wenigstens läßt sich nicht sagen, daß unter *κῆλα* brennende Pfeile verstanden werden: denn Homer bezeichnet auch Schnee und Hagel damit Il. μ', 280. Darum kann der Schol. schwerlich Recht haben indem er *κῆλα* für *κηλήματα* nimmt: denn mit *κῆλεῖν* haben die *κῆλα* nichts gemein. Die rhythmischen Klänge treffen die Empfindung gleich Pfeilen. Die Alten aber waren gewohnt jede lebhafteste Wirkung einen Pfeil oder Strahl zu

nennen, z. B. die Sonnenstrahlen, die Ansteckungen der Pest und der Liebe.

B. 25. Der Dichter mag wohl hier an die Hunde und andere Thiere gedacht haben, welche heulen und davonlaufen wenn sie Musik hören. Die besten Urkunden haben ἀτίχεται und ἀτύχεται, und da bereits das letztere eine metrische Conjectur ist, so wird um so mehr auch ἀτύχονται für eine solche zu halten sein. Von derselben Art ist sogleich wiederum ἀύοντας, aus welchem darum nicht auf das Vorhandensein einer Lesart ἀύοντες geschlossen werden kann. Auch der Schol. kennt nur ἀτύχεται, indem er sagt: ἀπὸ κοινοῦ τὸ ἀτύχεται. Ἀποστρέφεται, φησί, καὶ ὁ Τυφῶν οὗτος τὴν μουσικὴν κ. τ. λ.

B. 28. Wegen ἀμαιμάκετος s. Döderlein Hom. Gloss. n. 141. p. 95.

B. 31. Der Historiker Artemon in den Scholien lehrte richtig πᾶν ὄρος ἔχον πυρὸς ἀναδόσεις ἐπὶ Τυφῶνι κεῖται. Denn τύφειν, wie der Schol. selbst bemerkt, heißt καλεῖν. Darum wurde der Typhos nach Böotien, nach Phrygien, nach Lybien u. s. w. verlegt.

B. 33. Die Alten, nämlich sowohl unsere Scholiasten als auch Strabo XIII, 4, p. 930 A., verstehen unter den ἀλιεφκές ὄχθαί ἐπὲρ Κύμας die zwei vor Kumâ und Bajâ gelegenen Inseln Brochya und Anaxia, welche die Pythefusen hießen. Und es ist um so wahrscheinlicher daß Pindar diese meint, weil Strabo von ihnen V. p. 379 C. folgendes erzählt: „Die Pythefusen waren von Kolonisten aus Eretria und Chalkis bewohnt. Dieselben aber waren daraus wieder entwichen wegen Erdbebens und Auspeilung von Feuerströmen und Gaisern. Und wegen dieses Zustandes dieser Inseln hat auch die vom Syrakusischen König (denen von Kumâ zu Hilfe) gesendete Mannschaft die auf dieser Insel gemachte Befestigung räumen müssen. Nach ihnen haben die von Neapolis sie in Besitz genommen. Deswegen (so fährt Strabo fort) besteht auch die Sage, daß Typhon unter dieser Insel liege und bei seinem Grimmen die Feuerströme und Gaisern ausspeie. hieweilen auch Inseln mit siedendem Wasser. Wahrscheinlicher ist was Pindar auf dem Grunde der Erscheinungen sagt, daß der ganze Strich von Kumâ an bis Sicilien vulkanisch ist und in der Tiefe unter sich und mit dem Festlande zusammenhängende Höhlen hat. Darum hat sowohl der Aetna diese allgemein bekannte Eigenschaft als auch die Liparischen Inseln und die Gegend um Dikaiarchia und Neapolis und Bajâ und die Pythefusen. In diesem Sinne sagt er daß unter der ganzen Gegend der Typhon liege: Νῦν γε μὰν κ. τ. λ.“ Wir müssen dem Strabo schon darum folgen, weil er noch ein anderes Gedicht unseres Dichters vor sich liegen hatte, aus welchem er Stellen citirt und in welchem die Sache wahrscheinlich noch deutlicher ausgedrückt war. Und nichts hindert uns, seiner Erklärung unbedingt zu

folgen, auch nicht die Weite des Raumes, durch welche veranlaßt einige Scholien angenommen haben, daß unter Kumã eine unmittelbar bei Sicilien selbst gelegene Insel zu verstehen sei, von der Niemand etwas weiß. Denn wenn sich der Dichter zusammenhängende Erdböhlen dachte, so brauchte der Riese nicht eben den Raum von Kumã bis zum Aetna mit seinem Leibe auszumessen, sondern konnte sich in diesen Höhlen frei bewegen. Denn daß die Küsten ober Kumã und der Aetna auf seiner Brust liegen, das kann ja obnehin nicht so buchstäblich verstanden werden, weil die beiden Räume nicht beisammen liegen. Doch sind allerdings diese zwei Gegenden vorzugsweise genannt aus zwei Gründen 1) weil sie bis dahin am meisten durch Eruptionen sich ausgezeichnet hatten, 2) weil sie die Schauplätze der Regierung sowohl als der Kriegsthaten Hierons waren.

B. 40. Alle Elemente sind *ἀγνὰ* rein, und dienen auch zur Reinigung. Denn es gibt nicht allein Wasser- sondern auch Feuer- Luft und Erd- oder Sand-Reinigungen. Am reinsten aber ist gewiß ein frisch aus dem Schooße der Erde quellendes Feuer.

B. 49. Böckh bemerkt, daß *θαῦμα προσιδέσθαι* nicht üblich sei, zumal gegenüber dem *θαῦμα ἀκοῦσαι*, und daß es bei Homer und Hesiod immer heiße *θαῦμα ιδέσθαι*. Und Bergk bemerkt daß *τι ιδέσθαι* eben so wenig üblich und dem Pindar zuständig sei. Die Conjectur aber verlangt *θαυμάσιον μὲν ιδέσθαι θαῦμα δὲ καὶ παρόντων ἀκοῦσαι*. Und der Schol. bestätigt unsere Vermuthung: *θαυμαστὸν μὲν ιδεῖν θαυμαστὸν δὲ καὶ τῶν παρόντων (?) καὶ ἔωραζότων ἀκοῦσαι*. Ueber *παρόντων* hat Niemand etwas gesagt. In einer Hdschr. des Macrobius fand Schneidewin *παρόντων*, welches auch der Schol. zufolge seiner Erklärung gelesen haben muß, und welches selbst allen Urkunden zum Troß geschrieben werden mußte. Denn warum will man das lieber von Vorübergehenden als von Einwohnern hören? und wer wird denn so eine Erscheinung bloß im Vorübergehen ansehen?

B. 51. Strabo VI, 2, 8 sagt, der Gipfel des Aetna sei kahl und mit Asche bedeckt und meistens auch mit Schnee; die tieferen Regionen aber seien bewaldet und angepflanzt. Man muß also den Ausdruck *χορφαί* nicht buchstäblich nehmen sondern bloß als Gegensatz von *πέδον*.

B. 55. Schol. *τιμῆται δὲ κατὰ τὸ ὄρος τῆς Αἴτνης ὁ Ζεὺς*. Vgl. Ol. VI, 166. Rem. I, 6.

B. 67. Vgl. Pyth. IX, 107 *τερπνὰν γάμου κραίειν τελευτὰν*. Böckh hat aus den Zügen der Hdschr. erkannt daß *τελευτὰν φερτέρην* die ursprüngliche Lesart war, indem das *ν* von *φερτέρην* wegen des folgenden *ρόστου* abgefallen sei. Nur hätte er *κᾶν* d. h. *καὶ ἄν* statt

καὶ schreiben sollen: denn lediglich aus jenem konnte ἐν καὶ entstehen, und die Partikel wird vom Infinitiv Ἀορίστι gefordert, wenn er das Futur vertreten soll: denn in directer Rede müßte es heißen τύχοι ἂν καὶ τελευτᾶ νόστου φερότερα. Construirt man aber in solcher Weise, so muß man sich οὖσαν ausgelassen denken, welches eine unerträgliche Ellipsis wäre. Darum muß man noch einen Schritt weiter thun und τελευτᾶν φερότεραν herstellen. Dieser Conjectur dient zunächst das Schol. zur Bestätigung εἰκὸς γὰρ καὶ πρότερον ἔστι τὸν ἔξ ἀρχῆς ἀγαθῆς ἀρξάμενον τοῦτον καὶ τέλος εὐδόξου τεύξεσθαι, zweitens auch Pindars Sprechweise, z. B. προφρόνων Μουσαῶν τύχοιμεν Ἰσθ. III, 88. λυρᾶν τυγγανέμεν Ol. II, 90 u. s. w. Frag. 75. Θεοῦ δὲ δείζαντος ἀρχάν — τελευταὶ καλλόνες.

B. 70. Böckh schrieb λοιπὸν ἔσοσθαι στεφάνοισι νιν ἵπποις τε κλυτάν. Das stimmt nicht recht zur Paraphrasis des Scholiasten: ὁ δὲ ἐμὸς ἐγκωμιστικὸς λόγος κοσμεῖ καὶ δοξάζει τὴν Αἴτην ταῖς συντυχίαις τῆς νίκης, καὶ εἰς τὸ λοιπὸν αὐτὴν ἵπποις τε καὶ στεφάνοις ἔνδοξον καὶ οὖν θαλαῖς καὶ κόμοις ἠδέοις ὀνομαστῆν ἀποδείκνυσιν. Der Scholiast deutet λόγος ohne Zweifel falsch, und Böckh hat Recht wenn er unter Berufung auf Ol. II, 24 übersezt haec comparatio in hac congruentia victoriae tuae, milder Recht vielleicht darin, daß er δόξαν φέρει, welches bei Pindar überall Ruhm ernten bedeutet; durch hanc assert opinionem et probabilitatis speciem erklärt. Wir finden noch eine zweite Paraphrasis: οὕτως οὖν καὶ τὴν Αἴτην ἐκ πρώτης (συντυχίας) ἀρξάμενην ἐν τοῖς ἠγῶσι ἐπίδοξον εἶναι ὑπολαμβάνω καὶ διηγεκῶς εὐπραγήσειν. Es ist nicht recht deutlich, ob dieser Erklärer δόξαν φέρει durch ὑπολαμβάνω wiedergegeben habe, oder ob er das nämliche durch ἐπίδοξον εἶναι wiedergibt, indem er δόξαν φέρειν laß, in welchem Falle dann ὑπολαμβάνω dem λόγος (ἔστι) entsprechen müßte. Ὁ λόγος δόξαν φέρει wäre ein unklarer Pleonasmus, wenn der Sinn sein sollte: die Rechnung bringt die Vermuthung. Wenn dem λόγος ein Verbum außer εἶναι beigegeben werden sollte, so könnte das nur so eines wie ἔσεται sein. Allein man bedarf desselben nicht, indem ἐπὶ = ἔπεισι genügt. Συντυχίαι deutet der Schol. nicht unrichtig auf den ersten Sieg. Ferner ist zu erwägen, daß δόξαν φέρειν (εὐρεῖν, ἀγαγεῖν) bei Pindar überall laudem ferre Ruhm bringen oder ernten heißt. Wir werden demnach am besten thun also zu deuten: ὁ λόγος ταύταις ἐπὶ συντυχίαις δόξαν φέρει λοιπὸν, ἔσοσθαι στεφάνοισι νιν ἵπποις τε κλυτάν καὶ οὖν κ. τ. λ. Die Analogie, nach diesem Gelingen, trägt Ruhm ein, d. h. läßt Ruhm erwarten noch für die Zukunft, nämlich daß Aetna sowohl in Siegen mit Rossen herrlich, als auch in darangesknüpften Festlichkeiten berühmt sein werde.

Die Lesart ἵπποις scheint zu verrathen daß στεφάνοισι νιν ἵπποις κλυτάν geschrieben stand, und das würde den ἵπποις ἄθλοισι (Mem. IX, 18) analog sein. Indesß der Schol. bestätigt das ἐν διὰ δνοῖν.



B. 72. Hermann hat zwar behauptet daß der Theßalische Genitiv keine Clision dulde. Indesß den Grund dieser Behauptung vermiße ich. Dagegen finde ich keineswegs, daß Pindar mehr willkürlichen Hiatus liebe als andere Dichter: und wenn ἀνάσσειν das Diganima hätte, so würde nicht ᾠ' νασσα vorkommen können. Ol. XIII, 31 muß εὐρίν (für εὐρί) ἀνάσσειν geschrieben werden. Ferner sehe ich nicht ein, auf welche Weise Stellen wie die hiesige und wie Aeschyl. Theb. 779 anders als mittelst dieser Clision geholfen werden könnte. Ol. XIII, 45 findet wieder der nämliche Fall Statt, und auch dort bieten die Hdschr. Θεσσαλοῖο.

B. 75. Man construirt also: ἐδελήσας ταῦτα εὐάνδρον τε χώραν νόῳ τιθέμεν. Der Schol. aber deutet also: ἐδελήσας ταῦτα, ἃ εὐχομαι, τῷ σῶ νόῳ πράττειν καὶ συμπεραίνειν καὶ εὐάνδρον ἀποτελεῖν τὴν χώραν. Fast möchte man meinen, daß er τιθέμεν zweimal genommen habe: ταῦτα νόῳ τιθέμεν und εὐάνδρον χώραν τιθέμεν. Und für den Sinn hat er jedenfalls Recht. Eine neugegründete Pflanzstadt konnte der Dichter nicht wohl εὐάνδρον nennen, vielmehr mußte er gerade dieses, daß sie es werde, wünschen. Und abgesehen vom Sinne, ist ταῦτα καὶ εὐάνδρον χώραν τιθέμεν eine seltsame Paarung, und würde die schönbevölkerte Stadt hinter τιθέμεν immer noch ein Prädikat wie glücklich oder ruhmvoll verlangen. Die Neueren geben den nämlichen Sinn wie der Scholiast, scheinen aber auf anderem Weg: denselben zu gewinnen, nämlich dadurch daß sie γενέσθαι sowohl bei ταῦτα als bei εὐάνδρον χώραν ausgelassen denken. Allein man mußte nicht νόῳ τιθέμεν verbinden, als ob dieses so viel wie ἐν νόῳ τιθέμεν wäre, sondern ἐδελήσας νόῳ nach der Analogie von θύμῳ ἐθέλων Jsth. V, 55 und ἀδόντι νόῳ Pyth. VI, 75. Demnach ist der Sinn: Mögest du das im Herzen wollen oder gerne thun und die Stadt gerne männerreich machen. In dieser Weise scheint auch der Scholiast es gemeint zu haben.

B. 79. Böckh bemerkt daß unter σοφοὶ besonders die Dichter zu verstehen seien, unter περιγλωσσοὶ die Redner, und daß bereits unter Hieron der Redner Korax sich hervorthat: vgl. Cicero Brut. c. 12.

B. 84. ἀγῶνος ἔξω heißt nicht über das Ziel hinaus, welches ja löblich wäre und vom Dichter sogar erstrebt werden muß, sondern am Ziele vorbei παρὰ σκοπόν: vgl. Nem. VII, 139. ἀγών bezeichnet mitunter auch den Kampfspreis: s. zu Nem. X, 37. Ol. III, 59. Jsth. I, 1, 25 ἐν τ' ἀέθλοισι δίγον πλείστον ἀγῶνων. S. die Note zu dieser Stelle.

B. 88. Hieron litt an Steinbeschwerden.

B. 92. „Τιμὴν de imperio dici, nemo nescit. Id vero partum et amplificatum multis bellis erat, subactis Siciliae urbibus, nuper

etiam Catanaeis, fuisque Carthaginiensibus ac nuperrime Etruscis.“  
Böckh.

B. 94. Wenn *ἀγέρωχος* je Wagen sammelnd bedeutet hätte (s. Döderlein hom. Glossar p. 44), so hätte Pindar es nie in solcher Weise gebrauchen können. Die Grammatiker leiten es von *γαῦρος* oder *ἀγαυρός*, und daran thun sie ohne Zweifel Recht. Denn *χος* ist bloße Endung, wie in *δόλιχος*, der Stamm aber von beiden ist *ἀγάλ-λω*, indem *Α* in *Ρ* verwandelt ist, und somit ist *ἀγαυρός* Nebenform von *ἀγλαός*, indem es *ἀγαρός* heißen sollte, und *ἀγέρωχος* ist so viel wie *ἀγλάοχος*. Zwischen *ἀγλαός* aber und *ἀγαυρός* tritt als dritte Form *ἀγλαυρός* auf.

B. 97. Nach der überlieferten Lesart müßte man die Worte entweder auf den Anaxilaos von Rhegium oder auf den Theron von Agrigent beziehen, deren einer dem Hieron geschmeichelt haben müßte, daß er ihn aus der Noth ziehe. Von keinem der beiden aber ließe sich so etwas geschichtlich nachweisen. Nach der aus dem Lemma des Scholion entnommenen Besserung, welche zugleich durch die beigefügte Paraphrasis bestätigt wird, hindert nichts, an den bereits oben erwähnten Beistand zu denken, welchen Hieron, obwohl krank, denen von Kumä gegen die Tusker gewährte. Daß die Freistaaten eifersüchtig waren auf die Macht der Tyrannen, läßt sich denken. Aber sie bezwangen ihren Stolz, wenn sie von denselben Hilfe und vortheilhafte Bündnisse erlangen konnten. Uebrigens hatte Hieron einerlei Interesse mit Kumä, die Uebermacht der Tusker zu brechen: vgl. B. 136.

B. 100. Wakefields Conjectur *μετανάσσοντας* können wir nicht billigen, weil wir nirgends ein *μεταναίω* gebraucht finden, und auch der Begriff des Wortes uns nicht passend scheint. Böckh urtheilt richtig daß für *μεταμείβοντας* die Glosse *μεταλλάσσοντας* eingesetzt worden sei. Das rechte Wort wäre *μετανοστάντες*, aber dieses wäre wohl schwerlich mit *μεταλλάσσοντας* vertauscht worden.

B. 107. *θεός* müßte für eine einzige kurze Sylbe gelesen werden. Da dies auf keinen Fall angeht, so schrieb Hermann *τεος* für *θεός*, welches letztere jedoch nicht zu entbehren ist, Bergk aber ließ die Wörter *θεός* und *πέλοι* gegenseitig ihre Plätze tauschen, daß *πέλοι ὀρθωτήρ* zusammengezogen würden, welches eine unerträglich harte Kraft wäre. Das Wort *ὀρθωτήρ* kommt nirgends vor außer hier. Die Scholiasten gebrauchen die Glossen *θεραπευτής* und *ιατήρ*, und sprechen von der Heilung des Hieron nach dem Beispiele der Heilung Philostets durch Machaon. Wie kamen sie dazu, wenn nicht *οωτήρ* statt *ὀρθωτήρ* im Texte stand? Offenbar ist *ΟΡΩΤΗΡ* aus *ΟΣΩΤΗΡ*, d. h. aus der Hinzunahme der vorangehenden Sylbe zu *οωτήρ* entstanden. Dieselbe Conjectur hat Schneidewin gemacht, aber

wiederum zurückgestellt, weil auf Inschriften *Ἰέρωρος, Ἰέρωστος* vorkommen. Aber wozu soll uns denn das hier dienen?

B. 109. Deinomenes, der Sohn des Hieron, wurde vom Vater zum Regenten oder Mitregenten eingesetzt in der neugegründeten Stadt Metna, indem er derselben eine der Spartanischen ähnliche Verfassung gab. Bürger aus Gela und Megara und Syrakus haben sich in Metna angesiedelt, und diesen mußte, als geborenen Doriern, die dorische Verfassung wohl angenehm sein.

B. 116. Schol. νόμῳ τῆς Λωριδος δικαιοσύνης. Στάθμη ist regula Nichtschnur, so viel wie κανών. Darum σταθμίζασθαι = ὁρθῶσαι. Hesych. Weiter unten sagt der Dichter ἐν Αἰγυμίου τεθμοῖσιν. Hyllos war der Stammvater der Herakliden, Megimius aber König der Dorier: s. Diodor IV, 37 und 58. Letzterem gehörten drei Söhne: Pamphylos, Dymas und Doros, von denen die Zünfte Παμφυλῆς und Δυμαῆς in Lakedämon sich herschrieben. Die dritte Zunft nannte sich nach Hyllos. Diese drei Zünfte aber pflegten in allen dorischen Staaten zu sein, und der dritte Landestheil gehörte überall den eigentlichen Herakliden: s. Böckh und K. Fr. Hermanns gr. Staatsalterthümer 4, 20. Mit der hiesigen Stelle ist zu vergleichen Frag. 38h. 4 οὐν θεῶν δέ νιν αἶσα Ὑλλου τε καὶ Αἰγυμίου Λωριεῖς ἐλθὼν στρατὸς ἐκτίσασατο· τοὶ μὲν ὑπὸ στάθμῃ νέμονται οὐδέ μιν οἰδὲ δίκαν ξείνων ὑπερβαίνοντες.

B. 119. Ueber καὶ μὲν hat keiner der neueren Prüfer ein Wort gesagt, als ob sie nicht gewußt hätten, was καὶ μὲν bedeute, und als ob diese Partikeln hier am Plage wären. Und doch zeigen die Scholiasten, daß sie etwas anderes hier gelesen haben, und war auch aus der Parallelstelle Pyth. V, 95 zu entnehmen, daß Pindar anders geschrieben haben müsse: ἔνασσαν ἀλκᾶντος Ἡρακλέος ἐκγόνους Αἰγυμίου τε. In den Paraphrasen aber lautet die eine also: θέλουσι δὲ οἱ ἀπὸ Παμφύλου Ἡρακλέους ἐκγονοὶ Λωριεῖς οἱ παρὰ ταῖς ὄχθαις τοῦ Ταυγέτου ὄρους μένοντες ἐμμένειν τοῖς Αἰγυμίου νόμοις. Dieser muß gelesen haben: Παμφύλου ἀλκᾶς Ἡρακλείας ἐκγονοὶ. Eine zweite, ungenauere Paraphrasē lautet also: θέλουσι δὲ οἱ Ὑλλίδαί, τουτέστιν οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἀπὸ Ἡρακλέους καὶ Παμφύλου κατὰγεσθαι — —. Dieser muß κάλκας, im Uebrigen aber eben so, gelesen haben.

B. 123. Die Dorier, aus Thessalien vertrieben, wohnten eine Zeit lang am Berge Pindus: von da wanderten sie nach Dryopis und gründeten den sogenannten Vierstaat: von da endlich wanderten sie in den Peloponnes und eroberten Amyklā, welches Lakedämon genannt wurde. Neben Amyklā lag Therapnā, die Wiege der Dioskuren. S. Herodot I, 56 und Böckh zu dieser Stelle.

B. 128. Die Stadt Aetna war am Bache *Ἀμείνας* erbaut. Das Ueberlieferte deutet Böckh also: Precor, verus hominum sermo semper talem fortunam Aetnae adiudicet et decernat. Pindar müßte ein leerer Mensch gewesen sein, wenn er so etwas gesagt hätte: denn wenn ein Mensch oder eine Gemeinde wahrhaft glücklich ist, so kann ihr dieses Glück weder genommen noch erhöht werden durch das Gerede der Menschen. Und wozu diente bei einem solchen Gedanken die ausdrückliche Erwähnung der Fürsten und der Unterthanen? Und heißt denn *διακρίνειν* *adiudicare*? kann es dies bedeuten? Der Scholiast las nicht so, indem er sagt: ὦ Ζεῦ τέλειε, διαπαιτῶς τοῖς Αἰτναίοις τοῖς περὶ οὐκοῦσι τὸν Ἀμείνα ποταμὸν τοιαύτην μερίδα βασιλευῶσι τε καὶ δημόταις παράσχου, ὥστε τὸν τῶν ἀνθρώπων λόγον διακρίνειν κ. τ. λ. Hier finden wir 1) eine Bestätigung von Böckhs Emendation *τέλειε*, 2) keine Spur vom Vorhandensein der Partikel *δέ*, die man auch in keiner Weise gebrauchen kann, 3) statt deren ein Verbum von welchem der Infinitiv *διακρίνειν* abhängt: und so ein Verbum war hier gleichfalls unentbehrlich. Sein Ausfall gieng ganz natürlich zu, nachdem *τέλειε* in *τέλει* verwandelt worden war. Dieses Verbum nun muß dem Pindarischen Sprachgebrauch zufolge entweder *παράσχου* (*παράσχοις*) oder *πόροισ* gewesen sein: vgl. Ol. VI, 178 θεὸς κλυτὰν αἴσαν παρέχοι. Nem. VI, 23 ἔπορον σφιν ἔζοχον αἴσαν. Nehmen wir das erstere an, so müssen wir *τὰνδ'* für *τοιαύταν* schreiben, nehmen wir das letztere, so muß es *τοιανδ'* oder *τοίαν* heißen. Die Paraphrasiß scheint auf *παράσχου* sich zu gründen, mit leichterer Aenderung aber wird *πόροισ* eingesetzt.

Man kann einem Herrscher und seinem Volke nichts Besseres wünschen, als daß sie einander nie verfeinden möchten, und diesen Wunsch enthalten die also gebesserten Worte. Die *vox populi* ist die *vox dei* nur dann wenn man das *ἔτυμον λόγον ἀνθρώπων διακρίνειν* versteht, und diese Kunst ist vor allem dem Herrscher nöthig: aber auch das Volk bedarf derselben, indem es seine Könige größtentheils nach dem Zeumunde beurtheilt.

B. 131. An *ὄν τοι τίν κεν* ist nichts auszusetzen, und *τοῖ* finden wir eben so gebraucht Nem. VIII, 30 *ὄν θεῶ γάρ τοι φευθεῖς ὄλβος* κ. τ. λ. Im folgenden Verse hat Böckh *δῆμον γεραίρων* geschrieben. Allein *γεραίρειν* hat hier keinen Sinn, und mit demulcere oder benigne habere kann es nie wiedergegeben werden. Pindar würde sich indiskret ausgedrückt haben, und Hieron hätte ihm das sehr übel nehmen müssen, wenn er ihm zugemuthet hätte das Volk zu *γεραίρειν*. Dazu kam noch daß das *τέ* des vorangehenden Satztheiles seine Beziehung verlor, und man sich entweder zu einer verwickelten Deutung oder zur Vertauschung desselben mit *γέ* entschließen mußte. Der Schol. schreibt: *ὄν οὐκ. ὦ Ζεῦ. ὁ βασιλεὺς τῆς Συκελλας ὁ Ἴηρον τῷ ταυτοῦ νόθῳ Λευροῦντι ἐπιτελλόμενος τὴν τῶν Αἰτναίων δῆμον ἐπιτρέποι διαπαιτῶς εἰς οὐμνωνον καὶ εἰρηναίαν ἰουχίαν*. Sollte dieser vielleicht *ἀεὶ* an der Stelle von *γέρον* gelesen

haben? Eine solche Annahme würde zu gewaltsamen Aenderungen zwingen. Wahrscheinlich hat er in abgekürzter Umschreibung die Zweitheilung des Satzes übergehen wollen und darum auch das  $\tau\epsilon$  des ersten Theiles weggelassen, welches doch der Vers nicht entbehren kann.  $\lambda\alpha\delta\upsilon\nu$   $\acute{\alpha}\gamma\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\iota\nu$  heißt bei Homer *populum in concionem vocare*: das aber ist das Mittel, demselben die Köpfe zurecht zu setzen.

B. 136. Die sicilischen Städte hatten ihre Freiheit gegen zwei mächtige Feinde, welche im Süden und im Norden drohten, zu verteidigen, gegen die Karthager und gegen die Etrusker. Und die letzteren hatten jetzt eben eine Niederlage erlitten durch die Flotte Hierons, die er denen von Kumä zu Hilfe geschickt hatte.

Schol.  $\eta\sigma\upsilon\chi\omicron\nu\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\iota\sigma\eta\nu\alpha\iota\omicron\nu$   $\xi\chi\eta$   $\tau\omicron\nu\nu$   $\omicron\iota\kappa\omicron\nu\nu$ , indem er  $\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\chi\eta\eta$   $\omicron\iota\kappa\omicron\nu\nu$  construirt. Das aber würde besagen, der Schlachtenlärm soll das Haus ruhig zusammen halten. Hätte der Dichter  $\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\chi\eta\eta$  gemeint, so würde er folgendermaßen geschrieben haben:  $\omicron\phi\omicron\alpha$   $\epsilon\nu$   $\omicron\iota\kappa\omega$   $\omicron$   $\Phi\omicron\iota\upsilon\iota\varsigma$   $\omicron$   $\tau\upsilon\sigma\eta\nu\omicron\varsigma$   $\tau'$   $\acute{\alpha}\lambda\alpha\lambda\eta\tau\omicron\nu\nu$   $\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\chi\eta\eta$ , analog dem  $\epsilon\nu$   $\kappa\omicron\nu\nu\lambda\epsilon\omega$   $\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\chi\eta\eta$   $\xi\lambda\epsilon\upsilon\theta\omicron\varsigma$  Nem. X, 10. Bekannt ist die Redensart  $\xi\chi'$   $\eta\sigma\upsilon\chi\omicron\varsigma$  verhalte dich ruhig. Demnach wird es heißen müssen  $\acute{\alpha}\mu\epsilon\rho\omicron\varsigma$   $\omicron\phi\omicron\alpha$   $\kappa\alpha\tau'$   $\omicron\iota\kappa\omicron\nu\nu$   $\xi\chi\eta$  damit er ruhig zu Hause bleibe.

B. 139. Schol.  $\omicron\pi\omicron\iota\alpha$   $\gamma\alpha\rho$  —  $\pi\epsilon\pi\omicron\nu\nu\theta\alpha\sigma\iota\nu$ . Er nimmt also  $\omicron\iota\alpha$  als Ausruf. Allein passender nimmt man es relativisch: die Schiffsniederlage sehend, was sie da litten u. s. w.

B. 143. Schol.  $\omicron\sigma\iota\varsigma$   $\omicron$   $\text{I}\acute{\epsilon}\rho\omega\nu$   $\acute{\alpha}\pi\omicron$   $\tau\omega\nu$   $\tau\alpha\chi\epsilon\iota\omega\nu$   $\nu\epsilon\omega\nu$   $\epsilon\nu\acute{\epsilon}\beta\alpha\lambda\epsilon$   $\tau\eta$   $\theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\eta$   $\pi\upsilon\sigma\alpha\nu$   $\tau\eta\nu$   $\eta\lambda\iota\kappa\iota\alpha\nu$ . Das Medium  $\beta\acute{\alpha}\lambda\epsilon\tau\omicron$  hätte keinen Sinn, etwa so wie in  $\kappa\eta\rho\iota\delta\alpha$   $\beta\acute{\alpha}\lambda\epsilon\theta\alpha\iota$   $\epsilon\lambda\epsilon\nu\theta\epsilon\rho\iota\alpha\varsigma$  den Grund zu seiner Freiheit legen.

B. 144. Schol.  $\epsilon\nu\iota\omicron\iota$   $\mu\acute{\epsilon}\nu$   $\text{E}\lambda\lambda\acute{\alpha}\delta\alpha$   $\tau\eta\nu$   $\epsilon\nu$   $\Sigma\iota\kappa\epsilon\lambda\iota\alpha$   $\eta\kappa\omicron\nu\sigma\alpha\nu$   $\epsilon\nu\iota\omicron\iota$   $\delta\epsilon$   $\text{E}\lambda\lambda\acute{\alpha}\delta\alpha$   $\tau\eta\nu$   $\text{A}\tau\tau\iota\kappa\eta\nu$ . Auf die letztere Deutung konnte wohl schwerlich ein Mensch verfallen, wenn nicht die Worte zu  $\acute{\alpha}\rho\epsilon\omicron\mu\alpha\iota$  gezogen wurden, so daß das Punkt nicht vor diesem Verbum sondern hinter  $\acute{\alpha}\lambda\iota\kappa\iota\alpha\nu$  gesetzt wurde: vgl. das Scholion in der folgenden Note.

B. 145. Bösch übersetzt: Tollam mihi ex Salaminio quidem proelio Atheniensium gratiam mercedem, Spartaë autem dicturus ante Cithaeronem pugnam. Weder ist das ein logischer Gedanke noch ist es eine grammatische Construction. Die Scholiaſten ſagen:  $\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\omega$   $\kappa\alpha\iota$   $\lambda\omicron\gamma\iota\zeta\omicron\mu\alpha\iota$   $\sigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha\nu$   $\tau\eta\varsigma$   $\text{E}\lambda\lambda\acute{\alpha}\delta\omicron\varsigma$   $\tau\eta\nu$   $\tau\omega\nu$   $\text{A}\theta\eta\nu\alpha\iota\omega\nu$   $\nu\iota\kappa\eta\nu$ , oder  $\lambda\alpha\mu\beta\acute{\alpha}\nu\omega$   $\tau\eta\nu$   $\chi\alpha\rho\iota\nu$ ,  $\tau\omicron\upsilon\tau\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota$   $\tau\eta\varsigma$   $\Sigma\alpha\lambda\alpha\mu\iota\omicron\varsigma$   $\tau\eta\nu$   $\mu\acute{\alpha}\chi\eta\nu$ ,  $\epsilon\iota\varsigma$   $\mu\iota\theta\omicron\nu$   $\kappa\alpha\iota$   $\epsilon\iota\varsigma$   $\sigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha\nu$   $\tau\eta\varsigma$   $\text{E}\lambda\lambda\acute{\alpha}\delta\omicron\varsigma$   $\pi\alpha\rho\alpha$   $\tau\omega\nu$   $\text{A}\theta\eta\nu\alpha\iota\omega\nu$ . d. h. ſie nahmen  $\acute{\alpha}\rho\epsilon\omicron\mu\alpha\iota$  (oder  $\alpha\iota\zeta\epsilon\omicron\mu\alpha\iota$ )  $\mu\iota\theta\omicron\nu$  in dem Sinne Ich ernte den Lohn oder genieße die Früchte, nämlich die Befreiung Griechenlands: und ſtatt daß es dann heißen müßte des Verdienstes der Athener, meinten ſie, ſei Appoſition gebraucht: ich genieße als

Früchte das Verdienst der Athener. Immer ist dies ein würdigerer Gedanke, als wenn der Dichter (vielmehr der Chor) von Ausbeutung dieses Sieges zu seinem eigenen Geldverdienste reden sollte. *μισθόν* pflegt der Dichter den Ruhm und den Lobpreis für bestandene Kämpfe zu nennen: vgl. *Rem. VII, 122 ποτίφορος δ' ἀγαθοῖσι μισθὸς οὗτος*. *Jsth I, 1, 62* folgq. *μισθόν ἀρνυοῦσι* aber thut man nicht allein für sich sondern auch für andere: vgl. *τιμὴν ἀρνύμενοι Μερελάω*, und *ἵνα παισὶν ἀεικέα μισθόν ἄρῃται* bei Homer. Dissen übersetzt Tollam ad Salaminem Atheniensium laudem iis mercedem, wobei er an das folgende *ἕμνον τελόαις*, wie auch an den Gebrauch des Wortes *ἄποινα* erinnert. Intessen würde doch der Dichter sehr ungeschickt sich ausgedrückt haben, wenn er das gemeint hätte, und kann *Ἀθηναίων χάριν* nur entweder heißen zu Dank, zu Gunsten der Athener, oder die Gunst, den Ruhm der Athener. Somit wird man doch wohl am besten thun, bei der Erklärung der Scholiasten zu verbleiben, nur muß man dabei *ἀρῆμαι μισθόν* nicht als Lohn fassen den der Chor erntet, sondern als Lohn den er verschafft oder entrichtet: Ich werde erstlich hinsichtlich Salamis den Ruhm oder das Verdienst der Athener (ihnen) als Lohn zu Wege bringen oder entrichten.

Im Folgenden schrieb Böckh *ἔρω* wegen *τελόαις*, so daß, wie auch schon der Schol. es haben wollte, das Verbum *ἀρῆμαι* bei diesen Participien zu suppliren wäre. Allein, wie schon gesagt, das gibt weder eine richtige Construction noch einen logischen Gedanken, und man mußte nicht das Gesunde verderben, *ἔρω* in *ἔρω* abändernd. Nun könnte aber doch in dem 148ten Verse nimmermehr die Partikel *δὲ* und das Participy zugleich geduldet werden, sondern entweder mußte *δὲ* getilgt oder *τελόαις* in *τελέω* oder *τελώω* verändert werden. Keines von beiden ist nöthig, wenn wir *τελόαις* als Dativ fassen; und das geht recht wohl an, indem sogleich wiederum in *ἠδὲ γὰρ* der Chor sich selbst mit der zweiten Person anredet. Uebrigens bemerkte Dissen richtig, daß *παρὰ τὰν ἀγίων Ἴμερα* mit *ἰδέξαντο* zu verbinden sei: mithin mußte das Komma hinter *τελόαις* getilgt werden.

B. 147. *ταῖσι* geht auf die beiden Schlachten, die bei Plataä und die bei Salamis, zugleich.

B. 149. Daß in der Schlacht bei Himera auch die Brüder des Gelen mitgekämpft haben, bezeugt er selbst in dem von Simonides verfaßten Epigramm, welches er auf die goldenen Dreifüße zu Delphi setzen ließ:

Φημι Γέλων Ἰέρωνα Πολίτηλον Θρασίβορον.  
 Παιδάς Λεινομένους, τοὺς τριπόδας θέμεναι,  
 Βάρβαρα νικήσαντας ἔθνη, πολλήν δὲ παραοχεῖν  
 Σύμμαχον Ἑλλησιν χεῖρ' ἐς ἑλευθερίην.

B. 153. Schol. εἰ τὰ καίρια λέγεις τῶν πολλῶν τὰ πείρατα εἰς ἓν συντεμῶν καὶ συμπλέξας, οὐκ ἀκολουθήσει σοι μέμψις οὐδὲ φθόνος.

B. 163. Cicero de orat. III, 30, 131. Non solum acuenda nobis neque proeudenda lingua est, sed onerandum complendumque pectus etc. Nicht daß er keine Unwahrheiten sagen solle, wird Hieron vom Dichter ermahnt, sondern daß er mit aufrichtiger und strenger Selbprüfung auf seine Worte und Handlungen merken solle.

B. 175. *Εὐτράπελος* gebraucht unser Dichter im Sinne von schmeichele und leichtfertige Poth. IV, 172 οὔτε ἔργον οὔτ' ἔπος εὐτράπελον κείνοισιν εἰπών. κέρδη εὐτράπελα sind vñfisse Vortheile, von denen sich Hieron nicht soll fördern lassen, d. h. nach denen er nicht streben soll. *εὐτράπελος* ist ein Mensch der, wie man ihn auch werfe, immer gleich einer Kage auf die Pfoten fällt, der immer eine Lüge, immer einen Wig, immer einen Kniff bereit hat, um sich aus der Verlegenheit zu ziehen, wenn man ihm zu Leibe geht. Daher auch ein Hofnar und Schwarmacher; doch von solchen ist hier nicht die Rede. Von Hieron berichtet Diodor daß er geizig (*φιλόχρηστος*) gewesen sei; aber Helian IX, 1 sagt das Gegentheil. Sie können beide Recht haben. Hieron war freigebig gegen Dichter wie Simonides, aber die Unterthanen mußten für diese Freigebigkeit büßen.

B. 181. Die Menschenverbrennung in dem ehernen Stiere ist vermuthlich ein Märchen. Man zeigte zwar zu Agrigent einen solchen Stier, allein derselbe war ein Bild des Flusses Gela: den eigentlichen Marterstier wollten die Bürger ins Meer gestürzt haben. Das theilt unser Scholiast aus dem Geschichtschreiber Timäus mit.

B. 184. Schol. αἱ ἐποικίδια κίθαραι παρὰ συμποσίους καὶ δείπνοις. Ferner: τουτέστιν οἰδέποτε τὸν Φάλαρον ἐν συμποσίους παῖδες ἕμνοῦσιν. Es ist die Rede von den Páanen welche von Knaben bei den Spenden der Gastmähler gesungen wurden. Diese Páane enthielten außer den Anrufungen der Olympischen Götter auch das Lob der Helden. Unter diese war ein Phalaris nicht aufgenommen, und somit der Vergessenheit übergeben. Siehe unsere Note zu Aeschyl. Agam. B. 217 und Religion der Römer Th. I. p. 286.

B. 186. Der Gedanke kommt öfter als einmal vor: Sich glücklich fühlen, ist das erste Gut, das zweite in Achtung bei seinen Mitmenschen stehen. Weiter läßt sich im Leben nichts Höheres erreichen: vgl. Rem. I, 46 ἀλλ' ἰόντων εὖ τε παθεῖν καὶ ἀκοῦσαι φίλοις ἐξαρκέων.

## Zweite Pythische Ode.

„Auch dieses Lied ist dem Hieron wegen eines Wagenfieges gewidmet, allein bei welchem Wettspiele, das weiß man nicht, und darüber herrscht großer Streit bei meinen Vorgängern. Einige behaupten, es sei gar kein Siegeslied, Timäos, es sei ein Opferlied, Kallimachos macht es zu einem Nemeischen, Ammonios und Kallistrates zu einem Olympischen, einige zu einem Pythischen, z. B. der Gattungsbestimmer Apollonios, einige zu einem Panathenäischen, z. B. Dionysios von Phaselis, welcher darum τῶν ἀναγῶν ἀπ' Ἀθηνῶν statt Ὀνηῶν schreiben will. Allein das ist ein nichtiger Grund; denn Pindar ertheilt noch mehr Städten dieses Beiwort.“ Schol. Ein Olympischer Sieg kann nach Böckh darum nicht gemeint sein, weil Hieron erst in seinem Todesjahre hier einen Wagenfieg gewann. Ein Pythischer darum nicht, weil Hieron, als er zu Delphi mit dem Wagen siegte, sich als Aetnæer ausrufen ließ, und hievon keine Spur in unserem Gedicht enthalten ist. Gedike hat bemerkt, daß die Wettfahrt mit frischgezähmten Fohlen geschehen sei. Nun ist aber diese Wettfahrt zu Olympia und zu Delphi erst später aufgefunden. Von Nemeischen aber und von Isthmischen Siegen Hierons scheinen die Alten nichts gewußt zu haben. Am besten also, wir lassen die Sache, an welcher wenig gelegen ist, unbestimmt.

Wichtiger ist die Bestimmung der Zeit in welcher das Gedicht verfaßt sein kann. Und hierin folgen wir gerne dem Böckh. Hieron ist bereits König von Syrakus und hat neuerdings die Lokrer gegen den Anarilaos von Abegium beschützt. Dies geschah zwischen Ol. 75, 3 und Ol. 76, 1. Zu jener Zeit stand Pindar in Freundschaft mit dem Hieron von Agrigent, während dieser eben mit Hieron verfeindet war. Indessen war aus dem Gedichte keineswegs herauszulesen, daß unser Dichter bei Hieron verleumdete gewesen sei, etwa gar durch seine Kollegen Simonides und Bacchylides, sondern daß er das verleumderische Ohrengestüßer und die Zuträgereien, kurz das ganze Cyonir-



system und die geheime Polizei, welche Hieron aus Mißtrauen gegen seine Untertanen eingeführt hatte, mißbillige. Der Dichter verkennet nicht, daß Fürsten oft mit Falschheit und Untreue für Wohlthaten gelohnt werde: allein diese Untreue schlage ihren eigenen Herren, und Schmähsucht mache sich selbst unglücklich. Irion und Archilochos beweisen das. Gegen solches Weien muß ein Fürst nicht mit den gleichen Waffen streiten, sondern durch Großmuth obliegen. Hieron hat Thaten gethan welche ihn wohl über die Anfechtungen des Neides erheben: und wenn Kläffer an den Hufen seines Rosses bellen (um uns eines Goethischen Bildes zu bedienen), so muß er eben nur fortreiten. Er nehme sich den Rhadamanthos zum Muster. Das Obrengeflüster ist ein schreckliches Uebel für beide Theile. In der Monarchie so gut wie in der Demokratie frommt es, freimüthige und aufrichtige Bürger zu haben. Diese Bürgertugend aber wird durch solches verleumderisches Geflüster untergraben. Und dieses Geflüster, wo und von wem es auch immer gehegt werde, ist eine Frucht des Neides, welcher fremdes Verdienst nicht anerkennen will und nicht verschmerzen kann, daß er die Vorzüge des anderen nicht besitzt. Und doch kann nicht einer alles sein und muß jedermann sich daran gewöhnen neidlos an dem anderen anzuerkennen was ihm selber ein für alle Male von der Natur verlaget ist. Allein was braucht man gegen solche Bosheit mit den gleichen Waffen zu Felde zu ziehen? Der Neid bohrt sich den Stachel in die eigene Brust, und ist an sich schon unglücklich genug: man braucht ihn darum nicht weiter zu verfolgen.

B. 1. Es waren in Syrakus die vier Städte *Ἀρχαία*, *Νεάπολις*, *Ἐπιπολάι* und *Τύχη* zu einer Stadt vereinigt. Und diese große Stadt war jetzt unter ihren Herrschern Gelon und Hieron recht kriegerisch geworden. Karthago hatte nicht allein von seiner Eroberungsaier ablassen müssen, sondern sich auch dazu verstanden Tribut zu zahlen und die Menschenopfer einzustellen. Theophrast und Timaios in den Scholien bezeugen dies. Gegenwärtig aber war erfüllt Anaxilaos von Rhegium geschreckt worden, daß er abstand von Befreiung der Lokrer, und zweitens wurde ein Krieg gegen Theron vorbereitet.

B. 6. Diese Worte muß man, wie der Scholiast bemerkt, nicht buchstäblich verstehen. Bindar kommt nicht selbst nach Syrakus, sondern übersendet sein Gedicht. Allenfalls könnte man annehmen, daß der Chor sage, er habe das Lied von Theben her bekommen. Das paßt aber wiederum nicht zu demjenigen Theile des Gedichtes, wo Bindar offenbar in eigener Person redet. Daß aber der Dichter einen bei Theben gewonnenen Wagen Sieg melde, wie Böckh annimmt, liegt keineswegs in seinen Worten: dieselben besagen bloß, daß er ein Lied von Theben bringe, in welchem die Meldung eines Wagen Sieges enthalten sei. Eben so wenig besagen sie, daß das Lied dem Ueberbringer des Siegeskranzes vorancile mit seiner Meldung. Man muß auch in dieser Hinsicht nicht nach den Buchstaben deuten. Denn die Meldung

oder Verkündung bezieht sich auf diejenigen, denen der Sieg durch das Lied bekannt gemacht wird, d. h. auf die ganze griechische Welt, nicht auf den König selbst noch auf seine Unterthanen, welchen die Sache weit früher bekannt werden mußte als Pindar sein Gedicht zu Stande brachte.

B. 10. Schol. *ἐν τῇ Ὀρτυγίᾳ ἦν τὰ ἵπποτροφίᾳ Ἴέρωνος. Ὀρτυγίαν δὲ τὴν ἐπὶ τῆς Συκείας χειρρόνησόν φασιν. αὕτη γὰρ, νῆσος οὖσα τὸ πρότερον, συνήφθη ταῖς Συρακοῖσιν.* Ortygia war ein Beinamen der Artemis, als Freundin junger Thiere: s. unsere Note zu Nem. I, 1. In derselben Eigenschaft stand die Göttin auch der Zucht junger Kasse vor. Diese Artemis heißt ferner *ποταμία*, weil sie von Alpheios geliebt war, weshalb sie auch *Ἀλφειώα* hieß. Der verliebte Flußgott war der Göttin unterirdisch bis zur Insel Ortygia nachgelaufen, und vor dieser Insel als Arethusa noch einmal aufgetaucht. Darum singt auch Pindar Nem. I, 1.

„Du hehrer Aufblick Alpheens,  
Ortygia, Zweig der herrlichen Stadt Syrakus,  
Artemis = Bette.“

B. 17. Es ist nicht nöthig, *χερὸς διδύμα* auf den Hermes und die Artemis zugleich zu beziehen und somit eine gezwungene Construction, ein schema Alemanicum, anzunehmen: denn wenn man so einen Schmuck recht sorgfältig anlegen will, so wird man wohl beide Hände gebrauchen müssen. Unter dem *αἰγλᾶντα κόσμον* hat man den Pferdeschmuck, nicht den Siegeskranz, zu verstehen.

B. 21. *ἐν* für *εἰς* gebraucht Pindar nicht, und die wenigen Stellen, in denen man es bisher noch geduldet hat, beruhen eben sowohl auf Corruptelen theils und theils auf Mißdeutungen wie diejenigen aus denen man es bereits weggeschafft hat. Hier müßte *ἐν* auf *δίφρον* zurückbezogen werden: das gieng an. Allein man sagt nicht *καταλευγνῖναι ἵππους εἰς ἄρματα* sondern *ἔφ' ἄρμασιν* oder *ἐν ἄρμασιν* oder *ἄρμασιν*, allenfalls auch *ἔφ' ἄρματα*, doch ist das letztere zweifelhaft, da überall *ἀγονεῖς* dabeisteht: Od. III, 476. XV, 47. Außerdem aber pflegt gesagt zu werden *λευγνῖναι ἄρμα, τέθριππα, ὄχους* wie *ἵππους λευγνῖναι*. Und so construirt auch ein Scholiast hier: *ὅταν τὸν δίφρον καταλευγνῖη, φησί, καὶ τὰ πεισιχάλινα ἄρματα, τὰς σειρὰς δηλονότι καὶ τὰ ἔνγυα.* Ferner: *ὅταν οὖν ὁ Ἴέρων εἰς τὸν ἀγῶνα παρασκευάζῃ τὰ ἄρματα.* Und dieser Schol. weiß nichts von einem *ἐν* welches für *εἰς* stehe. Wir folgen ihm unbedenklich, *ἐγκαταλευγνῖη ἄρματα* verbindend. Darauf könnte man *σθένος ἵππιον* für *σθένος ἵππων* nehmen und als Apposition fassen: vgl. Ol. VI, 39 *ἔϋξόν μοι σθένος ἡμίονων*. Allein besser ist es, diese Worte auf den Poseidon, welcher der *Ἴππιος* hieß, zu beziehen, und von dessen Gnade die siegende Kraft der Kasse ganz allein herkommt.

B. 28. *Κινύρας* war König früher in Aſſyrien, dann in Kypren, und Priester der Kypriſchen Aphrodite. Er war der Vater des Adonis und dreier Töchter, welche alle in den Mythen der Aphrodite Bedeutung haben: ſ. Apollodor III, 14, 4. Ovid. Met. VI, 98. Er gründete Paphos und weihte der Aphrodite daſelbſt den erſten Tempel, als ſie aus dem Meereseſſcham auftauchte. Darum blieben ſeine Nachkommen, die *Κινυράδαι*, im Beſitz der fürſtprieſterlichen Würde, und auch der Seherſtamm der *Ταμυράδαι* mußte ihm ſeine Rechte abtreten: Tacitus hist. II, 3. Der Tempel war ungeheuer reich an Geſchenken, und daher mag es wohl kommen, daß der Reichthum des Kinyras zum Sprichworte geworden war: Plat. Geſetze II, p. 660.

Als Grund warum der Dichter gerade den Kinyras hier nenne, geben die Grammatiker an, daß der Vater des Hieron von Kypren ſtamme, und den Dienſt (der Demeter) aus dem Kariſchen Triopos nach Sicilien verpflanzt habe. Allein deſſen bedarf man nicht. *Κινύρας* iſt ein aſiatiſches Saiteninstrument oder Kymbal. Den Kinyras ſingen iſt also eben ſo wie den Adonis, den Linos, den Mormios, den Nazariandynos, den Maneros, den Litherſes ſingen, d. h. es bezeichnet eine beſtimmte Art von Gefängen bei beſtimmten Ereigniſſen und Gebräuchen. Das iſt der Grund warum den Kinyras Apollon ſo ſehr liebt, deſſen Sohn er auch nach einigen geweſen ſein ſoll. Wenn also jetzt die beſreiten Lokrer Frauenchöre nach Syrakus ſandten, um vor Hierons Paſſaſt Danklieder zu ſingen, ſo kann dieß in der That der Dichter mit nichts paſſender vergleichen als mit dem beſtändigen Beſingen des Kinyras vor dem Tempel der Kypriſchen Aphrodite, zumal da auch dieſer ein König, und noch dabei ein Wohlthäter des Volkes und ein reichgeſegneter Mann geweſen iſt. Und Pindar will, bevor er von Beiſpielen des Undankes gegen Könige ſpricht, erſt ein Beiſpiel eines edlen Fürſten nennen, deſſen Wohlthaten auch Dank und immerwährende Verehrung bei ſeinen Unterthanen erworben haben.

B. 31. Schol. *Πίνδαρος τὸ τιθασειέσθαι καὶ κτελείσθαι λέγει* "Ἐνθα ποιῖναι κτελείονται κάπρων λέοντων τε. Ἐστὶν κτίλος, τιθασός, πρᾶος, ἡγεμών. Νικάνδερ nennt bebrütete Eier ὡς κτίλα. Mithin liegt in dem Worte der Begriff von ſovere.

B. 32. Schol. *ἄγει δὲ εαυτὴν ἢ χάρις πρὸς ἀμοιβὴν τινος ὑποστρεφομένη τῶν προῦπαρξάντων προσφιλεστάτων* (ſo iſt zu ſchreiben für *ἀσφαλεστάτων*) ἔργων.

B. 35. Das *πρὸ δόμων* nimmt ein Schol. für die Häuſer der Lokriſchen Jungfrauen, *προελθοῦσαι τῶν οἴκων*. Allein das wäre zu wenig, und gäbe kein recht entſprechendes Bild. Man muß annehmen, daß die Lokrer Frauenchöre ſendeten, um dem Hieron vor ſeinem Paſſaſte den Dank abzuſtatten durch Abſingung von Hymnen, in denen ſie ſagten, daß ſie ſeinem Schutze es danken, frei ausblicken zu können (*δρακεῖν ἀσφαλές*) und nicht als kriegsgefangene Slavinnen von Haus

und Hof weggeführt zu sein. Sie erwiesen ihm also fast göttliche Ehre: denn dergleichen Mädchenhöre pflegten bei Dank- und Bittfesten vor die Tempel der Götter hinzuziehen: vgl. Horaz Epist. II, 1, 132. *Castis cum pueris ignara puella mariti Disceret unde preces, vatem ni Musa dedisset? Poscit opem chorus etc.*

B. 40. Der Dichter will ein Beispiel geben von bestraftem Unbath, und wählt kluger Weise ein solches, welches zugleich den bestrafteu Uebermuth enthält, um dem Fürsten, während er seine Verdienste rühmt, zugleich eine gute Lehre zu geben. Es liegen aber noch andere Beziehungen in der Einwebung dieser Irionsfage, auf welche Böckh hindeutet: Gelon hatte dem Hieron zwar seinen Thron, aber seinem anderen Bruder Polyzelos den Heeresbefehl sammt der Vormundschaft über seinen Sohn hinterlassen, vielleicht in der Absicht, damit dieser ein Gegengewicht besäße, im Fall Hieron den Sohn des Gelon von der Thronfolge ausschließen wollte. Dieser Polyzelos war ferner mit der Tochter des Fürsten Theron, der Damarata, vermählt, so daß er auch einen Anhalt an seinem Schwiegervater hatte. Darum stellte Hieron den Polyzelos Gefahren entgegen, um alles das worauf er sich stützte, vielleicht auch die Damarata und den Sohn Gelons, in seine Hand zu bekommen. Endlich flüchtete Polyzelos zu seinem Schwiegervater, und Hieron bedrohte diesen mit Krieg. Doch ehe es zur Schlacht kam, bewirkte Simonides die Aussöhnung der beiden Fürsten, und später heurathete Hieron eine Nichte des Theron.

Irion war der erste welcher aus Habsucht die Pietät verletzete und einen Verwandten todt schlug: er ist der Kain der Griechen. Nachher versuchte er auch die Gattin des Zeus, als er dessen Tischgenosse war. So verletzete er überall die Pietätspflichten, von Leidenschaft getrieben. Und mit der Wolke, die er für die Hera umarmte, zeugte er die Kentauren, die von Bescheidenheit und Dankbarkeit und Pietät nichts wissen.

B. 41. Der Schol. sagt *ταχει τροχῶ*, mithin laß er *περοίεντι*.

B. 46. *Κρονίδαι* sind die himmlischen Götter, nicht Zeus allein.

B. 52. Der Schol. lehrt daß *ἄτη* eigentlich *ἀάτη* heißen müßte, wie zu erkennen sei aus Il. τ, 91 *πέσβα Λιός θυγάτηρ Ἄτη ἢ πάντας ἀάται*, und daß die Aeolier zwischen zwei solche Vocale das Digamma zu setzen pflegten, z. B. *ἀύηρ*, *ἀύως* (*λύαδον*, *καυάζαιος*, *ἀνίαχος*).

B. 57. Nach Hermanns Vorgang hatte man *τὸ μὲν* belassen, dagegen *τ* hinter *ὄτι* getilgt, so daß dann das zweite *ὄτι* *τε* mit *τὸ μὲν ὄτι* correspondirte. Wenigstens hätte man an der zweiten Stelle *ὄτι δὲ* schreiben müssen. Da es aber nicht wahrscheinlich ist weder daß hier *τε* für *δὲ* eingesetzt noch daß an der anderen Stelle etwa zur

Vermeidung des Hiatus (den man doch in hundert anderen Stellen geduldet ſieht), ε' eingeschoben worden ſei, ſo mußte der Fehler wo anders liegen. Und das war leicht zu erkennen: denn ἦρος ohne ein Adjectiv als Prädicat iſt nichts und wird nirgends von unſerem Dichter ſo gebraucht. Wir nehmen an, daß τὸ aus Wiederholung der vorangehenden Sylbe und μὲν aus μέγας verdorben ſei. Den Aſtroph an den Enden der Verſe hat Böckh überall weggewegcorrigirt, welches um ſo weniger nöthig war, da derſelbe ſogar beim Trimeter und beim Hexameter vorkommt: ſ. unſere Note zu Pyth. IV, 296.

B. 62. Schol. τὸ ἐπειράτο παθητικὸν ὄν ἀντὶ τοῦ ἐνεργητικὸν ἔστι, σημαίνει δὲ τὸ ἐνῆδρευεν.

B. 63. Horaz Epist. I, 7, 3. E. Metiri se quemque suo modo ac pede verum est.

B. 66. Man hatte vermuthet ποτὶ κοῖτον ἴκοντ', welches ſogar ſprachlich unrichtig war, ſodann ποτὶ κοῖτον ἰόντ', welches immer noch eine närrische Tautologie erzeugte. Sodann ſchrieb man ποτε καὶ τὸν ἰκόντ', während man eher ἀκόντα hätte ſetzen müſſen, um keinen directen Widerſpruch zu gewinnen, endlich καὶ τὸν ἐλόντα, welches, wenn man es mit gelingend überſetzte (wozu man übrigens kein Recht hatte), abermals einen Widerſpruch enthielt, wenn man es mit nanciscentem wiedergab, vollends albern und nichtsſagend war. Denn wie kann der Gegenſtand einer Liebe dem Liebhaber ſchaden, ohne daß er ihn gewinnt? Die Liebe iſt bekanntlich bei ſehenden Augen blind: ſie ſieht die Krähe für eine Taube an, opfert ihr Glück und Stand, und ſetzt die Pflichten gegen die nächſten Angehörigen zurück, um eine ungetreue Buhlerin (καλὸν πῆμα) heimzuführen. Trion aber war vollends blind trotz ſeiner Klugheit: denn er umarmte ein Luſtbild, und meinte dabei die Hera in Armen zu halten, αἰδώς ἀνήρ!

B. 70. Schol. τῇ ὑπερχούσῃ τοῦ οὐρανίου Κρόνου θυγατρὶ. Andere ſchreiben οὐρανία. Aber gute Hiſchr. haben οὐρανῶν.

B. 74. Das Rad an welches Trion geſchmiedet wurde, hatte vier Speichen zur Anbindung der zwei Arme und der zwei Füße. Der Dichter ſagt ἐπράξεν wahrſcheinlich darum weil Trion durch Hermes, welchen Zeus ſendete, veranlaßt wurde das Rad ſelbſt zu beſchaffen welches ihm zur Falle werden ſollte. Dahin deutet auch der Ausdruck πεισών.

B. 77. Daß der Schol. ἀνεδέξατο geſehen habe, läßt ſich aus ſeinen Worten nicht beweifen: denn indem er hinzusetzt ἦν δεδεμένος ἐν τῷ τροχῷ ἔλεγεν, ſo iſt es vielmehr wahrſcheinlich daß er geſchrieben habe τὴν ἀφ᾿ ἑλίου ἀνεδέξατο ἀγγελίαν καὶ φῆμην. Bindear pflegt δεῖξαι für docere zu gebrauchen: Di. XIII, 103 δεῖξεν Κρονίδα πᾶσαν τελευτῶν πράγματος. Ἀγγελίαν δέξασθαι nuntium

suscipere perserendum enthielte erstlich eine bedenkliche Ellipse gerade des Hauptbegriffes, zweitens paßte es gerade hier nicht: denn das Rad des Trion predigt unmittelbar die Lehre laut und vernehmlich (*ἀναδείκνυσι*), es hat nicht erst zu warten bis es an ein Ziel kommt, um dort etwas Aufgetragenes wieder zu geben. Außerdem ist *ἀγγελίαν δεικνύναι* auch echt griechisch, sofern der Begriff des Object-Substantivs im Verbum wiederholt ist.

B. 79. Die Deutung ohne daß ihm das Weib zu Willen war hat Böckh mit Recht abgelehnt. Trion zeugte in wüster Lust ein wüstes Geschlecht: darum waren die Gratien nicht dabei: *ἄχαρις γὰρ ἦν τις καὶ ἄγριος ὁ Νεφέλης καὶ Ἰεῖονος Κένταυρος*.

B. 80. *καὶ* darf man hier nicht als und nehmen, sondern als auch, indem der Sinn ist *μόνα οὖσα καὶ μόνον ἔτεκεν*. Und könnte hier nicht stattfinden sondern müßte getilgt werden.

B. 89. Daß *ἅπαν* als Phrygisch von Pindar gebraucht werde, müßte erst noch bewiesen werden (s. zu *Ol. II*, 161), ingleichen daß *ἐλπὶς* das Digamma habe. Die zwei Stellen, in denen der Hiatus erscheint (hier und *Ol. XIII*, 112) sind offenbar corrupt.

B. 96. Schol. *ἐμὲ δὲ φεύγειν δεῖ τὰς κακηγορίας*. Er las also nicht *κακαγορίαν*. *Λάκος* ist hier nicht als Thier zu nehmen, sondern im eigentlichen Sinne, die Bissigkeit. Der Schol. sagt, die Worte zielen auf den Bakchylides: *αἰὶ γὰρ αὐτὸν τῷ Ἰεῶνι δίκουρεν*. Worauf sich diese Aussage stütze, können wir nicht sagen, da die Werke dieses Dichters verloren sind. Indes kommen wir auch ohne den Bakchylides durch. Möglich ist es allerdings daß bei dem Zerwürfniße des Hieron mit dem Theron und Polyzeos auch Pindar, als Freund Therons, dem ersteren verdächtigt wurde, und daß darum der Dichter versichere, daß er nicht von der Art des Achilleus sei. Indessen bedarf man aller dieser Persönlichkeiten nicht, und athmet überhaupt diese Ode keinen solchen Mißklang. Es ist die Art kluger zugleich wohlthätiger und weltgewandter Männer, wie Horaz und Pindar waren, sich selbst nicht auszuschließen wenn sie von den Fehlern ihrer Mitmenschen sprechen, und wiederum wenn sie gute Lehren geben wollen von ihren eigenen Gewohnheiten zu reden.

B. 103. Alte und neue Ausleger quälten sich umsonst in die verdorbenen Worte einen Sinn zu bringen und dabei zugleich der Grammatik zu genügen, welches unmöglich ist. *Ὦν τύχα* mit Glück, heißt mit gutem Glücke: *Ἰσθ. VII*, 113 *ἐπεὶ νῦν Ἀλκαθόου ἀγῶν ὄν τύχα δέκετο*. Man kann sich dabei ausgelassen denken *θεοῦ* oder *δαίμονος*, welche Wörter öfter dabei stehen. Es ist sehr natürlich, daß man schrieb *ὄν τύχα πότμου*, als wäre das so viel wie *ὄν τύχα δαίμονος*. Denn weil *τύχα* und *πότμος* Synonyma sind, so

meinte man sie müssen zusammengehörend einander unterstützen. Allein Pindar gebraucht *πότμος* im Sinne der Bestimmung, welcher Sinn zunächst liegt der homerischen Redensart *πότμον ἐπισπεῖν*. *Πότμος σοφίας* die Bestimmung oder Eigenschaft einer Kunst oder Geschicklichkeit (denn das ist *σοφία* bei Pindar, und zwar meint er gewöhnlich die Poesie) ist deren Leistung oder dasjenige was sie ihrem Inhaber zu Wege bringt, die Lage in welche sie ihn versetzt. Das ist eine unseelige Kunst, die ihren Besitzer arm und unglücklich macht. Allein das muß sie nicht: gebraucht er sie recht, so kann sie ihn reich und glücklich machen: und das ist ihre schönste und beste Eigenschaft oder dann besitzt er sie in der besten Eigenschaft.

Ein Schol. schreibt *ἂ σὺ ἔχεις σὺν εὐτυχεῖ πότμω, σοφίας ἄριστον*. Daraus sieht man, daß *σὺν τύχῃ πότμον* zusammenconstruirt und gedeutet wurde. Dabei nahmen einige *σοφίας ἄριστον* für *σοφίας ἄριον* oder *κρείττον*. Andere verbanden *τὸ πλουτεῖν πότμω* (denn so müssen sie gelesen haben) *σοφίας* reich sein an Weisheitsgabe, und faßten *σὺν τύχῃ* als Zwischenglied, so daß das ganze hieße *τὸ εὐπορεῖν σοφίας σὺν εὐτυχίᾳ ἄριστον*. Aristarch aber deutete also: *εὐποτιμότητος ἐστὶν ὁ πλουτῶν καὶ σοφίας ἄρα τυγχάνων*, womit auch die Erklärung eines Scholiasten übereinstimmt *τὸ δ' ἐπιτυγχάνειν πλούτου μετὰ σοφίας ἄριστόν ἐστιν*. Zu dieser Deutung konnte man nicht gelangen, wenn nicht *πότμος ἄριστος* geschrieben stand. Aristarch, indem er richtig las, construirte falsch, nämlich also: *τὸ πλουτεῖν σὺν τύχῃ σοφίας, πότμος ἄριστός ἐστιν*.

B. 105. Hesych *πεπαρεῖν, ἐνδείξει, σημεῖον. πεπαρεύσιμον, εὐφραστον, σαφές*. Da wir diese Bestätigung des Lexikographen haben, so wollen wir uns ja hüten, die Lesart *πεπορεῖν* sammt der Deutung *πορίζειν* zu adoptiren. Denn zur Verwandlung des *πεπαρεῖν* in *πεπορεῖν* hatte man doppelte Veranlassung, 1) die Erinnerung an *πορεῖν* und den Trieb, das minder Verständliche mit Verständlichem und Bekanntem zu vertauschen, 2) das Mißverständnis. Man glaubte nämlich, daß vom Gelde (*πλοῦτος*) und vom Schenken die Rede sei, und brachte wiederum die oft vorgebrachte Habjucht des Dichters ins Spiel. Dagegen war zu einer Abänderung des *πεπορεῖν* in *πεπαρεῖν* kein einziger Anlaß vorhanden. Auch darf man nicht an eine bloß mundartliche Verschiedenheit beider Lesarten denken: denn wenn *πεπαρεῖν* je so viel wie *πορεῖν* gewesen wäre, so hätte Hesych nie zu jener Deutung gelangen können, und vollends wäre kein *πεπαρεύσιμον* in der Bedeutung erklärbar möglich gewesen. Uebrigens kennt Hesych auch die andere Lesart: denn er überliefert auch *πεπορεῖν, δοῦναι*. Aber sogleich über diesem steht wiederum *πεπορασμένον, φανερός*, welches fast wie eine Variante von *πεπαρεύσιμος* ausfällt, aber auch als solche die Grundverschiedenheit der beiden Wörter bekundet.

Wir müssen also in diesen Wörterformen einen besonderen äolischen Wortstamm anerkennen, welcher vielleicht mit dem lateinischen

parare aus Licht bringen und apparere und parare verwandt war: s. Döderlein Syn. und Et. VI, p. 257.

Das *viv* muß auf *πότμον σοφίας* gehen, mithin sagt der Dichter: du vermagst diese Gabe der Klugheit mit freiem (liberali) Sinne, d. h. ohne kleinlichen Geiz, kund zu thun, erscheinen zu lassen.

B. 109. Unser Dichter pflegt zu sagen *μάρασθαι, ἀμιλλᾶσθαι περὶ τινι*. In diesem Sinne schrieb er hier *ὑπέρτερον εἶναι περὶ τιμᾶς*, indem ein Streit und Wettstreit auch hier stattfindet. Dabei kann man die Präposition auch auf *κτεάτεροι* zurückbeziehen.

B. 114. Schol. *ἡ δὲ μεταφορὰ τοῦ Ἐυανθῆ στόλον ἀπὸ τῶν πλεόντων ἠδέως*. *Στόλος* ist eine Fahrt oder Reise (denn *σιτῆλαισθαι* heißt reisen), *εὐανθῆς* aber ist bildlich zu nehmen wie Pynth. I, 169 *εὐανθεῖ ἐν ὄργᾳ παρμένων* in rosigiger Laune verharrend. *Ἀναβαλεῖν* aber heißt ingredi antreten, eigentlich absegeln, in die See stechen. Wegen der Metapher vgl. Ol. XIII, 65. Rem. VI, 52.

B. 123. Böckh schrieb *ποτὶ σε πάντα λόγον*, wobei trotzdem *ποτὶ* nicht auf *σε* sondern auf *λόγον* bezogen werden sollte: darum hat Bergk das Pronomen vor *ποτὶ* gestellt. Die Besserung beruft sich auf folgende Scholien: *ἀκίνδυνόν μοι παρέχουσιν αἱ σεαυ γυνῶμαι* (d. h. *βουλαί*) *τὸ κατὰ πάντων ἐγκωμιάζειν σε*: ferner *ἀκίνδυνον ἐμοὶ τῷ τοῖς ἐπαίνους παρέχοντι, πρὸς πάντα λόγον σε ἐπαιεῖν*. Dabei bleibt es aber auffällig, daß die beiden Erklärer nichts von *ἔπος* zu wissen scheinen, indem der eine *ἀκίνδυνον παρέχουσι τὸ ἐπαιεῖν* construirt, der andere aber vollends *παρέχοντι* für das Particip nehmend also construirt: *ἀκίνδυνον ἐμοὶ (ἐοικε) τῷ παρέχοντι, ἐπαιεῖν σε*. Zweitens fragt es sich, ob der Hiatus vor *ἔπος*, welcher nur hier und Rem. VII, 95 vorkommt, während man anderwärts den Apostroph gebraucht findet, zu dulden sei.

B. 125. Wie eine Phönikische Handelswaare versendet wird, also sendet der Dichter dem Fürsten sein Gedicht über die See hin. Ueber *Καστόρειον* s. Einleit. Ol. p. LVI. Die Grammatiker haben die Worte *Φολύισσαν ἐμπολὴν* so gedeutet, daß Pindar sage, er sende ihm das gegenwärtige Lied als eine Kaufwaare um Geld, nach dem bedungenen Lohne. Hernach nehmen sie *χάριν* im Sinne von *προΐκα* umsonst. Weil nun damit ein gerader Widerspruch erzeugt ist, so unterscheiden sie zweierlei Lieder, 1) das gegenwärtige Epinikion, welches bezahlt werden müsse, 2) ein zugleich mit diesem übersendetes Hyporchema, welches umsonst mit dargegeben werde. Dazu veranlaßt sie außerdem noch der Umstand, daß sie das Epinikion nicht für ein *Καστόρειον* halten können: denn sie haben gehört daß mit diesem Namen bei den Spartanern ein Schlachtenmarsch bezeichnet



werde. Nithin glauben sie, daß das Hyporchema darunter zu verstehen sei. Ein solches für den Hieron gefertigtes Hyporchema war allerdings vorhanden, s. Frag. Hyvorch. I. Allein hier bedürfen wir desselben nicht und können es auch nicht gebrauchen: s. auch Böckh p. 249.

B. 129. Böckh übersetzt χάριν φόρμιγγος ἀντόμενος also: citharae gratia in musicam conventum prodians. Der Scholiast, mit geringerer Ellipsis, deutet ähnlich: ὑποδεξάμενος αὐτὸ (τὸ μέλος) διὰ τῆς ἐπιτακτικῆς κιδάρας. Das ist ein den Worten abgequälter Sinn, und dennoch kein rechter Sinn. Andere lassen den Accusativ χάριν von ἀντόμενος, und von jenem wieder φόρμιγγος abhängen; allein ἀρτεσθαι kann nur in der Bedeutung anflehen den Accusativ bei sich haben. Entlich einige Grammatiker nahmen χάριν absolut im Sinne von προῖκα.

Vergleicht man andere Stellen, in denen der Dichter Aehnliches sagt, so kann man nicht zweifeln, daß ἐπιτακτικῆς φόρμιγγος ἀντόμενος der Phorminx theilhaftig, d. h. von ihr besungen oder ergötzt, für sich zu nehmen sei. Nithin bleibt nichts übrig, als χάριν mit ἀδρῆσον zu verbinden. Dann aber kann von demselben ἀδρῆσον nicht auch Καστόρειον abhängen, und muß das Punkt vor demselben getilgt werden. Diese falsche Interpunction war die erste Frucht der oben besagten Mißdeutung. Und damit hatte man ferner den ungeschickten Sinn bekommen: Betrachte dieß Kastorlied in Aeolischer Tonart, nämlich ob es dir gefalle oder εἰ εὐρέθμως γέγραπται, wie der Schol. sagt. Und nicht einmal grammatisch waren die Worte richtig: denn worauf sollte sich ἐν beziehen? etwa auf ἀδρῆσον? oder auf Καστόρειον? In beiden Fällen stünde es schief. Hier in diesen Partikeln lag die zweite Corruptel. Denn nothwendig mußte, als Καστόρειον von dem vorigen Satz losgerißen war, die Verbindungsartikel hinter dieses Wort gestellt werden; dann aber konnte man οὐν nicht mehr gebrauchen, sondern mußte dieses in ἐν abändern. Endlich war auch die Klarheit der durch μὲν und δὲ vermittelten Parallelglieder durch diese Corruptel getrübt worden. Der Sinn nämlich ist dieser: Ich hier sende dir über See dieses Kastorlied, und betrachte du beim Aeolischen Saitenspiel seine Anmuth.

B. 131. Sowohl der Zusammenhang fordert es, als auch die meisten Deutungen der Scholiasten gehen darauf hinaus, daß der Dichter seinem fürstlichen Freunde hier die nämliche Lehre erteile, welche Horaz dem Quintius mit den Worten gibt: No cui de te plus quam tibi credas und Tu recte vivis si curas esse quod audis. Falsus honor iuvat et mendax infamia terret Quem nisi mendosum et medicandum? Diese Ermahnung zur Selbsterkenntniß liegt in den Worten οἷος ἐσοὶ μαθῶν, welche keine andere Deutung zulassen. Was aber soll man dann mit γένοιω machen, wenn bei μαθῶν der Satz aufhört? was soll man dabei suppliren? etwa τοῖος oder τοιοῦτος?

Somit würde der Dichter dem Hieron rathen so zu bleiben wie er ist und wie er sich kennt (διάμεινον ἴσος τῷ ἑξ ἀρχῆς τρόπῳ), und das wäre in keinem Fall eine richtige Ermahnung, und zu solchem Entschlusse bedürfte es der Selbstkenntniß nicht. Jedensfalls muß der Dichter gesagt haben: Strebe mittelst der Selbstkenntniß immer nur nach dem Schönen und Edeln. Denn um schön und edel zu handeln, dazu bedarf man vor allem der Selbstkenntniß; sonst wird man vom Köder der Begierden und der Eigenliebe zu Unedlem verleitet, und bildet sich ein edel zu sein während man verächtlich und gemein ist. Mithin mußte das Kolon erst hinter καλός gesetzt werden, und dann hatte man einen vernünftigen Sinn: Sei und bleibe edel mittelst der Selbstkenntniß (μαθὼν οἷός ἐσσι erkennend was an dir sei); und also muß auch ein Schol. gelesen haben, welcher schreibt: μαθὼν τὸ γεγραμμένον γενοῦ οἷός ἐστι σοφός Eben so ein anderer: διαβολῇ μὴ πείθου, σοφός ὢν, μηδὲ μὴν πιθηκισμοῖς, ὃ ἐστιν ἀπάταις. Und endlich ein dritter: μὴ πείθου ταῖς τῶν κολάκων ἀπάταις, μηδὲ λέγεσθαι μὲν σοφός βούλου, τῷ δὲ πράγματι εἶναι ἄσοφος, ὡπερ ὁ πίθων. Ὡς γὰρ παρὰ τοῖς παισὶ καλός ἐστιν ὁ πίθηκος, οὕτω παρὰ τοῖς ἄφροσι καὶ κολάζειν οἱ ὑπερέχοντες λέγονται σοφοί, καὶ πάντα ἔχειν τὰ ἀγαθὰ· δεῖ δὲ αὐτοῖς μὴ πιστεύειν ἀλλὰ τοῖς βελτίοσι καὶ σοφοῖς. Weder dieser noch die meisten anderen alten Erklärer geben zu verstehen, daß zweimaliges καλός in dem Satze welcher von dem Affen handelt vorhanden gewesen sei. Diejenigen aber welche hinter μαθὼν das Kolon setzen construiren wenigstens anders als die Neueren, nämlich also: καλός τοι πίθων, παρὰ παισὶν αὐεὶ καλός der Affe dünkt sich schön, weil er bei den Kindern immer schön heißt. Allein dieser Gedanke wäre in solcher Weise keineswegs richtig ausgedrückt. Dieses fühlend, haben die Neueren ein anderes Mittel erfunden, um mit dem zweimaligen καλός zurecht zu kommen, nämlich daß zur Nachahmung der Knaben zweimal καλός, καλός ausgesprochen werde. Und über diese Deutung können wir auch nichts weiter sagen als ein zweimaliges bewunderungsvolles καλῶς! καλῶς! ausrufen. Sehen wir καὶ für τοί, so ist alles in Ordnung: Auch der häßliche Affe gilt bei Kindern stets für schön: d. h. von den Schmeichlern werden deine Handlungen stets gepriesen werden, wie sie auch immer sein mögen. Also nach solchen Urtheilen darfst du nicht fragen, und auf solche Freunde dich nicht stützen. Dein eigenes Gewissen wird dir das Rechte sagen: es kommt nur darauf an, daß du ihm folgest und trauest, und seine Stimme nicht durch den gestreuten Weichrauch betäuben lassesst. Das ist der καρπὸς φρενῶν ἀμώμητος, in welchem Rhadamanthys allen Herrschern voranleuchtet. Und darum gilt für jeden Fürsten als erste Pflicht das διακρίνειν ἔτιμον λόγον ἀνθρώπων. Diese Pflicht aber zu erfüllen wird für ihn so gar schwer nicht sein, wenn er nur sich hütet ne de se aliis plus quam sibi ipsi credat.

B. 139. Schol. ἀμφοτέροις, καὶ τῷ διαβαλλομένῳ καὶ τῷ

πρὸς ὃν διαβάλλουσιν. „Scripsi διαβολιᾶν, eodemque modo apud Theogn. v. 324. πειθόμενος χαλεπῇ, Κίρνε, διαβολῇ. Hanc formam καταβασία, καταβαστός, μεταβασία aliae satis defendunt.“ Vergf.

B. 140. Das Böckhische ὑποφάντιες ist von Vergf und anderen mit Recht abgelehnt worden: denn wenn auch gegen die Wortform nichts einzuwenden wäre, so würde die Bedeutung nicht passen. Vergf vermuthet ὑποφάντιες d. h. ὑποφάνσεις. Allein wenn es ein φάνος gäbe, so müßte das bei συκοφαντία zum Vorschein kommen, für welches man zwar συκόφασις, aber nicht συκόφανσις gesagt findet. Sodann stimmt diese Vermuthung mit dem Schol. nicht überein: ἀντὶ τοῦ ἐρμηνευταὶ καὶ διάβολοι, παρὰ τὸ φατίζειν καὶ λέγειν. Demzufolge könnte man eher ein φαστὶς oder φάστις vermuthen nach der Analogie von φραστὺς = φράσις und πλοτὺς. Es ist aber gar nicht einzusehen, wie der Schol. dazu gekommen sein sollte, Concreta für das Abstractum zu setzen, da doch das Abstractum für den Sinn nicht minder klar und deutlich war, wenn nicht auch ein Concretum im Texte stand. Und zum Ueberflus wird dieses Concretum auch von dem darauffolgenden ἔκελοι gefordert. Demnach stehe ich nicht an in dem Hesychischen ὑποφῆτορες dasjenige zu finden was wir hier brauchen, und lasse ich mich nicht abwendig machen durch Böckhs Einwendung modo probabile esset, e lectione ὑποφάτορες in tanta Pindari librorum religione nasci potuisse ὑποφάτιες. Es wäre besser gewesen für Böckh wenn er an diese religio librorum minder religiose geglaubt hätte: vielleicht hätte er dann manchen Unfinn corrigirt, den er so mit allem Aufwande des Wizes und der Gelehrsamkeit zu rechtfertigen gesucht hat. Es sind die heimlichen Angeber, προσαγωγῆς, delatores, gemeint, welche, allen Tyrannen unentbehrlich, in Syrakus von Hieron zuerst angebracht worden sind: s. Aristot. Rep. V, 11.

B. 145. Ein Schol. hat allerdings βαθύ gelesen, und erklärt es seltsam genug: τὸ βαθὺ συναπτέον τῷ ἔρκος. Böckh sagt, es stehe für βαθέως. Warum sollte da der Dichter nicht lieber βαθὺν geschrieben haben, welches jedenfalls poetischer wäre? Zwei andere Scholiaffen aber bekunden deutlich, daß sie einen Casus des Substantivs βάθος vorgefunden haben: 1) σαγήνης πονοῦσης καὶ βάθος λοιπὸν ἐχούσης κατὰ τοῦ πελάγους. 2) ἐγὼ γὰρ ὡς φελλὸς ἀλειυτικοῦ δίκτυου, αὐτοῦ ὄντος ἐν βάθει, ἐπιπλέω καὶ οὐ βαπτίζομαι. Vgl. auch Aesch. Choeph. 484 φελλοὶ δ' ὡς ἄγονοι δίκτυον, τὸν ἐκ βυθοῦ κλωστῆρα σώζοντες λίνου, welches wegen der Attraction so viel ist wie ἐν βυθῷ.

B. 147. Mire dictum (ὑπὲρ) ἔρκος ἄλμας. Hermannus cum schol. de maris planitie cogitans corrigit εὐρος ἄλμας. Ego Bothio assentior coniungenti ἀβάπτιστός εἰμι ἄλμας.“ Böckh. Diese Härte

können wir nicht annehmen. Ein Schol. schreibt *ὡς ὁ φελλὸς ἐπι-  
νήχεται ὑπὲρ τὴν τῆς θαλάσσης ἐπιφάνειαν*. Das aber müßte *ὑπὲρ  
ἕρκος* heißen, welche Lesart auch in Hdschr. sich findet, und zu wel-  
cher das andere Scholion paßt: *τῆς θαλασσίας ἐπιφανείας, ὅτι τῇ  
ἐαυτῆς ἐπιφάνειᾳ περιτείχεται*. Da nun zwar geändert werden  
muß, aber das Wort *ἕρκος*, von Hdschr. und Schol. bestätigt, nicht  
angetastet werden darf, so muß der Fehler in *ὑπὲρ* liegen. Das Wort  
*ἕρκος* gehört zu denen welche das Digamma haben. Schreiben wir  
also *ὑπὸ ἕρκος*, nicht untertauchend unter das Gehege des  
Meeres. Wenn das Meer einmal hineingezogen hat in seine Tiefe,  
den gibt es nicht mehr los. Seine Oberfläche besitzt eine gewisse el-  
astische Tragbarkeit welche die schwimmenden Gegenstände drau-  
ßen erhält, einer Umfriedung gleich. Ist aber diese Fläche einmal durch-  
brochen, so geht das Untersinken unaufhaltsam weiter. Der Schreiber  
des oben angeführten Scholions *τὸ βαθὺ συναπτέον τῷ ἕρκος*, wel-  
cher unter dem *ἕρκος* nicht, wie die anderen, die Oberfläche, sondern  
die Tiefe versteht, scheint an der hiesigen Stelle noch das Richtige ge-  
lesen zu haben. Endlich dient auch die Nachahmung des Dichters  
Archias zur Bestätigung: *καὶ δόνακα τριάντιστον, ἀβάπτιστόν  
τε καὶ ὕδωρ φελλόν, αἰεὶ κρυφῶν σῆμα λαχόντα βόλων*.

B. 151. *ἀγὰν* für *ἄγαν* war eine sehr wohlfeile Erfindung. So  
wie aber *ἄγνυμι* nie sich schmiegen und biegen heißt noch heißen  
kann, also kann auch *ἀγῆ* nie die krummen Wege des Schleichers be-  
zeichnen. Der Scholiast hat etwas ganz anderes gelesen: *ὅμως πάν-  
τας κολακεύων ὁ δόλιος ἀνὴρ ἐπιπολὸν καλῶς διανύει τὸν  
βίον, πλοκῆν τινα ποιῶν*. In die poetische Sprache zurückübersetzt,  
gewinnen wir *αἰῶνα διαπλέκει*. Suchen wir zu diesem anstatt des  
*πάγχν* (welches bei Pindar nirgends vorkommt) ein passendes Prädi-  
kat, welches zugleich dem Begriff *ἐπιπολὸν* entsprechen kann; so bietet  
sich *πάντα (αἰῶνα)*. Da nun der Scholiast durch *καλῶς διανύει*  
offenbar das Verbum *διαπλέκει* erklären wollte, so wäre bereits die  
ganze Rückübersetzung vollbracht, und hätten wir nun ferner noch da-  
für zu sorgen daß die Worte dem Metrum angepaßt werden. Dazu  
gibt es zwei Wege, 1) *σαίνων ποτὶ πάντα πάντ' αἰῶνα διαπλέκει*,  
2) *ποτὶ πάντας αἰῶ πάντα πάντα διαπλέκει*. Zwischen beiden kann einem  
die Wahl nicht wehe thun. Ueber die Form *αἰῶ* s. zu Aesch. Choeph.  
335. Es ist natürlich daß so eine seltene Form der Verderbung aus-  
gesetzt war. Daß aber der Scholiast wirklich dasjenige was wir her-  
gestellt haben im Texte gelesen habe, dafür bürgt uns Pindar selbst:  
Rem. VII, 195 *εἰ γὰρ σφισιν — βίοτον ἀρμόσαις ἤβα λιπαρῶ  
τε γῆραι διαπλέκοι, εὐδαίμων' ἔοντα*. Es ist das eine auch an-  
derwärts nicht selten vorkommende Redensart, über welche die Verika  
Nachricht geben. Vgl. Pith. XII, 14 *θρήνον διαπλέξασα*, synonym  
mit *ὑφαίνουσα* oder *ἐξυφαίνουσα*.

B. 154. Die Moral der Alten forderte, daß man dem Freunde

ein ächter Freund und dem Feinde ein gefährlicher Feind sei: vgl. Eurip. Med. 781 βαρεῖαν ἐχθροῖς καὶ φιλοῖων εὐμενῇ τῶν γὰρ τοιούτων εὐκλεστοτάτος βλος. Passend vergleicht Böckh auch Jsth. III, 95 ἡρὴ δὲ πᾶν ἐρδοντα μαυρῶσαι τὸν ἐχθρόν. Mit dem Feinde lebt man auf dem Kriegsfuße: und hier gilt auch die List: aber schlecht und unmoralisch handeln die welche gegen den Freund die feindlichen Mittel anwenden. Denn der Krieg muß, wie Cicero sagt, förmlich angesagt und erklärt sein, wenn er nicht sündhaft sein soll. Der Heuchler aber und Verleumder thut nicht allein dieses nicht, sondern wendet auch alle Mittel an um den anderen in dem Glauben herzlicher Freundschaft zu erhalten, während er ihn hinterrücks verwundet.

B. 164. Die Neidischen mißgönnen den anderen ihre theils angeborenen theils vom Glück verliehenen Vorzüge (κῦδος), und lehnen sich dadurch gegen die göttliche Ordnung auf. Sie wollen sich nicht dabei beruhigen (δαίρει νόον) daß sie sehen, der Himmel hat es einmal so vertheilt, sondern zerren an dem Uebergewichte, und weil sie damit nichts ausrichten, sondern bloß Zeit, Muth und Kräfte nutzlos verwenden, und so ernten sie nichts als den heimlichen Aerger: invidus alteris macrescit rebus opimis. Von alten und neuen Erklärern ist diese Stelle nicht richtig verstanden worden.

B. 166. Früher verstand man die Worte von Wageschüsseln, daß der Neidische daran zerre, um die schwerere (περῖσσά) Schüssel emporschnellen zu machen. Böckh stieß sich daran, daß wer die schwere Schüssel emporschnellen will, nicht diese, sondern die leichtere anfassen müsse. Allein das ist ja auch nicht gesagt, daß er die schwere anfaße, sondern bloß daß er daran ziehe, natürlich da wo ein Vernünftiger ziehen muß. Böckh selbst erklärt so: magnam lineam trahere an einer großen Leine ziehen, d. h. magnam mensuram facere, largum quasi fundum sibi demeti. Obgleich Böckh von dieser Erklärung selbst nicht völlig zufrieden gestellt war, so sind ihm doch die anderen so ziemlich gefolgt. Es ist aber besonders das daran auszulegen, daß der Neidische dasjenige thun soll was doch die Sache des Habüchtigen ist. Der Neidische ärgert sich daß der andere mehr hat: Wenn er kann, spielt er gerne auch den Habüchtigen, daß er nämlich sich selbst das größere Stück zuwendet: allein darum handelt es sich hier nicht. Mithin muß durch στάθμα περῖσσά schlechterdings das Mehrhaben des Nachbarn (alterius res opimae) bezeichnet sein, verstehe man unter στάθμη was man wolle, und durch ἔλκεσθαι muß das Bemühen des Neidischen, dieses Mehrhaben herüberzuziehen oder wegzuziehen bezeichnet sein. Zugleich erfindet Böckh, indem er die allerdings unbewiesene Bedeutung Wageschale ablehnt, dem Wort eine noch weit weniger zu begründende Bedeutung Leine. Στάθμη ist die Schmiße, d. h. die Schnur oder Linie welche das Hüben und Drüben scheidet. Diese Schmiße ist περῖσσά, wenn sie zu weit hin-

übergreift, und die eine Seite auf Kosten der andern vergrößert. Nun stellt sich der Neidische hinüber auf die bevorzugte Seite, und faßt das Seil mitten an, um es herüberzuziehen, von dem geschmälersten Theile weg nach der Richtung des Bevorzugten hin, um diesen Theil zu verkleinern. Allein das geht nicht, weil das Schicksal selbst die Grenze gezogen und das Seil gespannt hat. Also ärgert er sich und müht sich umsonst.

B. 175. Der Schol. citirt Aesch. Agam. 1537 *πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε μὴ πάσας μογῆς*. Darin besteht der *ὀλισθηρὸς ὀλμος* daß der Ausschlagende eben in den Stachel hineingleitet.

### Dritte Pythische Ode.

---

Hieron hat im Pythischen Spiele zweimal mit dem Renner gesiegt, nämlich Ol. 73, 3 und Ol. 74, 3. Aber erst Ol. 75, 3 bestieg er den Thron, und erst Ol. 76, 1 gründete er Aetna. Da nun in der vorliegenden Ode Hieron bereits als König und als Aetnäer angedeutet wird, so kann dieselbe trotzdem nicht vor Ol. 76, 1 gedichtet sein. Sie kann aber auch nicht nach Ol. 76, 3 verabfaßt sein, in welchem Hieron den Pythischen Wagenstieg gewann: denn sonst würde der Dichter diesen, als den berühmteren, statt des Rennerstieges erwähnen. Auf diesen Wagenstieg ist die erste Pythische Ode gedichtet, in welcher auch der Krankheit des Königs Erwähnung geschieht. Von dieser Krankheit nun handelt ein großer Theil des vorliegenden Gedichtes: wir müssen also mit Böckh annehmen, daß dasselbe kurz vor dem Pythischen Wagenstiege geschrieben sei.

Dasselbe gehört nicht eigentlich zu den Pythischen Siegesliedern, sondern ist vielmehr ein Trostgedicht wegen der Krankheit des Königs. Derselbe litt nämlich an Steinbeschwerden oder Harnzwang, wie der Schol. aus des Aristoteles Schrift „über die Verfassung derer von Gela“ berichtet: s. Schol. zu Pyth. I, 89. Da der Dichter an anderen Orten öfter bemerkt, daß die Erinnerung an ruhmvolle Thaten der beste Trost zur Verfüzung der Leiden sei, so müssen wir annehmen, daß auch der Pythische Rennerstieg zu keinem anderen Zwecke hier als zur Tröstung erwähnt werde, und daß die Absicht des Dichters keineswegs dahin gieng, jenem vor längerer Zeit erungenen Siege hinterher ein Denkmal zu setzen, sondern bloß den König in seinen Leiden aufzurichten, wozu auch die Erinnerung an diesen Sieg dienen konnte.

B. 1. Chiron war der Sohn der Philyra: die Philyra aber war eine Uranide, gezeugt von Kronos dem Sohne des Uranos. Asklepios aber war der Sohn der Koronis (oder Arfinoe), von Apol-

Ion gezeugt. Die Koronis endlich war die Tochter des Königs Phlegyas in Thessalien.

B. 7. Schol. τὸν δὲ νοῦν ἔχοντα προσφιλέστατον τοῖς ἀνθρώποις. Ferner ὁποῖος ᾧν τήν τε φύσιν καὶ τὸν νοῦν ὁ Χείρων κ. τ. λ. So wird die Lesart νοῦν doppelt bestätigt. Auch gegen ἀνθρώπων φίλον wäre von Seiten der Grammatik nichts einzuwenden: denn ἀνθρώποι φίλος heißt den Menschen lieb, ἀνθρώπων φίλος die Menschen liebend oder menschenfreundlich: vgl. φίλος ἀστῶν Pyth. IX, 149. Allein diesen Gedanken können wir hier nicht gebrauchen: denn es handelt sich darum, daß der Kentaur zwar Thiergestalt, aber doch menschlichen Geist νοῦν ἀνθρώπων besaß. Folglich mußte hinter ἀνθρώπων interyungirt werden. Es wäre auch seltsam, wenn von dem Kentauren menschenfreundliche Gesinnung gerühmt und als Beispiel sein Verdienst um die Erziehung eines Gottes oder Halbgottes angeführt würde.

Was ist aber sodann mit φίλον anzugeben? Man könnte allenfalls φίλος vermuthen, wenn nicht die Worte des Scholiasten ὁποῖος ᾧν τήν τε φύσιν καὶ τὸν νοῦν κ. τ. λ. bezeugten daß φύσιν οἶος ἔων geschrieben stand.

B. 8. Um dem Metrum zu genügen, schrieb Böckh ποδυνίαν — γυιαρκέων. Allein der Singular wird von Hdschr. und Scholien, und auch vom Schol. Homers Il. δ', 110. einstimmig verbürgt. Vergl. schreibt ποδυνίας — γυιαρκέοντι, sagt aber nicht was das bedeuten könnte, und dabei ist es mißlich daß τέκτονα mit Prädikaten überladen, ποδυνίας aber davon entblößt wird. Der Schol. sagt τότε γὰρ τοῖς μέλεσιν ἐπαρκοῦμεν τοῦ σώματος ὅταν ᾤμεν ἀνώδυνοι, wodurch zweierlei bezeugt wird: erstlich daß das Prädikat zu ποδυνίας gehörte, zweitens daß es von ἀρκεῖν herzukommen schien. Eine Nebenform von ἀρκής ist ἄρκιος. So sagt z. B. Hesiod opp. 500 τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη ganz im Sinne von βιαρκής. Als Bedeutung aber von ἄρκιος muß man sicher oder sichergestellt annehmen: mit dieser Bedeutung werden sich die Stellen am besten erklären lassen: Il. β', 393 οὐ οἱ ἔπειτα ἄρκιον ἔσσειται φυγέειν κύνας ἢ δ' ὀϊωρούς so soll ihm sein Ausstreifen nicht sichergestellt haben vor dem Tode. Il. ο', 502 νῦν ἄρκιον ἢ ἀπολέσθαι ἢ σαωθῆναι καὶ ἀπίσασθαι κατὰ νηῶν nunc certum est, nun steht die Sache fest auf dem Punkte, nun hilft weiter nichts mehr, als zu fliehen oder zu sterben. Il. κ', 304 μισθὸς δὲ οἱ ἄρκιος ἔσται sein Lohn soll ihm sicher, festgesetzt sein. Noch deutlicher Hesiod opp. 370 μισθὸς δ' ἀνδρὶ γέλω εἰρημένος ἄρκιος ἔστω der bedungene Lohn muß ihm gesichert sein. Daf. 349 ὡς ἂν χρηζῶν καὶ ἐς ὑστερον ἄρκιον εὖρης auf daß du künftig wieder in der Noth eine sichere Zuflucht findest.

Demgemäß ist ποδάρκης nicht Eins mit ποδάκης, sondern sicher auf den Füßen, und wäre demnach γυιαρκής nicht Eins mit γυιαλής, sondern glieder sicher, d. h. von sicherer, fester und gesunder



Beschaffenheit der Glieder. Und *γυιάρκιος πωδυνία* ist eine Beseitigung des Schmerzes mittelst welcher die Leibesconstitution gesichert wird, daß sie sich wieder erholen kann.

Der Beweis, daß von *ἄρκιος* auch das Femininum *ἄρκια* gebraucht werden konnte, und daß dieses Femininum auch im Compositum bei Dichtern vorkommen könne, brauchte man speciell durch Stellen in denen dieses Wort selbst in solchen Verhältnissen gebraucht erschiene, nicht zu liefern, sondern könnte sich begnügen auf die Analogie anderer derartiger Wörter zu verweisen. Indesß wird Aeschyl. Choeph. 61 geschrieben *παναρκέτας νόσου βούειν* = *παναρκέος*, mit welchem Beiworte Kallimachos bei Schol. Pind. Nem. I, 4 die Sonne belegt. Aeschylus meint einen ganz ausgebildeten zur Bestrafung reifen Sündenzustand. Wir haben keinen Anstand genommen, auch dort *παναρκίας* zu schreiben, zumal da auch in einem Epigramm bei Suidas s. v. *Παλαμίδης* geschrieben steht *ἀλλ' εἶη μοι βλος ἐπαρκίος* = *ἄρκιος* = *ἐπαρκής* ein gesichertes Auskommen.

B. 12. Schol. *πρὶν ἐκτελέσαι τὰ κατὰ τὰς ὀδύνας, πρὶν τεκεῖν*. Es ist aber zu construiren *πρὶν τὸν τελέσσαι* ehe sie diesen zur Welt brachte.

B. 15. Den Alten war es auffällig, daß gesagt sei *εἰς δόμον ἐν θαλάμῳ κατέβη*, indem sie auch den *θάλαμος* auf den Hades bezogen, als hieße es *ἐν* (d. h. *ἐς*) *θάλαμον*. Aber ein Schol. sagt *πρὶν γεννήσῃ* (schr. *γεννησάι*) *ἐν θαλάμῳ*. Böckh citirt ein Epigramm *ἐκ δέ με παστῶν νόμφην καὶ κ' θαλάμων ἦρασ' ἄφρω γ' (schr. ἄφρωσ) Αἴδας*, woraus eben zu erkennen war, daß es *ἐκ θαλάμου* oder *θαλάμων* heißen müsse, zumal da hier *κατέβη* dabeisteht. Das würden auch die Alten eingesehen haben, wenn sie nicht an dem Mißverständnisse geklebt hätten: und zu diesem Mißverständnisse wurden sie verleitet dadurch daß man überall so oft *Αἴδου θάλαμος* list. Und es scheint auch daß sie nicht alle *ἐν θαλάμῳ* lasen, sondern auch *ἐν θάλαμον*: denn einer sagt *καὶ πρόσθε τὸν καὶ σύνδεσμον, ἐν ἧ' εἰς δόμον καὶ εἰς θάλαμον κατέβη*.

B. 19. Die Koronis, als sie bereits den Samen des Gottes trug, wartete nicht bis ihr Vater sie ordnungsgemäß mit einem Manne vermählte, sondern knüpfte ein heimliches Liebesverhältniß mit dem Ischys, einem Arkaber, einem Durchreisenden, welchem sie sich auch sogleich hingab. Aber die Strafe folgte der That auf dem Fuße nach.

Ganz umsonst erzählt wohl der Dichter diese Geschichte nicht. Vielleicht hatte Hieron etwas Aehnliches vor mit demjenigen was Augustus gethan hat, als er die schwangere Gattin des Claudius ehlichte um recht viele Stützen seines Thrones zu haben.

B. 21. Gewöhnlich setzt man hinter *Ποίβῳ* ein Komma und hinter *καθαρόν* ein Punkt, und darnach schreibt man nach der Albina

οὐδ' ἔμεινε. Allein alle Hd Schr. und auch die Scholiasten geben οὐκ ἔμεινε. Da nun das Ansyndeton hier nicht wohl stattfinden kann, so mußte anders interpungirt werden.

Die Deutung, daß Koronis nicht bei ihren Gespielinnen sein mochte wenn dieselben ein Brautlied sangen, weil sie in einen abwesenden Ausländer verliebt war, müssen wir darum ablehnen, weil μένειν nie so viel wie τλήναι sein kann. Wie fast überall wird die Schwängerung welche von einem sterblichen Mann geschehen war dem Gotte beigelegt, und beide identificirt. Koronis war geschwängert vor der Hochzeit: die Menschen meinten, von dem Ausländer, der Dichter aber weiß daß diese Schwängerung von dem Gotte herrührte, und erst nachher das Liebesverhältniß mit dem Mann gefnüpft war.

B. 25. Das ὑποκουρίζεσθαι erklärt ein Schol. durch μετεωρίζεσθαι τὴν ψυχὴν καὶ παίζειν, als ob er ὑποκουρίζεσθαι gelesen hätte. Darauf sagt er ἐνιοὶ δὲ ὑποκουρίζεσθαι αἰοδαῖς ἀντὶ τοῦ παίζειν καὶ χορεύειν, ἢ ἀμφοτέρους τοὺς κόρους ὑμνεῖν, τὸν νυμφίον καὶ τὴν νύμφην. Zum Beleg wird eine Stelle aus Aesch. Danaiden angeführt, welche folgendermaßen zu schreiben sein wird, κάπει' ἀνεισι λαμπρὸν ἡλίου φάος, Ἔως τ' ἐγείρει πρηνεμένης τοὺς νυμφίους. γάμοις ἰδόντων σὺν κόροις τε καὶ κόραις. Endlich wird auch ein Sprüchwort citirt: ἐκκόρει κόρει κορώνας, corrupte Worte, über welche Hermann und Böckh sich gestritten haben. Das ist aber lauter Parivari, und ὑποκουρίζεσθαι ist nichts weiter als ὑποκορίζεσθαι d. h. mit Kindern dahlen und tändeln so daß man sich ihren kindischen Begriffen accommodirt, auch sogar ihre Sprache nachahmt, sodann einer Sache verblüme oder beschönigende Namen geben, wie der Vater bei Horaz: strabonem appellat paetum pater, et pulum male parvus si cui filius est: hunc varum distortis eruribus, illum balbutit scaurum parvis sultum male talis: endlich auch heißt es verblüme Anspielungen machen, welches in den Brautgesängen vor der Kammer, wenn sich das Brautpaar zu Wette begeben hatte, recht geistlich geschah. So fragen in Theofrits ἐπιδαλμῖος der Helena die Gespielinnen dieser, warum denn Menelaos heute so gar früh zu Wette gegangen sei? ob ihm denn die Glieder so schwer, die Augen voll Sand, der Kopf vom Weine schlafrunfen gewesen sei? Und warum denn gerade das Mädchen dabei sein mußte? Die hätte er ja wohl noch bei der Mutter spielen lassen können: sie würde ihm nicht davongelaufen sein! Und in dem der Sappho nachgeahmten Brautgesange des Catullus necken sich die männlichen und weiblichen Spielgenossen des Brautpaares gegenseitig über die Lust zum Heurathen. — Auch das einfache Verbum κορίζομαι und κορίζομαι wurden in diesem Sinne gebraucht, und haben dieselbe Mißdeutung von Grammatikern erfahren: s. beide bei Hesych.

B. 39. Nirgends wird ein Gott seines Tempels König genannt. Der Schol. schreibt τὸ δὲ ναοῦ (schreibe ναῶ) πρὸς τὸ Πυ-

θῶνι, ἐν ᾗ τοῦ (τῶ) ἐν Πυθῶνι ναοῦ (ναῶ). Die Construction ist wie τὸν Ἴσθμοῖ καὶ Νεμέα στέφανον Nem. X, 45. Auch pflegt μηλοδόκος = μηλοθύτης und δεξιμηλος das Prädikat von βωμός oder ναός zu sein. Dieser Tempel heißt des Gottes εὐδύτατος κοινῶν unmittelbarer Vermittler, weil es für den Gott keiner Ortsveränderung bedarf, um über alles was geschieht von diesem Erdnabel aus Kunde zu empfangen. Die Scholiasten machen κοινῶν εὐδύτατῳ zur Apposition von νόῳ. Allein sie übersehen dabei die Präposition παρά, welche von Pindar in räumlichem Sinne gebraucht zu werden pflegt, und weder mit αἶεν noch mit πεπιθῶν richtig verbunden werden könnte. Hernach hat Böckh γνώμα πιθῶν geschrieben, welches schon darum zu verwerfen war, weil dadurch eine außerordentlich zerhackte Construction mit lauter unter einander getrennten Dativen (κοινῶν παρ' εὐδύτατῳ, γνώμα πιθῶν, πάντα ἴσασσι νόῳ) entsteht. Außerdem hat die Annahme eines intransitiven Aorists πιθῶν gar keine Gewähr. Und endlich geben alle Urkunden γνώμων, und lauten alle Auslegungen der Scholiasten so, daß man daraus erkennt, sie haben hier eine Redensart gelesen die sie als synonym mit αἶεν nehmen konnten. Das ist der Grund weswegen sie diese Worte in ihren Umschreibungen nicht besonders auszeichnen: einer aber sagt γνώμων sei so viel als πρόγνωση unmittelbare Wahrnehmung, und πεπιθῶν so viel wie πεισθεῖς. Πεπιθῶν aber kann schon des Metrums wegen nicht richtig sein, und scheint aus ἴσθ. III, 130 herübergesetzt, woselbst aber πεπιθῶς zu schreiben ist, welches sich zu πέποιθα verhält wie δεδιώς zu δέδοικα und wie εἰδῶς zu οἶδα und εἰκῶς zu ζοικα: denn der Diphthong in diesen zwei Formen rührt von dem Augment oder der Reduplication her.

Das Nächste nun wäre γνώμων πιθῶν zu schreiben, wobei man sich auf λευκαῖς πιθήσας φρασίν Pyth. IV, 180 und anderes Ähnliches berufen könnte. Allein erstlich wird man nirgends das nackte φρασίν ohne ἦσιν oder ein anderes Prädikat so gebraucht finden: zweitens würden wir damit keineswegs einen passenden Sinn gewinnen. Denn es handelt sich darum, daß der Gott die vollste, unmittelbare Gewißheit von dem Vorgang hatte, nicht aber sich etwas glauben zu machen brauchte. Und wie ist es wahrscheinlich daß man πιθῶν, dem Metrum zum Trotz, in πεπιθῶν verwandelt haben sollte? denn auch die Lesart πιθῶν gibt keine Gewähr für ein früher vorhandenes πιθῶν, indem sie vielmehr einem verfehlten Besserungsversuche als einer Ueberlieferung gleich sieht.

Gebeßert also muß werden, und dabei wird man sich nicht sehr ängstlich an die Buchstaben halten müssen, da πεπιθῶν von einer Parallelselle herübergesetzt ist. Man muß dem Sinne Rechnung tragen und dabei die Scholien prüfen. Mit Beibehaltung des γνώμων etwas der Pindarischen Sprechweise Gemäßes und dem Sinne Passendes herzustellen, halte ich schlechterdings für unmöglich. Und die Scholiasten, außer dem einen welcher auch πεπιθῶν erklärt, wissen so wenig etwas von jenem wie von diesem. Sie deuten alle so, daß man

sieht, es stand hier ein mit *αἴεν* synonymer Ausdruck. Sehen wir also *ἔγνω* oder mit Weglassung des Augments *γνώ δ' αὐτόθεν* er erkannte es auf der Stelle mit seinem allwissenden Geist; so werden wir dasjenige gewonnen haben was sowohl dem Gedanken als auch der Construction am trefflichsten entspricht, und dabei mit den überlieferten Zeichen ziemlich genau übereinstimmt *ΓΝΩΛΑΥΤΟΘΕΝ* = *ΓΝΩΜΑΝΙΘΩΝ*. Die Weglassung des Augmentes (wiewohl hier auch Elision stattfinden könnte wegen des vorangehenden Vocals) scheint zu der geschehenen Verderbung den ersten Anlaß gegeben zu haben.

B. 44. Ischys war der Sohn des Glotos. Die Koronis aber wohnte zu Lakereia im Thessalischen Magnesia neben dem See Boibias und Quell des Baches Amyros. Hesiod und Pherekydes lassen dem Gotte die Kunde durch einen Raben zukommen, welcher darum von Apollo verflucht wird, daß er fortan ein schwarzer Unheilsbote sein mußte. Und bei Pherekydes tödtet Artemis nicht die Koronis allein sondern außer ihr noch viele Frauen.

B. 47. Ueber *ἀμαιμάκετος* s. unsere Note zu Soph. Oed. T. 175 und zu Poth. I, 28 sammt Döderlein Hom. Glossar. p. 95.

B. 49. *Ἐτερος* wird bisweilen im Sinne von alienus, non suus, gebraucht. So deutet auch der Scholiast: *ὁ κακοποιός, ὡς πρὸς τὸν ἀγαθοποιόν.*

B. 52. Schol. *λείπει τὸ ὡς καὶ περίττει ὁ τε. Ἔστι γάρ ὡστερ δὲ πῦρ ἐμπεσὸν ὄρει πολλὴν ὕλην φλέγει, οὕτω καὶ τὸ ἀμαρτήμα τῆς Κορωνίδος πολλοὺς ἐφθειρεν.* S. zu *Ol. I, 1.* So wie *δέ* (denn diese Lesart hat Böckh mit Recht aufgenommen) oft für *den* steht, kann es auch wie bedeuten.

Wegen *σπέρμα πυρός* s. Aesch. Prom. 109 und *Ol. VIII, 80.* Dbyss. s, 490.

B. 60. Es war sehr seltsam, daß Apollon mit dem ersten Schritte an Ort und Stelle kam: denn wenn er keinen zweiten zu machen brauchte, so war jener Schritt auch kein erster, und hat der Dichter sich sehr ungeschickt, fast lächerlich, ausgedrückt, anstatt zu sagen „mit einem Schritte“. Zweitens ist es keineswegs erhaben, sondern bloß unschön, wenn der Gott bloß einen Schritt macht: besser gar keinen, sondern statt dessen ein Fliegen oder Schweben! Und warum sollte Pindar hierin von Homer abgegangen sein, bei welchem es immer heißt *τρεῖς μὲν ὄρεξαι ἰών*? Aristarch schrieb *τρεῖς* (wehl schwerlich *τριάτω*, wie der Schol. sagt), und da jene Philologen keine gewaltsamen Conjecturen zu machen pflegten, so wird er das wohl in Urkunden gefunden haben, welches auch die Worte des Schol. zu ver-rathen scheinen. *Πρώτω* dagegen wurde vom Pedantismus der Mes-

triker festgehalten: denn, sagt der Scholiast, *ἔστι καὶ πρὸς τὴν ἀντί-  
στροφὸν σύμφωνον*. Und die Neueren haben Aristarch's Lesart nicht  
einmal der Erwähnung werth geachtet.

B. 63. Schol. οὐ λέγει ὅτι διαφανῆς ἐγένετο καὶ λαμπρά,  
ἀλλ' ὅτι ἡ φύσις τοῦ πυρὸς οἷον διεσχίσθη καὶ διάστημα τοῦ  
πυρὸς ἐγενήθη, ἕως ἂν ἐπιβὰς ὁ Ἀπόλλων ἀνέλθαι τὸν παῖδα.  
Wenn nur *διέφανε* das bedeuten könnte. Es blitzte aus einan-  
der, sagt Böckh. Allein weder heißt *φανεῖν* blitzen, noch dürfte  
man jemals *ἐφηνεν* im intransitiven Sinne fassen. Und doch ist auch  
kein anderer Sinn brauchbar außer dem vom Schol. angegebenen. Es  
trifft sich öfter daß solche Erklärer die richtige Erklärung so bewahren  
wie sie dieselbe von früheren Erklärern, die noch das Richtige vorhan-  
den, überkommen haben, aber dieselbe auf die inzwischen verderbte  
Schreibung übertragen. Das scheint auch hier der Fall zu sein. Dem  
angegebenen Sinn entspräche *διέστη* oder *διέχαιρε* oder *διέχασκε*.  
Von dem Präsens *χαίω* lehrt man, daß es erst bei Späteren vorkom-  
me. Es ist aber sehr oft der Fall, daß diese Späteren dergleichen  
Formen aus älteren Dichtern geschöpft haben. Darum stehe ich nicht  
an, *διέχαιρε* zu schreiben, aus welchem so leicht *διέφανε* gemacht  
werden könnte. Das Imperfectum (man sah die Flamme aus ein-  
ander weichen) paßt trefflich für den Sinn, und wenn die bisherigen  
Besserer nichts Besseres zu thun wußten, als *φαίει* in *φανε* zu ver-  
wandeln, so hätten sie besser gethan, gar nichts zu thun.

B. 75. Das lateinische *per* ist nichts weiter als das griechische  
*περὶ*, ingleichen ist die Partikel *περ*, wie ich in meiner Partikellehre  
gezeigt habe, aus *πέρι* entstanden. Daß die Aeolier, welche allen Par-  
tikeln den Endvocal abstießen, auch diese Präposition nicht davon aus-  
genommen haben, läßt sich denken, und Grammatiker bezeugen das  
(s. Böckh zu Ol. VI, 38), und mehr als eine Stelle Pindars fordert  
diese Form der Präposition.

B. 70. *χερμάς* wird unrichtig von *χεῖρ* abgeleitet, welches nur  
dann sein könnte, wenn das Wort ein Compositum wäre und nicht  
der Hauptbegriff supplirt werden müßte. Hesych erklärt *χέρμα* durch  
*χάλις glareα*: es ist also eine Nebenform von *χερᾶς* (Pyth. VI, 17),  
und bezeichnet abgerundete Wachsteine.

B. 86. Schol. *γινώσκοντας τὰς* (schr. τὰ) *παρὰ πόδας* (schr.  
*ποδός*), *ὅποιας ἔχομεν μοῖρας*. Ferner *οἷον τὸ ἐνεστῶς, τὰ καθε-  
στῶτα, οἷαν μοῖραν εἰλήχαμεν*. Dieselben mögen wohl τὰ παρὰ  
*ποδός* gelesen haben, welches passender wäre.

B. 87. Durch *φίλα ψυχᾶ* pflegt immer Pindar sich selbst an-  
zureden.

B. 93. Auch bei den Tragikern pflegt *ῥῶν* in das enklitische *ῶν* verkürzt zu werden, und zwar nicht allein in der metaphorischen, sondern wahrscheinlich auch in der temporellen Bedeutung: vgl. Eur. Alf. 696. Hipp. 935, während dagegen bei der metaphorischen Bedeutung sehr oft der Vers den langen Vocal fordert: s. unsere Noten zu Soph. Oed. T. 611 und 31. Antig. 693 und unsere Partikell. Th. II, p. 27.

B. 94. Es ist hier nicht von Hieron und seiner Krankheit die Rede, sondern überhaupt von acuten Krankheiten wackerer Männer: folglich war auch nicht zu untersuchen, ob Sicht oder Fieber oder Steinbeschwerden gemeint sein können.

B. 95. Wunderärzte hießen *δίοι* und *Ἀπολλώνιοι*. Das kann man selbst aus den hiesigen Worten Pindars schließen, welche keine andere Deutung zulassen.

B. 100. Weil *ῥέμειν* nie mit dem Dativ construirt wird, so sagt Böckh suppl. *ἐν Συρακ.* Allein damit ist es nicht gethan: denn auch absolut ohne Casus wird das Activum nicht gebraucht. Es ist *Συρακόσους ἔνεμειν* zu schreiben, indem die conditionelle Haltung auf den Nebensatz fortgesetzt ist.

B. 105. Man wußte nicht, wie man die närrischen Worte construiren und interpungiren sollte. Da ersann Böckh den Ausweg, gar kein Komma zu setzen und *αἴγλαν στεφάνοις* durch *deus splendidum coronis* wiederzugeben: und damit war man zufrieden gestellt. Der Schol. sagt bloß *ῥῆμον Πυθικῶν ἄθλων αἴγλην ὄντα καὶ λαμπρόνα*, als wenn er hernach *στεφάνους τοὺς* — *ἔλε* gelesen hätte; und das gieng immer noch besser als das Ueberlieferte. Allein Pindar sagt auch *ἄθλους ἔλεϊν*, ingleichen sagt er *τηλαυγέειν στεφάνοις* (Pyth. X, 44. Pyth. II, 10), woraus zu erschen ist, daß er hier *ἄθλων αἴγλο-στεφάνων τοὺς* — *ἔλε* geschrieben haben muß.

B. 106. Die Worte *τῶ μὲν* — *ποτὲ* bilden den Vorderatz, das andere den Nachsatz. Pindar sagt nicht daß das gegenwärtige Lied ein Epinikion sein soll, sondern „Wenn ich ihm die Gesundheit zugleich und einen Siegesgesang überbrächte auf so einen Sieg, wie er ohnlängst gewonnen hat.“

B. 111. Neben Pindars Wohnung befand sich ein Heiligtum der Rhea oder Dindymene sammt ihres Begleiters, des Pans. Man sagte, Pindar selbst habe aus einer gewissen Veranlassung dasselbe gestiftet: gewiß ist nur, daß seine beiden Töchter Gometis und Protomache mit unter den Jungfrauen waren welche der Göttin an ihrem alljährlichen Feste die Reigen sangen. Pausanias IX, 25 sah noch die Ruinen des Pindarischen Hauses sowohl als auch das Heiligtum daneben mit der von Aristodemus und Sokrates gemachten, wahrscheinlich

von Pindar selbst gestifteten, marmornen Bildsäule. Nur an einem Tage im Jahre wurde dasselbe geöffnet, und Pausanias war gerade an diesem anwesend.

B. 121. Zwei Schol. verstehen unter dem *λαγέτας τύραννος* den Reichthum, welcher die Welt beherrscht. Es ist nicht einzusehen, wie sie zu dieser Erklärung gelangen konnten, wenn sie nicht *δοῦς* an der Stelle von *τοῖ* lasen; denn sie sagen: *τὸν γὰρ δὴ τῶν λαῶν ἡγούμενον πλοῦτον καὶ τύραννον ἢ ἐξ ἀρχῆς ἐδωρήσατο ὁ σοὶ καταβολὴ καὶ ὄρα σε, εἴτερ τινα ἄλλον, εὐδαίμονα, ἰερνερ τὸν γὰρ λαγέτην τύραννον ἔχεις πλοῦτον.* Indes spricht Pindar hier den nämlichen Gedanken aus wie Ol. I, 173 *τὸ δ' ἔσχατον κορυφοῦται βασιλευῶν.*

B. 134. Die Götter kamen zu den beiden Brautpaaren in ihr Haus, also müssen jedenfalls die goldenen Stühle den Brautleuten selbst gehört haben. Es handelt sich aber um die bekannte Sitte, daß am Tage nach der Hochzeit die Brautleute neben einander auf Stühlen saßen, und die Hochzeitgäste nach der Reihe zu sich herankommen ließen, um die Brautgeschenke in Empfang zu nehmen: s. Panoctas Bilder antiken Lebens Taf. XI, 7.

B. 140. *ἐρημοῦν* soll gerade nur an dieser Stelle mit dem Accusativ statt des Genitiivs construirt sein, während sonst *ἐρημοῦν τι* heißt etwas räumen, leer machen: und dabei soll mit seltsamer Figur *μέρος εὐφροσύνας* für *εὐφροσύναν* gesagt sein. Man setze ein Komma hinter *εὐφροσύνας*, und verbinde als Apposition *μέρος αἰτρῆς* ein Theil seiner Töchter die drei, nämlich Autonoe, Agave und Ino: s. Eurip. Bacch. 673. Zwei von diesen dreien haben ihr eigenes Kind im Wahn sinn zerrissen, Agave den Pentheus, Ino den Melifertes, der Autonoe Sohn Aktäon aber wurde von tollen Hunden zerrissen. Dagegen hat Semele, obgleich sie ebenfalls unglücklich starb, doch den Dionysos geboren, der Liebe Zeusens gewürdigt.

B. 151. Die neuesten Herausgeber schreiben *ἄσπετος* für *ὁ πολὺς*. Der Gedanke aber bedarf des Begriffes *vel (maxime) multus*, wenn er auch immerhin groß ist. Und solches fanden die Schol. geschrieben: *ἐπειδὴν μάλιστα ἐπακολούθησας πολὺς ἐπιβαρῆση καὶ παραγένηται, ἰερνερ ἠνίκα ἐπιβαρῆσας αὐτὸν καὶ ἀθροῖσας (schreibe καὶ ἀθρόος) ἔπηται.* Within müssen sie *καὶ πολὺς vel multus* gelesen haben.

B. 156. Unmöglich kann Pindar sagen wollen: Wenn ich an deiner Stelle, d. h. so reich wie du, wäre, so ließe ich mich recht von Dichtern besingen, um recht weiten Ruhm zu erlangen. Seine Gesinnung und seine Gedanken über diesen Punkt sind deutlich ausgeprägt in Ol. I, 169. 180. Was er dort ausgesprochen hat, muß er

mit anderen Worten auch hier gesagt haben, und namentlich muß er gewünscht haben *σοφία πρόφρατος καὶ Ἑλλανας* zu sein, nicht aber *πλούτω*: denn *ἄλλοισιν ἄλλοι μεγάλοι*, er aber wußte daß seine Stärke *ἀλκά* in den Geschossen der Mäien (*βέλος Μοισῶν*) bestehe. Man vergleiche ferner Rem. VII, 64 *τιμὰ δὲ γίνεσθαι ὦν θεὸς ἄβρον αὔξει λόγον τεθνακότων*. Auch daß man Ruhm erntet und nicht von der Mitwelt verkannt werde, ist eine Gabe des Himmels: daß aber dieser Ruhm auch bei der Nachwelt sich erhalte, das hängt zumeist vom Gesange der Dichter ab zu jeder Zeit wo es keine Geschichtschreiber gibt. Man vergleiche jene Stelle mit der hiesigen. Es mußte daher *πότμον* für *πλούτον* hergestellt werden.

B. 159. Warum der Dichter gerade den Nestor und den Sarpedon nenne, scheint manchen unbegreiflich, und man forscht nach einem historischen Zusammenhange der Familie Hierons mit dem Vaterlande Sarpedons. Allein bei diesem scheint mir der einfache Grund der zu sein, daß er noch nach seinem Tode so sehr geehrt wurde, indem seine Leiche von den Genien des Schlafes und des Todes in sein Vaterland getragen wurde: vgl. *Il. π'*, 454—461. Er ist somit der sprechende Beweis daß auch der Ruhm (*παῖδα φίλον τιμῶν* sagt Homer) eine Gnade der Götter ist. Allein woher wüßte man denn alles das, was nur unter Göttern vorgieng und von Göttern verrichtet wurde, wenn nicht die Dichter es gesagt hätten? So gründet sich auch die Erwähnung des Nestors auf eine bestimmte Stelle im Homer, nämlich *Odyss. V*, 57, wo Athene selbst zu Poseidon betet: *Νέστορος μὲν πρῶτιστα καὶ νιάσι κῦδος ὄπαζε*. Die fatale Schreibung *πλούτον* hat gemacht daß weder die älteren noch die neueren Ausleger den Sinn dieser Beispiele verstehen konnten, jene am allerwenigsten, weil sie wiederum von der Gewinnsucht des Dichters träumten und meinten, alles gehe darauf hinaus dem Hieron einzuschärfen, daß er nur recht viel den Dichtern schenken müsse, um recht von ihnen gerühmt zu werden. Allein Pindar selbst sagt ja *πάνροις δὲ πράσσῃ εὐμαρῆς*. Nam veluti tractata notam labemque remittunt Atramenta, fere scriptores carmine foedo Splendida facta linunt.

B. 160. Man hat gemeint, es sei damit gethan, daß man *φάτις* für *φάτιος* nehme. Allein sind denn wirklich Nestor und Sarpedon die Leute, welche das Singen und Sagen der Welt *κατ' ἐξοχὴν* zu heißen verdienen? Und wo hat man je bei Pindar oder einem anderen griechischen Dichter einen ähnlichen Begriff, in ähnlichen Worten ausgedrückt, gelesen? Wir haben bereits einmal gesehen, wie das oft in die gewöhnliche Form verwandelte dorische *φρασίον* auch mit *φάτιος* vertauscht worden ist, nämlich *Ol. I*, 42, woselbst auch die nämliche Redensart *βροτῶν φρασίον* uns begegnet ist. Diese Redensart kommt noch einmal vor *Ol. VII*, 43 *ἀνθρώπων φρασίον*. Die zuerst genannte Stelle ist auch dem Inhalte nach der unrigen ähnlich.



## Vierte Pythische Ode.

---

„Die Ode ist dem Arkesilaos, Sohn Polymnestors, aus Kyrene in Libyen gewidmet, welcher in der 31. Pythiade, nach einigen auch in der 80. Olympiade gesiegt hat. Doch gilt das Gedicht nicht dem Olympischen Siege, obwohl dieser später war, sondern bloß dem Pythischen. Auch die folgende Ode ist dem nämlichen gewidmet, welche interessanter ist hinsichtlich der Gedanken und der Anlage: denn die vorliegende enthält eine historische Abschweifung. Denn sie umfaßt die Geschichte der Gründung Kyrenes und auch der Unruhen, und wie Arkesilaos einige hinrichten ließ andere verbannte; unter anderen den Demophilos, welcher den Pindar in Theben besuchte.“ Schol. Vgl. Schol. zu B. 467.

Der größte Theil des Gedichtes beschäftigt sich mit der Erzählung der Argonautenfahrt, indem dem Argonauten Euphemos, dem Urahn des Arkesilas, auf jener Fahrt bereits von der Medea die einstige Ansiedelung seiner Nachkommen in Kyrene geweissagt worden ist. Dieser Euphemos nämlich zeugte mit einer der Frauen auf Lemnos den Anführer der Argonautenfinder welche von Lemnos nach Lakëdämon, und von da nach der Insel Thera oder Kallista gezogen sind. Von Thera aus wiederum wanderten die Ansiedler unter der Führung des Aristoteles oder Battos d. h. des Stammers nach Libyen und gründeten Kyrene gegen Ol. 37. Die Reihe der Könige von dem ersten an bis auf Arkesilas IV., welchem dieses Gedicht gewidmet ist, nennt Herod. IV, 160—168. Dieser letzte König von Kyrene sendete eine Kolonie nach den Hesperiden. Dorthin flüchtete sein Sohn Battos, als er selbst, Arkesilas, von seinen Untertanen getödtet und das zweihundertjährige Königthum vernichtet worden war. Schon früher waren Empörungen ausgebrochen, über welche Arkesilas noch obgesiegt hatte. In Folge so einer Empörung war der Demophilos von ihm verbannt worden, für dessen Begnadigung Pindar in dieser Ode bittet.

B. 4. Unter *Λατοῦδαισι* ist hier bloß Apollon zu verstehen: vgl. B. 109 τῷ μὲν Ἀπόλλων ἄτε Πυθῶ κῦδος ἔπορον.

B. 6. „Zwei Adler, von zwei entgegengesetzten Enden der Welt aus fliegend, waren in Delphi, als dem Mittelpunkte der Welt, zusammengetroffen. Darum sah man im Tempel zwei goldene Adler, welche im Phokischen Kriege geraubt wurden.“ So melden unsere Schol. Indes müssen diese Adlerbildnisse ziemlich undeutlich gewesen sein: denn Strabo XI. p. 420 hielt sie für Tauben, und Euripides (in Ion. B. 231) für Gorgonen. — Uebrigens ist es gar nicht nöthig wegen des Metrums *αιητῶν* zu schreiben.

B. 9. Wegen der Construction *χοῆσεν Βάττον ὡς* statt *χοῆσεν ὡς Βάττος κίσσειεν* vgl. Ol. XIV, 30. Battos kam zum Trakel wegen seines Stotterns (Herod. IV, 155), nach andern weil er mit seinem Anhang durch innere Unruhen aus Thera vertrieben war und eine neue Heimath suchen mußte. Da erhielt er den Befehl nach Kyrene zu wandern. Das geschah im siebzehnten Geschlechte nachdem Medea diese Ansiedelung vorausgesagt hatte. Dieser Umstand gibt dem Dichter die äußere Veranlassung, die Argonautenfahrt zu erzählen. Neben diesem äußeren Anlaß aber waltet ein innerer, weil der Dichter durch Beispiele lehren, warnen und mahnen will.

*Θήραιον ἔπος* heißt die bei der Insel Thera gesprochene Weissagung: *ἄθανατον στόμα* ist der Mund der Medea weil sie selbst göttlicher Abkunft war und fortwährend mit ihren Kindern göttlicher Ehren genoß in Korinth: vgl. Hesiod. Theog. 956—962.

B. 13. *Τεροκλῆς φησι κείσθαι τὴν πόλιν ἐπὶ λόγῳ μαστοειδοῦς λευκογέλου*. Diese Angabe wird von neueren Reisenden bestätigt: s. Böckh.

B. 21. Die Tochter des Sparhos ist die Nymphe Libya. Diese soll von der Insel Thera aus eine Wurzel von Städten, d. h. Kyrene, als Ansiedelung bekommen. Denn von Kyrene aus wurden dann Apollonia die Hafenstadt, Tencheira oder Arsinoe und die ganze Pentapolis gegründet.

B. 27. Der Sinn ist, sagt der Schol., sie werden anstatt Insulanern Binnenlands-Bewohner werden, und die Schifffahrt mit Rosselenkung vertauschen.

B. 31. Das Omen auf welches Medea ihre Weissagung gründet ist folgendes: Als die Argonauten ihr Schiff auf den Schultern durch einen Theil von Libyen getragen hatten und es wieder in die See ließen, so trat, eben als man sich zur Abfahrt anschickte, der Poseidonssohn Eurypylos an den Bug des Schiffes hinan, und reichte statt eines Gastgeschenkes eine Scholle vom Lande dar. Und Euphemos,

der Stammvater des Bantos, streckte die Hand aus und nahm das Gastgeheim in Empfang. Diese Scholle, so lange gut aufgehoben, wurde als man bei der Insel Ithra sich befand von den Wogen zer-spült. Daraus weisagte nun Medea, daß die Abkömmlinge des Eur-phemos zuerst eine Zeit lang auf jener Insel wohnen, und erst von dort aus im 17. Gliede nach Lyken gelangen und Kyrene gründen würden. Dieser Eurphemos aber selbst war ein Sohn Poseidons und der Euretastochter Nekionise. Er heurathete die Laonome, eine Tochter Amphitryens und der Alkmene, und wurde so der Stammvater des Bantos oder Aristoteles, welcher Kyrene gegründet hat.

B. 34. In der Mündung des Tritonsees befanden sich die Argonauten, als der Gott Triton in Gestalt des Eurpylos dem Eurphemos die Scholle darreichte. *Ἦν καὶ ἔδωκε διδοῦναι* heißt jemand als Oberherren des Landes anerkennen. Insofern war das Symbol leicht zu deuten. Der Tritonsee aber ist so fabelhaft wie der Wendelsee: s. unsere Note zu Eurip. Ion B. 866. Was wir dort vermuthet haben, daß er ein Theil des Mittelmeeres oder das Mittelmeer selbst sei, beñätigt sich auch hier. Denn wenn die Argonauten ihr Schiff aus dem Okean in die Mündung des Tritonsees getragen haben, und von dort aus unmittelbar nach Ithra geschifft sind: so hat dieser See mit dem Mittelmeer zusammengehungen, wofern er nicht ein Theil des Mittelmeeres selbst gewesen ist. Ganz klare Vorstellungen aber über solche Sachen, in denen der Dichter alten Erzählungen folgt, muß man weder von ihm noch von einem anderen erwarten.

B. 59. Der Fremde lud die Argonauten ein zu bleiben, indem er sie bewirthen wollte: allein sie hatten keine Zeit und sehnten sich nach der Heimath.

B. 59. Daß das *ἔν* für *οἷ* eine Chimäre sei, werden wir zu Soph. Frag. p. 123 f. zu Pind. Nem. I, 99 und Nem. X, 23 zeigen. Was hier an unserer Stelle den Pindar könnte vermocht haben, die homerische Formel *οὐδ' ἀπίθησέ οἱ* zu verändern, ist nicht einzusehen, weshalb wir auch nicht ansetzen *οἱ* herzustellen. Uebrigens wird das überlieferte *ἀπίθησέ τιν* vom Schol. auf eine seltsame Weise erklärt: *οὐδ' ἀπίθη αὐτῶν πεποληκε*.

B. 63. Der Fremde gab sich für den Eurpylos aus: indessen war er nicht bloß der Sohn Poseidons sondern entweder Poseidon selbst oder, wie Avollonios vermuthet, Triton, der Sohn des Poseidon und der Amphitrite. Alles geschah abñichtslos, extemporit: Eurpylos griff nach dem Nächsten Besen, und weil gar nichts weiter zur Hand war, so reichte er die Scholle dar: und Eurphemos empfangend das Geschenk weil er gerade als Steuermann am nächsten stand. Eben darum war das eine Vorbedeutung: denn bei dergleichen abñichtslosen

Handlungen werden die Menschen, wie auch die Vögel wenn sie Omina machen, vom Schicksal gelenkt.

B. 71. Das Symbol des Landbesitzes wird *σπέρμα*, gleichsam Quelle und Anfang dieses Besitzes genannt, so wie der Funke, als Quelle des Feuers, *σπέρμα φλογός* *Ol. VII, 85* von unserem Dichter genannt wird: *οἶον ἀρχὴ τῆς εἰς Λιβύην ἀποικίας*, sagt der Schol.

B. 73. Der Eingang zum Hades beim lakedämonischen Vorgebirg Tánaron ist bekannt. Hätte Euphemos die Scholle da hinabgeschickt, so würde sogleich die erste Auswanderung von Lakedämon aus unmittelbar nach Libyen gelangt sein, anstatt daß sie nach der Insel Thera gieng, und erst von dort aus später im 17. Geschlechte (anstatt im 4.) nach Libyen käme. Nämlich im 4. Geschlechte nach Euphemos werden die Abkömmlinge dieses durch die Herakliden aus Lakedämon vertrieben und müssen eine neue Heimath suchen.

B. 82. Jetzt ist es dem Euphemos bestimmt sein Geschlecht durch eine lemische Frau fortzupflanzen, und diese Abkömmlinge müssen erst in Thera sich niederlassen, und später von da aus unter Battos nach Libyen wandern. Euphemos zeugte mit der Lemnieren Malache den Leukophanes, von welchem Battos stammte: s. Schol. zu B. 455. Der Verkehr der Argonauten mit den Frauen auf Lemnos ist bekannt: s. Soph. Frag. p. 88 ff. Die von den Argonauten Gezeugten wanderten, ihre Väter suchend, nach Lakedämon, und als dort nach einer Verschwörung ihre Existenz gefährdet war, zogen sie unter Anführung des Theras und Samos, von welchem Battos stammte, nach der Insel Thera: s. Schol. zu B. 88 und B. 455. *κριτόν* erklärt der Schol. durch *ἐκκριτόν καὶ διακρηπές*: vgl. *Isth. VIII, 109*.

B. 86. *κλαινεφέα* heißen die Fluren Kyrenes ohne Zweifel wegen der anhaltenden Regenzeit, *διὰ τὸ περὶ τὴν Κυρήνην μόνην ἵστασθαι νέφος παρὰ τὴν ἄλλην Λιβύην*.

B. 86. Die Prophezeiung der Medea endet da wo sie B. 6 begonnen hat, nämlich mit der Reise des Battos zum delphischen Tempel und dem dort empfangenen Befehle, nach Libyen zu wandern.

B. 91. Daß Pindar den Nil selbst Zeus nenne, und noch dazu Kroniden, daran ist nicht zu denken. Unter dem *τέμενος Κρονίδα* ist hier das nämliche zu verstehen was oben durch *Λίος Ἀμμωνος θεμεθλοῦς* ausgedrückt ist.

B. 93. „ἢ pro ἔφη haud invenies nominativo subiecti addito, ob quam caussam vel solam damnanda est coniectura Matthiae ἢ ὅσα Μηδεία γ' ἐπέων στίχας.“ *Böckh*. Ferner sagt derselbe, licet vel Attici dicant *ὁ λόγος λέγει*, tamen ne lyricus quidem ita loquatur:

ἔρασαν ταῦτα αἱ Μηδεῖαι ἐπέων στίχες, vix dixerit ἔρη ταῦτα τὰ Μηδεῖαι ἔρη, nedum αἱ Μηδεῖαι ἐπέων στίχες, quod quam contortum sit, non opus est pluribus explicare. Pindar pflegt zu sagen ὡς ἄρ' εἶπεν, ὡς ἄρ' εἰπών u. s. w. Rithin muß er auch hier ein Demonstrativum an der Stelle von ἧ gebraucht haben. Böckh vermuthete αἱ ἄρα, wir aber schreiben lieber τὰ ἄρα: denn beide Formen sind nicht überein, und diejenige welche zum Artikel verwendet worden ist hat geringere demonstrative Kraft. Ein Schol. sagt οὕτως εἰρηχασιν οἱ τῆς Μηδεῖαι λόγος. So ist oft das Gefühl der Menschen besser als ihr Kopf, so daß sie dasjenige suppliren was sie hätten herstellen sollen.

B. 94. Ἀκλίνητοι sagt Pindar für das homerische ἀκλῆν oder ἀκλῶν, in denen man nichts weiter als kürzere Formen von κινέω erblicken darf, gleichwie δέω neben δέμω, τρέω neben tremo.

B. 97. Aristoteles oder Battos war der Sohn Polymnestens. Bienen oder Immen nannte man z. B. die Priesterinnen der Demeter und der Artemis, weil in dem Worte der Begriff der Heiligkeit und der Verschmähung des Unreinen liegt. Denn die Biene sammelt Wachs und Honig aus den Blumenfeldern. So wurde auch Sophokles die Attische Biene genannt, nicht weil er honigriß redete, sondern weil er aus der Volkssprache nur das Edelste aufnahm. Das Herz der Pytho muß vor allem rein sein, wenn es die Stimmen des Gottes vernehmen und wiedergeben will (ἀελοῦσα βοᾶς ἄς ἂν Ἀπόλλων κελάσῃ Eurip. Ion 92). Und das geschieht unwillkürlich, absichtslos und sogar unbewußt αὐτομάτῳ κελάδω: vgl. zu B. 63. Und hier hatte die Priesterin um so weniger Anlaß zu so einem Ausspruch, weil Battos in ganz anderer Absicht gekommen war.

B. 106. Arkesilas ist in der Reihenfolge der achte Herrscher nach dem Battos: ὄγδοον μέγος heißt das achte Glied. Daß μετὰ hier adverbialisch gebraucht sei, nehmen die Neueren nicht mit Unrecht an. Die Scholiasten dagegen ziehen es zu παισὶ τούτοις hinab, und es wäre allerdings zu wünschen daß dies geschehen könnte, weil dieser Dativ ohne eine Präposition wie ἐν oder μετὰ keinen rechten Sinn gibt. Allein die Worte παισὶ τούτοις an sich sind sehr bedenklich und geradezu unbrauchbar. Der Schol. versteht darunter die Kyrenäer, welche jedoch in keiner Weise also benannt werden könnten. Böckh übersetzt in hac prole, als wenn ἐν dabeistünde, und als wenn hac prole für prole illius richtig gesagt wäre. Emperius vermuthet παισὶν οὕτως in dem ohne Zweifel richtigen Gefühle, daß τούτοις bei solcher Deutung ein ganz überflüssiges und störendes Wort sei.

Die Urkunden zeugen von großer Unsicherheit: denn erstlich fehlt ὥστε (oder ὡτε) in den meisten Hdschr., zweitens haben mehrere sammt den Scholien ἐν ἀκμῇ. Dazu kommt nun ein Scholion welches eine ganz andere Schreibung vermuthen läßt: τὰ ἑηθ' ἔντα

ὑπὸ τῆς Πυθίας νῦν θάλλει ὡς ἐν ἑαρι ἐπὶ τοῦ ὄγδοου γένους ὄγδοος γὰρ Ἀρκεσίλαος ἀπὸ Βάττου τοῦ πρώτου. Wie konnte es einem Erklärer einfallen, ein anderes Subject für θάλλει zu suchen wo so deutlich das Subject ὄγδοον μέρος dabeistand? Wie konnte es ihm überhaupt einfallen hier von einem Blühen des Pythischen Ausspruches zu reden, wo so klar nur von dem Fortblühen des Battischen Geschlechtes gesprochen wird? Nehmen wir an, daß für παῖσιν τοῦτοις geschrieben stand ἔπεσσι τοῦτοις, so läßt sich die Deutung des Schol. wohl erklären: denn anstatt zu sagen: das achte Glied blüht zufolge dieses Orakels, konnte er sagen: das Orakel der Pythia blüht (zeigt sich noch kräftig) im achten Glied. Ich sehe nicht an ἔπεσσι τοῦτοις herzustellen, mit der Forderung an die Leser, ἀκμῆ πεσσι zu lesen, obgleich ich weiß daß ich mich dadurch dem Tadel der Recensenten aussetzen werde, welchen die Clifton zu Ende und zu Anfang der Zeilen nicht wird eingehen wollen, und zwar darum nicht weil die bisherigen Tonangeber dieselbe abgelehnt haben: indessen verweise ich darüber auf meine Noten zu Pyth. IX, 158, hier unten zu V. 296 und anderen Stellen dieser Gedichte, und erinnere an die Beispiele welche bei Horaz in Sapphischen und Alcäischen Strophen vorkommen, namentlich an uxorius amais (I, 2, 20), wo ebenfalls der Anfangsvocal des Verses zur Clifton in den vorangehenden Vers hinübergenommen werden muß.

V. 109. ἀμφικτίονες καλοῦνται οἱ τῶν Πυθίων ἀγωνοθέται ἐκ δώδεκα ἐθνῶν τῆς Ἑλλάδος ὄντες.

V. 114. σφίσι, αὐτοῖς τοῖς Κυρηναίοις τοῖς ἐς Θήραν τὴν ἀποικίαν στείλαμένοις. Battos war nur der Erste unter Gleichen gewesen: es handelt sich immer um einen ganzen Volksstamm, welcher erstlich aus Lemnos nach Lakedämon, zweitens von da nach Thera und drittens von Thera nach Libyen wanderte. Darum vergift es der Dichter nie, auch die Bürger neben dem Fürsten zu erwähnen. Es handelt sich ferner darum, die Kyrenäer als Abkömmlinge der Minyer darzustellen: und darum ist auch diese Erzählung von den Argonauten nicht bloß aus didaktischen Zwecken eingeschaltet.

V. 118. Aeolos zeugte den Kretheus, dieser den Aeson, dieser den Jason: vgl. Od. 2, 234. 257.

V. 130. Jason, so wie auch Asklepios und Achilleus, ist von dem Kentauren Chiron in seiner Höhle erzogen worden: s. Nem. III, 100. Somit war er zugleich fremd und heimisch in Aëtos, heimisch wegen der Abstammung, fremd wegen der Erziehung bei dem Kentaurer. Das bewies auch seine Erscheinung, indem seine Kleidung halb die Tracht der Magneter war und halb die eines Wilden. Und noch hatte er die jugendlichen Locken keinem vaterländischen Wache gewiebt, sondern dieselben umwallten noch in reichen Wellen seine Schultern: s.

unſere Note zu Aeſchyl. Choeph. B. 8. Der Wechſel der Partikeln  $\alpha\tau\epsilon$  —  $\alpha\mu\pi\iota$  δε iſt in der Ordnung weil auch die Conſtruction geändert iſt.

B. 138. „Ex ſola ed. Rom. editum  $\alpha\tau\alpha\rho\beta\acute{\alpha}\tau\omicron\iota\omicron$ , ſed in explanationibus Boeckhiius p. 271 a Schneidero adſeivit plerorumque librorum ſcripturam  $\alpha\tau\alpha\rho\beta\acute{\alpha}\kappa\tau\omicron\iota\omicron$ , quae a  $\tau\alpha\rho\beta\acute{\alpha}\zeta\omega$  futuro ſit derivata. Apud ſcholiſtam  $\alpha\tau\alpha\rho\beta\acute{\iota}\kappa\tau\omicron\iota\omicron$ , apud Tzetſam ad Lycophr. 175 et  $\alpha\tau\alpha\rho\beta\acute{\alpha}\tau\omicron\iota\omicron$  et  $\alpha\tau\alpha\rho\beta\acute{\eta}\tau\omicron\iota\omicron$  legitur. Ignotum eſt  $\tau\alpha\rho\beta\acute{\alpha}\zeta\epsilon\iota\upsilon$ . Librorum ſcripturae indicant reponendum eſſe  $\alpha\tau\alpha\rho\mu\acute{\iota}\kappa\tau\omicron\iota\omicron$ , ex quo ceterae ſcripturae ortae. De eo verbo diſſeruit Bentleius ad Horat. I. carm. 3, 15. videndusque etiam Porſonus in addendis ad Eurip. Hec. v. 955.“ Hermann. Eo vocabulo uſus eſt, ſagt Schneidewin, Empedocles apud Plut. Mor. p. 400 B.  $\alpha\tau\alpha\rho\mu\acute{\iota}\kappa\tau\omicron\iota\omicron$   $\pi\rho\omicron\sigma\omega\pi\omicron\iota\iota\varsigma$  et Euphorio Etym. M. p. 162  $\alpha\tau\alpha\rho\mu\acute{\iota}\kappa\tau\omicron\iota\omicron$   $\omicron\mu\mu\alpha$ . Dann citirt er ferner Schaefer et Ahrentem de dial. Dor. p. 93. Daß Verbum lautet nach dem Etym. M. und Heſych  $\tau\alpha\rho\mu\acute{\iota}\omicron\sigma\epsilon\iota\upsilon$ ,  $\tau\alpha\rho\mu\acute{\iota}\zeta\alpha\sigma\theta\alpha\iota$ . Die Exiſtenz des Wortes läßt ſich nach ſolchen Zeugniſſen nicht in Abrede ſtellen. Um es zu erklären, muß man annehmen, daß es eine Nebenform von  $\tau\alpha\rho\alpha\sigma\sigma\epsilon\iota\upsilon$  turbare ſei: denn von  $\tau\alpha\rho\beta\epsilon\iota\upsilon$  oder  $\tau\alpha\rho\beta\acute{\iota}\zeta\epsilon\iota\upsilon$  ſo wenig als von  $\mu\acute{\iota}\epsilon\iota\upsilon$  (deſſen adiect. verb.  $\mu\eta\eta\tau\omicron\varsigma$  lautet) läßt es ſich herleiten.

B. 141. Das  $\xi\mu\pi\alpha\varsigma$  iſt hier ſehr unnütz: denn nicht trogdem daß man ihn nicht kannte rieth man auf dieß und jenes, ſondern gerade darum. Dazu kommt daß  $\omicron\pi\acute{\iota}\zeta\omicron\sigma\theta\alpha\iota$  ohne ein Object hier ſehr undeutlich iſt. Drittens daß die Form  $\xi\mu\pi\alpha\varsigma$  bei Pindar gar nirgends vorkommt außer hier und unten B. 394, wo es ebenfalls falſch iſt: ſ. Böckh zu Pyth. V, 55. not. p. 476 f. Darum haben wir  $\epsilon\acute{\iota}\delta\omicron\varsigma$  dafür geſetzt. Nicht minder unnütz war  $\kappa\alpha\iota$  hinter  $\epsilon\acute{\iota}\lambda\epsilon\upsilon$ , und hatte darum bereits Heyne in Anbetracht der homeriſchen Formel  $\omega\delta\epsilon$   $\delta\acute{\epsilon}$   $\tau\iota\varsigma$   $\epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\sigma\kappa\epsilon\upsilon$  erkannt, daß  $\epsilon\acute{\iota}\pi\omicron\sigma\kappa\epsilon\upsilon$  herzuſtellen ſei.

B. 147. Otos und Cyhialtes hatten ſich an der Artemis verſündigt. Darum verwandelte ſich die Göttin in einen Hirsch, auf welchen dieſe Jäger ſofort Jagd machten und dabei einander ſelbſt todt ſchoſſen. Sie waren dem Homer zuſolge  $\pi\omicron\lambda\lambda\acute{\iota}\sigma\tau\omicron\iota$   $\mu\epsilon\tau\alpha$   $\kappa\lambda\upsilon\tau\omicron\iota\omicron$   $\omicron$   $\Omega\lambda\omega\upsilon\alpha$ . Wegen des Lityos ſ. Homer Od. 2, 576. Daß Pindar ſich denſelben als einen ungeſchlachten Rieſen vorgeſtellt habe, iſt nicht nöthig: er kann, ſo wie beim Otos und Cyhialtes auch, einer anderen Tradition gefolgt ſein.

B. 150. Dieſer Zuſatz zeigt an, daß er in dem Weſen des Jafons etwas Berwegenes, Keckes erkannte. Und ſein erſtes Auftreten war, wie Pindar ſelbſt andeutet, allerdings von dieſer Art. Deſto mehr Ehre macht ihm dann ſein beſonnenes und gemäßigtes Handeln. Und offenbar verbirgt der Dichter in ſeiner Schilderung dieſes Helden

die Absicht, dem König Arkasias ein Muster oder einen Spiegel vorzuhalten.

B. 156. Jason hatte beim Durchgang durch den Bach Anauros den einen Schuh im Schlamm stecken lassen, erzählt Apollonios. Nach anderen war das eine Sitte der kriegerischen Aetoler, nur einen Schuh am rechten Fuß zu tragen. Jason's ganze Kleidung aber war ein Gemisch aus Cultur- und Naturzustand.

B. 162. *πολιᾶς νῦν λέγει τῆς τιμίας, παρὰ τὸ τοῦ γήρωος ἔντιμον.* Das ist albern: denn alte Leute gebären keine Kinder mehr. Nicht besser ist Hermann's Erklärung mittelst *τηλόγετος*, auch hatte Pelias keinen Anlaß, den Jason für einen solchen zu halten, er müßte denn etwas Verzärteltes an ihm wahrgenommen haben. Recht aber hat Hermann darin, daß er Hohn und Ironie und dergleichen, was man alles in den Worten des Pelias finden wollte, abweist.

Der Mutterstooß könnte *πολιός* heißen entweder wegen des Aussehens — und das wäre abscheulich gemein, kaum in der Komödie zu ertragen — oder wegen des Alters — und das wäre ein Unsinn: denn, wie gesagt, alte Weiber gebären nicht: *tertium non datur*. Folglich muß man Vernunft annehmen und zugeben, daß hier eine Corruptel vorhanden sei. Es muß *σκοτίας* heißen: vgl. Aeschyl. Theb. 621 *φυγόντα μητρόθεν σκότον*. Cum. 630 *οὐδ' ἐν σκότοισι νήδνος τετραμμένη*. Pindar Nem. I, 53 *ἐπεὶ σπλάγγων ὑπο μᾶτερος αὐτίκα θανάτῳ ἐς αἴγλαν παῖς Διὸς ὠδῖνα φεύγων μόλεν*.

B. 164. Die Schol. suppliren *μορφὴν* oder *εἶδος*, welches aus der Luft gegriffen ist. Böckh sagt *γένναν* werde sowohl von *καταμιάναις* als von *εἰπέ* regiert, welches gekünstelt und unpassend ist: denn man besetzt nicht sogleich seinen ganzen Stammbaum durch eine kleine Unwahrheit.

B. 168. Die Schol. suchen *οἶσεν* als Futur zu deuten: *ἀντὶ τοῦ γνώσῃ οὐ ψευδόμενόν με*. Allein der Imperativ *οἶσε* beweist, daß es Präsens sei: s. ferner unsere Note zu Isth. III, 91.

B. 169. *Φιλύρα μὲν μήτηρ Χείρωνος ἦν, ἡ δὲ Χαρικλῶ γυνή.*

B. 172. *εὐτράπελον* ist versutum psiffig, das Gegentheil von schlicht und ehrlich: vgl. Poth. I, 175 *εὐτραπέλοις κέρδεσσι* sammt unserer Note daselbst. Ueber die Brachylogie *οὔτε ἔργον οὔτ' ἔπος εἰπῶν* s. meine Gramm. S. 1066.

B. 174. Die Schol. meinen z. Th. daß *ἀρχαίαν* für *ἀρχάν* stehe, wie *ἀναγκαίη* für *ἀνάγκη*. Das bedarf keiner Widerlegung. Daß aber eine Construction wie diese: *ἀρχαίαν κομιζῶν κ. τ. λ.*,



τὰν ποτε Ζεὺς ὤπασε κ. τ. λ., τιμάν sehr gekünstelt sei, mußte man doch fühlen. Wenn daher ein Schol. sagt Χαῖρις γράφει ἀρχὰν ἀγομιζῶν πατρός, ἐν ᾗ τὴν ἀρχὴν ἀνακομιζόμενος τοῦ ἐμοῦ πατρός; wenn man ferner weiß daß Χαῖρις ein sinniger Prüfer war und auch in anderen Fällen das Rechte bewahrt oder gefunden hat; wenn man drittens zugeben muß, daß der Sinn hier ἀνακομιζειν fordert, ingleichen daß τιμάν nur figürlich für ἀρχάν stehen könnte; so muß man in der That befangen sein, wenn man jenes Bessere, von welchem nicht einmal zu glauben ist daß es bloße Conjectur sei, abweisen kann. Dabei war noch zu bedenken, daß Jason, als der dritte nach dem Aeolos, welchem der Thron von Zeus verliehen worden ist, diesen Thron noch keineswegs ἀρχαῖον nennen könnte, auch in der Hinsicht nicht, weil er seinem Hause vor kurzer Zeit noch angehört hat: auch wäre es unklug, wenn er seine Ansprüche als verjährte bezeichnen wollte. Endlich ist ja auch die Aenderung der Zeichen APXANAN in APXAIAN sehr leicht und sehr natürlich gewesen.

B. 179. Ganz richtig bemerkt der Schol., daß λευκαὶ φρένες das Gegentheil der μέλαιναι seien, und erinnert dabei an das Bild des Wassers, welches in der Tiefe dunkel scheinete. Ein versteckter Sinn heißt obscurus, dunkel: ein rasch zufahrender λευκός: vgl. splendida bilis bei Horaz und vitrea bilis bei dessen Nachahmer Persius.

B. 181. Χαῖρις γράφει Ἀμετέρων καὶ περιοπᾶ τὸ Ἀρχεδιξάν, ἐν ᾗ τῶν ἡμετέρων πατέρων τῶν ἀρχεδιξῶν ἀποουλήσαι αὐτὸν πείθομαι. Man las nämlich ἀμετέραν — ἀρχεδίκαν. Ἀρχεδίκης est quem hodie legitimum principem vocant, sagt Böckh.

B. 187 „Vulgo μετὰ κωκυτῶ, quod schol. exponit μετὰ κωκυτοῦ. Sed dorica genitivi forma haec exulare a Pindaro debet. Igitur cum Hermanno scripsi μέγα κωκυτῶ ex Pal. C. (in quo adscriptum glossema μικτικῶς) Gott. Guelph. Par. A. Ven. B. D. F. Hinc natum μέγα in Par. B. atque ex eo μετά.“ Böckh. Allein μέγα ist ein bedenkliches Wort, und in keinem Falle durfte es dem Pindar aufgedrängt werden, noch dazu wo der Sinn sich dagegen sträubt (denn wie kann da von einer Vermischung oder Vermengung die Rede sein?), und wo der Sprachgebrauch entweder ὑπό oder μετά fordert. Und was war denn gegen μετὰ κωκυτῶ einzuwenden, da ja bekanntlich Pindar eben so wohl wie Homer diese Präposition auch mit dem Dativ zu construiren pflegt? Μετὰ mit dem Dativ heißt zwischen: Od. o, 400 μετὰ γὰρ τε καὶ ἄλγεσι τέπεται ἀνήρ. Das ist so gut wie unter, z. B. ἐπ' αὐλῶ unter Flötenspiel, ἐπὶ προῖῃ Ζεφύρον u. s. w.

B. 190. τράφειν als dorisches Präsens ist von Böckh Pyth. II, 81 anerkannt worden. Den Infinitiv davon finden wir Jsth. VII, 65 τράφειν. Warum der Dichter hier an unserer Stelle die gemeine do-

rische Form *ταράσσειν* hätte setzen sollen, davon ist kein Grund einzusehen: die Spitzfindigkeiten, womit man sie vertheidigt, lassen wir bei Seite: nur daß dieser Infinitiv sonst nirgends mehr vorkommt als *Ol. I, 3 γαυέειν* wollen wir erwähnen.

B. 195. Von den zwei Beispielen der Weglassung des *ἄν* beim Optativ welche Böckh citirt, *Ol. III. 3. G.* und *X 3. G.*, war das erstere offenbar corrupt, und das andere ist sehr unzuverlässig: denn es mußte dort schon zur Beseitigung des Hiatus *διαλλύσαντ' ἄν ἦδος* geschrieben werden. Zwar wird die Partikel beim Optativ oft genug weggelassen, doch kenne ich kein Beispiel dieser Weglassung bei dem ironischen Optativ welcher die Stelle der zuverlässigsten Behauptung vertritt, und welchem eben wegen dieser Ironie die Partikel am allernöthigsten ist. Wollte man also mit Hermann und Böckh *ἰκοίμαρ* schreiben, so müßte man ferner *γᾶν ἄν* für *γαῖαν* setzen. Allein der Fehler liegt wo anders. Was soll der Pleonasmus *ἕξιπαι γαῖαν ἄλλων*? Ist er etwa schön und zweckmäßig anstatt desjenigen was die Vernunft fordert Ich komme fremd in ein fremdes Land? Und so häufig auch der Ausdruck *ἕξην γῆ* bei den Attikern gebraucht wird, so ist er doch weder dem Homer noch dem Pindar bekannt. Homer sagt dafür *γαῖα ἄλλοδαπῆ* oder *δῆμος ἄλλοδαπός*, und Pindar sagt ebenfalls *ἐν ἄλλοδαπαῖς ἀρούραις* hier unten B. 419. Und dem am nächsten kommt *ἄλλων γῆ* oder *χθών*. Schreiben wir *ἕξιρος*, so gewinnen wir einen treffenden Gegensatz für *ἐπιχώριος* zugleich und einen Wechselbegriff für *ἄλλων*, und vermissen ferner auch nicht die Auslassung des Particips *ἄν* oder *ἔών*. Dann gewinnen wir sofort zwei Sätze: als einheimischer Sohn des Neions komme ich, nicht als Fremder in ein fremdes Land. Endlich ist gegen die Hermann'sche Conjectur noch folgendes zu erwähnen: der ironische Optativ wäre ganz hübsch, wenn sich um eine nicht schon erfüllte Begebenheit handelte, wenn es z. B. hieße: Wohl schwerlich würde ich als Fremder in das Haus eintreten das ihr mir zeigen sollt. Allein er ist sehr unpassend wenn Jason ihn von etwas bereits Geschehenem gebraucht. Ueberhaupt ist dieser Sprachgebrauch in solcher Ausdehnung nur den Attikern eigen; keineswegs aber dem Homer, und noch weniger dem Pindar. Und endlich wozu soll hier die Ironie? Paßt sie auch im Munde des ernstern, in einer wichtigen Sache erschienenen, göttergleichen Jünglings? Wäre sie nicht vom Zaune gerissen, da ihm noch Niemand widersprochen, Niemand auch ihn zu solcher Laune gereizt hat? Das aber sind die Früchte solcher Buchstabenänderungen, daß man immer die Schäden von der Haut vertreibt und in die edleren Theile versetzt.

B. 201. Hermann erinnerte an *γέγηθε δέ τε γούνα ποιμήν*, indem er *πέρι* valde schreibt. Wegen *πέρι* aber citirt Bergk *Nem. V, 80 ἐλοιοῖσι μάργαται πέρι πᾶσα πόλις*. Allein hier ist *περὶ* wirkliche Präposition, wie *ἀμφί, μάργαοδαι ἀμφ' ἀρεταῖς* *Ol. V, 29*, und

wenn man keinen anderen Beleg für die Existenz des *πέρι* bei Pindar aufstreifen kann, so ist es nichts mit dieser Hermannischen Emendation. *ψυχάν* ist nicht einerlei mit *φρήν*, und Homer pflegt γήθησεν ἐν στήθεσσι, κατὰ θυμόν u. s. w. zu sagen. Doch wer heißt uns denn hier *περὶ* auf γήθησε zu beziehen? Aeson vergaß Freudenthränen indem er seinem Sohne, der sein Leben war, an dem Halse hieng: das wird durch *ἄν περὶ ψυχάν* ausgedrückt.

B. 204. Die drei Brüder Aeson, Pheres und Amphytaon nennt Homer Od. 2, 258. Die Quelle Hypercia befand sich in Phera bei Solkes. Admetos war der Sohn des Pheres, Melampus der Sohn des Amphytaon.

B. 209. Der Accusativ der Person bei Verbis der Bewegung oder des Kommens ist schon an sich etwas gewagt, und wenn Pindar sagt *ξείρον ἐμὸν ἐλάτῃς*, so ist das eigentlich so viel wie *ξείρον δάμα*. Wenn aber dieser Accusativ unmittelbar neben dem Verbum steht, so ist die Sache erträglicher, als wenn er durch solche Einschüßel wie hier von ihm getrennt ist. Allein die Umgebung selbst hier gibt zu erkennen, daß der Dichter *ἀνεψιοί* geschrieben habe, und daß *ἀνεψιών* von Metrikern herrührt, sofern diese Lesart wirklich bereits den Grammatikern vorgelegen haben sollte, was ich bezweifle: denn der Schol. sagt *ἀνεψιοί Ἰάσονος*. Und gegenüber dem *κασιγνητοί σφισιν ἤλυθον* steht viel passender *εὐμενέστες ἀνεψιοί*, während *εὐμενέστες*, für sich allein stehend, aus einem bloß schmückenden Beiworte, welches recht wohl paßt, in ein ursächliches verwandelt würde, dessen wir nicht bedürfen. Denn der Grund ist bereits in den Worten *ξείρου κατὰ κλέος* enthalten. Die Söhne wurden von ihren Vätern mitgenommen und bedurften daher am wenigsten eines eigenen Beweggrundes, außer dem daß sie gerne thaten als *εὐμενέστες ἀνεψιοί*.

Böckh sagt Heynius frigide conieiebat *ἀνεψιοί*, quod exhibet Par. 2783. Ich möchte wissen was dieser Gelehrte unter frigide versteht, wenn nicht etwa die Anast vor Emendationen. Wenn derselbe ferner sagt *εὐμενεῖν τινα ut δυσχεραίνειν τινά*, so weiß ich nicht wo er das letztere hergenommen habe, das aber weiß ich daß solche Schlüsse von ähnlichen Begriffen immer bedenklich sind.

B. 213. *ἐντελεῖν τι* intendere aliquid heißt bekanntlich etwas mit Eifer thun, bis zu einem hohen Grade steigern und in dieser Steigerung erhalten. *Ἰερός* heißt die Fröhlichkeit weil sie mit Opfern, Gebeten und Spenden verbunden war und der unsichtbaren Gegenwart der Götter nicht entbehrte.

B. 217. *λόγον θέμενος* ist nicht so viel wie *προθέμενος*, sondern *θέμενος* ist einfach so viel wie machend. Der Gebrauch einfacher Verba statt solcher die mit Präpositionen componirt sind ist zwar den Lateinern, aber nicht den Griechen, eigen. Uebrigens hat

Hermann mit Recht πάντα von λόγον getrennt und als Neutrum gefaßt. ἐπέσποντο heißt nicht consilia probarunt: das wäre ἐπέθησαν, sondern der Schol. hat Recht: ἐπηκολούθησαν. Und eine Tautologie ist das nicht sondern bloß ein ὑστερον πρότερον: sie folgten ihm, während er sich erhob u. s. w. Das war wichtig; darum verweist der Dichter dabei etwas umständlicher.

B. 225. Sowohl Pelias als Aeson waren von der Thyro geboren, aber der Vater des ersteren war Poseidon, der des anderen Kretheus.

B. 226. ὄσρος, ὄσρω, ὄσριστός kommen von ὄσρ der Vertraute, und dieses Nomen, mittelst des o oder a gebildet welches mit ὄμοῦ oder ἄμα verwandt ist, ist Eins mit συνάσρος. Darum bezeichnen sie ein vertrauliches Gespräch.

B. 227. Vgl. Pith. VII, 4 κρηπιδ' αἰοῦδ' ἀν βαλέσθαι.

B. 228. Schol. Πετραῖος τιμᾶται Ποσειδῶν παρα Θειταλοῖς ὅτι διατεμῶν τὰ ὄρη τὰ Θειταλικά, λέγω δὴ τὰ Τέμπη, πεποίηκε δι' αὐτῶν ἐπιτρέχειν τὸν ποταμὸν Πηνειόν. Das ist wahrscheinlicher als die andere Angabe, daß ein Fels aus seinem Samen das Ross gebar: denn als Erderschütterer ist er auch ein Felsenpalter. Und man feierte ihm Wettspiele unter diesem Namen.

B. 231. ἐπιβδά ist der Tag nach dem Feste, wo für diejenigen welche sich im Genuß übernommen haben der Kapensjammer eintritt. Wer dasselbe von ἐπι βάλειν ableitet thut den Lauten und dem Sinne Gewalt an. Paulus Silent. mag sein λυκάβαντος ἐπεμβάδα selber verantworten. Die Ableitung von δαίς ist wahrscheinlicher: denn δαίς war dapes.

B. 232. θεμλζειν τι heißt etwas nach dem Rechte und nach der Gebühr richten. Das Wort kommt bloß hier vor. Hesych θεμιζέτω, μαστιγούτω, νομοθετέτω· Κρητες.

B. 234. Ἐναρέα war die Mutter des Κρηθεύς und des Σαλμωνεύς, von Salmoneus aber war die Τυρώ gezeugt, von welcher sowohl Aeson als Pelias geboren waren. Die Glieder waren folgende: Salmoneus — Thyro — Pelias, und Kretheus — Aeson — Jason.

B. 239. Der Grammatiker Χαῖρις schrieb ἀρίστειντο als Wunsch, und der Schol. billigt das. Allein der Hauptsitz des Fehlers ist in αἰδῶ καλύψαι, welches dem Schol. zufolge von ἔχθρα κλέει abhängen soll. Daß das nicht gelten könne, haben die neueren Prüfer gefühlt, und manche Besserung versucht, aber ohne wirklich zu helfen. Denn die Sinne, welche sie mittelst ihrer Emendationen hervorbringen wollen, sind immer noch viel schlechter und undrauchbarer als

der Sinn welchen das Ueberlieferte gibt, welches daher kommt, weil sie erst an den Buchstaben änderten, und dann hinterher nachdachten, welchen Sinn sie damit gewonnen hätten. Wenden wir uns also zunächst an den Inhalt und fragen wir, welcher Gedanke der Stelle und den Worten angemessen sei. Die Mären treten bei Seite wenn ein Hader zwischen Verwandten waltet. Zu welchem Zwecke oder aus welchem Grunde thun sie das? Doch wohl darum weil sie's nicht gerne sehen, weil sie im Namen der Verwandten sich schämen. Darum wenden sie sich ab und verbergen ihr Gesicht vor Scham. Wenn man aber sein Gesicht verbirgt vor Scham, so verbirgt man damit auch die Schamröthe in seinem Gesicht; man will die Verlegenheit, welche auf dem Gesichte zu lesen wäre, nicht merken lassen. Etwas anderes kann αἰδῶ κάλυπαι nicht bedeuten, und die Scham verleugnen kann es in keinem Falle sein: denn κάλυπτεω ist nicht einerlei mit Verleugnen, und wer schamlos handelt braucht keine Scham zu verbergen, weil er keine mitbringt. Höchstens könnte es, von den Verwandten gesagt, heißen sich verstellen und die Scham, welche man innerlich fühlt, äußerlich nicht merken lassen. Wie schlecht das hier passen würde, braucht doch wohl nicht bewiesen zu werden.

Ist das der Sinn, welchen die Worte hier fordern, so gibt es einen doppelten Weg des Emendirens. Entweder man beläßt ἀφίσταται und schreibt sodann καὶδῶ κάλυπαι und verhüllen die Scham. Dann hätte man an zwei Orten eine starke Elision oder Krasis, und trotzdem eine un Griechische Construction hergestellt. Der Genius der Griechischen Sprache fordert ein Particip an der Stelle des Verbi ἀφίσταται. Dieses Particip kann entweder ἀποστᾶσαι oder ἀφροτῶσαι sein. Unbedenklich wird man das letztere vorziehen müssen, als sowohl den Zeichen nach näher liegend wie auch dem Gebrauche angemessener. Die Krasis, selbst über das Komma hinweg, kommt oft genug vor, z. B. Eurip. Androm. 214 εἰ δὲ μὴ, οὐ καλά. Zphig. A. 803 εἰ δὲ μὴ, οὐ σεώσμεθα. Pind. Ol. XIII, 9. Am häufigsten aber findet man die Zusammenziehung langer Vocale und Diphthonge mit dem Diphthong ει, z. B. μὴ εἰδίδη, ἐγὼ εἰδένας. Noch eine Besserung außerdem war zu machen: denn der Indicativ πέλες konnte in so einem Gedanken unbestimmter Frequenz nicht geduldet werden. Der Indicativ ist aber meistens für den Coniunctiv geschrieben worden wo εἰ statt ἦν geschrieben stand. Diese Auslassung des ἄν aber ist ganz gewöhnlich.

Wenn Jemand zweifeln sollte, ob Pindar die Form ἐοτῶσα gebraucht habe, so erlauben wir ihm dafür ἐοτῶσα oder wie er will zu schreiben, und die Zusammenziehung dem Leser zu überlassen.

B. 248. Wie konnte man nur jemals glauben daß ποιεῖ με für ἀλύσει με gebraucht werden könne? Wo zeigt das Wort irgend eine Neigung zu so einem Gebrauche? Wo nähme es auch nur die Anlage her dazu? Ποιεῖ mußte geschrieben werden: vgl. Rem. VI, 90

δονεῖν θυμόν. Pith. VI, 53 δονηθεῖσα φρήν βόασε παῖδα ὄν, und hier unten B. 361 ποθεῖν δ' Ἑλλάς αὐτὰν δονέοι μάστιγι Πειθοῦς.

Zweitens kann πορούνειν, welches praehere heißt, nie und nimmermehr so viel wie augere, ditare sein. Πορούνω wird sehr oft mit πορσαίνω verwechselt, und dieses mit jenem. Pindar gebraucht πορσαίνειν im Sinne von nähren, auferziehen. Ol. VI, 55 πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βόκφος. Hesych erklärt es durch κοσμεῖν, θεραπεύειν, κατασκευάζειν, während er πορούνειν zwar auch durch παρασκευάζειν (von wegen der häufigen Verwechslung), aber senst durch πορίσαι, εὐτρεπίσαι erklärt. Man muß bei Homer, welcher πορούνω gar nicht zu kennen scheint, λέγος πορσαίνειν schreiben, in gleichen bei Pindar hier unten B. 458. Ὀμήρου καὶ τόδε ῥήμα πόρσαινε, und dagegen Isth. V, 10 τρέτον σωτήρι πορσύνοντα Ὀλυμπῶ σπένδειν. Apollonius Rhod. III, 1124. II, 719. gebraucht πορσαίνειν im Sinne des Verehrens, z. B. θεὸν ὡς τινα. Beide Verba scheinen von πόρσω herzukommen, aber das eine scheint praehere, efficere, das andere augere, colere zu bedeuten.

B. 251. Schol. οὐκ ἀγύνει με ταῦτα τὸν σὸν οἶκον αἴζοντα, ἀλλὰ τὸ ἀκήπτρον τὸ τῆς μοναρχίας καὶ ὁ θρόνος τῆς μοναρχίας. ἔξωθεν τὸ λυπεῖ με. Man sieht daraus, woher die Lesart θρόνος entstanden sei. Drum darf uns die größere Zahl der Hdchr. nicht bestechen noch die Beispiele ähnlicher Constructionen welche hie und da zu finden seien. Denn hier kann nicht die Grammatik sondern der Geschmack entscheiden. Wenn der Dichter den Nominativ setzen wollte, so mußte er nothwendig noch an dem vorangehenden Verbum festhalten: denn irgend etwas muß sich der Schriftsteller immer denken, was ihn abhält, sogleich in die andere Construction einzulenken. Allein es ist ungeschickt wenn Jason sagt oder auch nur sagen will: Aber der Thron und Scepter ärgert mich wenn sie in deinen Händen sind. Denn nicht aus Mißgunst sondern der Gerechtigkeit willen fordert er diese zurück.

B. 256. Hermann schrieb ἀναστήη. Ego, sagt Schneidewin, ἀνασταίη coniunctivum restitui, ut Il. ε, 346 παρασθαίησι, de quo videndus Ahrens l. c. p. 133. Aber auch der Optativ wäre nicht zu verwerfen: s. zu Soph. Ded. G. 11. und meine Gramm. S. 939.

B. 263. Vgl. Rem. VIII, 82 τέαν αἶτε μὲν ψυχὰν κομίζαι οὐ μοι δυνατόν. Der Schol. bemerkt ἔδος ἢ τῶν τελευταίων ἐπ' ἀλλοδαπῆς, εἰ καὶ μὴ τὰ σώματα εἴη παρ' αἰτοῖς, τὰς γοῖν ψυχὰς διὰ τινῶν μυστηρίων ἀνακαλεῖσθαι καὶ ὡσπερ συμπλεούσας εἰς τὴν πατρίδα διαπεριουῶν.

B. 270. „Quaerebat ex oraculo, an curandum illud somnium tribueudamque ei aliquid esset.“ Hermann, welchem der Schol.

darin vorangien. Wir nehmen vielmehr  $\epsilon\tau\tau\epsilon$  im Sinne von  $\delta\tau\epsilon$  *siquid was etwa*.

B. 276. Salmoneus sowohl als Kretheus stammte von Zeus.

B. 286. Aus Phlos kam Periklymenos, aus Tanaron Euphemios. Der erstere aber war nicht ein Sohn sondern ein Enkel Poseidons, von Neleus und der Chloris gezeugt.

Die Ausleger wissen nicht, ob sie die  $\alpha\lambda\kappa\acute{\alpha}$  der Poseidonsöhne oder die Stärke überhaupt zu verstehen haben. Es kommt aber in keiner Weise ein vernünftiger Sinn zum Vorschein, und nirgends wird man etwas Ähnliches gesagt finden. Man scheut oder nimmt in Obacht seine Ehre, seinen Ruf, allenfalls auch sein Geldenthum, wenn man sich hütet als feige zu erscheinen, aber man scheut nicht irgend eine Stärke: vielmehr eben dadurch erschiene man erst feig. Auch seinen Adel kann man in Obacht nehmen, daß man ihn nicht beschimpfe. Darum wird wohl zuvörderst *Ἐρροΐδα γένος αἰδεσθέντες* zu verbinden sein. Sodann muß es heißen *ἐς ἀλκάν* sie kamen zum Krieg oder zu tapferem Beistand, d. h. es muß *αἰδεσθέντι ἐς* aus *αἰδεσθέντες* hergestellt werden.

B. 290. Daß Dryheus mehrfach als Sohn Apollons angesehen wurde, beweist Chäris in den Scholien.

B. 296. Sowohl Grytos als Echion waren dem Hermes von der Antianeira geboren. Die Zwischenstellung des auf beide Subjecte bezüglichen Prädikats heißt bei den Grammatikern *σχημα Ἀλκμανικόν*.

B. 296. Böckh hat  $\delta'$  gestrichen, weil der Apostroph am Ende der Zeile nicht zu dulden sei. Wir aber haben bereits mehrere Beispiele desselben anerkennen müssen: und die Partikel ist hier unentbehrlich. Allerdings haben die Metriker die Partikel fast überall angestrichen wo die folgende Zeile mit einem Vocale begann. Aber eben das muß uns zum Beweise dienen, daß dieser Apostroph nicht unerlaubt war. S. oben zu B. 106.

B. 300. *ἐντύνειν* in der Bedeutung anregen haben wir bereits *Cl. III, 47*.

B. 304. Hier hat man wiederum allerlei Vortheil durch Versuche mittelst Buchstabenänderungen zu erlitten gesucht, und dabei den Eig des Fehlers übersehen. Denn an dem, auch von den Schol. anerkannten, *ἔρδαιον* war nichts auszusetzen, sondern die Glosse *πόθον* mußte mit dem echten Worte *ἔρωτα* vertauscht werden: dann ergab sich die übrige Sylben- und Metrumsvervollständigung von selbst: vgl. *Curiv. Iphig. A. 1151 (1274) ἔμηνε δ' Ἀφροδίτη τις Ἑλλήνων στρατὸν πλεῖν ὡς τάχιστα*. *Watsch. 804 τί δ' εἰς ἔρωτα τοῦδε*

*πέπτωκας μέγαν*; Doch wozu bedarf es der überall zu findenden Beispiele? Bekannt ist ja vor allen die homerische Redensart: *αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδιήτυος ἐξ ἔρον ἔντο*. Dagegen pflegt *πόθος* und *πόθη* von Homer nicht anders als in dem Sinne Vermissten gebraucht zu werden.

B. 308. Die Helden suchten eine Befriedigung (*φάρμακον*) ihres heldenhaften Strebens, und sei es auch um den Preis des Todes. Einer der Schol. construirt falsch *φάρμακον ἐπὶ θανάτῳ* ein Mittel für den Tod. Aehnlich ist bei Euripides Phoen. 859 *πόλει παρασχεῖν φάρμακον σωτηρίας* ein Rettungsmittel, insofern nicht ein Mittel gegen sondern für die Sache gemeint ist.

B. 310. Daß Pindar so wenig als andere Dichter eine männliche Form *ἄνθρωπος* kenne, haben wir an anderen Orten erkannt und gezeigt. Der Schol. sagt *τὸ ἀπάνθρωπον*.

B. 313. Schol. *ἰστέον ὅτι κλήροις τοῖσιν ἐμαντεύοντο καὶ ἦσαν ἐπὶ τῶν ἱερῶν τραπεζῶν ἀστραγαλοὶ, οὓς ῥίπτοντες ἐμαντεύοντο*. Vgl. Eurip. Phoen. 804.

B. 340. Die Rinder und den Altar fanden sie vor: das war ihnen ein Zeichen daß sie hier opfern sollten. *ἴεναι* ist die innere Handfläche: *βώμοιο ἴεναι τὸ τοῦ βωμοῦ κοίλωμα τὸ ὑποδεχόμενον τὰ θύματα*. Schol.

B. 348. Schol. *ἔπειτα εἰς τὸν Φᾶσιν ποταμὸν ἦλθον*, die Besserung bestätigend.

B. 350. *βία* besagt hier nicht mehr als in der bekannten Umschreibung *βία Ἡράκλεια*. Darum deutet der Schol. *μῖζαν βίαν* richtig durch *παρεγένοντο, συνῆλθον*: denn von einem Handgemeinwerden weiß die Geschichte nichts.

B. 353. Der Vogel Drehhals wurde auf ein Rad mit vier Speichen so geflochten, daß die zwei Flügel und die zwei Beine je auf zweien der Speichen ausgespannt wurden. Das Rad wurde dann unter Abführung von Zauberformeln vom Winde gedreht.

B. 357. *λετάς* ist hier, wie fast überall bei Pindar, adjectivisch gebraucht: s. zu Ol. VIII, 9.

B. 371. Hermann schrieb erst *πνεῦν*, dann setzte Böckh *γενᾶων* für *γενῶν*. Dieser Umtausch war nicht nöthig, da die Zusammensetzung *γενῶν* oft genug vorkommt, oft genug auch zu Corruptelen Anlaß gegeben hat. Indes bemerkte dann Hermann sehr richtig, daß die Annahme zweier solcher Zusammensetzungen hinter einander dem



Dichter eine unnöthige Härte aufdränge, welche derselbe leicht vermeiden konnte, wenn er γενύων dahin stellte wo jetzt φλόγα steht und umgekehrt φλόγα an die Stelle des γενύων: und diese Vermuthung bestätigte er durch das Scholion: αἴτινες τῶν ξανθῶν γενύων φλόγα ἀπέπνεον καιομένου πυρός, indem der Schol. ἀπέπνεον für πνέον nur zur Erklärung geschrieben, schwerlich aber die Präposition im Texte gehabt habe.

B. 377. Ὀργυία von ὀρέγω bedeutet den Raum zwischen den ausgestreckten Armen. Aetes schlage das Erdreich flastertief. Schol. διέτεμνε τὰς αὐλακὰς ὀργυῖᾱς μέτρον ἐχούσας κατὰ τὸ βᾶθος. Uebereinstimmend ein zweites Schol. καὶ ἄς αὐλακὰς ὀργυῖᾱς μέτρον διέτεμνε τὴν γῆν εἰς βᾶθος κάτω τῷ ἀρότρῳ. Aus beiden geht hervor, daß sie nicht ἀναβωλακίας, wie der dritte, lasen, welcher sagt τῆς ἐν τῇ τμήσει τοὺς βῶλους ἀνω πεμπούσης. Eben so klar aber ist daraus zu erkennen, daß sie nicht βωλακίας lasen, welches bedeutliche Wort nicht zu dulden ist. Pindar sagt βῶλαξ für βῶλος, mithin wird er ἀνὰ βῶλακας geschrieben haben. Daraus deutet die Paraphrasē καὶ ἄς αὐλακὰς, ingleichen die andere διέτεμνε τὰς αὐλακὰς, welches vielleicht βῶλακας heißen soll. Setzen wir ἀνὰ βῶλακας, so entspringen uns daraus mehrere Vortheile: 1) Wir können dieses mit ἤλαυε verbinden, welches dadurch eine Beziehung und erst einen richtigen Sinn enthält, während es vorher kahl und in dieser Kahlheit fast übersüssig dastand. 2) Wir gewinnen Raum, um vor ὀργυῖαν die Präposition εἰς einzuschieben, wodurch die Deutlichkeit sehr gewinnt, ja dessen diese Maßbezeichnung kaum entbehren konnte. 3) Die dem Pindar nicht sehr geläufige Nachstellung der Partikel δὲ fällt weg. Die Verbindungspartikel wird nun hinter die Präposition εἰς treten müssen.

B. 384. Als Präsens für ἐόλει, ἐόληται und ἐόλητο, welche offenbar zusammengehören, muß man ὀλέω annehmen, eine Nebenform von εἶλω, eigentlich ἔλω, zu welchem jenes sich verhält wie φορέω zu φέρω, φορέω zu φέρω u. s. w. Das Wort bekommt das augm. syllab., wie ἔολπα von ἔλω, wegen des Digammas. Dieses ὀλέω überliefert uns Hesych: ὀλεῖ, ἐνοχλεῖ, ἐξολεθροεῖ, indem er es irrig mit ὀλέσαι in Verbindung setzt. Den Uebergang des e in o bestärkt auch das Adjectiv ἀολλής zusammengedrängt. Die Grammatiker dachten bei ἐόληται (s. Hesych), indem ihnen die Laute e und ai für gleich galten, an das homerische αἰόλλειν. Daher kommt es, daß man bei Pindar sowohl als bei Apollonius αἰόλλει für ἐόλει und αἰόλητο für ἐόλητο geschrieben findet. So bemerkt auch das Etym. M. bei ἐόληται ausdrücklich γράφεται καὶ δὲ τῆς αἰ διωθόγου, während Hesych bloß ἐόληται, nicht αἰόληται, überliefert. Derartig ist auch die Erklärung unserer Scholiasten, welche ausdrücklich Od. v, 27 αἰόλλει citiren und auch hier so schreiben trotz dem Metrum.

B. 385. Medea hatte dem Jason nicht allein die magische Salbe gegeben sondern dabei auch Rathschläge wie er mit den Stieren umzugehen habe, z. B. daß er nicht gegen den Wind pflügen solle, sondern den Pflug immer ausheben nach Durchpflügung einer Zeile und wiederum da einsetzen wo er ihn zuerst eingesetzt habe, damit das Feuer ihm nie in das Gesicht gekehrt würde.

B. 386. Böckh schreibt βοέους δήσας ἀνάγκας ἔντεσιν ἀνέχοντας. Und freilich verstand sich die Besserung βοέους von selbst. Daß aber ἀνάγκας ἔντεσιν necessitatis instrumentis richtig gesagt wäre, wird von Hermann mit Recht bezweifelt. Nicht zu vergleichen ist Aeschyl. Agam. 193 ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδου λέπαδρον, als ihm der Zwang sein Gebiß angelegt hatte. Hier müßte es vielmehr umgekehrt heißen ἐντέων ἀνάγκαις. Allein was Hermann schreibt δήσας ἀνάγκας ἔντεσιν, welches heißen soll er spannte sie mit Zwang an den Wagen, ist ebenfalls nicht annehmbar: denn erstlich sind die zwei Dative hinter einander unbequem, und zweitens bedeutet ἔντεα nicht den Wagen sondern das Geschirr. Da nun das Geschirr das Mittel des Bindens ist, so kann der Dichter mittelst eines ἐν διὰ δυοῖν gesagt haben δήσας ἀνάγκαις ἔντεσί τε mit Zwang und mittelst des Geschirres oder Joches, d. h. durch das zwingende Geschirr. Unsere Conjectur wird durch ein Schol. bestätigt: δήσας τοῖς βοείοις λώροις καὶ ταῖς τοῦ ζυγοῦ ἀνάγκαις τοῖς ἀνέχοντας αὐτῶν ἐμβάλων ἤλαυνεν, woraus zu ersehen ist daß das τε entweder hinter ἀνάγκας oder hinter ἔντεσι stand, und dagegen hinter ἐμβάλλων weggelassen war.

B. 390. Ἐξέπνοασεν schreibt auch Eurip. Iphig. Aul. 199. An einen Unterschied der Bedeutungen muß man nicht glauben.

B. 392. Die Form ἔμπας kennt Pindar nicht, und das Wort ist hier entbehrlich, während die Präposition oder ein Particiv wie πληγῆς an deren Stelle unentbehrlich ist. Wir schreiben οἷος ἐν ἄχει dabeistehend und zusehend in sprachlosem Leide: vgl. Mem. I, 85 ἔστα δὲ θάμβει δυσφόρῳ μυχθεῖς. Jäh. V, 45 τὸν μὲν ἐν θῆνῳ λέοντος σάγρια κελήσατο. Der Schol., welcher sagt καίπερ τοιοῦτῳ ἄχει πληγῆς ἀφώνῳ, καθ' ὃ οὐκ ἂν τις φωνῆν ἄγειν ἀλλ' ἔκσταίη, ὅμως ἀνεβόηος θανμάσας, kann ὅμως bloß zur Erklärung beigelegt haben und ἐκστάς an der Stelle von ἔμπας gelesen haben.

B. 396. „Genuinum est ἔρεπτον. Recentiorum auctoritate usus est Schneiderus in Lexico. Dubitanter ἐρέπτειν pro ἐρέγειν commemoratum in Etym. M. p. 374, 38. Sed Zonaras p. 872. ἐρέπω (scribe ἐρέπτω), σκέπω. Usus est Pindarus etiam Isth. III, 72 (IV, 93).“ Hermann. Dagegen ist zu erwähnen: 1) In die andere Stelle Pindars ist ἐρέπιοντα erst von Hermann hinein corrigirt worden. 2) Die Zeugnisse der Grammatiker sind sehr unsicher, und wenn

sie auch bestimmter gefaßt wären, so bewiesen sie nicht mehr als unser Scholiast, indem sie sich auf die Corruptel gründen würden. 3) Es ist gegen die Natur der Sprachen, ganz verschiedene Begriffe unnöthiger Weise durch überein lautende Wortformen auszudrücken: vielmehr gehen dieselben überall auf Scheidung aus, und wird eine Wortform häufig eben darum liegen gelassen, wenn sie einer andern bedeutenden gleichlautend geworden ist. 4) *ἔριπτον* paßt hier gar nicht: denn man hat den Helden von ferne mit Blumen und Kränzen beworfen (*φυλλοβολεῖν*), keineswegs aber sein Haupt bekränzt: und die von Bösch angeführte Stelle Pyth. IX. z. C. *πολλὰ μὲν κείνοι δίκον φύλλ' ἐπὶ καὶ στεφάνους* allein genügte um zu wissen, daß *ἔριπτον* geschrieben stand. Die Stellen welche Schneider im *Lexikon* beibringt bedürfen der Prüfung: wenn aber wirklich spätere Prosaiker und Dichter hier und da *ἐπέπτειν* für *ἐπέσειν* gesagt haben sollten, so kann das nur von gelehrtem Pedantismus herrühren.

B. 401. Wem der von Ameis entwickelte Sinn des *πράξασθαι* gefaßt (s. Schneidewin), dem wollen wir diese Schreibung nicht mißgönnen. Uns scheint diese Deutung schon im Voraus durch Hermann widerlegt zu sein. Die Verkennung der passiven Bedeutung des *πράξασθαι* ist öfter zur Abänderung desselben Anlaß gewesen, z. B. Plato *Rep. V. p. 452 A.*

Das *οἷ* ist hier nicht auf das Subject zu beziehen, sondern *οἷ* *πράξασθαι* steht für *ὑπ' αὐτοῦ πράξασθαι*.

B. 403. *Ἐχεσθαι τινας* heißt an etwas festhalten: mithin können die Worte nicht so gedeutet werden wie der Schol. will: *κατείχετο ὑπὸ τῶν δεινοτάτων τοῦ δράκοντος γενύων*: vgl. oben B. 356 *εἶχει ἔργον* griff das Werk an. Da das Verhältniß gegenseitig ist, so besagen die Worte, daß das Bließ dem Drachen in den Zähnen stak oder daß der Drache es mit den Zähnen gepackt hielt.

B. 410. Vgl. Pyth. IX, 122 *βασιὰ δ' ἐν μακροῖσι ποικίλλειν ἀπὸ σοφοῖς*. Unter *σοφία* versteht unser Dichter meistens die Dichtkunst. Der Dichter sagt also, daß er anderen als Muster voranleuchtet in lyrischer Behandlung der Stoffe.

B. 414. Schol. *ὄν αὐτῆ, ὄν τῆ Μηδεία θελοῦση καὶ ενεργούση*· ὅπερ ἔτιοι μὴ νοοῖντες μεταγράφουσι ὄν αὐτῶ, τῶ δέσει. Weder das eine noch das andere, weder mit ihrem Willen noch mit ihrer Beihülfe, kann durch *ὄν αὐτῶ* ausgedrückt werden, oder der Autor müßte wenigstens sehr ungeschickt geschrieben haben. Zwar wenn es sich um die Entwendung eines andern Gegenstandes handelte, so wäre *ὄν αὐτῶ* in der Ordnung: aber welcher denkende Mensch wird je sagen: Er stahl die Medea mitsammt ihr selbst?

Wie zu helfen sei, werden wir bald erkennen, wenn wir die folgenden Worte ansehen. Wo hat man je gehört, daß die Mörderin

jemandes „die Nord“ (τὰν νότον) desselben genannt worden sei? Dieß fühlend hat Didymos Πελιασοφόνον geschrieben, welches auch in ein paar Hdschr. sich findet, doch Châris hat das mit Recht gemißbilligt. Schreiben wir οὐν ἃ τεύξεν oder πράξεν Πελλας νότον, so haben wir auf beiden Seiten geholfen. Sowohl den überlieferten Lauten als auch der episch=lyrischen Sprache ist τεύξεν angemessener als πράξεν.

B. 415. Die Argonauten schifften auf dem Phasis in den Ocean, von da in das rothe Meer, wo die Sonne aufgeht: von da trugen sie ihr Schiff auf den Schultern in den Tritonis-See hinüber: siehe Schol. zu B. 44. Nach Lemnos läßt unser Dichter die Argonauten erst auf der Rückfahrt gelangen: vgl. oben B. 82.

B. 418. Vergt hat eingesehen, daß ἐπέδειξαν κρίσιν τ' zu schreiben sei: ich begreife aber nicht, wie er diese Emendation aufnehmen konnte, ohne zugleich ἀέθλους herzustellen. Der Schol. sagt ἐν τοῖς ἀγῶσιν ἐπέδειξαντο τῶν μελῶν τὴν ἀνδρείαν καὶ τὴν κρείσιν, ἀγωνιζόμενοι περὶ ἰσοθῆτος. Wahrscheinlich wollte er γυῖων ἀέθλους durch μελῶν ἀνδρείαν ἐν τοῖς ἀγῶσιν wiedergeben: jedenfalls aber muß er κρίσιν τε gelesen haben; denn wo hätte er sonst das καὶ hergenommen?

Ἐπίδειξασθαί τι heißt eine Probe in etwas ablegen, gleichsam ein Gramen in etwas bestehen. Statt des hier üblicheren Mediums durfte der Dichter wohl auch das Activum gebrauchen.

B. 421. Schol. ταυτάκις ὑμετέρας ἀκτίνας (schr. ἀκτῖνος) τὸ σπέρμα. Daher nahm Hermann seine Besserung. Nachdem σπέρμα mit περ vertauscht war, bedurfte man eines Object's, und schrieb daher ἀκτίνας, welches der andere Schol. durch λαμπηδόνας καὶ καταβολάς erklärt. Die Lesart ὄλβω, welche sowohl dieser Schol. bestätigt (οὐν εὐδαιμονία, sagt er), als auch der andere, welcher sie durch οὐν und ἐν ὄλβω erklärte, wäre nicht eben unbrauchbar, doch ist der Genitiv besser.

B. 424. Diese Worte knüpfen wiederum an dasjenige an was B. 112 gesagt ist.

B. 425. Βότῃς τὰν für ἄν ist ein schlechtes Kunststück, und das Citat aus Herodot IV, 147 ἐν τῇ νῦν Θήρῃ καλουμένῃ πρότερον δὲ Καλλίστῃ paßt eben gar nicht, weil hier von keiner solchen Umtaufung die Rede ist. Daß Châris ἐν für ἄν setzen wollte, ist ein Beweis, wie gerne die Grammatiker dieses dorische ἐν in den Pindar zu setzen beliebten, und muß uns nur desto vorsichtiger dagegen machen. Hermanns ἀνὰ paßt am allerwenigsten: denn entlang einer kleinen Insel wird man sich nicht wegsiedeln. Die Proletiker pflegen zu sagen ἀποικεῖν εἰς γῆν. Aber der Dichter kann der Präposition auch

entbehren bei Verbis der Bewegung. Uebrigens ist *εν* die richtige Emendation, nur mußte sie anders gedeutet, nämlich *εν ποτε χρόνω* verbunden werden.

B. 430 Schol. *ἔδωκε οὖν θεῶ τὸ τῆς Λιβύης πεδίον τιμαῖς αὐξέειν καὶ τὸ θεῖον πόλισμα διοικεῖν κ. τ. λ.* Es fragt sich, ob nicht in Rücksicht auf das homerische *ὀφέλλωσάν τε ἔ τιμῆ* die Lesart des Schol. vorzuziehen sei. Ich glaube nicht: denn Pindar sagt oben, von der nämlichen Sache redend, *οἳ κεν τάνδε οὖν τιμᾶ θεῶν νᾶσον ἐλθόντες*. Man muß nur richtig deuten. Nämlich von Verehrung der Götter gebraucht Pindar das Wort *τιμῆ* nirgends. Mithin besagen die Worte nicht: sie sollen das Land groß machen und dabei die Götter ehren, sondern: sie sollen mittelst gottverliehener Gunst und Ehren das Land groß machen: vgl. B. 113 *θεόπομποι σφισιν τιμαὶ φύτευθεν*. Pyth. I, 92 *εὐρίσκοντο θεῶν παλάμαις τιμάν*.

Aber die andere Lesart *καῶστυ* (denn diese wird von der obigen Paraphrasis vorausgesetzt, und erst der zweite Schol. las *ἄστυ*, der da sagt *ἠλλείπει ὁ τέ, ἐν ᾗ ἄστυ τε χρυσοθρόνου*, mußte schlechterdings aufgenommen werden. Denn das *ἄσυνδeton* hat hier gar keinen Sinn, und *ῶστε* zu suppliren konnte bloß einem Gelehrten einfallen der dabei das Gefühl für den Sinn der Worte verleugnete.

B. 433. Lerne jetzt die Klugheit des Oedipus, d. h. beweise deinen Verstand in der Lösung eines Räthsels. Das folgende Bild scheint Aehnlichkeit mit demjenigen zu haben was Tarquinius bei Livius I, 54 seinem Sohne vormacht. Denn wenn dieser die höchsten Wohnhäupter abschlägt, so heißt das die Reichsten und Mächtigen tödten oder entfernen. Und wenn Arkesilas die Aeste und Zweige des Baumes abgehauen hat, so könnte damit wohl gesagt sein, er habe jede freisinnige Regung seiner Unterthanen und alles geistige Leben durch Einkerkierung, Verbannung und Tödtung der Stimmführer zu vernichten gestrebt. Nun würde ihm Pindar zu verstehen geben, daß er, wenn er mit diesem Geschäfte je zum Ziel gelangen wollte, eigentlich den ganzen Baum vertilgen, d. h. das Volk völlig vernichten müßte, um sodann, wie es bei Sophokles heißt, in einer Wüste König zu sein. Denn auch der also verstümmelte Baum, wenn er auch keine Blüthen und Früchte mehr treibe, bewähre denn doch seine Kraft, selbst dann noch wenn er abgehauen von seinem Standorte fortgeschafft und als Brenn- oder Bauholz verwendet werde. Allein dieser letztere Umstand stimmt nicht mehr zur Unterlegung eines solchen Sinnes, und fordert schlechterdings eine andere Deutung. Denn die Abhauung und Trennung des Baumes von seiner Wurzel ist etwas ganz anderes als die Verstümmelung und Abschneidung seiner Aeste, wobei doch noch immer die Triebkraft bleibt, um das Verlorene wieder zu gewinnen. Etwas Analoges konnte Arkesilas seinem Volke nicht anthun: dasselbe hätte nämlich ohngefähr

darin bestehen müssen, daß dieses Volk gleich den Israeliten in Gefangenschaft fortgeführt wurde. Denn das wäre ein Umhauen, Fortschaffen und völliges Ertöden der Lebenskraft ähnlich der Verwandlung eines Waldbaumes in die Säule eines Gebäudes. Aber Einzelnen konnte Arkesilas das anthun, wenn er sie verbannte. Denn in jenen Zeiten hieß es noch nicht *ubi bene ibi patria*, sondern *nusquam bene nisi in patria*: s. Eurip. Phoen. V. 376—396. Ein Verbannter gleich in der That einem abgehauenen, zugehauenen und als Bau- oder Brennholz verwendeten Baume, und nur das blieb ihm noch übrig von seiner ehemaligen Schönheit daß man selbst aus dem Block und den Klößen noch erkannte, wie mächtig, hoch und herrlich einst dieser Baum gewesen sei: und somit zeugt so ein Verbannter überall wohin er kommt von der Ungerechtigkeit dessen der ihn verbannt hat, und Brandmarkt dessen Charakter.

B. 442. Das *ἄλλοις* steht wegen des Gegensatzes mit *ἔδν γῶρον*. Dabei wird die Säule gleichsam als belebt gedacht, daß sie die Last des Gefäßes, gleich dem Atlas bei Aeschylus, empfinde, und dabei über ihr jetziges Schicksal trauere. Stark ist die Mißdeutung des Schol., welcher meint, die Säule verursache anderen Leuten Schmerz, weil sie nichts wegtragen können aus dem durch die Säule bedeckten Hause. Sehr gezwungen und obendarein unnütz ist auch Hermanns von Böckh gebilligtes *in reliquis muris*, was ich nicht einmal verstehen würde, wenn der erstere es nicht so weilläufig erörtert hätte. Uebrigens daß der Dichter das so deutlich ausdrückt und darin verweilt, daß die Säule an fremdem Orte, von ihrem Boden getrennt, trauern müsse, das ist eben ein Beweis, daß die Verbannung gemeint sei.

B. 446. *ὁ δὲ Ἀπόλλων σοι τετέμηκε τὴν ζωὴν*. Schol.

B. 453. Das *ἔξαπτας* mußte zum vorangehenden Satze geschlagen werden: Man kann schneller eine Stadt zerstören als wieder aufbauen, und es ist leicht ein Staat zu erschüttern, aber die Ruhe und Ordnung nach einem Umsturze wieder herzustellen und dauernd zu befestigen, das geht nicht eben so schnell.

B. 454. Ich weiß nicht was *τούτων* bedeuten oder auf was es sich beziehen soll, und sehe zugleich daß die meisten Scholiasten hier etwas anderes gelesen haben: *σοὶ δὲ τοῦ κυβερῆσθαι ὑπὸ θεῶν ἐκτελοῦνται χάριτες*. — *σοὶ δὲ τοῦ κατορθῶσαι ἐπὶ θεῶν αἱ χάριτες ὑποκείνται*. — *σοὶ δὲ καὶ τοῦ κατορθῶσαι τὴν πόλιν αἱ χάριτες ἐξυφαίνονται ὑπὸ θεῶν, ἢ παρὰ θεῶν κατασκευάζονται, τούτεστιν ἔχεις παρὰ θεῶν τὸ δύνασθαι τὴν πόλιν εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀποδοῦναι κατάστημα*. Ich denke, aus diesen Umschreibungen ist handgreiflich zu erkennen, daß geschrieben stand *τὸν δὲ τοῦδ' (d. h. τοῦ κυβερῆσθαι ὅτι κατορθῶσαι) ἐκ θεῶν*

ἰγαίνονται χάριτες. Nur ein Schol. nennt τούτων und erklärt es durch τῶν διοικουμένων ἐν τῇ βασιλείᾳ.

B. 460. Il. ο, 207 ἐσθλὸν καὶ τὸ τέτυκται ὅτ' ἄγγελος αἰσιμα εἶδῃ.

B. 463. Bei Homer ist nur ein sicheres Beispiel der Verbindung des γιγνώσκειν mit dem Genitiv Il. δ, 357. Denn Il. ψ, 452 kann der Gaius von ἀκούσας abhängen. Ein drittes Beispiel bietet Plato Apol. p. 27 A. Ein viertes Xenoph. Kyrop. VII, 2, 18.

B. 467. Schol. τὴν κακὴν γλῶσσαν τῆς φανεραῆς φωνῆς ὄφρα νῆν ποιεῖ, οἷον οὐδὲν φθέγγεται κακόν. Besser die Neueren: er macht die Verleumdung verstummen, nimmt ihr die laute Stimme.

B. 473. Die Worte enthalten ein Zeugma, indem sie heißen sollten θεράπων οἱ ὀπαδεῖ οὐ δράστας ἀποστρέφεται oder auch θεράπων δέ οἱ, οὐ δράστης ἄν, ὀπαδεῖ. Neuere übersetzen: ut minister, non ut servus, ei obtemperat. Größlich ist das kein Sinn, zweitens bedeutet δράστης nie servus und kann es auch nie bedeuten. Auslassungen des Gegentheils, wenn es leicht aus dem Wechselbegriffe entnommen werden kann, sind bei den Griechen gar nicht unaewöhnlich, z. B. Euriv. Hef. 1214 (1270) θανοῦσα δ' ἦ ζῶσ' ἐνθάδ' ἐκπλήσω βίον. Pheen. 1173 τί μ' οὐκ εἶσας — ἀλλὰ (sc. ἐκέλευσας) μνηῶσαι κακά. S. meine gr. Gramm. § 1069.

B. 485. Schol. Ἀπολλωνίας κρήνης ἧς καὶ Καλλιμαχος μνημονεῖει. Οἱ δ' οὐπω πηγαῖσι Κυφῆς ἐδύναντο πελάσσαι Hym. Apoll. 88. Herod. IV, 158. Kyrene die Stadt hatte von ihr den Namen.

### Fünfte Pythische Ode.

---

„Auch diese Ode ist auf den Wagenfieg des Arkesilas, den er in der 41. Pyth. gewonnen hat, geschrieben. Weil nämlich die vorherige Ode ganz der Erzählung von der Argonautenfahrt gewidmet ist, so mußte der Dichter noch ein zweites Siegeslied schreiben.“ Ueber *Κάροτος*, den Wagenlenker, theilt der Schol. zu B. 33 folgende Worte aus der Kyrenischen Geschichte des Theotimos mit: „Als Arkesilas die Sache scheitern sah, und die Hesperiden selbst ansiedeln wollte, so sandte er den Euphemos mit Rennpferden zu den Wettspielen, und als er einen Pythischen Sieg gewonnen hatte, bekränzte er seine Heimath und sammelte Ansiedler nach den Hesperiden. Euphemos nun starb, Karrhotos aber, der Bruder seines Weibes, übernahm die Führung der Ansiedler.“ Pindar nun (sagt der Schol.) hat, seinen Freunden fröhlich, das vorangehende Verdienst des Euphemos dem Karrhotos beigelegt: denn ihm allein, sagt er, gelang es in der Führung des Heeres. Damit scheint das wohl im Einklang zu sein, daß er von dem Wagenlenker mehr Wesens als über ihn selbst macht. Denn er nennt ihn Freund und Wohlthäter des Königs, was wohl von einem Schwager paßt mehr als von einem Lenker.“ So weit der Scholiast. Diesen Widerspruch löst Böckh also: Euphemos war das Oberhaupt der Sendung zu den Wettspielen und hatte zugleich die Krieger zu werben die nach den Hesperiden ziehen sollten, Karrhotos aber lenkte den Wagen beim Wettspiele.

Das Lied ist ganz und gar einem Männerchore in den Mund gelegt (vgl. B. 26), während in dem vorangehenden Gedicht Pindar in eigener Person gesprochen hat, und hat die größten Mißdeutungen erfahren darum weil man, nicht einsehend, daß Kyrener, und nicht Pindar, spreche, alles was die Kyrener von sich selbst sagen auf diesen bezogen hatte.



B. 2. ἀρετᾶ wird nicht bloß vom Metrum verschmäht. Denn die Tugend, schon an sich rein, pflegt zwar Prädikate wie μεγάλα, μακρά, ὑψηλά, ἰσχυρά, κλεινά, φαιννά zu erhalten, aber nicht wie καθάρᾶ. Hermanns ὀργᾶ würden wir annehmen, wenn nicht das Folgende zu Besserem führte. Hier steht αὐτόν, ein unnützes Wort, welches nur von einem Beresficker eingesetzt sein könnte. Dabei steht πότμον παραδόντος ohne Object undeutlich. Darum ist es nicht schwer αὔξιν in diesem αὐτόν zu erkennen. Diese Wortform findet sich nicht bloß bei Plato, wo man αὔξησιν dafür setzen zu müssen geglaubt hat, sondern wird auch von Hesich verbürgt. Diesem αὔξιν gegenüber nun erhält ἄρχᾶ, welches Bergk vermuthet hat, seinen passenden Platz. Zu Reichthum und Macht muß der Grund nicht mit Sünden gelegt sein, und man muß nicht mit Gewalt reich und mächtig werden wollen, sondern die Gunst des Glückes abwarten, und diese geschickt zu benützen verstehen. Das hat Arsefilas gethan.

B. 4. Ἀνάγειν erklären die Schol. durch αὔξειν, in dem πολυφίλον ἐπέταν erblicken sie z. Th. ein Bild, als folgte einem der Reichthum wie ein Säckelmeister, um unterwegs den Bedürftigen zu reichen, und πολυφίλον erklären sie meistens durch freundes reich. Unserer Besserung zufolge werden die Worte folgenden Sinn haben: Sofern ein Mensch den mit einem tugendhaften Anfange gepaarten Reichthum, so oft das Glück gelegentlich eine Mehrung gewährt, heimführt als vielgeliebten Begleiter. Ἀνάγειν scheint Dissen richtig gedeutet zu haben: πολυφίλος aber kann im doppelten Sinne genommen werden: geliebt vom Besitzer, und vielgeliebt überhaupt.

Mit anderen Worten sagt der Dichter das nämliche *Ol. II, 100* ὁ πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαμένος φέροι τῶν τε καὶ τῶν καιρῶν Reichthum mit Tugend geziert findet Gelegenheit zu mancherlei Gutem, das man sowohl üben als auch selbst genießen kann. Aus dieser Stelle und aus den zwei von den Schol. citirten, in denen Kallimachos und Sappho sagen daß Reichthum ohne Tugend nicht fromme, mag ἀρετᾶ eingeschwärzt worden sein.

B. 7. Böckh sah ein 1) daß Arsefilas nicht Castoris gratia Reichthum suchen kann, 2) daß das Suchen des Reichthums nicht zu ἐπέταν stimmt, 3) daß ἀκραὶ βαθυίδες nicht in *limi gradus* sein könne. Da nun zwei *codd. τολύων* bieten, so schrieb er *τοὶ νῦν*. Seine, von Dissen und anderen abgelehnte, Besserung vervollständigte Bergk indem er *κλυτὰν αἰῶνα* herstellte: denn durchgängig sind an dieser Stelle die Rehren dieses Gedichtes corruptirt. Anstatt daß nun Pindar das Nämliche wiederum, und verkehrt, sage, drücken die Worte jetzt diesen Gedanken aus: „Indem du schon bisher auf einer hohen Stufe standest (vgl. wegen *βαθυίς* *Rem. V, 1*), so gewinnst du jetzt vollends ein herrliches mit Ruhm gepaartes Dasein (durch den Olympischen Sieg) durch die Gunst Kastors.“ Nur Reiche und Könige können Wagenstiege gewinnen. Darum hat Pindar Eingangs

den Reichthum als εὐρουθενής oder als τῶν καὶ τῶν καιρὸν φέροντα gerufen. Kastor aber hat zu Lakédämon, so wie Iolaos zu Theben, sich durch Wagen Siege ausgezeichnet: s. Isth. I, 21 f. Pith. II, 129. Außerdem war derselbe auch in Kyrene eben so wie in der Mutterstadt Sparta hochverehrt: s. Schol. und Böckh.

B. 11. „Nullum haec scriptura sensum habet. Recte ex Ol. IX, 104 Schneiderus in lex. et Hermannus ad h. l. correxerunt εὐδιανός.“ Böckh. Das scheint auch den anderen eingeleuchtet zu haben. Allein 1) ist die Existenz des Wortes εὐδιανός selbst zu bezweifeln, 2) wäre das Apsyndeton hier nicht zu dulden, 3) ist gar keine Aenderung nöthig: man darf nur εὐδιαν nicht als Substantiv sondern als Adjectiv fassen, so daß es, auf εἶπεν bezogen, durch Proterypis bedeute deinen jetzt in heiterem Wetter stehenden seeligen Heerd. Daß das Femininum von εὐδιος nicht stets mit dem Masc. überein gelautet habe, versteht sich von selbst: denn wie hätte sonst der substantivische Gebrauch des εὐδία sc. γαλήνη oder ἡμέρα, entstehen können?

Unter dem χειμῶν verstehen die Scholiasten bürgerliche Unruhen in Kyrene. Vgl. Isth. VII, 58 ἀλλὰ νῦν μοι Γαίόχοος εὐδιαν ὅπασσεν ἐκ χειμῶνος.

B. 20. Daß die Worte verderben seien, war so ziemlich allgemein eingesehen worden, aber von den Besseren scheint bloß Bergk auf dem richtigen Wege sich befunden zu haben, indem er ἐχεις συγγενὲς ὀφθαλμῷ schrieb: hoc enim dicit poeta, regiam dignitatem, quas oculis maxime venerabilis videatur, Arcesilaum a maioribus acceptam habere. Diese Deutung wird bestätigt durch Rem. VII, 77 ἀτὰρ γέρος ἀεὶ φέρει τοῦτο οἱ γέρας. Allein erstlich könnte das Apsyndeton nicht stattfinden (denn es beziehen sich auf einander τὸ μὲν ὄτι — μάκαρ δὲ καὶ νῦν), und war leicht zu beseitigen durch Herstellung des Particips ἔχων (und die Verwechslung der Endungen ει und ων kommt sehr häufig vor), zweitens wäre die Krasis nicht zu dulden, drittens wäre der Singular ὀφθαλμῷ nicht zu gebrauchen hier. Wir haben bereits an anderen Stellen gesehen, wie das Wort ὄσος, ὄσων, ὄσοις aus Pindars Texte verdrängt worden sei. Hier nun hat ein Erklärer über ὄσοις die Glosse ὀφθαλμοῖς gesetzt, und darauf hat ein Metriker ὀφθαλμὸς geschrieben, woraus dann die übrigen Corruptelen von selbst sich ergaben.

Μιγνύμενον wie κεκραμένον gebraucht Pindar im Sinne von vereinigt. Arkessilas ist Fürst nicht bloß durch die Geburt, d. h. durch den Zufall, sondern auch durch seinen Geist: er trägt einen fürstlichen Sinn: die ererbte Krone paßt zu seinem Charakter.

B. 25. Die Worte deuten an, daß der ganze Gesang dem Mänchoros in den Mund gelegt sei: und nichts in dem Gedichte widerspricht dieser Annahme.

Der Komos ist Ἀπολλώνιον ἄδυρμα in doppelter Hinsicht, erstlich weil der Sieg zu Delphi gewonnen ist, und zweitens weil Apollon der Gott der Chöre und des Gesanges ist.

B. 29. Ἀφροδίτας κᾶπος neque poema esse potest nec Cyrenarum urbs vel regio, quam interpretationem additum Κυράνα dissuadet, nec collis Gratiarum, de quo ad Pyth. IV, 1 dixi: multo minus Libyam universam poeta Veneris hortum dixerit, quum Libyam Veneri sacram fuisse ex historia doceri nequeat, nec sufficiat Libyae hanc partem iucundam fuisse, nisi Veneri sacra Libya fuerit, ut Iovi Ammoni Cyrenarum deo (Plat. Pol. p. 257 B.), cuius hortus Libya Pyth. IX, 55. vel ut Brasiarum in Peloponneso campus Baccho, unde is Διονύσου κῆπος ap. Paus. III, 24, 3. Immo Ἀφροδίτης κῆπον Pindarus vocat τέμενος Ἀφροδίτης aliquod Cyrenis celebre, nec dubito id τέμενος et hortum fuisse et Ἀφροδίτας κᾶπον dictum esse. Ἐν κήποις Ἀφροδίτη etiam Athenis in ipsa urbe culta est (Paus. I, 27, 4), ubi celebre eius signum ab Alcamaena factum (Paus. I, 19, 2. Plin. H. N. XXXVI, 5. Lucian. Imag. 4 et 6) etc. Βότχ p. 283, dem es hier wiederum darum zu thun war, einen bestimmten Platz und eine bestimmte einmalige Gelegenheit, für welche dieses Lied eingerichtet sei, nachzuweisen. So wie aber ganz Libyen der Garten des Zeus genannt wird (Pyth. IX, 83), also kann auch wohl Kyrene der Garten der Aphrodite wegen seiner Anmuth heißen. Denn denkt man sich ein besonderes Heiligthum der Göttin, so ist wiederum nicht einzusehen, warum das Lied gerade in dessen Bereich zu singen war. Wenn aber Βότχ sich an dem Weisage Κυράνα stieß, so konnte er aus den Scholien entnehmen, daß nicht überall so, sondern auch Κυράνα geschrieben wurde: διὸ μὴ σε λανθανέτω ἡ Κυρήνη ἀνυμνουμένη. Damit steht im Einklang daß in einigen Hdschr. τῷ μὴ μιν λαθέτω, in den anderen τῷ μὴ σε geschrieben steht, woraus zu entnehmen ist, daß hier ein Schwanken herrschte hinsichtlich der Subjecte und der Constructionen. Indes paßt die Schreibung τῷ σε μὴ einzig dem Metrum und dem Zusammenhang, und wird auch bestätigt durch folgendes Scholion: καὶ σὲ τολύνην πρὸ μὲν πάντων τῷ θεῷ ἀνατιθέναι προσήκει φιλεῖν δὲ παρὰ τοὺς ἄλλους ἑταίρους Κάροτων. Auch geht es nicht an, die Lesart Κυράνα, sei es als Nominativ oder als Vocativ, vorzuziehen: doch auch der Dativ Κυράνα scheint uns nicht passend, 1) weil es, getrennt von κᾶπον Ἀφροδίτας nach Βότchs Deutung (zu Kyrene in dem Garten der Aphrodite), ein überflüssiger Weisag ist, 2) weil es, mit ihm vereinigt, nach unserer Deutung, als Dativ nicht stehen kann, sondern, als Apposition, mit κᾶπον in einerlei Casus stehen muß. Und da nun bei der Umstellung der Wörter (statt γλυκὴν ἀμφὶ κᾶπον Ἀφροδίτας Κυράναν oder ἀμφὶ Κυράναν, γλυκὴν κᾶπον Ἀφρ.) eine Verkennung der Construction so leicht eintreten konnte, und in Folge deren auch eine Verderbung, und letztere, wie wir gesehen haben, wirklich stattgefunden hat; so stehen wir nicht an Κυράναν zu schreiben.

B. 33. Schol. ἐπὶ παντὸς πράγματος δεῖ τῷ θεῷ τὴν αἰτίαν ἀνάπτειν καὶ ὑπεριδέσθαι καὶ φιλεῖν. Οὕτως Ἀρίσταρχος ἀπὸ τοῦ φιλεῖ. Anstatt diese, sei es Besserung oder vorgesehene Lesart, anzunehmen, sprechen die Neueren etwas von anakolutischem Wechsel der Construction, und berufen sich dabei auf Pl. XIII, 45 f., worin gar keine Aehnlichkeit zu finden ist. Dem Gedanken selbst aber wäre ein solches Abspringen zuwider: denn Arkesilas hat den Sieg seinem Glück (d. h. der Gunst der Götter) und der Hand des Karrhotos zu danken. Das soll er beides gleichmäßig anerkennen, wenn er jetzt in Kyrene als Sieger gefeiert wird.

B. 36. Ich vermuthe daß es θεμικροῦτων heißen müsse, wie θεμισκόπος, θεμίπλεκτος, θεμιστωρ.

B. 41. Das sinnlose Wort τέμενος hat, indem man den Fehler anderswo suchte, weitere Verderbungen veranlaßt, nämlich erstlich daß man δώδεκα δρόμων getrennt schrieb, sodann daß man zwischen beide auch noch eine Präposition setzte δώδεκ' ἂν δρόμων. Die Deutungsversuche des Ueberlieferten zu erwähnen, ist nicht der Mühe werth. Man half sich mit dem allezeit bereiten sogenannten accusativus graecus, κατὰ τὸ τέμενος, und dachte sich dazu Πύθιον. Dabei fühlte man sich aber doch nicht recht zufrieden gestellt.

In τέμενος mußte man ein Participium, wie σύμενος oder πτάμενος erkennen, indem die Worte folgenden Sinn erheischen, entweder: Indem er die Zügel der zwölfmal die Bahn laufenden Renner unverkehrt bewahrte — in welchem Falle man ἀκηράτους ἀντας ἐνόμενος schreiben mußte; oder: Indem er mit unverkehrten Zügeln der zwölfmal die Bahn laufenden Renner hinslog — in welchem Falle man den Dativ belassen, und für τέμενος entweder σύμενος, oder, genauer mit den Zeichen übereinstimmend, πτάμενος schreiben mußte. Bekannt ist τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετόσθην und die ἔπλω ἀκυπέτα. Und wie Pindar δωδεκαδρόμων τεθρίπλων sagt, also konnte er auch ἔπλων sagen, und für ἔπλων wiederum konnte er ποδαρκέων setzen, was bereits Böckh erkannt hatte.

B. 44. τεκτόνια für τεκτόνων wegen des Verhältnisses zu schreiben, scheint mir nicht nöthig noch zweckmäßig.

B. 47. ἐν für ἐς gebraucht soll noch vorkommen Pyth. II, 21. Nem. VII, 62 und Frag. 67, welchen Gedichten man eben darum einen Aeolischen Charakter und Aeolische Harmonie zuzuschreiben geneigt ist: in anderen Stellen, wie Pyth. IV, 425 (459) hat man es bereits als falsch erkannt: s. Hermann dial. Pind. p. 65. An unserer Stelle wird es nicht bloß vom Metrum verschmäht sondern auch vom Gedanken, wegen welches andere ἂν dafür zu setzen sich bewogen fanden. Jenes ἐν aber ist ein Einsatz der Metriker, welche diese Stelle der Rehren durch dieses ganze Gedicht hindurch corrumpt haben, und

war bloß zu tilgen. „Inter Cirrham, sagt Hermann, et Delphos collis et rupes est, ad eamque vallis, in qua hippodromus.“ Dabei citirt er Hom. Hymn. Apoll. B. 252. Paus. X, 37, 4 sammt Myth. X, 23. Es ist nicht auszusagen, welche Qual die hiesige Corruptel den Erklärern gemacht hat, und was für Vermuthungen aufgestellt worden sind über das *κοιλόπεδον γάπος* und den *Κρισαῖον λόφον*. Entweder sind beide Eins, indem *γάπος* nicht das Thal als Vertiefung allein bezeichnet, sondern auch die dasselbe bildenden Höhen mit einschließt; und dann steht das eine als Apposition bei dem anderen, und ist *ἄμειψεν* so viel als er gelangte dahin, welche Bedeutung oft genug, wenn auch seltener vorkommt als die Bedeutung zurücklegen. Oder *λόφον* hängt von *ἄγων* ab, als Accusativ des Zieles, *γάπος* aber von *ἄμειψεν*, so daß Karrhotos, um zur Krisäischen Anhöhe zu gelangen, in das Thal eintreten mußte. Dieses Hohlthal ist das ganze von Kirrha nach Delphi führende Thal: an ihm lag der Krisäische Hügel, und hart unter demselben die Rennbahn. Darum ist diese Erklärung jedenfalls die richtige. Denn derselbe Platz wird von Pindar auch *Κρισαῖαι πύχαι* genannt Myth. VI, 27. Die Scholiasten aber verstehen unter dem *κοιλόπεδον γάπος* alle die Ebene in welcher die Wettfahrten gehalten wurden, und darin irren sie nicht: diese Scholien lauten also: 1) *ὅτι ὁ ἄγων ἐν πεδίῳ τελεῖται. κατὰ σύγκρισιν δὲ τὸ κατὰ Παρνασσίον ἕρος κοιλόπεδον εἶπε τὸ χωρίον* 2) *ὅποσα — ἄγων τὸν Κρισαῖον λόφον κατὰ τὸ κοιλόπεδον πεδίον ἔδραμε τοῦ Ἀπόλλωνος*. Und das letztere Scholion scheint noch dazu unsere Emendation zu bestätigen, indem *λόφον* von *ἄγων* abhängig gemacht, und *γάπος ἄμειψεν* durch *ἔδραμε κατὰ τὸ πεδίον* wiedergegeben wird.

B. 48. Die Hdschr. haben, scheint es, alle *τό σφ*, welches man mit *διὸ αὐτὰ* erklärt. Allein nachdem der Dichter gesagt hat: „Es hängt alles (im Tempel) was er mit sich auf die Rennbahn gebracht hat“, kann er nicht hinzufügen: „drum hängt es an der Tempelwand,“ ohne unlogisch und ganz verkehrt zu schreiben. Die Aldina hat *τόσ' ἔχει*, woraus man *τόσσ' ἔχει* gemacht hatte, welches Hermann wieder entfernte. Der Schol. las keines von beiden, indem er schreibt: *ὅπερ, τὸ ὄχημα, ἔχει τις οἶκος ἐστεγασμένος* (er meinte *μέλαθρον*) *κυμαρισσίναις δοκοῖς πλησίον τοῦ ἀνδριάντος, ὄντινα κ. τ. λ.* Dazu kommt ein zweites Schol. *ἀνατεθειμένα φησὶν αὐτὸν ἀπὸ τῆς νίκης ἐν Δελφοῖς τῷ Ἀπόλλωνι τὸν δίσκρον τοῦ ἄρματος*. Wir können von allem dem nichts gebrauchen, während wir jedoch in *τό σφ'* die genauesten Spuren des Echtes erkennen. Es mußte nämlich *θεοῦ* von *γάπος*, wo es weniger zu gebrauchen war, losgetrennt, d. h. das *Κολον* vor *θεοῦ* hingesezt, und sodann *τέ σφ'* für *τό σφ'* hergestellt werden.

B. 49. Man verband *ἄμφ' ἀνδριάντι σχεδόν*. So etwas entsinne ich mich nicht irgendwo gelesen zu haben. Dagegen ist nichts gewöhnlicher als *σχεδόν στήσαι, θείναι* u. s. w.

Ob die Kreter ihre Bildsäule in das Schachhaus der Athener, oder diese ihren Wagen in das der Kreter gethan haben, ist nicht klar.

B. 51. Böckh schrieb *κάθεσαν, τὸν μονόδροπον, φυτόν*, welches heißen soll das aus einem Stücke bestehende und so gewachsene. Man sollte nicht glauben, daß das einer Widerlegung bedürfe: allein es hat dennoch Leute gegeben die es billigten, doch wahrscheinlich nur aus Unvermögen etwas Besseres zu finden. Hermann bemerkte, daß das was hier *φυτόν* bedeuten sollte *αὐτόφυτον* heißen müßte, und beruhigte sich hinsichtlich des Uebrigen.

Das *μονόδροπον* geben die Schol. durch *μονόβολον* wieder, und setzen hinzu *παρὰ τὸ εἰληφθαι· δρέπεσθαι γὰρ τὸ λαμβάνειν*. Darin liegt ein Widerspruch den wir nicht zu heben wissen. Aber das wissen wir und können es einsehen, daß *μονόδροπον* nicht richtig sein könne, weil *δρέπειν* stets nur abschneiden heißt und *δρέπανον* kein Werkzeug zum Weißeln oder Schnitzen ist: mithin höchstens ein allein umgehauener oder abgefägter Baum dadurch bezeichnet werden könnte. Entweder muß es heißen *μονόδροπον* von *δρύπτω* kraßen, schaben oder *μονόδρονον*, über welche Form man Lobck paralip. p. 252 nachsehe. Aeschyl. Frag. 265. Hermann *κρεμαστὰ τόξα πίτνος ἐκ μελανδρίου*. Diese Conjectur erhält Bestätigung durch die in den Scholien enthaltene Glosse *μονόξυλον*.

B. 55. Schol. *ᾧ Ἀλεξίβλου ὑπὲρ Κάρωτε, οὐδὲ αἱ εὐχομοὶ ἐκ τῆς μνήμης καταλαμβάνουσι Χάριτες Φλέγειν* ist illustrare: vgl. Rem. VI, 62. 3sth. VI, 37.

B. 60. Hier und B. 94 und B. 97 hat es dem Metriker gar keine große Mühe gekostet den Text zu verderben: diese Mühe bestand nämlich darin, daß er *μναμήιον, μαντήιον Καρνῖα* für *μναμῖον* u. s. w. setzte. Das Richtige ist bereits von Bergk hergestellt worden.

B. 60. Vierzig Wagen rannten auf der Bahn, welche alle über einander stürzten: nur Karrhotos allein vermied den Unfall und erlangte den Preis. *Πετόντισσιν* ist *πεσοῦσιν*.

B. 69. Schol. *χρῶνται δὲ τῷ ἔμπαρ ἀντὶ περισπωμένου τοῦ ὁμῶς, ὃ ἐστὶν ἴσον τῷ ὁμόως· καὶ γὰρ τὸ ἔμπαρ ἀντὶ περισπωμένου τοῦ ὁμῶς τάσσει Ὀμηρος (Dd. σ, 353)*. S. Böckh nott. critt.

*Τὰ καὶ τὰ* ist nicht Gutes und Schlimmes, sondern dieses und jenes Gute zum Ersatz für das Schlimme.

B. 70. Battos fragte den Gott zu Delphi um ein Heilmittel seiner stammelnden Sprache. Anstatt ihm darauf zu antworten, hieß ihn Apoll eine Kolonie nach Libyen führen. Als er die dortige Wildnis betrat, fand er sie von Löwen bewohnt. Da rief er mit lauter Stimme, um sie zu erschrecken: und von dem Augenblicke an befand

er sich im Gebrauch einer gefunden Sprache, und war sein Stammeln geheilt. Der Fall war also ähnlich wie bei dem Sohne des Krösos. Und der Gott hatte ihm wirklich die Sprache verliehen: und so hatte sie Battos über die See mit nach Libyen gebracht. Die Geschichte erzählt Pausan. X, 15, 6, von welchem Pindar im Wesentlichen nicht abweicht. Aristarchs Deutung, daß Apoll dem Battos Zaubersprüche mitgegeben habe, um die Löwen zu scheuchen, stimmt nicht zu den Worten des Dichters: denn ἐπωδαί können nicht γλώσσα genannt werden, und wenn die Löwen vom Zauber gebannt wurden, so flohen sie nicht *περὶ δεσμάτι*.

Ein Theil der Schol. versteht unter γλώσσα ὑπερποντία eine über das Meer schallende Stimme. Auch diese Deutung kann stattfinden, wenn wir annehmen, daß die Ansiedler, noch auf dem Schiffe seiend, die Ufer von Löwen erfüllt sahen, und Battos dieselben erst mit seiner Stimme verschrecken mußte, ehe man nur landen konnte. Indesß würde diese Deutung zu dem Begriff des Verbi ἀπέειπεν resultatlich nicht recht stimmen. Darum bleiben wir bei der ersteren: Er brachte um sie zu schrecken (οφειν) die Sprache vom jenseitigen Lande mit. Daß aber die Löwen von dem bloßen Schrei so in Schrecken gesetzt wurden, das war ebenfalls ein von Apoll bewirktes Wunder, mittelst dessen er sein Orakel verwirklichte.

B. 86. Man setzte ein Kolon vor τῶ und ein Komma hinter εὐνομίαν. Wir haben das dem Sinne gemäß geändert: denn *μυχὸν μαρτεῖον ἀμφέπει* ist so viel als *μαρτεῖα νέμει*, und τῶ als Instrumentalis bezieht sich auf *μυχὸν μαρτεῖον*.

B. 93. Die Einbildung, daß Pindar von seiner und der Thebaner Verwandtschaft mit den Kyrenern rede, hat größere Verwirrung für die hier folgenden Zeilen als für die vorangehenden erzeugt, und besonders den Böckh in unentwirrbare Schwierigkeiten verwickelt, mit deren Entwirrungsversuchen er sich dermaßen quält, daß man vom bloßen Zusuchen Kopfsweh bekommen kann. Wir wollen sie bei Seite lassen: erst den Sinn der leicht verständlichen Worte an sich betrachten, und dann die Deutungen der Schol. betrachten. Die Aegiden sind von Sparta nach Thera gewandert nicht ohne göttliche Fügung, sondern von einer gewissen Vorherbestimmung geleitet. Von da aus sind die Ansiedler nach Kyrene gekommen, und haben die aus Sparta stammende Verehrung Apollons, namentlich das Karneiensfest, mit dorthin gebracht, welches Fest auch zum Beweise der ursprünglichen Abstammung dient. Nachher wurde die Ansiedlung in Kyrene durch eine neue Kolonie aus Troja vermehrt.

Von den Scholien lautet eins also: ὅθεν, ἀπὸ τῆς Θήρας, διαδεξάμενοι τὰ πάτρια ἔθνη τῆς παρηνύβρωος. Dieser Erklärer mag noch das Richtige gelesen haben mit der richtigen Interpunction. Das so gleich darauf folgende Scholion aber gründet sich auf die Corruptel: ἢ ὅθεν τὸ γένος-κατάγοντες ἡμεῖς οἱ Θηβαῖοι ἐπαινοῦμεν τῆν

Κυρήνην, ὃ Ἄπολλον. Nachdem nämlich ἀναδεξάμενοι sein Object (ἔρανον) verloren hatte, gab man ihm ein anderes Object in Καρνεΐα, und weil damit dem σεβίζομεν sein Object genommen wurde, so schrieb man Κυράνας ἀγακτιμέναν πόλιν, um diesem Verbum ein Object zu verschaffen. Eine weitere Verderbung erkennt man aus folgendem Schol.: τοὺς γὰρ Αἰγείδας κατὰ χρῆσμον ἀπὸ Θηβῶν λαβόντες ἀπὸ ἑορτῆς Καρνείου Ἀπόλλωνος δειπνοῦντας ἐπήγαγον. Dieser construirte also: ἀλλὰ μοιρὰ τις ἄγεν (τοὺς Αἰγείδας) ἐς πολύδυτον ἔρανον· ἐνθεν (sc. ἀπὸ τοῦ ἔρανου) ἀναδεξάμενοι (αὐτοὺς) τεᾶ δαιτὶ, ὃ Ἄπολλον Καρνεΐε, σεβίζομεν. Noch ein Schol. folgt, in welchem gleichfalls die Lesart Καρνεΐε erklärt wird.

Von den neueren Prüfern nennen wir bloß Hermannen, welcher nach mancherlei anderen Versuchen neuerdings die ganze Stelle also schrieb und deutete: τὸ δ' ἐμόν, γαρεύειν ἀπὸ Σπάρτας ἐπήρατον κλέος, ὅθεν κεκοιναμένοι ἴκοντο Θήρανδε φῶτες Αἰγείδαι, ἐμοὶ πατέρες, οὐ θεῶν ἄτερ, ἀλλὰ μοιρὰ τις ἄγεν, πολύδυτον ἔρανον ἐνθεν ἀναδεξαμένην Ἄπολλον τεᾶ Κάρνειε ἐν δαιτὶ σεβιζέμεν Κυράνας ἀγακτιμέναν πόλιν. Mir ziemt es, von Sparta eine erfreuliche Sage zu singen; von wo, Theilhaber des Zugs, die Aegiden meine Väter nach Thera kamen, nicht ohne göttliche Fügung, sondern ein Geschick führte sie, damit von dort aus die festgegründete Stadt Kyrene das Opferfest aufnehmen und bei dem Mahle, o Karneischer Apollon feiern sollte. Diese Gestaltung und Deutung, an welcher nichts gut ist als die bereits auch von Böckh vermuthete Hinübersetzung der Worte πολύδυτον ἔρανον in den Relativsatz ἐνθεν κ. τ. λ., bewundert Schneidewin ungeheuer, so daß er neben ihr die Meinungen anderer alle verachtet: quorum sententias pereensere inutile est, postquam G. Hermannus felicissime persequit quod frustra annisi erant alii. Sollten wir uns auf Widerlegung dieser Hermannischen Erfindungen einlassen, so wüßten wir nicht wo wir anfangen wo aufhören sollten: so vieles drängt sich zu und springt in die Augen. Allein, ich denke, es wird nicht nöthig sein dagegen zu kämpfen, nachdem einmal unsern Lesern das Richtige mitgetheilt ist: denn schwerlich wohl wird jemand Lust haben, dieses mit dem Hermannischen Geschenke zu vertauschen.

B. 98. Hier läßt man den Pindar sagen, daß er selbst mit den Kyrenern verwandt sei. Allein Pindar wäre ein homo ineptissimus, wenn er hier die Gelegenheit vom Zaune gerissen hätte, von seinem oder dem Thebanischen Stammbaume zu reden, wo vor allem die Abstammung der Kyrener aus Sparta zu erwähnen war. Das ganze Lied ist dem Chore in den Mund gelegt, wie wir bereits oben gesehen haben, und diese Kyrener sprechen von ihrer eigenen Abstammung.

Die Sache aber ist diese: Drei Stämme der Dorer haben die drei Landschaften Lakonien, Argos und Messenien oder Pylos in Besiß genommen. Unter ihnen befand sich auch Αἰγυμῖός, von welchem wir



bereits zu Byth. I, 116 gesprochen haben, als König der Dorer. Nach ihm nannte sich vielleicht der Dorer-Stamm *Αιγεΐδαι*. Dies verräth der Scholiast, obgleich er den Ursprung der Αιγεΐδαι theils in Attika und theils in Theben sucht; denn er sagt: μεθ' ὧν (sc. *Αιγεΐδῶν*) καὶ οἱ τοῦ Αἰγυμοῦ παῖδες καὶ αὐτοὶ οἱ ἐκ τῶν Θηβῶν *Αιγεΐδαι*. Indes erzählt Herod. IV, 149, daß die Spartanische φυλὴ *Αιγεΐδαι* von einem *Αιγεύς*, Enkel des Iheras, benannt war. Es gab auch in Theben eine Phyle dieses Namens, und unser Dichter selbst behauptet Jilh. VI, 20—25, daß die Spartanischen Αιγεΐδαι von den Thebanischen stammen: s. unsere Note daselbst. Um so weniger also kann er hier das Gegentheil von diesem sagen, nämlich daß die Thebanischen Αιγεΐδαι von den Spartanischen stammen. Von diesen Thebanischen Αιγεΐδαι aber ist hier gar nicht die Rede, sondern bloß von den Spartanischen, und der Chor sagt, daß sie, die Kyrener, aus Sparta zuerst nach Ihera, und von da nach Kyrene gewandert seien. Das erkennt auch ein Schol. ὁ λόγος ἀπὸ τοῦ χοροῦ τῶν Λιβύων (ein anderer sichte hinzu ἢ ἀπὸ τοῦ ποιητοῦ). ὁ δὲ νοῦς τὸ δὲ ξυὸν κλέος καυχᾶται εἶναι ἀπὸ Σπάρτης, ὅπου γεγεννημένοι οἱ πρόγονοι ἡμῶν οἱ *Αιγεΐδαι* εἰς τὴν Θήραν ἀφίκοντο. ἐκ Λακεδαίμονος γὰρ εἰς Θήραν ἢ ἀποικία ἐγένετο, ἐκ δὲ Θήρας εἰς Κυρήνην.

B. 100. Die Antenorsöhne (Glaucos, Akamas und Hippolochos) waren schon vor der Eroberung Trojas in ein freundliches Verhältniß zu den Hauptlingen der Achäer getreten: darum wurde bei der Einschüerung Trojas ihr Haus verschont: s. unsere Frag. Soph. p. 71. 72. Darum durften sie auch mit Menelaos und seiner Helena von Troja abfahren. Sie wurden mit denselben vom Sturme nach Libyen verschlagen, und ließen sich in dem Lande Kyrene nieder, unweit der Gegend wo auch Battos sich niedergelassen hatte: namentlich wurde die sogenannte Antenoriden-Höhe (*Ἀντηνοριδῶν λόφος*) daselbst als ihre Gründung gerühmt.

B. 105. Die Schol. verstehen unter dem ἐλάσιπον ἔθνος theils die schon früher angesiedelten Griechen, theils die Antenoriden, und eben so auch unter ἄνδρες x. τ. λ. theils die Griechen und theils die Trojer. Dabei verräth uns einer bei einer unbrauchbaren Deutung eine sehr brauchbare Lesart: τὸ δὲ ἱππικώτατον ἔθνος τῶν Κυρηναίων μετ' ἐπιμελείας τοῖς Ἀντήνορος παῖδας τεθνηχότας δεξιούονται θυσίαις· παραγίρονται δὲ μετὰ δώρων καὶ ἐναγισμάτων. Derselbe las offenbar ἄνδρας οὐγνέοντας, welches er für homines defunctos nahm. Diese Lesart müssen wir schlechterdings wählen, und auch noch σφι δωροφόρους dazu schreiben, wenn wir einen gefunden und den Worten entsprechenden Sinn gewinnen wollen. Denn die Deutungen welche der üblichen Schreibung abgedrungen worden sind vertragen sich weder mit den wahren Bedeutungen der Wörter noch enthalten sie einen brauchbaren Gedanken, z. B. Vöckhs Uebersetzung: equestrem autem gentem diligenter excipiunt sacrificiis viri

adeuntes eos, munera offerentes. Denn wie läßt sich denken, daß die früher angesiedelten Griechen armen schiffbrüchigen Trojanern, gleich Heros, sofort geopfert haben? Und wie kann οἰχίοντες οἶσι so viel wie προσερχόμενοι πρὸς αὐτοὺς sein? Die Sache ist diese: Als die zwei Colonien, die der Griechen unter Battos oder Aristoteles, und die der Trojer unter den Antenoriden, sich neben einander in dem Lande Kyrene niedergelassen hatten; so begannen die Griechen zu den Opferfesten der Trojer Gesandtschaften (ἑσπίας) mit Geschenken zu schicken: diese Gesandtschaften wurden von den Trojern freundlich aufgenommen und durch Einladung zu der Theilnahme an dem Opfersemauße erwidert. Und so gedieh dieses freundliche Vernehmen der beiden Colonien zu einer völligen Vereinigung derselben, zu welchem Zweck die Stadt erweitert, neue Straßen angelegt wurden u. s. w.

Die Corruptel gieng ohne Zweifel davon aus, daß man zu δέχομαι einen Plural als Subject forderte, nicht erkennend daß der Collectivname ἔθνος sein Subject sei. Das Prädikat ἐλάσσωπον ἔθνος paßt für die Τρῶας ἱπποδάμους. Οἰχίον bezeichnet kein einfaches Kommen, sondern wie commeare ein Ab- und Zugehen oder öfteres Besuchen: vgl. Od. γ', 322. Pind. Frag. 45, 5. Die Sitte, bei fremden Opferfesten sich mit Geschenken einzufinden, und dafür Bewirtung zu empfangen, haben wir bereits bei dem Dioskurenfeste den ἑσπίας gesehen.

B. 109. Wir müssen bedenken, daß Aristoteles oder Battos mit seinen Aegeiden fünf Jahrhunderte später ankam als die Trojaner: siehe die vorangehende Ode. Diese Deutung wird auch von dem Präsens ἀνοιγῶν gefordert, welches bezeichnet, daß Aristoteles, eben erst anlangend und die Seefahrt für die Griechen nach Kyrene hin eröffnend oder entdeckend, sogleich zu den Opferfesten der Antenoriden eine ἑσπία schickte. Die wenigen bereits im Lande befindlichen Ansiedler hinderten nicht, daß nicht die Gegend in welcher Battos zuerst sich niederließ von Löwen bevölkert war.

B. 110. Aristoteles, in die Stadt Kyrene von den Trojern aufgenommen, gründete neue größere Heiligthümer der Götter und legte neue gerade gepflasterte Straßen an, in deren einer er auch begraben liegt und als Heros verehrt wird.

B. 114. ἀλεξιμφοτος kann zufolge der Analogie aller anderen mit ἀλεξί zusammengesetzten Adjectiva nichts anderes bedeuten, als Menschen abwehrend. Und wenn es auch Menschen bestehend heißen könnte, so wäre es dennoch weder hier noch Nem. VIII, 55 recht passend, sondern an beiden Stellen scheint nur Tod abwehrend recht zu passen: darum glaube ich daß das Wort ἀλεξιμφοτος heißen müsse. Dem Apollon hält man Processionen, Bittgänge mit Chören und Opfern, zur Abwendung von Pest und Krankheiten.

B. 116. Schol. οὕτως καλεῖται πλατεῖα Σκυρωτὴ ἐπὶ τῆς Κυρήνης. λέγεται δὲ καὶ τὸ ἱερόν τῶν Διοσκούρων ἐν ἐκείνῃ τῇ πλατεῖᾳ εἶναι. — Σκυρωτὰν ἀντὶ τοῦ λιθοστρωτοῦ σκῦρον γὰρ λέγουσι τὴν λατύπην τὴν ἀπὸ τῆς κατεργασίας τῶν λίθων ἀποπέπτουςαν.

B. 116. προμνόν oder πρέμνον bezeichnet das Aeußerste als Fuß oder Wurzel, im Gegensatz des Kopfes oder der Spitze: darum auch das dicke Theil, im Gegensatz des spitzeren, bei Steinen, beim Schiffe, bei Lanzen. Folglich mußte der Markt entweder dreieckig oder doch keilförmig gestaltet sein, wenn man von einer Basis προμνά deselben reden konnte. In der Mitte dieser Linie befand sich das Grab des Battos ganz allein, während die Gräber der anderen Könige entweder an den Ecken des Dreieckes oder auch entlang den Häuserreihen zu sehen waren. Die Partikel δὲ im 119ten Verse ist mit während zu übersetzen (deshwegen auch vor ἀτεροθε bloß ein Komma, kein Kolon zu setzen; dagegen aber ein Punkt hinter ἐντι), und diese anderen Könige werden bloß nebenbei erwähnt.

B. 121—126. Indem Battos auf dem Markte begraben liegt, wo die Processionen vorbeiziehen und ohne Zweifel auch unser Chor seinen Umzug hält oder seinen Standort hat, so hört er um so besser den Ruhm der Heldentugend, der wie milder Thau im Ergusse des Chorgesanges auf sein Grab gesprengt wird; er vernimmt ihr Glück, die Huld oder den Sieg, welcher zwar eigentlich nur dem Arkefilas angehört (Ἐνδικος), von ihm aus aber auch seinem Sohne, dem Erbfolger, sich mittheilt (κοινάν).

Bei dieser als corrupt anerkannten Stelle war von unsern Vorgängern schon manches geschehen zur Zurückführung des ursprünglichen Gedriebenen, nur eben die Hauptverderbnis in den Worten ἀκούοντι ποί war nicht gehoben worden. Nithin fehlte noch das Beste zur vollkommenen Befriedigung und Gewinnung des richtigen Gedankens. Darum scheint es uns auch nicht nöthig diese Besserungs- und Deutungsversuche einzeln zu erwähnen. Die Scholien folgen den Lesarten der Handschriften, nämlich 1) μεγαλῶν ἀρετῶν θανθεῖσᾶν — ἀκούοντι, wobei man die Genitive von ἀκούοντι abhängig dachte, trotzdem aber ὄλβον als Apposition zu ἀρετῶν faßte (τῶν ἀρετῶν, τῶν οὐσῶν αὐτοῖς ὄλβου). Weil aber diese Construction zu hart schien, so schrieben 2) andere μεγάλην ἀρετῶν θανθεῖσᾶν. So gieng die Verderbung immer weiter. Anfang derselben aber war, daß man meinte, die βασιλεῖς ἱεροὶ müssen Subject sein, weil sie zuletzt genannt waren, und darum ἀκούοντι schrieb. Dann kamen die Metriker, welche im 125. Verse eine Sylbe vermißten, daher θανθέν in θανθεῖσᾶν verwandelten. Dann paßte wieder κόμων nicht mehr in den Vers, und mußte mit ἕμνων vertauscht werden.

Wegen des Gedankens vgl. Ol. VIII, 94—102. Wegen der Worte Pöth. V, 25 νᾶσον θαινέμεν εὐλογοῖς. Pöth. VIII, 86 θαινῶ δὲ καὶ ἕμνω. Pöth. V, 83 ἀρδοντι καλλίστῃ δρόσῳ. Rem. VII, 120 ἕδατος

αἶτε θεὸς φίλον ἐς ἄνδρ' ἄγων κλέος. — χροῖα φρήν ist wie ἀμαυρά φρήν bei Aesch. Choeph. 147.

B. 127. Die Huld (χάρις), das heißt der Sieg, gehört zwar dem Arkesilas an, theilt sich aber auch seinem Sohne mit (vgl. Pith. I, 111 und VI, 24. Ol. IX, 22), und kommt der ganzen Familie zu Statten. Und weil das εὖ ἀκούειν zu dem εὖ παθεῖν kommen muß, um das Glück vollkommen zu machen, so könnte von diesem Sieg allerdings σφόν ὄλβον ihr (des Vaters und Sohnes) Glück gesagt sein. Indesß wären diese Worte schon wegen der zweifachen Apposition κλέος, σφόν ὄλβον, χάριν bedenklich, außerdem auch das σφόν sehr undeutlich, endlich kommt σφός bei Pindar so wenig wie bei den Tragikern oder bei sonst einem Lyriker vor.

B. 128. Schol. ὄντινα, τὸν Ἀρκεσλλαον, ἐν τῷ χορῷ καὶ τῇ τούτων ᾠδῇ προσήκει ἀνυμνεῖν τὸν Ἀπόλλωνα, ἔχοντα, τὸν Ἀρκεσλλαον, τὴν ἐκ Πυθῶνος καλλίστην παραμυθίαν τῶν δαπανῶν λέγει δὲ τὴν νίκην καὶ τὸ τοῦ ἐπινίκου μέλος. „Mea sententia νέων ἀοιδῶ non est de cantu trecentorum iuvenum, quos Cyrenis, ut Spartaе, credibile sit regem comitatos esse, intelligendum, sed de chori hoc carmen canentis vocibus. Id tam planum esse mihi videtur, ut miraturus sim, si cui secus videatur.“ Hermann. Vgl. Rem. III, 124. Jsth. VII (VIII), 2.

Ob die Epithese in χρυσάορα zu dulden sei, oder vielleicht χρυσῶ-πα zu schreiben sei, lassen wir dahingestellt.

B. 132. Wegen λυτήριον δαπανῶν vgl. Jsth. VII z. A. λύτρον ἔνδοξον καμάτων. Ol. II, 99 παραλύει δυσφόρων πόνων.

B. 135. Λεγόμενον ἐρέω non est quae a prudentibus dicuntur, sed trita dico. Refertur enim ad ea quae sequuntur, quae vulgaris sermonis sunt, esse aliquem κρέσσονα ἀλικίας. Hermann.

B. 136. Schol. τουτέστι· κρείττονα τῆς ἡλικίας νοεῖ καὶ λέγει, ὑπερ τὴν ἡλικίαν δὲ τὸν νοῦν ἔχει καὶ τὴν φρόνησιν, κατὰ δὲ τὸ θάρσος καὶ τὴν ἀνδρείαν τοσοῦτός ἐστιν ὅσος ὁ αἰτὸς πρὸς τοὺς ἄλλους ὄρνεις συγκρινόμενος. Daraus sieht man 1) daß der Schol. νόον φέρβεται γλώσσάν τε verband, 2) daß er θάρσος δὲ las. Und jedenfalls mußte das geschehen: denn in Bezug auf seine Zunge oder Sprache läßt sich kein Mensch mit einem Adler vergleichen. Indessen wissen wir bereits daß γλώσσάν τε nicht richtig sein kann wegen des Verses. Dem Schol. auch hierin folgend, schreiben wir νόον φέρβε καὶ γλώσσαν. Das Metrum würde nicht hindern φέρβε zu schreiben: indessen steht das Präteritum hier eben so richtig wie im folgenden Satze, und wird sogar gefordert von diesem. Denn es ist abergläubisch, wenn man meint daß ἐπλετο aus Gewohnheit für πέλειαι gesagt werde, mithin die Stelle des Präsens verrete, sondern überall wo es

verkommt zeigt es, gleich allen anderen derartigen Präteritis, ein hinterher kommendes Erkennen einer schon länger vorhandenen Erscheinung an.

B. 140. Wegen *ἀγωνίας* vgl. Ol. II, 99.

B. 142. Wenn *πέφανται* ὁ *ἀρματηλάτας* mit der überlieferten Interpunction belassen werden sollte, so müßte wenigstens ὁ für ὁ hergestellt werden, indem das Anheben mit einem neuen Verbum schlechterdings diese Partikel fordern würde. Indessen fordert die Construction sowohl als der Gedanke eine andere Interpunction, und in Folge deren auch eine Emendation. Denn Musenfünfte Treiben und Wagenlenken sind nicht einer Art, so daß der Dichter sagen könnte: beflügelt in den Musenfünften, und er ist ein geschickter Wagenlenker. Noch auch könnte bei *ποτανός* ein Verbum fehlen ohne auffällige Verletzung der Concinnität. Auch das *τε* hinter *ἐν* paßt dem Gedanken nicht, und ist wahrscheinlich erst dem zweiten *τε* zu Liebe aus *δὲ* verändert worden. *Ἀπὸ μητρὸς φέλας* heißt vom Mutterleibe an. *Ποτανός* erklärt der Schol. gleichfalls richtig: *φύσει τέλειος ἦν κατ' ἀρετήν, οὐ νεοσσοῦς ἀλλὰ πιηγός, τουτέστιν οὐ τῶν διδασκόντων ἔχρηζεν*, d. h. er war schon flügge von Mutterleibe an. Es handelt sich um die doppelte Ausbildung, die geistige und die leibliche, wie auch der andere Schol. richtig deutet: *ἐν δὲ λόγῳ καὶ ἀρετῇ ὄξυς καὶ ταχύς ἀφ' ἑαυτοῦ εὐθύς τεχθεὶς γέγονεν. ἀπὸ τοῦ εἰπεῖν· ἐκ νέας ἡλικίας καὶ περὶ παιδείου ἐπιθυμητικῶς εἶχεν*.

B. 146. Schol. *τὸ γὰρ δαιμόνιον αὐτῷ ἐπὶ τε τοῦ παρόντος προθύμως τελεῖται κατὰ δύναμιν καὶ εἰς τὸν μέλλοντα ταῦτά χρόνον*. Das *γάρ* gibt zu verstehen, daß der Schol. *θεὸς δὲ* geschrieben fand, welches auch ohne dieses Zeugniß hergestellt werden mußte. Zweitens zeigt der Schol., daß er weder *ὀπιος* noch *ἔπειτα* hinter *τὸ λοιπόν* gelesen hat, überhaupt kein pleonastisches Flickwort, sondern ein solches welches so viel wie *ταῦτά* oder überein besagte. Wir bedürfen eines Subjectes für *τυχεῖν* (so ist im 151. Verse für *ἔχειν* zu schreiben, welches schon als Präsens nicht wohl zu gebrauchen wäre): denn die Construction ist diese: *διδόετε ὁμοῖα τυχεῖν, μὴ κ. τ. λ.* Vgl. Jl. 2, 684. *οὐνεκά μοι τύχε πολλά*.

B. 152. *δαμαλίζειν* ist gar kein Wort: und wenn es auch für *δαμῶν* stehen könnte, so wäre doch *δαμαλίζειν χρόνον* ein vollkommener Unsinn, und weiß ich nicht mit welchem Rechte es die Ausleger für *βίον* nehmen konnten. Der Scholiast aber las hier etwas ganz anderes: *μὴ ἐάσητε τοσοῦτον ἐλάττωμα περὶ τὸν βίον αὐτοῦ γενέσθαι, ὥστε καθάπερ ὑπὸ φθινοπύρου προῆς τὰ φύλλα κεῖται ἐπὶ γῆς τῶν δένδρων, οὕτω καὶ τὰ πράγματα αὐτοῦ μαρανθῆναι, ἀλλ' αἰεθαλῆς αὐτοῦ μένει ὁ βίος, μηδέποτε φθίνων μηδὲ φυλορροῶν*. Dem gemäß haben wir gebessert. Es scheint daß *ὄλβον* mit *βίον*

verwechselt worden war noch ehe durch Abschreiber die Zeichenverwechslung  $\Lambda\text{ΑΜΑΙΖΟΙΧΡΟΝΟΝ} = \text{ΧΑΜΑΙΒΙΟΝΧΕΟΙ}$  oder  $\text{ΧΑΜΑΙΟΛΒΟΝΧΕΟΙ}$  begangen war.

B. 156. Schol. εὐχομαι αὐτόν, τὸν Δία, ὥσπερ νῦν ἐν τῇ Πυθῶνι δέδωκε γέρας καὶ τιμὴν τὴν ἀπὸ τῆς νίκης, οὕτω καὶ ἐν Ὀλυμπίᾳ δοῦναι αὐτῷ νίκην. Das wäre deutlich ausgedrückt, wenn τῶντό geschrieben stünde. Indeß kann man dieser Aenderung überhoben sein wenn man das unbrauchbare  $\xi\pi$  in das unentbehrliche  $\xi\tau$  verwandelt. Böckh schließt die Erklärung dieses Gedichtes mit einer Lobpreisung seiner Schönheiten. Und doch haben wir gesehen, daß er die meisten Stellen desselben corrupt las und andere mißdeutete. Was also hat er daran bewundert?

---

## Sechste Pythische Ode.

Kenokrates war der Bruder des Fürsten Theron und der Schwiegervater des Fürsten Hieron. Sein Pythischer Sieg wird von Pindar *Ol.* II, 92 erwähnt und *Isth.* II, 26. Er gewann ihn in der 24. Pythiade (s. *Schol. Isth. z. A.*) = *Ol.* 71, 3.

Das Gedicht ist nicht an den Kenokrates gerichtet, sondern an seinen Sohn Thrasybul, wie auch die zweite Isthmische Ode und das Skolion *Frag.* 3. Simonides hatte die beiden Siege des Kenokrates durch Lieder gefeiert: *Schol. Isth. II. z. A.* Von Pindar aber versteht es sich von selbst, daß, so lange Kenokrates der Vater noch in Kraft und Blüthe stand, der Dichter nicht Thrasybul den Sohn statt des Vaters anreden konnte, wenn er den Pythischen Sieg des Vaters feiern wollte, gesetzt auch der Sohn hätte an diesem Siege einigen Antheil gehabt als Wagenlenker, welches schon an sich selbst unwahrscheinlich wäre, wenn wir auch nicht bestimmt wüßten, daß Thérons Wagenlenker Nikomachos war. Auch wegen des Isthmischen Sieges richtet Pindar ein Loblied an den Thrasybul, und darin finden wir ausdrücklich gesagt, daß Kenokrates bereits todt sei, Nikomachos aber die Rosse gelenkt habe. Ferner ersehen wir aus jenem Gesange, daß Pindar in innigerem Freundschaftsverhältnisse mit Thrasybul stand, und daß er diese Lieder lediglich der Freundschaft wegen und ohne Bezahlung dichtete. Ähnliche Verhältnisse müssen auch bei dem hiesigen Gedichte stattfinden, von welchem Böckh durch allzu buchstäbliche Deutung einiger Worte herausgebracht haben will, daß es vom Dichter noch am Tage des Sieges nach Delphi sei gesendet worden zu einer dort sogleich veranstalteten Feier, und dabei sich freut zu wissen, daß Pindar erst 28 Jahr alt war, als er dies Gedicht verabfaßte. Gesetzt, daß Kenokrates noch nicht gestorben war als Pindar dies Gedicht schrieb, so muß er doch sehr bejahrt gewesen sein wie Nestor, und

darum dem öffentlichen Wirken längst abgestorben. Es fragt sich sodann, welche That denn Bindar gemeint haben könne, wenn er Thrasybul's Aufopferung für seinen betagten Vater mit der Aufopferung des Antilechos vergleicht, welcher für seinen Vater den Tod erlitten hat. Hätte Thrasybul bloß die Ehre des Sieges von sich auf den Vater übertragen lassen, wie Böckh meint, so läge in so einer Vergleichung in der That eine lächerliche Schmeichelei. Soll wirklich ein des Bindars würdiger Sinn darin liegen, so muß damals von Feinden im Staate ein gefährlicher Angriff auf des Xenocrates Ehre gemacht worden sein, und Thrasybul muß diesen Angriff abgewehrt haben mit Einsetzung seiner eigenen Existenz. Das war sodann auch für unseren Dichter ein würdiger Anlaß, seinem Freunde zu Hilfe zu kommen, indem er des Vaters und des Sohnes Tugenden rühmte, und sogleich im Eingange des Gedichtes bemerkte, daß ihnen zu Delphi, wie in einem unverwüsthlichen Schatzhause, das Angedenken ihrer Verdienste aufbewahrt bleibe.

B. 1. Das Wort *ελικώπις* bleibt immer noch räthselhaft. Dörferlein im Glossar hält die Bedeutung augenrollend fest, und meint daß die munteren, lebhaften Blicke den ernstern der *βοῶπις* *Ἠῶν* entgegenesetzt werden, wobei er an Eurip. *Drest.* 1240 *ἐλίσσοιτε τῶν βλέφαρα* erinnert. Allein derselbe Euripides nennt einen abgeschnitzten Kopf *Ἐλικα Ἰήραν* *Batcl.* 1157, worunter doch wohl nichts weiter als ein krausbehaarter Fang verstanden werden kann: und wenn Homer die Rinder *Ἐλικας* nennt, so thut man gewiß unrecht, dieses Prädikat auf die Füße zu beziehen, welche bei diesen gerade am allerwenigsten, weniger als die der Pferde, gewunden genannt werden können. Die Rinder haben am Kopfe krause Haare. *Ἐλιξ* wird am allerbhäufigsten von Ringelpflanzen, Locken und allen schnecken- und schraubenartig gestalteten Dingen gesagt. Der zweite Theil aber des Compositums, nämlich *ωπι* = *ωπις* kann eben sowohl das ganze Gesicht als die Augen bezeichnen: und somit könnte *ελικώπις* krausgesichtig heißen. Indessen muß diese Vermuthung, welche ich einst gehegt habe, darum aufgegeben werden, weil, wenn sie richtig wäre, auch *ελικόθροξ* im Gebrauch sein müßte. Schön geschnittene Augen mit schöngewölbten Brauen und Stirnen gleichen in ihren Linien ebenfalls demjenigen was die Griechen mit *Ἐλιξ* bezeichnen: und diese Eigenschaft paßt überein für Männer wie für Frauen.

B. 1. Der Dichter sagt, daß er der Liebe und Huld zu Gefallen sänge: denn das ist ohne Zweifel der Sinn der Worte: das Feld der Aphrodite oder der Gratien wieder umpflügen, nämlich empfangene Huld und Liebe vergelten. Die Scholiaffen deuten verschiedentlich, aber alle falsch, nämlich 1) das Feld der Gratien sei Bindars eigne Besitz, aus welcher er seine Lieder pflücke. Eine solche Metapher ist wohl unerhört. Dichter weiden auf der Musen-Aue und sammeln Honig aus Blumenkelchen, aber nie pflügen sie das Feld der



Liebe wenn ſie Gedichte ſchaffen; 2) Atragant ſelbſt werde das Feld der Liebe u. genannt, weil es ſo eine anmuthige Stadt ſei; 3) der Pythiſche Tempel werde ſo genannt. Die letzteren Einfälle bedürfen wohl keiner Widerlegung. Hätten die Erklärer an den Eingang der zweiten Iſthmiſchen Ode und an ihren Schluß gedacht, ſo würden ſie weniger irre gegangen ſein. *Ἀναπολιῆσαι* eſſe de arando ſatis docent voces *πόλος* et *πολεῖν* atque additum *ἄρουραν*, ſagt Böckh. Aber *πολιῆσαι* heißt bekanntlich eine Stadt anlegen, einen Platz anbauen, und nur *πολεῦν* und *πολέειν* heißt umwenden oder pflügen, zumal wenn *ἄρουραν* dabei ſteht. Somit hätte Schmid's Conjectur *ἀναπολήσομεν* wenigſtens eine Erwähnung und Widerlegung verdient. Eine Widerlegung aber war nicht möglich, und ſomit war es für den Buchſtabenglauben freilich das Bequemſte, zu thun als wäre alles in Ordnung. Wenn es auch an ſich möglich geweſen wäre, daß *πολιῶ* für *πολέω* geſagt wurde, ſo war das doch nicht mehr möglich nachdem einmal *πολιῶ* in jener anderen Bedeutung fixirt war. Denn ſolcherlei doppelten Verwendungen derſelben Formen pflegen die Sprachen inſtinctmäßig auszuweichen. Uebrigens war hier auch das Präſens nicht an ſeinem Plage. Der Schol. ſagt *ἀναπολοῦμεν* und *ἀναστρεφόμεθα*, und ſomit kann er allenfalls *ἀναπολεῦμεν* geſehen haben, aber ſchwerlich wohl *ἀναπολιῶμεν*.

B. 5. Ein Schol. ſagt *ἐς τὸν γαῖον παραγεγόμενοι, τὸν τῆς ἐριβρόμου γῆς ὄντα ὄμφαλον*, und beſtätigt ſomit die Corruptel. Hermanns, ſpäter von ihm ſelbſt wieder verworfenen, *ἀένναον* kann ſchon wegen des Sinnes nicht angenommen werden. Unſer Dichter gibt dieſem Erdnabel das Prädikat *μέγαν, αἰοδιμον, μέσον, εὐκλέα, ὀρθοδίκαν*, Sophokles nennt ihn *ἄδικτον*, Euripides *θεοπιωδόν*. Aeiſchylus redet den Apoll an: *τὸ καλῶς κτίμενον ὃ μέγα γαῖων στόμιον* (Choeph. 758). Aber unverſieglich hat kein Dichter noch Proſaiſter je dieſen Drakelnabel genannt. Hermann gab als zweite Conjectur *ἐς γαῖον*, und Bergk machte daraus *ἐς λάϊνον*. Gegen beide Vermuthungen iſt einzuwenden 1) daß die Präpoſition *ἐς* unmittelbar neben *προσοιχόμενοι* ſehr unnütz iſt, 2) daß ſie einen nichtigen Be-griff enthalten, und daß der ſteinerne Nabel vollends unbrauchbar iſt da wo es ſich nicht um körperliches Hinzugehen zu demſelben handelt. Ein Prädikat, gleich den obigen, muß ſlechterdings in den Zeichen *ΕΣΝΑΟΝ* enthalten ſein. Und daſſelbe könnte etwa *εὐγαῖον* = *εὐναιόμενον* gelautet haben. Allein prüfen wir doch erſt die Nachbarwörter genauer! Da ſehen wir die Erde *ἐριβρομος* genannt, was die bruta tellus doch niemals ſein kann. Die Ausleger ſprechen von Erdbeben: allein dieſe macht Poſeidon, und ſie ſind keine inhärente Eigenschaft der Erde. Zwar bei Eurip. Hipp. 1241. ſteht *γαῖαν εὐάχητον*, aber aus Troj. 858 iſt zu entnehmen, daß der Dichterphilosoph *εὐόχητον* geſchrieben haben muß. Bindar aber pflegt die Erde wegen ihrer Weite und Breite *ἄπειρος, εὐρεῖα, εὐρύκολπος, βαθύστερον*, wegen ihres Aussehens *μέλαινα, κνανέα, ἀγλαά*, wegen ihrer Frucht-

barkeit *εὐκαρπος, πάγκαρπος, εὐδένδρος, πολύβοσκος* zu nennen, und Homer übereinstimmend nennt sie *ἀπειρων, πολύφορβος, εὐρωδετα, πολυβότειρα*. Entsprechende Prädikate wird man auch bei anderen Dichtern finden. Dagegen kann der Erdnabel, aus welchem die Orakel (*ὄμφαλ*) dumpfhallend erschollen, recht passend *εἰβρομος* genannt werden: vgl. Eurip. Ion. 93. *βοᾶς ὡς ἂν Ἀπόλλων κελαδήσῃ*. Anthol. VI, 344, 4 *τρῆλους εἰβρομῆς*. Mithin mußte erstlich *εἰβρομον* geschrieben werden. Da wir nun ein Beiwort für *ὄμφαλόν* haben, so bedürfen wir eines anderen für *χθονός*. Da wird sich nun wohl schwerlich eine gelindere Emendation finden lassen, als dasjenige was wir geschrieben haben.

B. 8. Daß Pindar sagt, er wolle zu einem Ding oder Orte hingehen oder nahe sich demselben, kommt so oft vor in der Art, daß es bildlich zu verstehen ist und nichts weiter bedeutet als „der Gegenstand solle jetzt von ihm besungen werden“, daß es mich Wunder nimmt, wie auch neuere Ausleger hier dem Irrthume einiger Grammatiker verfallen konnten, die von Ueberbringern des Liedes reden. Dazu verführte sie der Plural, weshalb sie auch glaubten, daß die Worte einem Chor in den Mund gelegt seien: *ὁ λόγος ἐκ τῶν χορευτῶν ἦτοι πρὸς ἀλλήλους διαλεγομένων ἢ πρὸς τοὺς ἀναληψομένους τὸ ποίημα* oder *παρὰ Πινδάρου πρὸς τοὺς μέλλοντας διακομίζειν τὸν ὕμνον*. Im Munde eines Chores würden die Worte dieses Liedes viel weniger passen, als sie dem Freunde und Dichter geziemen. Um eine Siegesfeier aber, die bald nach der That erfolgt wäre, kann es sich aus dem bereits erwähnten Grunde nicht handeln: und indem der Dichter sagt, daß den Emneniden zu Delphi ein ganzes Schatzhaus von Liedern aufbewahrt werde, das kein Sturm und Regen je verwüsten könne, so gibt er damit deutlich genug zu verstehen, daß sein Loblied, obwohl lange nach dem errungenen Siege verfaßt, dennoch nicht unzeitig sei, weil der Ruhm solcher Thaten und solcher Männer niemals sterbe.

B. 13. Pausan. X, 37 sagt: Von Delphi nach dem Hafen Kirrha ist ein Weg von 60 Stadien, und wenn man in die Ebene herabsteigt, so kommt man in die Rossbahn, woselbst das Pythische Pferderennen gehalten wird. Diese Ebene ist, wie einige Scholiasten annehmen, hier als *Ἀπολλώνια νάπη* bezeichnet. Dieser Deutung jedoch, wie Böckh richtig bemerkt, steht das Prädikat *πολύχρυσος* entgegen, welches fordert, daß man den Ort wo der Tempel selbst stand darunter verstehe: und dieser Ort wird Schol. Il. β, 519 *Παργασία νάπη* genannt. Ohngefähr in der Mitte der terrassenförmig aufsteigenden Feldwände des Parnassos befand sich, theaterförmig eingebogen, eine mäßige Ebene: in dieser war um die Quelle Kastalia herum die neuere Stadt neben dem Tempel erbaut. Daraus erkennen wir, daß folgendes Scholion das Richtige enthält: *τινὲς φασιν, εἰς τρεῖς μοίρας διηρῆσθαι τοὺς Δελφούς, καὶ τούτων ἡ μὲν λέγεται ὑπάτη, ἡ δὲ*

μέση ἐν ἧ ἔστι καὶ ἡ καλουμένη γάπη. Siehe unsere Note zu Eurip. Ion. 95. Wir fügen noch ein Zeugniß hinzu: Ἐπιχὸς Τοῦτου βουός, τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Σικυῶνι· βέλτιον δὲ ἀκούειν τὴν ἐν Δελφοῖς γάπην λεγομένην· ἐκὼ γὰρ καὶ ὁ δράκων κατετοξεύθη καὶ ὁ ὄμφαλος τῆς γῆς τάφος ἐστὶ τοῦ Πύθωνος.

B. 14. Sehr ungeschickt sagt der Schol. τὸν ἔμνον ὃν καὶ Θησαυρὸν εἶπεν, und trotzdem wird das von Böckh angenommen. Wie kann denn der Dichter sein Gedicht mit einem Delphischen Schätze vergleichen, welcher an einem Plage eingeschlossen bleibt, während sein Gedicht die griechische Welt durchwandern und in aller Munde leben soll? vgl. den Anfang der 5. Nem. Ode. Der Ruhm, den sich Xenocrates gegründet hat zu Delphi und anderwärts, ist so unverwüßlich und wohl aufgehoben, wie ein goldenes Geräthe welches einem Delphischen Schatzhause anvertraut ist. Die Ehre des Verstorbenen wurde von Feinden angegriffen, und der Sohn mußte für denselben eintreten, seinen Ruhm zu bewahren und zu vertheidigen, und sein Freund Pindar sah sich eben dadurch veranlaßt nachträglich dieses Lied auf den Verstorbenen zu dichten. Darin liegt das Treffende dieses Einganges.

B. 20. Nachdem in der ersten Strophe durch die Corruptel ἐς γαόν das Metrum corrumpt war, haben die Metriker sich bemüht alle folgenden Strophen nach jener ersteren zu corrumpiren. Also schrieb man zuvörderst hier ἄξες für ἄξοισι. Man hielt dieses für eine Besserung, weil ἄνεμος in der Nähe steht: denn dieses war ebenfalls manchen anstößig gewesen, und darum in ἄνεμος verwandelt worden dem ἄξοισι zu Liebe.

B. 21. Es wäre vollends eine unpassende Metapher, wenn der Dichter seinem Liede ein Angesicht zuschriebe, daß es mit heiterer Miene den Sieg verkündete: denn Lieder können keine Stimmungen annehmen, sondern, wie sie einmal geschaffen sind, so bleiben sie. Der Tempelschatz zu Delphi bewahrte Weihgeschenke zum Andenken des Pythischen Sieges: diese sammt dem Schatzhause selbst erzählen mit heiteren Blicken (auch wir sagen von leblosen Dingen: sie blicken uns heiter oder traurig an) allen Besuchern von Xenocrates. Daß ἀπαγγελεῖ auf λόγοισι θνατῶν zu beziehen sei, dagegen πατρὶ τεῖον κοινὰν νίκαν abhängt, hat Böckh bemerkt.

B. 29. Σχέθων νιν ἐπιδέξια χεῖρός soll nach Böckh sein manu tenens illum (sc. patrem) ad dextrum latus. Nicht der Sohn nimmt den Vater an der Hand, sondern der Vater pflegt dem Sohne diese Ehre zu erweisen. Uebrigens wo käme denn hier der Vater her? Der Schol. schreibt: οὐ τοῖνυν, ὃ Ἔρ., δεξιάς καὶ ἀληθῶς ἄγεῖς τὴν ἐντολήν καὶ παραίνεσιν, ἣν ποτε κ. τ. λ. Es scheint daß er νιν statt νιν gelesen habe; doch dessen bedürfen wir nicht. Der Sieg gehörte nicht allein dem Xenocrates an, sondern dem ganzen Hause,

indem es ja auch freigestanden hätte, ein anderes Glied des Hauses als Sieger ausrufen zu lassen. Also besitzt ihn auch der Sohn, zumal nachdem der Vater todt ist, als dessen Erbe (*οχέθων νιν*): aber indem er ihn hat, hält er auch die Lehre hoch, daß man vor allem den Vater ehren soll. Indem der Dichter sagte *ὀρθάν ἄγεις*, setzte er, in dem Bilde bleibend, hinzu *ἐπιδέξια χειρός*.

B. 30. Ein einziger cod. hat *τά*, die anderen alle sammt dem Schol. *τάν*. Dieses *τά* sieht recht wie eine Besserung eines Metrifers aus. Die Beispiele welche Böckh zu seiner Rechtfertigung anführt sind keineswegs überein, und wir bedürfen seiner nicht: denn der Rhythmus ist dochmisch.

B. 39. Die Ehrfurcht, mit welcher man die höchsten Götter ehrt, soll man auch den Aeltern so lange sie leben erweisen. Der Schol. giebt hier eine seltsame Paraphrase: *ταύτης δὲ τῆς τιμῆς τῆς πρὸς τοῦς θεοῦς μὴ στερίσκειν τῶν γεννηκώτων τοὺς τὸν εὐδαιμόνα βίον, ἐφ' ᾧν ζωῆς χρόνων, μετιόντας*. Ich begreife nicht, wie er zu dieser Erklärung kommen konnte, wenn er nicht etwa *πεπρωμένους* las, und dieses als Medium deutete: die sich ein (glückliches) Leben vorgesezt haben.

B. 48. Die Geschichte steht Il. 9, 80 ff. Doch wird dort Nestor von Hektor bedroht und von Diomedes gerettet. Wahrscheinlich war sie in der Aethiopsis in der Weise erzählt wie Pindar sie gibt. Auch bereits in der Odyssee 8, 188 ist Antilochos von Memnon getödtet worden.

B. 58. Xenoph. venat. I, 14. *Ἀντίλοχος δὲ τοῦ πατρὸς ὑπεραποθανόν τσοαίτης ἔτυγεν εὐκλείας ὥστε μόνος φιλοπάτωρ παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ἀναγορευθῆναι*.

B. 59. Das *τε* hätte hier keinen Sinn, indem der Gedanke dieser ist: Er verlor zwar das Leben, erntete aber dafür den schönsten Ruhm. Schol. *ἠγόρασε τῷ μὲν ἰδίῳ θανάτῳ τὴν τοῦ πατρὸς ἀνακομιδ' ἢ καὶ ζωὴν, ἔδοξε δὲ ἐν τοῖς ἀρχαιοτέροις πρῶτος γεγονέναι*. Aus den Varianten sieht man wohl, woher *τε* entstanden sei.

B. 59. Man setzt gewöhnlich das Komma hinter *ὀπλοτέροισιν*, und dabei verbindet man theils *ὀπλοτέροις τῶν πάλαι γενεῶ* theils *γενεῶ ὀπλοτέροισιν*, und deutet letzteres theils als die Altersgenossen des Antilochos, theils als die jüngere, spätere Zeit. Wie mißlich beides sei, scheinen die Erklärer selbst gefühlt zu haben. Man muß also construiren: *ἰδόκησε τῶν πάλιν γενεῶ ἕπατος ἔμμεν, τελείσας ἔργον ὀπλοτέροις πελώριον*. Seine That war für so einen Jüngling eine riesenhafte That, einem Memnon Stand zu halten, und nur die nichts weiter bedenkende Kindesliebe war fähig, ihm diesen Muth einzuschößen.

Besser noch macht man *ὀπλοτέροιον* von *τελτοας* abhängig, nach der Analogie von Pyth. IV, 379, so daß der Sinn sei: Er verrichtete den Jünglingen (zu einem Beispiel und Muster der Nachahmung) eine riesenhafte That.

B. 67. Unter dem *πάτωρ* soll der Oheim Theron gemeint sein. Indes war die Lesart *πάτωρ* keineswegs allgemein; denn ein Schol. sagt: *ἢ οὕτως ἀντὶ τοῦ θείου - πάτωρ, ποιητικῶς*. Wenn somit bloß von einigen *πάτωρ* für eine mehr poetische Bezeichnung des Oheims genommen wurde, so müssen wohl andere das Adjectiv *πατρῶος* an seiner Stelle gelesen haben, und einer der Schol. deutet wirklich so, als ob *πατρῶος* dagestanden hätte, welches er für den Genitiv von *πάτωρ* nahm. Denn er sagt: *πρὸς τὴν τοῦ θείου ἀγλαίαν καὶ κατὰ τὸν κόσμον, ἴσον ἑαυτὸν ἀπέδειξεν*, wobei er den Accus. *ἀγλαίαν* von *ἐπιρχόμενος* abhängen läßt. Böckh sagt *πάτωρ* *ἐπιρχόμενος* in *patruī incedens via, ei quasi succedens*. Allein ich vermiße die Beweise von so einem Gebrauch des Wortes. Schon diese Betrachtung leitet uns auf die Vermuthung, daß die Zeichen *πατρῶ* Reste einer Wiederholung des *πατρῶων* seien, d. h. daß dieses Wort durch Abschreiber-Bersehen aus der vorangehenden Zeile herabgesetzt worden sei. Was aber soll an seiner Stelle hier gestanden haben? Das lehren die Hdschr., welche alle bis auf eine *ἔδειξεν ἅπασαν* enthalten. Wo sollen sie dieses *ἅπασαν* hergenommen haben? Eine zur Interpretation beigesezte Glosse kann es nicht sein: denn der Sinn und die Deutlichkeit gewinnt dadurch nichts. Die Prüfer haben dasselbe unbedenklich gestrichen, weil die Scholien es nicht anerkennen. Dagegen ist einzuwenden: 1) die Scholien geben sich mit der Deutung dieser Worte weniger ab, sondern richten ihre Aufmerksamkeit meistens nur auf *πατρῶων πρὸς σταθμῶν ἔβα*, welches sie verschiedentlich deuten a) *τὸν ἑαυτοῦ πατέρα τιμᾶ*, b) *τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἑαυτοῦ στάθμην βαινε = εὐθείαν ἔχει διάνοιαν*, c) *πρὸς τὴν στάθμην (τῶν πατέρων) πάντα εὐθύνει*. 2) Der einzige welcher den 67. Vers deutet zeigt allerdings daß er neben *ἔδειξεν* noch ein Wort vergessunden habe: *ἐπιρχόμενος οὖν πρὸς τὴν τοῦ θείου ἀγλαίαν, καὶ κατὰ τὸν κόσμον ἴσον ἑαυτὸν ἀπέδειξεν*. Und dieser scheint allerdings *ἀγλαίαν ἔδειξεν ἴσαν* oder *ἔδειξε πᾶσαν* gelesen zu haben, indem er, *ἀγλαίαν = κόσμον* gleichsam zweimal nehmend, dasselbe auch bei *ἐπιρχόμενος* supplerie. Sehen wir *πᾶσαν* an die Stelle von *πάτωρ*, so ist dem allem abgeholfen. Thrasybul schlägt seinen Vätern nach, er wandelt genau nach der Richtschnur ihrer Tugenden, und indem er daran hin wandelt (*ἐπιρχόμενος τὴν στάθμην*), so offenbart er alle ihre Herrlichkeit in seinem eigenen Thun.

B. 69. Schol. *τουτέστι μετὰ λογισμοῦ πλουτιῖ· νόμω γὰρ ἄγει τὸν πλοῦτον. — ὁ νόμω ἄγει, φέρει, τὸν πλοῦτον διὰ τῆς φρονήσεως ἐν οἷς δεῖ, καὶ οὐχὶ αὐτὸς φέρεται διὰ τοῦ πλοῦτου ἐν οἷς οὐ δεῖ*. Allein weder kann *νόμω* eines Prädikates wie *ἔσθλαῖ, σίφρον*

u. s. w. entbehren, noch kann *πλοῦτιον ἄγει* ohne ein Prädikat wie *δικαίον* gesagt werden. Denn ohne das hieße *πλοῦτιον ἄγειν* Reichthum herbeiführen: vgl. *Ol. II, 19* und hier oben *B. 30*. Beide Prädikate finden wir in der folgenden Zeile, wenn wir sie richtig emendiren.

**B. 70.** Obgleich alle Schol. *ἦβαν* bestätigen, so kann es dennoch nicht richtig sein 1) weil es bedenklich ist hinsichtlich des Metrums, 2) weil *ἦβη* kein Gegensatz gegen *σοφία* ist, 3) weil *ἦβην δρέπειν* nur von einem Liebenden gesagt werden könnte, der die Körperblüthe des Geliebten genießt: denn *Pindar* sagt anderwärts *δρέπειν* oder *δρέπεισθαι τιμάν, καρπὸν σοφίας, κορυφὰς ἀρετῶν, ἄωτον εὐζωᾶς*, *Aeschylus αἶμα ἀντάδελφον δρέψασθαι* *Bruderblut* vergießen. Demnach können wir uns zwar *σοφίαν Πιερίδων δρέπειν* gefallen lassen, aber nicht *ἦβαν* noch *ἀκμάν* noch *ἕβριν* (wie bei *Eustathius* geschrieben steht) noch *ἄταν* oder *ἀνάταν*, welches *Hermann* vermuthete. Außerdem bedürfen wir eines Prädikates für *νόω* und eines Prädikates für *πλοῦτον*: beide gewinnen wir durch unsere Emendation. Statt *ἀγανῶ* könnte es allenfalls auch *ἀδινῶ* = *πικρῶ* heißen haben, allenfalls auch *ἀκόρω*, sofern dieses Wort im Sinne von *carens fastidio* gebraucht worden sein sollte. Doch fühle ich mich nicht vermocht, eines dieser vorzuziehen.

**B. 74.** An der Stelle vor *ὄργαῖς* bedürfen wir eines Verbums, und vom Vorhandensein dieses Verbums gibt der Schol. Zeugniß: *ὃς εὖρες ἰππείας εἰσοόδους, τουτέστιν ἰππικὰς ἀμίλλας*. Demnach hat man vermuthet *ὄσθ' εὖρες* oder *εὖρες θ'* *ὃς ἰππίαν εἰσοδοῦν*. Allein *εὖρες* ist ohne Zweifel nur Glosse, und man muß hinter den Zeichen *ὄργαῖς* etwas anderes suchen. Vergt vermuthet *ὄργαῖς*. Allein dies paßt weder dem Sinne noch der Construction. Setzen wir *ὄρμας ἐς ἰππείαν*. *Homer* sagt *ὄρμᾶν τινα εἰς πόλεμον*, *Plato ἐφ' ὃ Μοῦσα αὐτὸν ὄρμησε*, und bekannt ist *ὄρμηθεις θεοῦ*. Nun fragt es sich weiter, ob *ὄρμας ὃς ἰππείας εἰσοόδους* (auch *ἰππίαν εἰσοδοῦν*), oder *ὄρμας ἐς ἰππίαν ὃς ὄδον* zu schreiben sei. *Pindar* sagt *Pyth. V, 144 ὄσαι τ' εἰσὶν ἐπιχωρίων καλῶν εἰσοδοί, τετόλμακε*. Dem zufolge müßte es wohl *ὄρμας ὃς ἰππείας εἰσοδοῦν* oder *ἐς ὄδον* heißen. Zwar ist *ὄδον ὄρμᾶν* eine selbst bei *Prosaikern* übliche Redensart, doch ziehen wir *ἰππείας ἐς ὄδον* vor. *Ἰππεία* ist die ritterliche Kunst der Rosselenkung. Der ritterliche Gott regt dazu an und treibt auf die Bahn derselben fähige Menschen hin. Wegen der Sache vgl. *Soph. Oed. Col. 700—705*.

## Siebente Pythische Ode.

---

„Die Ode ist dem Athener Megakles gewidmet welcher Pyth. 25 (Ol. 72, 3) siegte mit dem Biergespann. Derselbe ist nicht eine Person mit dem Olympiasieger, doch erwähnt der Dichter auch diesen Sieg nach seiner Gewohnheit.“ Schol. Dieser Megakles gehörte zu dem berühmten und reichen Geschlechte der Alkmaoniden, von welchem auch Alkibiades und Perikles stammten. Ob unser Pythischer Sieger der Sohn des Klisthenes oder der des Hippokrates sei, ist nicht zu ermitteln. Sein Sieg, wenn die Angabe richtig ist, fällt in dasselbe Jahr mit der Marathonschlacht. Doch geschieht deren hier keine Erwähnung, wie auch von allen den Merkwürdigkeiten des Hauses nichts außer der Aufbaung des einst abgebrannten Delphischen Tempels erwähnt wird: Herod. V, 62.

Weil das Gedicht so kurz ist, so muß es, wie Böckh meint, unmittelbar nach dem Siege zu Delphi geschrieben und gesungen worden sein. Wir haben bereits anderwärts gesehen, daß solche Annahmen grundlos sind. Wie wenig vollends gerade das hiesige Gedicht für so einen extemporirten Jubelgesang passe, muß jedermann fühlen.

B. 1. Das Metrum dieses Gedichtchens ist antispaethoriambisch oder glykoneisch, doch sind die glykoneischen Umläufe meistens nicht ganz regelmäßig gehalten. Schon diese Beobachtung fordert daß man *μεγαλοπτόλιος* schreibe. Zweitens war der Dativform *πολιέων* trotz allem dem was Buttman gr. Gram. S. 46 Akg. 1 zu ihrer Vertheidigung sagt und trotz Gramers Anekd. IV. p. 183 nicht zu trauen. Denn auf Hd Schr. und selbst auf Inschriften (in denen ja ohnehin die Verdoppelung der Buchstaben nicht ausgeprägt zu werden pflegt) ist darin wenig Verlaß, und wenn das Metrum entscheiden soll, so müssen die Umstände zwingender sein als sie hier sind.

Die folgenden Sylben dieser Zeile kann man zwar für aufgelöste Jamben ansehen, doch besser wird man thun, einen aufgelösten Choriamb anzuerkennen, dessen Gebrauch wir bei Euripides und Sophokles oft genug nachgewiesen haben.

B. 5. *τίνα δ' οἶκον* zu schreiben fordert der Sprachgebrauch. Für *ραίων* haben die Grammatiker alles mögliche gerathen was sich mit leiser Veränderung der Zeichen rathen läßt, nämlich *ραίωντ'*, *αίων'*, *αίων'*: auch an verdrehten Deutungsversuchen hat man es nicht fehlen lassen; und die Neueren sind auf der nämlichen Bahn fortgewandelt. Das aber ist nicht die Art, wie man derartige Verderbungen hebt. Erst muß man fragen was der Sinn fordere, dann erst zusehen was die Zeichen verhüllen. Daß nicht *Ἑλλάδι πύθισθαι* für Griechenland zu vernehmen, auch nicht *ἐπιφανέστερον πύθισθαι* celebriorem auditu gelten könne, war leicht einzusehen: denn es wäre viel zu spät, wenn Athen und das Alkmaeonidenhaus erst durch unseren Dichter bekannt werden sollten: und im Folgenden wird ja ausdrücklich gesagt, daß dieselben in allen griechischen Staaten bekannt und berühmt seien. Mitthin konnte *τίνα οἶκον ὀνομάξομαι πύθισθαι* nicht richtig sein. Denn dieses hieße: Welches Haus soll ich nennen, daß man von ihm höre? während der Sinn fordert: Wo kann ich sagen je von einem glanzvolleren Hause gehört zu haben? Mitthin wird zuvörderst *φαίην* für *ραίων* herzustellen sein. Mittelst dieser Conjectur sind wir sogleich des höchst bedenklichen, aber trotzdem von den Prüfern ruhig geduldeten, *ὀνομάξομαι* los geworden. Wenigstens hätte man doch an dem Medium sich stoßen sollen: denn Soph. Ded. Kön. 970 *παῖδά μ' ὀνομάζετο* er nannte mich seinen Sohn konnte nicht zur Rechtfertigung angeführt werden. Es mußte ein von *ὄνομα* stammendes Adjectiv, und neben ihm auch die Partikel *ἄν* hergestellt werden, damit folgender Sinn gewonnen würde: Wo kann ich sagen von einem namhaften Hause gehört zu haben, das ausgezeichnet in Hellas wäre? Ein Schol. gibt diesen Sinn ziemlich richtig an: *τίνα ἀκηκοέναι ἐπὶ τῇ Ἑλλάδι περιφανέστερον οἶκον (οἰκοῦντα) εἶπω*; doch scheint er dahin mehr durch das Gefühl als durch die geschriebenen Worte geleitet worden zu sein.

B. 11. Aus der Beschaffenheit der Urkunden war handgreiflich zu entnehmen, daß sowohl *τε* als *γε* Einsätze der Metriker waren, nachdem *ἐν* hinter *δόμον*, was so leicht geschehen konnte, ausgefallen war. Allein die neuesten Prüfer machen es in vielen Fällen nicht besser als die Byzantinischen Metriker, trotzdem daß sie diese so sehr verachten.

B. 17. Schol. *αἱ ὑμῶν ῥίμαι καὶ τῶν προγόνων*. Die Form *ῥμαι* kommt bloß hier und Pyth. VIII, 98 vor, und an dieser letzteren Stelle hat sie keinen Sinn.

B. 20. Unmöglich kann *χαίρω τ'* ich freue mich ein Dichtern richtig sein, und Aristarch hat keineswegs also gelesen, indem er



sagt τὸ μὲν χαίρω τὸ δὲ ἄχνημαι. Noch eine zweite Paraphrasis ist überliefert welche keine Spur von τε enthält: ἐπὶ τῇ εὐτυχῆσει νίκη χαίρω, ἄχνημαι δὲ διὰ τὸν Ἰπποκράτην. Böckh hat τε zu beiseitigen gesucht, aber auf unrichtigem Wege, weswegen Hermann ihn tadelte, aber ohne Besseres zu geben.

Die Beziehung der Betrübniß auf den Tod des Hippokrates, welcher der Vater des Siegers gewesen sein müßte, paßt nicht, indem ja der Dichter nicht von einem besonderen Unfalle des Hauses redet, sondern von dem Neide, welchem schöne Thaten ausgesetzt seien. Nur auf die Mißgunst, in welcher dieses Adelsgeschlecht bei den damals republikanisch gesinnten Athenern stehen mußte, lassen sich die Worte beziehen.

B. 21. Der Artikel paßt weder für Pindars Sprachgebrauch noch für das Metrum: vgl. *Ol.* II, 108. Das Digamma von ἔργα findet sich auch *Pyth.* II, 33. IV, 171. *Nem.* VII, 103 u. s. w.

B. 22. Nur in der Weise, sagt man, pflege das Glück den Menschen treu zu sein, daß es abwechselnd Schlimmes und Gutes (τὰ καὶ τὰ) bringe: denn ein reines ungetrübtes Glück werde nie einem Menschen zu Theil. Die Partikel κεν zeigt hier nicht das Pflegen an, sondern οὕτω κεν παρμένειν ist aufzulösen in οὕτω παρμένειν ἄν. Die Einschaltung des τε hinter θάλλουσαν wurde gleicherweise vom Sinne wie vom Metrum gefordert. Die Construction ist diese: οὕτως ἄνδρὲς εὐδαιμονίαν παρμένειν θάλλουσαν τε τὰ καὶ τὰ φέρισθαι.

## Achte Pythische Ode.

Der Schol. sagt *γέγραπται ἡ ᾠδὴ Ἀριστομένει Αἰγινήτῃ παλαιστῇ νικήσαντι τὴν λέ Πυθιάδα*. Die 35te Pythiade ist Ol. 82, 3. Bereits Ol. 80, 3 war Aegina von den Athenern nach neunmonatlicher Belagerung erobert worden: Thukyd. I, 105 f. Die neueren Prüfer haben außerordentlich scharfsichtige Untersuchungen angestellt, um herauszubringen, wann und unter welchen Umständen diese Ode verfaßt sei und welche besondere Anspielungen auf die Tagesgeschichte sich darin finden, und das Resultat dieser Untersuchungen ist, daß man eben nicht mehr weiß als was die Scholiasten sagen. Man muß nicht alles wissen wollen, sagt Hermann in der Recension Dissens, aber dasjenige was man wissen kann muß man ordentlich wissen. Von der letzteren Art war der Umstand daß das Lied von einem Aegineten-Chore gesungen worden ist: und leider gerade dieses hat man bei aller Feinspürerei nicht bemerkt.

B. 1. „Der Dichter ruft die Ruhe an, weil jüngst erst der Perserkrieg zu Ende gegangen war. Er kann aber auch bloß die Eintracht im Inneren meinen.“ Schol. Da er neben *βουλαῖς* auch *πολέμους* nennt, so kann er nicht bloß die inneren Verhältnisse meinen. Und außer den Kämpfen mit den Persern kann er auch auf die Kämpfe mit den Athenern anspielen. Daß in Folge dieser Unterwerfung unter Athen auch Parteiengewühl im Innern ausbrach, läßt sich denken: *ἰδίᾳ Αἰγινήταις ἦσαν στάσεις περὶ τὸν τῆς νίκης τοῦ Ἀριστομένους καιρὸν*, sagt der Schol. Die *ἡσυχία* aber gleicht dem Janus der Römer, insofern sie auch zum Krieg die Schlüssel bewahrt: denn *si vis pacem, para bellum*: vgl. B. 12—14.

B. 8. Das Gefühl für den Rhythmus würde die Prüfer gewiß bewogen haben die Zeilen 7 und 8, welche sie verbunden haben, von einander zu trennen, wenn nicht das Vorurtheil, daß die Zeilen weder

mit dem Apostroph schließen noch mit einer Enklitika anheben dürfen, sie davon abgehalten hätte. Dagegen s. zu Ol. I, 62. Pyth. IV, 296. IX, 158. Reich. Suppl. 729. Cum. 134. Isth. VII, 16. Soph. Trach. 346. Oed. C. 1147.

B. 9. Ol. XI, 21 *νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν*, d. h. die Unparteilichkeit. Ol. III, 17 *ἀτρέκῆς Ἑλλανοδίκας* der unparteiische. Wo die Partheien nicht unbillig gegen einander sind und ruhig auf dem Weg des Gesetzes (*ἀτρέκει ποδὶ* Nem. III, 78) gegen einander vorschreiten, da schaffen sie gegenseitig ihre Wohlfahrt (*ἔρξαι τε καὶ παθεῖν ὁμῶς τὸ μαλθακόν*): wo aber eine von beiden der Leidenschaft folgend übergreift, da untergräbt sie ihr eigenes Glück.

B. 13. Schol. *τραχεῖα καὶ προσάντης τῇ τῶν δυσμενέων καὶ ἀπηρῶν ὑπαντήσασα κεφαλῇ*, woraus zu erkennen ist, daß derselbe *κρατὶ* für *κράτει* las. Doch wäre diese Lesart nicht zu gebrauchen.

B. 15. Porphyrion war *βασιλεὺς Γυγιάτων*: vgl. Horat. Od. III, 4, 54. *minaci Porphyrion statura*. Jene ganze Ode ist mit der hiesigen zu vergleichen.

B. 17. Dem Vortheil tritt stets der Nachtheil kampfbereit entgegen und stiftet Unfrieden, wie Euripides sagt: *τῷ πλείονι δ' αἰεὶ πολέμιον καθίσταται τοῦλασσον ἐχθρᾶς θ' ἡμέρας κατάρχεται*. Darum muß man keinen Vortheil auf Kosten anderer erstreben: denn der Beeinträchtigte wird stets auf eine Gelegenheit lauern sich zu rächen, und niemand ist so übermächtig, daß er sich nicht vor dieser Rache zu fürchten hätte: dieß besagen die folgenden Verse.

B. 28. Zu Kirrha wurden die Wettfahrten gehalten neben dem Krissäischen Hügel: vgl. Pyth. VI, 26. Daß aber auch ein *στάδιον* für die Ringer dort gewesen sei, davon scheinen die Alten nichts zu wissen; denn die Grammatiker haben dieser Stelle ein X vorgezeichnet, weil sie bloß von einem Hippodromos daselbst wußten.

B. 30. Wir können hieraus entnehmen, daß es Sitte gewesen sei, immer am Tage des Sieges in Gesellschaft seiner Freunde unter dem Gefang eines Paaus zum Tempel des Gottes zu ziehen, um denselben für den Sieg zu danken. Daß dieser *κῶμος* dorisch darum genannt werde, weil er aus Aegineten, d. h. Dorern, bestand glaube ich nicht. Die lyrische Poesie war die eigenthümlich dorische.

B. 35. *πολλοῖσιν* ist auf *ἐν ἀέθλοισι* zu beziehen, nicht für *ἐπὶ πολλῶν* zu nehmen.

B. 41. *διαπρέπει δὲ καὶ ἐν ἀνδράσιν εὐβουλίας ἔνεκεν*

καὶ γνώμης. Das letztere scheint der Schol. aus der Luft gegriffen zu haben. Die *ἄνδρες* stehen den *ἡρώων* gegenüber.

B. 42. *ἀναθεῖναι τι* heißt bei Homer und Pindar einem auflegen, geben: vgl. *Ol. V, 15.*

B. 46. Nicht *ἔτω τράχον* ist zu verbinden, sondern *τὸ ἐν ποσὶ μου τράχον* das mir vor den Füßen laufende, und *ἔτω* ist so zu fassen wie in der Redensart *ἔτω πῦρ, ἔτω φάσγανον*. Wenn der Dichter gesagt hätte *ἔτω τράχον*, so würde er der Sache befehlen, daß sie sich eilig davon machen solle. Allein er hatte das Bild vor Augen welches Homer *Il. ψ, 518 ff.* gebraucht, wofelbst es unter anderem heißt *ὁ δὲ τ' ἄγχι μάλα τρέχει*. Eine Aufgabe, die man nicht erledigt hat, läuft immer vor einem her, bis man sie abthut, d. h. ihr den Vorsprung abgewinnt. Ein Schol. scheint eben das gemeint zu haben, indem er schreibt *ὡς ἐπὶ σταδίου τῇ μεταφορᾷ κέχρηται*. Auch ein zweiter sagt *τὸ δὲ ἐν ποσὶ μου τρέχον, τουτέστι τὸ πρόσφατον*.

B. 49. Schol. *ποταρὸν ἢ πετόμενον, ἐπεὶ τὰ ποιήματα εἰς πᾶσαν διῆκνῆται πόλιν, ἢ μετέωρον*.

B. 51. Hermann setzte *οἰχρέων*. Allein diese Nebenform von *οἰχομαι* kann nimmermehr für *ἰχνεύω* gebraucht werden. Schmid schrieb *ἰχρέων*. Allein von der Existenz so einer Wortform gibt es kein Zeugniß. Es brauchte aber gar nichts verändert zu werden: denn der Rhythmus verträgt hier auch die Länge.

B. 57. Von den zwei mütterlichen Oheimen des Aristomenes war der eine als Olympischer der andere als Pythischer Sieger bekannt.

B. 57. *Φρατρία ἐν Αἰγίῳ Μιδυλιδῶν ἀπὸ Μιδύλου προγόγου ἐνδόξου γεγονότος. Αὐτὸς δὲ ἐν ἄλλοις· Ἄ Μιδύλου δ' αὐτῷ γέννα*. Schol.

B. 58. Der Sohn des Dikeleus ist Amphiaraios, der im ersten Feldzuge vom Boden verschlungen worden war, und welcher nun dort als Seher unsterblich fortwaltete. Wir müssen uns denken, daß in einem Heldengedichte, welches Pindar vor Augen hatte, der Geist des Sehers aus dem Boden auftauchte und diese Weissagungen machte.

B. 75. Bei dem vorigen Feldzuge starben alle anderen Führer, und Adraistos kam allein mit dem Leben davon. Bei diesem zweiten bleiben alle anderen Führer am Leben, und Adraistos Sohn, der Aegialeus, allein kommt um. So erben die Söhne nicht allein das Weien der Väter sondern auch ihre Schicksale, dergestalt daß sie theils ihre Schuld bezahlen theils ihnen Vergeltung schaffen. Mehr hat Pindar

nicht sagen wollen, und nach speciellen Umständen des Aristomenes zu forschen, auf welche er etwa anspiele, ist vergebliche Mühe.

B. 81. Abas, der Sohn des Lykeus, war der Vater des Talaos, von dem Adrastos stammte. S. Schol.

B. 87. Wir müssen uns denken, daß der Chor aus Hausgenossen des Siegers bestand, welche denselben auch zu dem Pythischen Spiel begleitet und zuvor ein Omen beim Orakel Alkmans eingeholt hatten: s. die Einleitung p. XLIII.

B. 90. Dem Alkmaon ist die Weissagungsgabe angestammt vom Melampus her. Angestammt heißt *ἐγγενής* oder *συγγενής*, während *σύγγονος* den Bruder zu bezeichnen pflegt: s. zu Nem. XI, 19. Darum mußte *συγγενέοσι* geschrieben werden, eben so wie Ol. XII. *συγγενεῖ* und Pyth. IX, 172 *συγγενεῖς*. An allen übrigen Stellen findet man bei Pindar, wie auch bei anderen Autoren, diese Unterscheidung festgehalten. Ein Schol. sagt *τοῖς συγγενηθεῖσιν αὐτῶ*, ferner *ἐπεὶ ἐκ προγόνων ἦν μάντις διὰ τοῦτο εἶπε συγγόνουσι*. Daraus ist eher zu entnehmen, daß derselbe *συγγενέοι* als daß er *συγγόνουσι* geschrieben habe und geschrieben fand.

B. 97. Aristomenes hatte zuvor auf Aegina selbst in den *Δελφείοις* gestegt. *Υμαῖς* nehmen die Scholiasten für *σαῖς*, und rechtfertigen diese Annahme damit, weil neben dem Apollon auch die Artemis in den Delphinien geehrt wurde. Indessen kommt die Form *ὑμός* nirgends vor als hier und Pyth. VII, 17, und an beiden Stellen ist sie sehr verdächtig. Hier an unserer Stelle vermuthet ich *σεμναῖς*. Die Form *πεντάθλιον* steht gesichert Isth. I, 34.

B. 101. Was die Ausleger sich für Mühe gegeben haben und welche Künsteleien sie ausstudirt haben, um mit dem Ueberlieferten zurecht zu kommen, das mag man bei ihnen selbst nachlesen. Zuvörderst war Mingarellis auch von anderen gebilligte Conjectur *νέμομαι* aufzunehmen. *Ὅσα νέμομαι* alles was ich besitze, treibe, genieße. Da aber *νέμομαι* nicht mit *ἀμφὶ* verbunden werden konnte (denn *ἀμφιπέμοθαί τι* etwas umwalten kommt zwar vor, allein hier konnte man doch nicht construiren *ἀμφιπέμομαι* *ἕκαστον ὅσα νέμομαι* oder *ἀμφιπέμομαι*), so mußte an der Stelle des *βλέπειν* ein solches Verbum gestanden haben welches mit *ἀμφὶ* entweder componirt oder construirt zu werden pflegt: und das kann kein anderes sein außer *ἔπω*: denn *ἀμφέπειν τι* etwas regieren, bedienen wird gerne von den Göttern gesagt, z. B. Pyth. IX, 114. Mithin bittet der Chor, daß der Gott Apollon alles dasjenige was er selbst (der Chor) treibe nach einer gewissen Fuge, Ordnung und Einklang regieren möge.

Bereits Kayser hatte *ἔπειν* vermuthet, allein die Worte in felt-

samer Weise gedeutet: modestiae (κατά τιν' ἄρμ.) in omnibus carminibus (ἀμφ' ἕκαστον ὅσα νέομαι) lubens studeo (ἐκόντι εὐχομαι νόψ' ἔπειν). Da war es freilich nicht zu verwundern daß man ihm nicht folgen mochte.

Der Schol. irrt nicht gar weit vom Rechten ab, obgleich er von der Corruptel geirrt wird: εὐχομαί σοι, ὦ Ἀπολλόν, καθ' ἁρμονίαν πρὸς πάντα ἔρχεσθαι, οἷον πρὸς μηδὲν πλημμελῶς ἔρχεσθαι. Dabei ist es kaum möglich daß er βλέπειν gelesen habe gleich dem andern Schol., welcher sagt σοὶ δέ, ὦ Ἀπολλόν, εὐχομαι ἐφορᾶν σε ἕκαστον τῶν ποιημάτων ὅσα κατ' ἁρμονίαν ἐπέρχομαι καὶ γράφω. Vielmehr muß jener an der Stelle des βλέπειν ein mit νέομαι synonymes Wort gelesen haben, und das ist eben ἔπειν, welches wohl durch ἔρχεσθαι wiedergegeben werden konnte.

B. 103. Der Chor bittet nur Gerechtes, und auch die Ehre welche er dem Hause des Xenarkes erweist ist nur gerecht. Dennoch dürfen diese nicht vergessen daß alles Gute nur von den Göttern kommt.

B. 110. Die Form πεδά oder πέδα wird bloß Pith. V, 57 von einigen Urkunden überliefert. Schon darum mußte die Lesart Bedenken erregen. Wie konnte man ferner dem Dichter zutrauen, daß er πολλοῖς μετ' ἀφρόνων statt πολλοῖς ἀφρόνων geschrieben habe? Und wollte man ferner mit einem der Schol. πεδ' ἀφρόνων für ἐν ἀφροσιν nehmen und auf βίον κορυσομένον beziehen, so würde man ein καὶ hinter δοκεῖ vermissen, indem dann zwei Sätze sein müßten: Er scheint manchen klug und scheint unter Thoren mit geschiedten Maßregeln sein Leben zu schmücken, d. h. sein Glück zu gründen. Allein auch so wäre der Zusatz unter Thoren überflüssig: denn daß die anderen nicht eben so geschickt sind, versteht sich von selbst: sonst würden sie's eben so weit gebracht haben. Der andere Schol. aber weiß nichts von dieser Lesart, und hat ohne Zweifel so gelesen wie wir geschrieben haben, indem er sagt: τοῦτον οἱ πολλοὶ τῶν ἀφρόνων (mit Unrecht hat Böckh aus einer Hdschr. aufgenommen τῶν ἀνθρώπων, wahrscheinlich hieß es τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων) δοκοῦσι σοφὸν εἶναι καὶ τοῦτο ἐκ τῆς σοφίας οὕτω περιπεποιηθαι.

B. 117. ὑπὸ χειρῶν μέτρῳ καταβαίνει sub manuum mensuram, sub mensuram manu divina definitam deprimit, sagt Böckh: ut ὑφ' ἑαυτῷ ποιεῖσθαι hoc est ὑφ' ἑαυτόν. Wer das alles verdauen kann, der kann viel vertragen. Wir wollen nichts sagen von der tiefen Ellipse manu divina definitam, nichts von der transitiven Bedeutung des καταβαίνειν, nichts von dem Gebrauche des ὑφ' αὐτῷ ποιεῖσθαι zur Rechtfertigung eines ganz und gar verschiedenen Ausdrucks u. s. w. Aber wenn man solche Metaphern, wie ὑπὸ χειρῶν μέτρῳ καταβαίνειν unter das Maas der Hände oder Arme hinabsetzen annehmen will, so hat man die Pflicht, den Gebrauch so eines

bildlichen Ausdruckes, oder Analogien von ihm, nachzuweisen, und wer sich dieser Pflicht überhebt, dem geschieht es Recht, wenn er in Irthum fällt. Es war aber schlechterdings in diesen Worten kein gesunder Sinn zu entdecken. Wenden wir uns daher an die Scholien, um zu sehen ob sie eine Hilfe bieten: ποτέ μὲν ἄλλον ὑψηλὸν ποιῶν ἄλλοτε δὲ ὑποχείριον καὶ οἰκτρὸν καὶ ταπεινόν. Dieser Schol., mag er nun im Texte das Richtige noch vorgefunden haben oder nicht, bietet jedenfalls die richtige Deutung: denn offenbar muß der Dichter hier von Unterwerfung unter die Hand eines anderen geredet haben, welches auf Griechisch heißt ὑποχείριον ποιῆσαι oder ὑπὸ χειρᾶ ποιῆσαι: vgl. Soph. Elekt. 1061 ζῶψι μοι καθ' ὑπερθευ χειρὶ καὶ πλούτῳ τῶν ἐχθρῶν, ὅσον νῦν ὑπὸ χειρὶ ναίεις. Ein anderer Schol. sagt: ὑπὸ χειρῶν μέτρα ποιῶν περιφραστικῶς, περὶ τὰς χεῖρας ποιεῖ, τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ. Diese Worte sind jedenfalls corrupt, aber nicht in der Weise zu corrigiren wie Böckh corrigirt hat. So viel ist deutlich, daß der Schol. sagen will, die Worte seien periphrastisch und bedeuten so viel wie τῇ χειρὶ αὐτοῦ oder τῇ ἐξουσίᾳ. Die Corruptel liegt in περὶ τὰς χεῖρας, statt dessen es wohl heißen muß ὑπὸ τὰς χεῖρας ποιεῖ. Das ist aber wiederum eine andere, mit der des vorigen Schol. zusammenstimmende Deutung: darum wird ἡ vor τῇ einzusetzen sein. Dieser Schol. nun laß ὑπὸ χειρῶν μέτρα (oder μέτρον) καταβαίνων, und erklärte ὑπὸ χειρῶν μέτρα als periphrastisch für ὑπὸ χειρᾶ oder χειρᾶ gesagt, und καταβαίνων durch ποιῶν καταβαίνειν. Gehen wir zum dritten Scholien: με μετρομημένα ἐκάστῳ τὰ κακὰ καὶ τὰ ἀγαθὰ παρέχεται, οὔποτε τῶν ἐν μονίμῳ τύχῃ κρατῶν (schreibe μέτρον) — die letzteren Worte sind corrupt und defect. Doch ist daraus zu erkennen, daß der Erklärer μέτρον καταβαίνει für sich genommen hat; mithin muß er im vorangehenden die Worte ἄλλον δ' ὑπὸ χειρῶν von βάλλων abhängig gemacht haben. That er das, so wird er auch wohl ὑπὸ χειρᾶ gelesen haben, und höchst wahrscheinlich ist dieser allgemein herrschende Ausdruck, welchen auch die Erklärung des zuerst genannten Scholiasten voraussetzt, nur erst durch die Beziehung auf μέτρον in ὑπὸ χειρῶν corruptirt worden. Diese Interpunction des zuletzt genannten Scholiasten müssen wir annehmen, 1) weil nur auf solche Weise das verbum finitum hinter βάλλων stattfinden kann: denn außerdem müßte es καταβαίνων heißen, 2) weil nur bei solcher Construction das Wort μέτρον (oder μέτρον) zu einem Sinne und Verstand gelangen kann. 3) Weil es sich schon von selbst verstand daß dieses Wort nicht mit ἄλλον δ' ὑπὸ χειρῶν oder χειρᾶ verbunden werden dürfe. Denn wenn die Gottheit ein Maas bezweckt oder herstellt in der Leitung menschlicher Schicksale, so kann dieses Maas nicht darin allein bestehen, daß sie den Hohen herabdrückt, sondern in beidem zugleich, dem Erhöhen dessen was niedrig war und dem Herabdrücken des Hohen, wodurch eine Ausgleichung herbeigeführt wird. Endlich die Deutung dieses dritten Schol. anlangend, so ist an derselben gar nichts auszusetzen: denn Pindar pflegt καταβαίνειν in dem Sinne

einherwandeln zu gebrauchen (z. B. Rem. III, 78 ἀτρέκλι κατέβα ποδῶ. Rem. IV, 62 ἐν φάσει καταβαίνειν), und zwar bildlich, so daß dieses Wandeln so viel als Leben, Sich betragen heißt. Und μέτρον pflegt im Sinne von κατὰ μέτρον adverbialisch gebraucht zu werden. Darum hat man nicht nöthig μέτρον κατὰ βάσει zu schreiben, wie wohl die Lesart μέτρον dieß gestatten würde.

Das Asyndeton zu Anfang dieses Satzes ist ebenfalls in der Ordnung: denn γάρ wird sehr oft vermißt, besonders bei den Tragikern.

B. 117. Aristomenes hat ferner bei Megara und bei Marathon und drittens in den Hecatombäen oder Heräen auf Aegina gesiegt. Bei Megara feierte man die Ἀλκαθοῖα: s. Böckh p. 176, bei Marathos die Heraklea, s. Böckh p. 193. In der überlieferten Schreibung würde ἔργω rein überflüssig, ja sogar störend, sein. Denn es findet hier kein Gegensatz von ἔργον und ἔπος oder εἶγος Statt, wie anderwärts, und somit ist mit der Erklärung des Schol. ἀντὶ τοῦ μετ' ἔργον καὶ ἐνεργείας πολλῆς καθυποτάξας σαντῶ nichts gethan. Dagegen pflegt Pindar ἔργα synonym mit νίκαι und ἄθλα zu gebrauchen, z. B. Ol. VII, 153 τὰ δ' ἐν Ἀρκαδίᾳ ἔργα καὶ Θήβαις. Ol. XIII, 51 τρία ἔργα κάλλιστα. Mithin wird er hier geschrieben haben τρισσοῖς ἔργοις. Böckh übersetzt ludum domesticum victoris ternis subegisti certamine. Allein ἀγῶνα δαμάζειν ist eben so unerhört, wie νικῶν ἀγῶνα, δρόμον κ. τ. λ. gäng und gebe ist. Daraus scheint nun zu folgen, daß νικῶν zu schreiben sei. Indessen brauchte man nichts zu ändern: denn wenn νίκη für ἐνίκη Rem. V, 8 richtig steht, so könnte νίκαις als Particip Präs. anerkannt werden. Wie diese Mißdeutung des Particips die überlieferte Corruptel nach sich ziehen mußte, ist leicht einzusehen. Mißlich scheint aber dann, daß δαμάσσεις ohne Object steht. Man kann ἄνδρας oder παῖδας suppliren. Indessen brauchte man auch das nicht, wenn man hinter ἔργοις ein Komma statt des Punktes setzte, damit aus dem folgenden Satz ὁμάματα heraufbezogen würde. Diese Interpunction und Construction hat nämlich der Schol. vor sich gehabt, welcher δαμάσσεις als Particip faßt und ἔμπετες mit demselben verbindet, wobei er wahrscheinlich τέτρασιν für τέτρασι δ' las. Allein diese Lesart ist mit einer eigenthümlichen Deutung verbunden. Der Schol. rechnet nämlich die Siege bei Megara, bei Marathos und auf Aegina zusammen als drei (τρισσοῖς νίκαις) und den Pythischen dazu als den vierten τέτρασιν ἔμπετες ὁμάτεσσιν. Indessen lehrt die Vergleichung mit Ol. VIII, 83, daß vier Nebenbuhler in dem Pythischen Spiele allein besiegt worden seien. Demgemäß werden wir auch unter dem τρισσοῖς ἔργοις einen dreifachen Sieg auf Aegina zu verstehen haben. Diese Betrachtung muß uns abhalten dem Scholiasten zu folgen, außer daß wir das Particip δαμάσσεις annehmen (welches er mit καθυποτάξας σαντῶ wieder giebt), und dafür das immerhin bedenkliche νίκαις in das Verbum Finitum νικᾶς verwandeln, gegenüber dem anderen Präsens ἔχεις. Auf diese Weise ist es erlaubt zu δαμάσσεις als Object ἀγῶνα herzu-



beziehen, welches nun in der Verbindung mit dem Synonymum *νικᾶς* minder auffällig ist, gleich einem Zeugma.

B. 124. Schol. *οἷσσις ἠττηθεῖσιν ἐκ τῆς Πυθίας ἢ ἀνακομιδῆς οὔτε ἡδεῖα οὔτε προσηνῆς ἐγένετο, οὔτε, ἐλλόντων αὐτῶν ἐπὶ τὴν πατρίδα, περὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς γονεῖς γέλως γλυκὺς χάριν ἐκίνησε τὴν ἐκ τῆς νίκης.* Das *οἷδε* hatte hier keinen Sinn. *Μολόντων* muß für *μόλουσιν* genommen werden, welcher Uebergang häufig vorkommt. Allein die Präposition *πὰρ* ist in vieler Hinsicht bedenklich. Denn wenn wir sie anerkennen, so sehen wir uns gezwungen das darauffolgende *ἀμφὶ* adverbialisch zu fassen, wie Böckh gethan hat, mit anderen Worten für einen störenden Beisatz zu halten. Der Schol. aber sagt *περὶ τὴν μητέρα*; mithin betrachtete er *ἀμφὶ* als nachgestellte Präposition, welches durchaus nothwendig ist. Daß derselbe übrigens nicht *πὰρ* gelesen habe, ist aus seiner Paraphrasis *μολόντων αὐτῶν ἐπὶ τὴν πατρίδα*, welche offenbar den Zweck der größtmöglichen Deutlichkeit verfolgt, zu erkennen, und lassen diese Worte vielmehr errathen, daß ein Wort wie *οἶκαδε* oder wie *ὀπίσω, πάλιν, αὐθις* dagestanden habe welches der Erklärer durch *ἐπὶ τὴν πατρίδα* wiedergeben zu müssen geglaubt hat: vgl. Rem. III, 117 *ὅπως μὴ ὀπίσω πάλιν οἶκαδε μῶλοι.* In den Vers aber paßt nichts außer *ἄψ* und *αὐ*; und warum sollte Pindar das dem Homer so geläufige, mithin allen Lesern und Zuhörern wohlbekannte, *ἄψ* verschmäht haben?

B. 128. Schol. *ἀφωρισμένοι, κερχωρισμένοι, οἷον εἶλαβοῦνται καὶ φεύγουσι τοὺς ἐχθρούς.* Die Neueren deuten eben so, nur daß sie noch ein *suspensio animo* dem *devitantes inimicorum occursum* beifügen. Wenn Jemand etwas begangen hat dessen er sich schämen muß, so ist ihm der Anblick solcher Personen, von denen er geliebt und geachtet sein möchte, weit peinlicher als solcher die er haßt oder von denen er gehaßt wird. Und überhaupt wo sollen denn hier im Schooße der Mitbürger auf allen Straßen die vielen *ἐχθροί* herkommen? Wenn man ein verträglicher Mensch ist, so hat man vielleicht hie und da einen heimlichen Reider, aber keinen offenbaren Feind der uns ins Gesicht höhnt. Mithin kann erstlich *ἐχθρῶν* nicht richtig sein. Pindar schreibt *Ἰλ. VIII, 84 νόστον ἐχθριστόν καὶ ἀτιμωτέραν γλώσσαν καὶ ἐπὶ κρυφόν οἶμον.* Da haben wir zwar ebenfalls das Schlei- chen durch die Duer- und Seitengäßchen, aber nichts von Feinden denen man aus dem Wege gehen wolle, sondern dafür eine verhaßte Rückkehr. Wenn ihnen nun die Rückkehr in ihre Heimath verhaßt ist, so wird ihnen dort auch jeder Tritt und Schritt, jeder Ausgang unter ihre Mitbürger, verhaßt sein. Mithin wird es heißen müssen *ἐχθρῶς πτώσσοντι.* Bei *ἀπάροος* konnte man zunächst an das *ἀχρεῖον καὶ παράροον δέμας* bei Aeschylus denken, ingleichen an *Ἰλ. ψ, 503 οὔτε παρήροος οὐδ' ἀεολφρων.* Doch bedarf man hier dieser metaphorischen Bedeutung nicht. Was so ohne sicheren Halt daran herum oder davon weg baumelt, das ist *πορήροος* und *ἀπήροος.* Dem ähn-

lich ist das Wandeln eines solchen Schamerfüllten, indem er immer von den Hauptstraßen ab in die Seitengäßchen einlenkend verschwindet, links und rechts abschweifend, anstatt in gerader Richtung seinem Ziele zuzusteuern. Und bei diesem Herumschleichen auf krummen Wegen gerberdet er sich *εχθρῶς*, d. h. wie ein Mensch der kein gutes Gewissen hat, Böses bezweckt und Böses hinwiederum zu fürchten hat.

B. 132. *Ἀβρότης* bedeutet nirgends die Jugend, sondern die Ueppigkeit. Der Schol. schreibt *ἀπὸ μεγάλης ἀβρότητος*, dabei *μεγάλας* zu *ἀβρότατος* ziehend, und in beidem thut er recht. Denn erstlich der Glückliche wird von der Hoffnung (*ὑπὸ τῶν ἐλπίδων* wie der andere Schol. sagt, ebenfalls *μεγάλας* nicht zu *ἐλπίδος* ziehend) beflügelt, und auf den Schwingen seines Muthes (*ἀνορέαις*) emporgehoben, aber nicht auf (*ἐπι*) der Ueppigkeit: doch gibt ihm diese Ueppigkeit die Nahrung (*ἀπὸ*) zur Hegung seiner Hoffnungen. Zweitens wird die völlige Nachstellung der Präposition immer so viel als möglich gemieden, während die Zwischenstellung zwischen Substantiv und Adjectiv sehr beliebt ist.

Wem es wohl ist, der will es immer noch besser bekommen: darum begibt er sich in neue Gefahr, um noch Höheres, nach welchem ihn lüstet, zu erlangen. Mithin bleibt er nicht immer in seinem übrigen Leben sitzen, sondern fliegt von ihm weg (*ἀπὸ*) auf den Schwingen seines Muthes, welche diesem Muthes von der Hoffnung auf Höheres verliehen worden sind. Wenn es der Geiz zu wohl ist, so wird ihr eben dieses Wohlsein zuwider: darum geht sie auf das Eis und tanzt: also bleibt sie nicht in ihrem Wohlsein stecken.

Damit haben wir auch zugleich die Worte *κρέσσονα πλούτου μέριμναν* gedeutet. Reichthum und ein üppiges Leben hätte er bereits: aber er will mehr! denn der Ehrgeiz quält ihn und die Ruhmsucht. *Μέριμνα* ist das Anliegen, der Gegenstand seines Strebens. *Πλούτου* ist nicht mit *μέριμνα* zu verbinden, sondern von *κρέσσονα* abhängig zu machen. Napoleon vor seinem Zuge nach Rußland ist ein Commentar zu den Worten des Dichters. Uebrigens vgl. Rem. IX, 69 *κτεάνων ψυχὰς ἔχοντες κρέσσονας ἀνδρες*.

B. 139. *Insenso, tristi consilio, decreto dei concussus*, sagt Dissen, Herrn Böckh folgend. Solche Ellipsen liebe ich sehr. Der Schol. sagt *τῇ παρὰ τρόπον καὶ παρὰ τὸ δέον ἐχθρῶ γνώμη καὶ πείρα σεσεισμένον καὶ νικηθέν, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἡμῶν δόκησιν*. Die letzteren Worte beweisen wenigstens, daß der Erklärer, sei es aus richtigem Gefühle oder weil er noch das Bessere geschrieben vorfand, den Sinn des Dichters erkannt habe. Uebrigens was dieser geschrieben haben müsse, war leicht zu errathen aus folgenden Parallelsstellen: XII, 3. *Ε. χρόνος τιν' ἀελπίτα βαλὼν ἔμπαλιν γνώμας τὸ μὲν δώσει τὸ δ' οὐπω*. Ol. XII, 12 *πολλὰ δ' ἀνθρώπων παρὰ γνώμαν ἔπεσον ἔμπαλιν μὲν τέρψιος*. Ein Synonymum von

ἐμπαλεῖν ἰσὶ ἀπότροπον, d. h. οὐκ ἐπιστρέφον εἰς τὴν ἀποτετραμμένον, nach Hesych.

B. 145. Herr Tafel gesteht doch wenigstens, daß ihm kein Beispiel einer Construction des ἐπεσθῆναι mit dem Genitiv bekannt sei: die anderen thun so unschuldig und geben so still darüber hin wie Kinder die was Unrechtes gethan haben. Pindar sagt anderwärts αἰὼν ἔφεπε, auch gebraucht er Pyth. IV, 220 die Form ἐπέσποντο. Mithin wird er hier geschrieben haben λαμπρὸν ἀνδρῶν φέγγος καὶ μελιχὸς αἰὼν ἐπέσπεν.

B. 147. Der Schol. bemerkt abermals treffend: τοῦτο ἐκ τοῦ χοροῦ λέγοιτο ἂν, ὥστε τὴν Αἴγιαν μητέρα τῶν χορευόντων λέγεσθαι. Derselbe deutet στόλω durch στάσει, στάσει und σχήματι. Das Bild ist von der Schiffahrt entlehnt. Daß dem Lande die Knechtung von Seiten der Athener drohte, scheinen diese Worte wohl anzudeuten.

## Neunte Pythische Ode.

---

„Die Ode ist dem Telephrates gewidmet, welcher in der 28sten Pyth. (Ol. 75, 3) im Wassenlauf gestegt hat. Derselbe hat auch in der 30sten Pyth. gestegt auf der Rennbahn: doch geschieht dieses Sieges von Pindar keine Erwähnung, vermuthlich weil die Ode zuvor auf den Sieg der 28sten Pyth. geschrieben worden ist. Von diesem Telephrates steht zu Delphi eine Bildsäule mit einem Helme. Seine Fertigkeit stammte von seinen Vorfahren her: denn sein Ahnherr soll der Libyer Alexidamos gewesen sein, welcher sich als Brautwerber bei der Tochter des Antäos mit einsand und das Mädchen im Wettlauf eroberte.“ Schol.

Nur Gines kann man aus dem Inhalte und der Einrichtung dieses Gedichtes mit ziemlicher Sicherheit abnehmen, daß Telephrates, ein Abkömmling von dem Libyer-Fürsten Alexidamos der sich einst seine Braut wie Pelops im Wettrennen errungen hat, Telephrates welchen längst schon die Kyrenischen Mütter, wenn sie ihn in einheimischen Wettspielen siegen sahen, beneidet und die Jungfrauen sich zum Bräutigam gewünscht haben, jetzt auf Freierrfüßen steht, und wirklich gleich seinem berühmten Ahnherrn sich eine vielumworbene Braut in Kyrene durch seinen Wassenlauf errungen hat.

B. 1. Schol. χαλκᾶσπιδά φησιν ὅτι σὺν ἀσπίσι χαλκαῖς τὸν ὀπλίτην ἔτρεχον δρόμον: vgl. Pausan. VI, 10, 2 δραμόντες ἀσπίσιν ὁμοῦ.

B. 5. στερᾶνωμα sagt so viel als den Bekränzer. Ueber diesen Gebrauch solcher Wörter wie νόμφευμα, οἰκουρημα, λόχευμα haben wir bei den Tragikern oft gesprochen, zuletzt bei Aischyl. Agam. 1359.

B. 12. Es gibt eine viel einfachere Construction wenn man *ἦκε νιν δέσποιναν χροός* verbindet und sodann *ὥστε* surplirt, als wenn man *ἦκε νιν οἰκεῖν* verbindet und *δέσποιναν* als Apposition faßt. Vgl. unten B. 84. Hätte der Dichter das Erstere gewollt, so hätte er passender geschrieben *δῶκε δεσποίνα οἰκεῖν*. Auch thut man besser beide Adjectiva *εὐφράτον θάλλουσαν*, gleichsam *εὐφράτως θάλλουσαν*, auf *ῥίζαν* zu beziehen, als *θάλλουσαν* auf die *Κυρήνη*.

B. 16. *δέχεσθαι τί τινος* kommt öfters vor, jedoch immer nur in dem Sinne, etwas von einem, dem es angehörte, dargereicht empfangen: dagegen *δέχεσθαι ὀχέων* für *ἀπὸ ὀχέων* möchte wohl ohne Beispiel sein. Darum thut man besser, bei der von den Schol. überlieferten Deutung zu verbleiben. Die Aphrodite, als Wirthin (vgl. Od. V, 29 *Κυράναν γλυκὴν ἄμφι κᾶπον Ἀφροδίτας*) empfing den Gast in ihrem Lande, indem sie den Wagen mit leichter Hand anhielt da wo sie weilte. Wollte man *ὀχέων* *ὑπέδεκτο* verbinden, so würde *ἐφαπτομένα κ. τ. λ.* überflüssig sein. Schwerlich auch möchte sich ziemen, wenn der flinke jugendliche Gott sich von so einer Dame aus dem Wagen heben ließe. Endlich ist unsere Deutung der Stellung der Wörter gemäßer als die andere.

B. 19. Es ließ sich erwarten, daß dieser schöne und von dem zartesten sittlichen Gefühle zeugende Gedanke von irgend einem neueren Ausleger, welche so übermoralisch sind daß ihnen immer kaum irgend eine Dichtung als rein erscheinen kann, gröblich verunstaltet worden sei. Nachdem Heyne gemeint hatte, das Blödethum zieme sich doch bloß für das Mädchen, Herr Tafel aber gefunden hatte daß diese Einseitigkeit den Worten nicht angemessen sei, so versiel er auf eine andere Deutung, sed occurrit alia interpretatio: *Iniecit dea lecto verocundiam eorum, ipsis scilicet exutam: erant enim coituri!* Nun reut es mich erst nicht, daß ich H. Tafels *dilucidationes* gekauft habe.

B. 20. Was *γάμος μηδὲς* sei, war aus Pyth. IV, 267 *κοινὸν γάμον γλυκὴν ἐν ἀλλάλοισι μίξαι* zu erkennen. Bei diesem Bettspiele, wie es unsere mittelalterlichen Dichter nennen, hatte die Aphrodite weiter nichts zu thun als ihren Bund einhällig zu machen *ἀρμόζειν*. Dagegen machte Hermann die Venus zum Kaplan der die Verlobten traut: *iunxit Venus connubium de quo inter deum et Hypsaei filiam convenerat*, und das that er im Angesichte des obigen Citats. In jenen Zeiten aber wenn zwei Leute einig waren brauchten sie keinen dritten mehr. Wir hören und sehen daß die Liebenden jetzt zum ersten Mal einander beiwohnten: darum kann der Aorist *μηθέντα* nichts besagen das in eine frühere Zeit fiels. Das Band aber wodurch die Göttin die Liebenden einigt und bindet, ist eben die Sittsamkeit, statt deren der genannte Erklärer die Hosen ausziehen läßt, Hermann aber und Böckh die Covulation einschwärzen.

B. 24. *Hyseus* war der Sohn des *Beneios*, und dieser der Sohn des *Okeanos*. Er selbst zeugte mit der *Χλιδανώπη*, wie der Schol. meldet, die *Kyrene* und die *Alkaiä*. In jene verliebte sich *Apollon* und entführte sie nach *Sibyen*.

B. 31. Schol. ἀντὶ τοῦ παλιμπορεύτους· αἱ γὰρ ὄρθαι ὑφαινούσαι προπορεύονται καὶ πάλιν τὸν αὐτὸν πορεύονται τόπον καὶ ὑποστρέφουσιν, ὡς καὶ Ὅμηρος „ἰστὸν ἐποιχομένη κ. τ. λ.“ S. Böckh.

B. 32. Nach der gewöhnlichen Interpunction (ὁδοῦς, οὔτε δειπνων οἰχοριᾶν μεθ' ἑταιρῶν τέρψιας) geben die Worte den rohen Begriff, daß die griechischen Frauen, wenn sie nicht webten und spannen, unter einander nichts gewußt haben, womit sie sich unterhielten, außer Essen und Trinken. Und doch handelt es sich hier nicht so sehr um Genüsse, als um Beschäftigungen. Trotz diesen bedenklichen Umständen haben die Prüfer nicht auf den Schol. merken mögen, welcher etwas ganz anderes hier gelesen hat. Zuerst erwähnt er die Variante *δειπνων*, sodann sagt er: ὁ δὲ τοῦς· αἴτη μὲν ἡ Κυρήνη οὔτε τὰς παλιμπορεύτους ἐφίλησε τῶν ἰσθῶν ὁδοῦς οὔτε τῶν δειπνων τὰς τέρψεις οὔτε τῶν ἑταιρῶν τῶν τοῦ οἴκου δεσποζουσῶν· ἀπὸ κοινοῦ τὸ οὐχ εἴλετο τὰς τέρψεις. Es ist klar, daß er nicht also deuten konnte, wenn er nicht folgendermaßen geschrieben fand: οὔτε δειπνων οἰχοριᾶν τε ἑταιρῶν τέρψιας. Und *ἑταῖρος* gehört unter die Wörter denen das *Digamma* zusteht.

Wir würden aber ferner auch die Lesart *δειπνον* aufnehmen müssen, um die Emendation zu vervollständigen: denn die Kamerädinnen lassen sich nicht genießen gleich den Speisen. So gewannen wir den ganz passenden Gedanken: Sie liebte weder die Beschäftigung der zu Hause sitzenden Frauen noch ihre Genüsse, die Mahlzeit, die traulichen Gespräche u. s. w. Diesen Sinn kann jedoch auch das Ueberlieferte geben, wenn man *οἰχοριᾶν μεθ' ἑταιρῶν* auf beides, das Weben sowohl als die Genüsse bezieht; nur muß man, zu größerer Deutlichkeit, die Worte *οἰχοριᾶν μεθ' ἑταιρῶν* durch *Kommata* einschließen. Es fragt sich nun, ob man dem Schol. oder den Hdschr. mehr Autorität zugestehen will. Da aber der Conservatismus mehr Gönner findet als die Neuerung, so haben wir es bei dem Herkömmlichen belassen wollen.

B. 36. Zweimal findet sich bei *Pindar* die Partikel ἦ vor *πολλά* gesetzt in einer Weise wie man sie nirgends sonst gebraucht findet, nämlich hier und *Ol. XIII, 86*. Und hier scheint zwar die Bethuerung noch weniger passend als an jener anderen Stelle, und der Schol. ignoriert sie entweder oder kennt sie gar nicht. Doch ist auch nichts zu finden was an ihrer Stelle hier zu gebrauchen wäre. Darum wird man diesen Gebrauch als einen dem *Pindar* eigenthümlichen, mit ἦ *κάρα*, ἦ *μάλα* analogen, anerkennen müssen.

Ol. II, 60 steht *ἀσύχημον* geschrieben. Entweder wird man auch hier dieselbe Form, oder an beiden Stellen die gewöhnliche, herstellen müssen. Denn einen Unterschied der Bedeutung vermöchte bloß die Spitzfindigkeit auszusinnen.

B. 40. Nur unordentliche Leute arbeiten die Nacht hindurch und schlafen dafür in den Tag hinein: recht fleißige stehen recht früh auf. Darum muß der Sinn der Worte der sein, daß die Kyrene den süßen Morgenschlaf nur sehr mäßig genossen habe, von welchem es im Rheios des Eurip. B. 541 heißt *ἀδιωτος γὰρ ἔβα βλεφάρους πρὸς αὐτοῦ*. Das *ἀναλίσκειν* entspricht dem *carpere*.

B. 44. Böckh meint, Apoll, in seinem Tempel zu Delphi seiend, (wo es natürlich viele Löwen gab,) habe den Kentaur aus seiner Höhle in Thessalien herbeigerufen, und Herr Tafel meint das nämliche. Raum sollte man glauben daß es ihnen damit Ernst sei. Richtig bemerkt dagegen Dissen: sed deum tum non Delphi sed in Thessalia fuisse et vox *κίχε* indicat et clarius etiam v. 57 *ἔκρο βᾶσαν τάρδε*. Der Gott befand sich bei dem Kentaur zu Gaste, und war zufällig vor die Höhle hinausgetreten, als er das Schauspiel gewahr wurde: gekommen war er eben in der Absicht die Jungfrau zu entführen.

B. 49. Schol. *οἶαν φιλοτιμίαν ἐπάγει τῇ ἐαυτῆς κεφαλῇ*, d. h. capiti suo ihrer Existenz. Aber keiner von beiden Schol. scheint *ἀταρβεῖ*, sondern *ἀταρβῆς*, gelesen zu haben; denn der eine sagt *αὐτῇ ἀταρβῆς οὐσα, τὴν ψυχὴν ὑπερθεὶν ἔχουσα τοῦ μόχθου, οἶαν φ. κ. τ. λ.* Der andere: *οἴοιαν νίκην ἐπάγει τῇ ἐαυτῆς κεφαλῇ ἢ νεανίς κ. τ. λ.* Doch braucht man nichts zu ändern, am wenigstens *κραδίᾳ* mit Schneidewin zu schreiben, wodurch bloß eine Tautologie erzeugt würde.

B. 59. Vgl. unten *ἦβας καρπὸν ἀνθήσαντ' ἀποδέψαι*. Wegen der Conjectur *ἦ ἕα* sagt Böckh *noli premere particulam ἦ u. f. w.* Das aber soll uns nicht abhalten, ihr einen ordentlichen Druck und einen Stoß noch obentarein zu geben. Die Epiker sagen *ἦ ἄρα*, *ἦ ἄρ*, *ἦ ἕα* da wo die Attiker *ἄρα* sagen, welches letztere eben aus *ἦ ἄρα* entstanden ist: s. Bartifell. Th. I. p. 443 f. Jñh. VI, 4. Erst will der Gott sie bloß umarmen, dann will er noch etwas mehr, d. h. dann drückt er sich noch bestimmter aus. Was Dissen sich dachte, indem er *χεῖ* hinter *ἦ ἕα* suppliren wollte, quom haec vera ratio logica esse videatur, vermag ich kaum einzusehen. Er scheint den Begriff auf *ἐκ λεγέων* gelegt, und unter dem Bette eine wirkliche Bettstatt sammt Unterkissen und Zudeck verstanden zu haben. Das aber geht noch über dasjenige was Herr Tafel oben gethan hat! O Moral! Moral! *Ἄλχος* bedeutet das Weib bei dem man liegt, welches daher auch *ἄλοχος* (aus *ἄ = ἄμα*) genannt zu werden pflegt.

B. 60. *χλαρόν* kann weder Eins mit *χλαρόν* sein (denn alle hic und da aufgestellten Beispiele von Zusammenziehung des *ε* mit einem folgenden Vokale sind falsch) noch mit *χλωρόν*, welches aus *χλοηρόν* entsteht, und überhaupt gibt es kein grünes und frisches Lachen. Aus Hesych's Erklärungen *εὐπαρόν*, *λεπτόν*, *τροχαλέον*, *ώχρον*, ferner *χλαρά ψαιστά ἐν ἑλαίῳ* schließen wir, daß es aus *χαλαρόν* entstanden sei, und etwas Mürbes, Zerbröckeltes bezeichne. Damit stimmt gewissermaßen der Schol. zusammen: *τὸ πολὺ καὶ κεχάλασμένον*. Ein gutmüthiges Lächeln über etwas Naives nennen die Griechen *ἡδὺ γελᾶν*, ein behagliches *ἀπαλόν*. Hier ist von keinem solchen Lachen die Rede, sondern von demjenigen mit welchem man freundliche Bewunderung zugleich und Mißbilligung ausdrückt wenn man eine geschätzte und vertraute Person etwas Unschickliches beginnen sieht. Auf der Stirne und Augenbraue sitzt der Tadel, und um die Lippen spielt der gutmüthige Spott gepaart mit Verwunderrung. Dieses leise Verziehen der Lippen nach den Winkeln heißt *χλαρόν γελᾶν*.

B. 62. Schol. *τῆς περὶ τὰς γυναῖκας παιδοῦς κρυπταὶ εἰς τῶν ἑρῶν συνοουσιῶν αἱ κλειῖς*, d. h. der Schlüssel kluger Ueberredung, welcher den Schooß der Liebe aufschließt, muß heimlich gebraucht werden.

B. 69. „Es hat dich eben auch die süße Leidenschaft bethört, sonst hättest du auch diese verkehrte Rede nicht gethan: s. Par-tikell. Th. I. p. 137 f. — Herr Dissen schließt aus dieser Erzählung, daß der Telestrates in Theben ein Mädchen habe nothzüchtigen wollen, was aber nicht gegangen sei: doch sei die Sache Stadt- und landkundig geworden. Dafür strafe ihn nun Pindar, doch nicht so streng wie z. B. Pyth. V, 90 (150) den Arkesilas, weil doch nichts daraus geworden sei. Sind denn die Philologen im Zorn aller Gratien geboren? Zu welchem taftlosen Angeheuer würde denn so unser Dichter gemacht?

Frühere Dichter hatten die Geschichte so behandelt wie z. B. Euripides die der Kreusa, so daß der Gott der Jungfrau Gewalt angethan haben sollte. Diese Gestalt des Mythos verwirft Pindar und deutet sie um. Freilich erschien auch die Jungfrau so reizend in dieser Lage, daß es kein Wunder gewesen wäre, wenn selbst ein Gott sich vergessen hätte. Ich wollte, ein Maler übernehme die Aufgabe, diese Scene zu malen: Hier die Jungfrau wie sie den Löwen bereits niedrigerungen hat, dort den verliebten Apollon und neben ihm den klugen freundlichen Kentauren, und dazu den Wald und die Höhle. In den Gedichten der neuesten Poeten findet sich ohnehin nichts zum Malen: dagegen böten Horaz und Pindar Stoffe genug auf allen Blättern.

B. 83. Vgl. Pyth. IV, 26 *Λιὸς ἐν Ἀμμωνος θεμέθλοισι*.



B. 86. Schol. ἀμφιπεδον δὲ ὄχθον εἶπε τὴν Κυρήνην διὰ τὸ αὐτὴν ἐπ' ὄχθου ἰδρῦσθαι περὶ αὐτὴν δὲ πεδιάδα εἶναι.

B. 90. Die Fürstin Sibha schenkt der Kyrene einen Theil ihres Landes, um ihr gefällig zu seuern oder zinspflichtig zu sein. Ἐννόμως las der Schol., der es durch εὐκόλως und δικαίως wiedergibt, und ein anderer sagt ausdrücklich ὥστε συντελεῖν ἐννόμως αὐτῆς, ὥστε συναπτεσθαι καὶ συμβάλλεσθαι πρὸς τὴν κατασκευὴν. Ein dritter συντελοῦσαν αὐτῆς ἐν ταῖς οἰκοδομαῖς καὶ ἐν τῇ νομῆς καὶ νεμέσει. So scheinen die Schol. alle mit einander von ἐννομον nichts zu wissen: und trotzdem wird ἐννόμως von keinem Prüfer erwähnt. Συντελέθειν wird von den Schol. mit Recht für συντελεῖν genommen. So sagt auch Hesych τελέθει, γίνεται, ἔστι, τελεῖται. Zur Ableitung von θάλλειν ist man gar nicht berechtigt. Wenn aber dem τελέθειν die transitive Bedeutung nicht zustehen sollte, so müßte man eben συντελέειν schreiben: denn das Zusammensein wäre hier ein nichtsfagender Begriff.

B. 99. Wenn der Hermes den Horen das Kind gebracht hat, so wird auch er selbst es ihnen in den Schooß gelegt haben. Die Hdschr. haben θηκόμεναι und θηκόμεναι: metrische Conjecturen sind die in einzelnen Urkunden enthaltenen Lesarten κατθηκόμεναι und ἐνθηκόμεναι. Der Schol. sagt αἱ δὲ Ἥραι καὶ ἡ Γῆ ἐπὶ τοῖς ἑαυτῶν γόνασι θείσαι τὸν Ἀρισταῖον καὶ θαυμάσασαι τὸ βρέφος ἐνοτάξουσι τοῖς χελεσι νέκταρ καὶ ἀμβροσίαν καὶ ποιήσουσιν αὐτὸν ἀθάνατον ὥσπερ Ζῆνα καὶ Ἀπόλλωνα. Wo hat er denn das θαυμάσασαι hergenommen, wenn er dasselbe nicht im Texte gefunden hat? Aus den Worten ἐπὶ γόνασι θείσαι folgt keineswegs, daß θηκόμεναι neben ἐπιγουνίδιον, welches allein genügte, geschrieben stand. Denn die Construction ist diese: τὸ βρέφος ἐπιγουνίδιον αὐταῖς ὄν θαυμάσασαι. Wenn Jemand θαυμάσασαι für schöner oder für reichtiger hält, so haben wir nichts dagegen.

B. 103. Böckh citirt Schol. Apollon. II, 494 καὶ κατακαλεσάμενος τοὺς ἐτησίαις Ζεὺς Ἀρισταῖος ἐκλήθη καὶ Ἀπόλλων Ἀργεὺς καὶ Νόμιος. Pro Iove cultus est, setzt er hinzu, apud Arcades, ut docet Serv. ad Virg. Ge. I, 14. Das heißt mit anderen Worten, Ἀρισταῖος war ein Prädikat des Zeus, und hat sich, von ihm losgetrennt, als eine besondere Gottheit gestaltet. Und weil er als Jagd- und Weidgott (Ἀργεὺς καὶ Νόμιος) mit dem Apollon übereinstimmte, so wurde er zu einem Sohn dieses und der Jägerin Κυρήνη, welches die Trefferin heißt, gebildet wie γελήνη, γαλήνη, τιθήνη, und wahrscheinlich ein Beinamen der Artemis gewesen ist. Weil aber der Name mit dem der Stadt Κυρήνη übereinstimmte, so wurde die Nymphe aus Thessalien nach Libyen versetzt, und daraus entstand diese Geschichte.

B. 104. Die Schol. ziehen ἄγχιστον mit Recht zu ὀπάονα und erklären es durch ἀκίνητον d. h. welcher nicht von der Stelle geht.

B. 107. ἔντυον heißt er machte ihn bereit dazu, oder er regte ihn an: s. Pyth. IV, 300. Schol. τοῖς λόγοις προεστράπη ταχέως μεχθῆναι.

B. 117. Nicht der Dichter, sondern der Chor sagt, Khyrene wird ihn holdgesinnt empfangen: der Chor aber würde nicht auftreten, wenn Telestikrates nicht bereits angekommen wäre: mithin kann sich das Futur δέξεται nur auf seinen feierlichen Einzug in die Stadt beziehen.

B. 118. Es ist aus vielen Gründen wahrscheinlich, daß Telestikrates eben auf Freiern Füßen stand: darum wird Khyrene gerade καλλιγύναικα genannt, darum gesagt, daß die Frauen mit Staunen denselben siegen sahen und wünschten daß er ihr Sohn oder ihr Gatte sein möchte, und darum beschäftigt sich das Gedicht mit lauter Freiergeschichten.

B. 121. Unter den ἀρεταῖς μεγάλαις sind nicht die Verdienste des Telestikrates zu verstehen, sondern die des Iolaos und des Herakles, auf welche der Chor nun übergehen will, weil er eine Wohlthat von ihnen empfangen hat τι παθῶν ἰσλόν. Diese Wohlthat aber kann dem Zusammenhange gemäß in nichts anderem bestanden haben als in einem Siege bei den sogenannten Ἡράκλεια oder Ἰόλαια zu Theben.

B. 122. Schol. ἐν μεγάλοις κατορθώμασιν ὀλίγα συντιθέναι καὶ λέγειν, τοῖς σοφοῖς ἢ τοιαύτη ἀκοή καὶ ποιήσις φερέωται. Ποικίλλειν heißt malen, mit Farben zieren: vgl. Eurip. Hef. 462. Iphig. T. 211.

B. 124. Es kommt nicht auf die Länge der Zeit an, sondern auf Ergreifung des rechten Augenblicks, wie z. B. Iolaos noch am Rande des Grabes und unmittelbar vor seinem Hinscheiden die größte Heldenthats verübt hat. Οὐκ ἀτιμάσαντά κεν, sc. καιρόν die rechte Zeit nicht verpassend oder vorbeilassend: vgl. Pyth. IV, 473. Die Geschichte ist zu lesen in den Herakliden des Euripides, nur daß dieser den Schauplatz nach Attika verlegt hat.

B. 126. Schol. ὄντινα τὸν Ἰόλαον, ἐπειδὴ τῇ τοῦ ξίφους ἀκμῇ τὴν τοῦ Εὐρυσθέως κεφαλὴν ἀπέτεμεν, ὑποκάτω τῆς γῆς ἐκρυψαν παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ ἱππικωτάτου Ἀμφικρύωνος. Das befand sich vor dem Proitischen Thore, woselbst auch das Gymnasium des Iolaos war, in welchem die Ἰόλαια gefeiert wurden: siehe zu Nem. IV, 39.

Wenn Iolaos in dem Grabe des Amphitryon geruht hätte, so

könnte der einfache Dativ ohne Präposition wohl genügen: aber für *παρὰ σώματι* kann *σώματι* allein nicht gebraucht werden.

Eine seltsame Lesart deutet ein zweiter Schol. an: *ἐν τῇ ἀμαξί- τῳ πλησίον τοῦ τάφου Ἀμφιτρύωνος Ἰθαβαν τὸν Εὐρυοθέα, ἕνα ἀεὶ πατήται*. Er scheint gelesen zu haben *σώματι παρ τε πά τῳ* und neben dem betretenen Wege. Unter dem Fremden aus Sparta aber versteht er den Gurystheus. Es ist aber Amphitrion gemeint, welcher aus Sparta nach Theben umgesiedelt war: s. He Apollod. II, 4, 6. Dort in Theben gebar ihm Alkmene die Zwillinge Herakles und Iphikles, den einen von Zeus, den anderen von ihm selbst gezeugt.

B. 140. Hesych überliefert allerdings *ἀεὶ ἐπὶ τοῦ ἀεὶ ἔως*: aber wir wissen nicht wo er es hergenommen hat, und ob nicht *ἄς* = *ἔως* die richtige Lesart war. In Gramers Anekd. G. III. p. 321, 28 wird diese Wortform nicht dem Pindar sondern dem Bisander zugeschrieben: *ἐστὶ δὲ καὶ ἀεὶ παρὰ Πισσάρδῳ Καυσιεῖ*. Daß Pindar sich so einer Verkürzung bedient habe, das dürfte man bloß dann annehmen, wenn sie nicht bloß an einer Stelle vorkäme, und wenn die Gründe zu ihrer Anerkennung zwingender wären. *Ἀναμνησικῶ, ἀνάμνησις* u. s. w. sind sehr gewöhnlich, und auch Pindar gebraucht gerne *ἀμνάσειν*. Within, meine ich, konnte man über die hier aufzunehmende Lesart gar nicht zweifelhaft sein. Denn auch der Schol. weiß nichts von *ἀεὶ*, indem er sagt *μηδὲ τῶν τῆς Δίρκης ὑδάτων αἰοθάνεται καὶ ἔχει μνήμην*.

B. 142. Die Worte *τέλειον ἐπ' εὐχῆ* geben zu verstehen, daß der Sieger und seine Freunde oder Diener (der Chor), ehe sie zum Wettspiel zogen, ein Gelübde bei der Dirke gethan haben für den Fall daß ihnen der Sieg zu Theil würde. Wahrscheinlich geschah das allgemein von den Wettkämpfern in jenen Spielen: denn nicht bloß in Olympia wird man mit Hilfe der Jamiden zuvor geopfert und gebetet haben, sondern auch bei jeglichen anderen Wettspielen wird das je an den passenden Orten geschehen sein. Daß *τέλειόν τι παθῶν* zusammengehöre, hat der Schol. erkannt.

B. 144. Die *Χάριτες* sind, wie so oft bei Pindar, die Siegesgünst, und diese bringen *καθαρόν φέγγος clarissimum lumen*, worunter bei den Griechen metaphorisch immer Glück und Heil zu verstehen ist. Der Chor wünscht also noch mehr solcher Siege wie bisher. Daran knüpft sich die Erwähnung noch zweier Siege auf Aegina und in Megara, (s. über diese Spiele den Bösch zu Ol. VII. p. 176). Das *γάρ* ist leicht zu deuten: denn weil Telestkrates schon so oft gesiegt hat, so läßt sich hoffen daß er noch öfter siegen werde.

B. 149. Das *φυγῶν* macht den Erklärern, welche gewohnt sind alles dem Dichter in den Mund zu legen, große Noth. Denn so weit

mochten sie doch nicht gehen, den Pindar von sich rühmen zu lassen, daß er selbst zu Megara und Megara gesiegt habe, so wie sie anderwärts ihn die Gelübde statt des Siegers thun lassen u. s. w. Wir haben in der vorigen Ode gesehen, daß der Chor aus Dienern (*θεράποντες*) des Siegers bestand, die ihn zu den Spielen begleiteten, und bei den Opfern und Gebeten wie auch bei dem Wettkampfe selbst zugegen waren. Wir haben auch so eben hier gesehen, wie unser Chor sich mit dem Sieger identificirt bei der Darbringung des Gelübdes. Wir werden sogleich wieder sehen, wie sich derselbe als eine von der Bürgerschaft (*αἰσῶν*) getrennte Person betrachtet, und haben das auch bereits oben B. 117 gesehen. Wenn nun weder die Bürger das Lied gesungen haben können noch Pindar, und am allerwenigsten der Sieger selbst, so wird nichts übrig bleiben als anzunehmen, daß auch dieses Lied derartigen Dienern und Hausgenossen des Siegers in den Mund gelegt sei, die sich mit vollem Rechte mit ihrem Herren identificiren konnten.

Schol. und Hdschr. kennen bloß die Lesart *φυγῶν*. Dabei meint jener *ὁ δὲ λόγος ἀπὸ νικηφόρου*. Auf diesen Einfall verfallen die alten Erklärer hie und da, während sie sonst immer richtig bemerken, daß der Chor spreche. Sie würden davor bewahrt geblieben sein mittheilst unserer Deutung.

Die Sache anlangend sagt ein Schol. *ἀμήχανον δὲ τὴν σιγὴν εἶπεν ὅτι κατηφεῖς εἶσιν οἱ νικηθέντες. καὶ ἐτέρωθι πού φησι „Νικώμενοι δ’ ἀρνεῖα δέδονται“.*

B. 150. An bestimmte Widersacher braucht man nicht zu denken: denn kein Glücklicher, mithin auch kein Pythischer Sieger, entgeht den Anfeindungen des Neides.

B. 155. Der Schol. schreibt *εἴη δεῖν τὸν καλῶς πράττοντα καὶ μετὰ δικαιοσύνης πάντα τρόπον καὶ παρὰ τῶν ἐχθρῶν ἀνυμνεῖσθαι*, mithin hat er nicht *γε* sondern *τε* (*οὐν τε δίκα*) gelesen. Allein die Lesart *γε* muß trotzdem angenommen werden, doch in anderem Sinne als Böckh will. „Man muß auch den Feind von ganzem Herzen loben wenn er's doch einmal verdient durch schöne Thaten.“

B. 156. Heyne hat richtig bemerkt, daß in den folgenden Spielen lauter einheimische Kyrenische zu verstehen seien, und Böckh bringt Zeugnisse und Beweise bei, aus welchen abzunehmen ist, daß in Kyrene die Frauen sowohl an Turnübungen Theil nahmen als auch bei den Wettspielen zusehen durften. Diese Wettspiele waren der Pallas (wahrscheinlich der *Τριστογένεια*), dem Zeus und der Erde (als Urgroßmutter der Kyrene) gewidmet.

Das *καὶ* muß für auch genommen werden, indem *καὶ* — *τέ* nicht wie *τέ* — *καὶ* auf einander bezogen werden. Ferner muß man vor *ἄφωνοι* ein Komma setzen, indem erst von dort an die Frauen

als Subject zu gelten anfangen. Der Sinn ist dieser: „Sie haben dich ja oft genug auch in den Weihen der Pallas mit ihren eigenen Augen siegen gesehen, wobei die Frauen insgeheim wünschten daß du ihr Bräutigam oder ihr Sohn sein möchtest, ingleichen in den Olympischen Spielen und in denen der Erde und überhaupt in allen Kyrenischen Wettkämpfen. Die Worte ἄφωνοι ὅ' ἕμμεν kann man als Parenthese fassen.

B. 159. Wenn παρθένοι oder παρθενικαὶ jemals in dem allgemeineren Sinn als Frauen genommen werden könnte oder dürfte, so könnten die Worte für richtig anerkannt werden. So aber enthalten sie einen Unsinn, und Böckh hätte in einer Interpretation wie diese ist εἶδον ἄφωνοι τε εὐχοντο, ὡς ἐκάστα, παρθενικαὶ πόσιν ἢ γυναῖκες νίον nicht voranzugehen, die anderen ihm das nicht nachsprechen sollen. Irrig sagt auch derselbe εἶδον Schol. refert ad eorum, quasi singularis sit. Der Schol. sagt ὁ λόγος ἀπὸ τοῦ χοροῦ πρὸς τὸν νικῆσαντα. Nachdem der Schol. kurz vorher gesagt hat ὁ λόγος ἀπὸ τοῦ νικηφόρου, d. h. die Worte sind dem Sieger selbst in den Mund gelegt, so meint er daß von hier an wieder der Chor selbst die Erzählung fortsetze, und dabei den Sieger mit σέ anrede: „Sie haben dich oft genug siegen gesehen.“

Von dem derartigen Gebrauche des ὁ δέ haben wir erst B. 106 ein Beispiel gesehen, und derselbe ist überhaupt bei allen Dichtern sehr gewöhnlich, z. B. Eurip. Iphig. 1256 κοιντοῖς δὲ πρῶταν εἶχον, οἱ δ' ἐπωτίδων ἄγκυραν ἔξανῆπιον. Ras. Herakl. 630 ἔχουσι, οἱ δ' οὐ. S. Partifell. Th. I. p. 164 und unsere Noten zu den citirten Stellen. Daß Böckh und andere nach ihm behauptet haben, die Elision zu Ende der Iyrischen Zeilen finde bei Pindar nicht statt, während doch diese Iyrischen Zeilen weit weniger von einander gesondert erscheinen als die Trimeter und die Hexameter, in denen das oft genug vorkommt, ist nicht meine Schuld: doch hat diese Annahme manche alte Corruptel beschützt und manche neue befördert.

Da auf beiden Seiten viele, nämlich nicht eine Frau oder Jungfrau sondern alle Frauen oder Jungfrauen, gemeint sind, so mußte die Lesart ἐκάστα dem ἐκάστα vorgezogen werden, zumal da auch der Schol. ἐκάστα schreibt.

B. 164. Schmid's wohlfeile Conjectur hat Beifall gefunden, und so schreibt Böckh ἐμὲ δ' ὧν τις ἄοιδᾶν δέσπραν — παλαιὰ δόξα τῶν προγόνων, welches heißen soll a me vero iam, qui carminum siti meo, quaedam exigit, ut debitum rursus excitem, antiqua quoque gloria tuorum maiorum. In der weiten Trennung des τις von seinem Substantiv findet er eine große, beneidenswerthe Schönheit, und den Alexidamos macht er zu einem Vorfahren des Telestrates, trotzdem daß die Ahnen dieses erst mit Battus eingewandert waren, jener aber bereits zur Zeit des Herakles in Libyen wohnte. Unser Dichter sagt Ol. III, 10 χαίταις λυγθέντες ἐπὶ στέφανοι πρᾶσσοντί με τοῦτο

*χρέος, φόρμιγγα καὶ βοᾶν ἀνῶν συμμίξει.* Schon daraus war abzunehmen, daß *ἐγείραι παλαιὰν δόξαν*, von *πράσσει χρέος* abhängig, richtig sei, und daß man nicht construiren dürfe *χρέος ἐγείραι debitum excitare*. Von anderen Mißlichkeiten dieser Conjectur wollen wir gar nicht reden, indem sie auch von anderen Prüfern zurückgestellt worden ist. Hermann schreibt *ἐμὲ δ' ὧν τις ἀοιδᾶν διψᾷ δ' ἀκειόμενον πρᾶσσει χρέος αὐτίς ἐγείραι καὶ παλαιὰν δόξαν ἑῶν προγόνων* me quidam est qui cogat excitare debitum, medelam allaturum sitiens carmini, et antiquam suorum sanam maiorum. Man sollte kaum glauben, daß eine so erzwungene, den Worten abgekünstelte, in jeder Hinsicht unrichtige, Deutung jemand's Beifall habe finden können. Trogdem hat Herr Schneidewin auch hier den Abglanz Hermanns auf sein Haupt schimmern lassen. Hermann beruft sich auf die Schol., welche also lauten: *διψῶση τῇ ὁδῇ προστιθέντα, ἀκειόμενον με καὶ θεραπεύοντα. ἢ διψῶσαν ὥδῃν τῷ θέλειν ὑμνεῖν ὑμᾶς, πρᾶσσει τις ἐμὲ καὶ ἀναγκάζει ἔτι τοῦτο ὑπομείναι καὶ συμπεριλαβεῖν τὴν τῶν προγόνων ὑμῶν δόξαν.* Aus diesen Worten war aber keineswegs zu entnehmen, daß *διψᾶσα* geschrieben stand, sondern bloß daß der Schol. *δίψαν ἀοιδᾶν* activ deutete den Durst des Gesanges anstatt passiv den Durst nach Gesang. Ein durstiger Gesang ist schon an sich ein Unding, und Niemandem, außer einem verzweifelten Kritiker, könnte es einfallen, darunter einen Gesang zu verstehen der noch mehr zu singen durste (*carmen quod cupiat et quasi sitiit plura canere de ea re in qua versatur*), sondern nur entweder einen Gesang bei dem man durstig wird oder einen ausgetrockneten erquickungslosen Gesang.

Auch Bergk hat sich von Hermanns Autorität nicht ganz loszumachen vermocht, indem er schrieb: *ἐμὲ δ' ὧν τις ἀοιδᾶν δίψαν ἀκειόμενον πρᾶσσει χρέος αὐτίς ἐγείραι καὶ παλαιὰν δόξαν ἑῶν προγόνων*, welches also construirt werden soll: *ἐμὲ δ' ὧν, δίψαν ἀκειόμενον, πρᾶσσει τις χρέος, αὐτίς ἐγείραι ἀοιδᾶν καὶ παλαιὰν δόξαν κ. τ. λ.* Wenn nur Vindar diese Construction durch darüber geschriebene Nummern vorgezeichnet hätte!

Der Schol. hat, außer der oben gerügten Mißdeutung des Genitivs, alles richtig gefaßt, so daß man, wie in hundert anderen Fällen, ihm getrost folgen konnte und die Faselien der Neueren bei Seite lassen. „Mich, der ich den Durst nach Liedern stille (das kann der Chor von sich so gut wie der Dichter sagen) fordert Jemand auf (oder erinnert Jemand an die Schuld), auch noch den alten Ruhm seiner Ahnen hier zu erwecken (d. h. zu erwähnen).

Es fragt sich nun, wer dieser Jemand sei. Die Geschichte, in welcher dieser Ahnherr eine Rolle spielte, fand vor der griechischen Einwanderung unter den Libyern selbst Statt. Antaios war ein Libyher, und Alexidamos war ein Fürst berittener Numidier *ἰππευτῶν Νομάδων*, welche seinen Sieg mit Jubel begrüßten. Und Trasa war eine den Libyern angehörige Gegend, östlich von Kyrene gelegen, welche den griechischen Ansiedlern listig verheimlicht worden war: s. Herod.

IV, 158. Die als Preis ausgesetzte Jungfrau endlich führte den Namen *Αλεξής* bei Pindar von Kameiros, bei anderen aber *Βάρανη*, und auch das ist ein ausländischer, punischer Name. Wessen Ahnherr nun kann denn wohl jener Alexidamos, dessen Sieg hier gefeiert wird, gewesen sein? Die Scholiasten sagen: des Telefrates; und eine andere Deutung ist auch nicht möglich. Denn wenn Pindar einen anderen meinte, so mußte er sich bestimmter ausdrücken. Und nichts steht dieser Annahme im Wege, wenn man nur nicht auf Böckhs und anderer Vermuthungen hört, daß Telefrates von den Thebanischen Aegiden abstammt sei, welche bloß aus der Luft gegriffen sind. Unser Dichter nennt ihn den Sohn des Karneades (V. 114). Diesen Namen führte auch der bekannte Philosoph aus Kyrene, mithin war er wohl ein Kyrenischer Familienname. Weiter sagt er im übrigen Gedichte nichts über die Abstammung des Siegers. Hier aber aus der folgenden Erzählung können wir entnehmen, daß seine Familie zu den ursprünglich eingewanderten Libyern gehörte, aber darum von nicht schlechterem Adel war als irgend eine Familie der Eingewanderten. Denn sie stammte von dem Libyer-Fürsten Alexidamos, und dieser hatte die Tochter des Antäos geheurathet, welcher ein Sohn des Poseidon und der Erde war. Und noch lange vor jener Einwanderung hatte ja Apollon die Kyrene aus Theßalien nach Kyrene geführt, und hatte diese dort den Aristäos geboren, so daß auch jene alten Libyer bereits mit griechischem Blute gemischt sein konnten. Und endlich zu welchem Zwecke würde denn der Dichter hier diese lange vor jene Einwanderung fallende Hinführung der Kyrene feiern und die Einsetzung der Fürstin Kyrene selbst in das höchste Alterthum weit vor jene Ansiedelung zurücklegen, wenn es nicht gälte, eine derartige Adelsfamilie zu verherrlichen, welche nicht mit Battos eingewandert war, aber eben darum ihren Stammbaum für weit älter und besser als die Eingewanderten achtete? Der Gegensatz dieser Ode und der vierten ist in dieser Hinsicht merkwürdig und auffällig genug, und läßt sich auch nur mittelst unserer Annahme erklären.

Von derselben Art ist es, daß der Antäos hier keineswegs zu einem Ungeheuer gemacht ist, wie in den sonstigen griechischen Erzählungen, und bei Pindar selbst *Isth.* III, 99—101, weshalb auch die Scholiasten z. Th. beide Antäen gar nicht als eine Person anerkennen wollen, worin sie ohne Zweifel Unrecht haben. Die einheimischen Libyer werden natürlich von seinem Wesen eine andere Vorstellung gehabt haben als die Einwanderer, und vollends werden seine Nachkommen nicht zugegeben haben daß er ein grausames Ungeheuer gewesen sei. Er war eine Art Denomads, welcher gleichfalls Menschenköpfe aufzuweisen hatte und dabei eine schöne Tochter, die im Wettstreit errungen werden mußte, und Alexidamos war der Pelops welcher die Tochter errang und den Vater abthat — vermuthet ich. Die ausländische Sage hat an seine Stelle den Herakles gesetzt, der auch *Αλκαῖος* hieß, welches ohngefähr eben so viel bedeutet wie *Αλεξιδάμος*.

B. 173. Der Schol. schreibt *συγγενεῖς*, und wird auch so gelesen haben: s. zu *Pyth.* VIII, 90. Hier paßt um so weniger *σύγγονος*, als bloß stammverwandte im Gegensatz der *ξείνοι* gemeint sind.

B. 179. Zwei von den Töchtern des Danaos waren bereits anderweitig vermählt, die Hypermnestra mit dem Lynkeus, die Amymone mit dem Poseidon.

B. 180. *ἐλεῖν*, wie man gewöhnlich schreibt, soll heißen über- raschen: *antequam madius dies supervenisset*, übersetzt Böckh. Aber nirgends läßt sich so eine Bedeutung des Wortes nachweisen, welche auch an sich nicht möglich ist. *χορὸν ἐν* soll ein Bacchius sein —, und die Prüfer machen es hier so wie sie's überall machen wenn sie mit ihren üblichen Künsten nicht zu helfen vermögen und dieses Unvermögen doch nicht eingestehen mögen: sie gehen von der Stelle weg so still und stumm und mit so unschuldiger Miene als wäre gar nichts. Nur Bergk sagt poeta fortasse scripsit *πρὸς τέμασιν*. Allein das ist ein schlechtes Kunststück: denn kein Mensch würde absichtlich *πρὸς* mit *ἐν* vertauscht haben, und unabsichtlich war es gar nicht möglich. Endlich war *αὐτίκα* beziehungslos.

Die Urkunden zeigen merkwürdige Varianten. Erstlich haben mehrere *παρθένουσιον* für *παρθένουσι*, während doch bei dem folgenden *πρὶν* der Consonant unnöthig erscheint. Zweitens lassen einige *μέσον* aus. Drittens haben die meisten *ἐλθεῖν*, welches zwar nicht in den Vers aber desto besser für den Sinn paßt. Und jedenfalls haben auch die Schol. so, und nicht *ἐλεῖν*, gelesen, indem der eine sagt *πρὶν τὸ μέσον τῆς ἡμέρας γενέσθαι*, der andere *ἕως μέσης ἡμέρας* ohne Beifügung einer Erklärung. Mit einer kleinen Aenderung aber läßt sich *ἐλθεῖν* dem Rhythmus anpassen, nämlich wenn man *ἐπελθεῖν* schreibt nach *Ol.* XI, 11 *ἕκαθεν γὰρ ἐπελθῶν ὁ μέλλον χρόνος*. Nur müßte dann dieses Versglied (*πρὶν — ἐπελθεῖν*), anstatt am Ende dieser Zeile zu stehen, an dem Ende der folgenden zu stehen kommen. Und so war es auch früher!

Denn der Schol. sagt: *ὁ Danaos ἔσποιησε τὰς θυγατέρας ἕως μέσης ἡμέρας, ἵνα δηλονότι προθεωρήσωσιν αἰτοῖς οἱ μη-στυῆρες καὶ ἕκατος ἔληται τῶν δρόμῳ πρωτεοάντιων ἢ ἂν βούλοιο*. Er meint, Danaos habe, bevor der Wettlauf anhub, erst einen ganzen halben Tag lang bis Mittag seine Töchter zur Schau ausgestellt, damit ein jeder wüßte, auf welche er zulaufen sollte. Allein davon sagt ja das Ueberlieferte nichts, sondern: „Er hatte seinen Töchtern allen Männer verschafft noch ehe es Mittag wurde.“ Aus jenem Zeugniß also ist handgreiflich zu entnehmen, daß die Vertheile also gestellt und geordnet waren wie wir sie gestellt haben. Mit dieser Umstellung aber lassen sich auch die gerügten Fehler leicht beseitigen, und ganz besonders erwünscht kommt auch das daß *αὐτίκα* durch die Beziehung auf *πρὶν* einen Sinn erhält. Der Wettlauf hätte natürlich keinen halben Tag lang gedauert, und den Freiern zu sagen: „Ihr



müßt fertig sein bis Mittag“, wäre sehr unnöthig gewesen. Diesen Sinn aber würden die Worte haben in der Ueberlieferung. Sondern das will der Dichter sagen, daß Danaos auch keinen halben Tag lang gezügert hat, als er die rohen und lästigen Freier los geworden war, alle seine 48 Töchter bei anderen Männern unterzubringen.

B. 189. Der Libyer ist Antäos.

B. 194. Construc, sagt Böckh, *ψάσειε οἱ ἀμφὶ πέπλοις*. Das würde heißen: sie berührte um das Kleid herum, keineswegs aber das was hier gefordert wird Ihr Kleid berührte. Und *οἱ πέπλοις* ist nach homerischer Weise so viel wie *πέπλοις αὐτῆς*, so daß also nicht *οἱ* sondern *πέπλοις* als das Object des Verbi betrachtet werden mußte. So wie aber *ἴγισιν*, so kann auch *ψάσειν* oder *ἀμψάσειν* den Dativ bei Pindar regieren.

B. 197. Diese Nomaden wohnten dem Herodot zufolge um Barka herum vom Tritonsee bis nach Aegypten hin, s. IV, 186.

B. 200. Die Fittige des Sieges sind die Kränze: vgl. Ol. XIV, 3. G.

## Zehnte Pythische Ode.

„Hippokleas war aus der Thessalischen Stadt Pelinnaion, und hat in der 22sten Pyth. im Doppellauf gesiegt. Der Name lautet bei Pindar Hippokleas, nicht Hippokles. Derselbe hat auch in der 72sten und 73sten Ol. gesiegt. Der Dichter nimmt, wie er selbst anzeigt, Lakedaemon mit hinzu, weil beide Völker von Herakliden regiert wurden. Uebrigens hat Hippokleas an dem nämlichen Tage auch auf dem Stadion gesiegt, wovon Pindar gar nichts sagt, vielleicht weil er bloß für den ersteren Sieg bestellt war.“ Schol. Die 22ste Pyth. war Ol. 69, 3. Unser Dichter war erst 20 Jahre alt zur Zeit dieses Sieges, und vielleicht war der Sieger selbst auch nicht älter. Sein Vater Phrikas hatte zweimal zu Olympia im Waffellauf gesiegt, ingleichen auch zu Delphi.

Die Stadt Pelinnaion lag unterhalb Trikke an der rechten Seite des Peneios, also nicht weit von Krannon, zu dessen Gebiet sie wahrscheinlich gehörte: s. Strabo IX, 5. p. 437. Denn unser Dichter sagt B. 103 daß sein Gedicht von den Ephyraern beim Peneios solle gesungen werden. Ephyra aber war, dem Strabe zufolge (VIII, 3. p. 338), entweder Krannon selbst oder hart bei Krannon gelegen: denn er unterscheidet dort ein Krannonisches und Thesprotisches Ephyra u. s. w. Diese Vermuthung bestätigt unser Schol. zu B. 85 ἡ γὰρ Κράρων τὸ πρότερον Ἐφύρα ἐκαλεῖτο κ. τ. λ. Und ein zweiter Schol. citirt den Kineas als Gewährsmann (s. Böckhs Note), welcher diese Umtausung ausdrücklich bezeuge. Die nämlichen welche von Pindar 103 Ephyraer genannt werden, nennt er B. 9 Aleuaden. Das konnte er nicht thun wenn dassenige richtig wäre was Böckh herausgebracht haben will, daß nämlich die Aleuaden in Larissa saßen, so wie die Skopaden in Krannon. Zwar werden wir dem Schol. beipflichten müssen, welcher bemerkt daß metonymisch Aleuaden alle Thessaler genannt werden, so wie Sisyphiden alle Korinther. Aber auch diese Ausdehnung des Namens wäre nicht möglich gewesen, wenn dieselben

speciell in Larissa geherrscht hätten, und am allerwenigsten konnten die zu Krannon Aleuaden je betitelt werden, wenn sich die Stropaden mit den Aleuaden so in die Herrschaft getheilt hatten. Kaum der Erwähnung werth ist die ohnehin seltsame Vermuthung daß die Aleuaden einen Chor aus Krannon bestellst haben, welcher in Larissa singen sollte. Unser Sieger hatte in Larissa gar nichts zu schaffen, sündemal er aus Pelinnäon war, und dieses hart bei Krannon lag.

B. 6. Es ist aus dem Schol. handgreiflich zu erkennen, daß man allgemein *κατὰ καιρόν* las, daß man in großer Verlegenheit war über die Deutung dieses Ausdruckes, und daß man am Ende sich nicht anders zu helfen wußte als mit der Annahme, daß *κατὰ* für *παρά* gesetzt sei. So war es denn ganz natürlich daß dann auch *παρά* geschrieben wurde, und daß unsere codd. diese Lesart darbieten. Aber eben darum hätten unsere Prüfer diese Conjectur nicht beibehalten sollen. War denn die Deutung des *κατὰ καιρόν* so gar schwierig oder gar unmöglich? Nein! vielmehr *παρά καιρόν* würde uns in Verlegenheit setzen. Denn wie kann der Dichter, nachdem er Lakädämon und Theßalien glücklich gepriesen hat wegen der Herakliden-Herrschaft, sich eine unzeitige Lobpreisung vorwerfen? Jedermann konnte wissen und fühlen daß das der Eingang sein solle zu einem Lobgedichte auf eine dieser beiden Städte. Bei der Fülle des Stoffes aber ist der Dichter in Verlegenheit was er wählen solle: Was soll ich gerade jetzt als recht Passendes preisen? Und darauf folgt sogleich die Antwort: *Ἔ, (at) mich ruft ja Python u. s. w.*

B. 7. Also die Einwohner von Pelinnäon oder Epbyra selbst haben ein Gedicht bei Pindar bestellt, das sie zu Ehren des Siegers durch einen Männerchor wollen vortragen lassen. Cave, sagt Böckh, dum schol. ad *ἀγαγεῖν* suppleas me: ipsi Aleuade filii pompam ducere constituerunt. So zu construiren hat man allerdings nicht nöthig: aber seltsam wäre es, wenn diese Aleuaden diese Worte hier sängen. Entweder also müßte man annehmen, daß diese Strophe und noch einige andere weggelassen worden seien, oder daß Pindar noch ein anderes besonderes Gedicht für jenen Chor geschrieben hatte, und daß dann das hiesige Gedicht bloß zur Begleitung mitgegeben wurde. Allein keines von beiden läßt sich annehmen, und das scheint der Schol. zu meinen, indem er sagt: *ἑλόντες με τὴν ἐνδοξὸν καὶ ἐγκωμιστικὴν τῶν χορευτῶν ἐπ' αὐτὸν τὸν Ἰπποκλέαν ἀγαγεῖν φωνήν.* Der Dichter betrachtet sich als Chorführer: und wenn er nicht selbst persönlich erschien als *χοροδιδάσκαλος*, so hat derjenige von Pelinnäon, welcher den Chor führte, seine Stelle vertreten und sich als Pindar gerirt.

B. 13. *γέεται γὰρ ἀέθλων ὡς νεωστὶ κατιόντος εἰς τοὺς ἀγῶνας ταῦτά φησιν.*

B. 21. Die Hdschr. haben *τεοῖς* oder *τεοῖσι τε*, nur eine *τεοῖς γε*. Anstatt nun daraus zu erkennen, daß das folgende *δέ* mit *τε* zu vertauschen oder wenigstens für *τε* zu nehmen sei, hat man die elende Conjectur *τεοῖς γε* aufgenommen, und dadurch folgende unlogische Construction erzeugt: der zwar hat nach deinem Willen wenigstens dieß vollführt, aber er ist in die Spuren des Vaters getreten.

B. 29. Man hat mit Schmid *βαθυλείμων' ὑπὸ Κίρρας ἁγῶν πέτραν* geschrieben, und das sollte heißen: der Wettkampf unter dem tiefauigen Felsen Kirras, in welcher Erklärung freilich der Schol. vorangegangen war. Allein erstlich wird *ὑπὸ* mit dem Accusativ nie so gebraucht daß der Accusativ eins mit dem Dativ oder dem Genitiv wäre. Denn wo nicht eine Bewegung darunter hin so wird doch immer eine Erstreckung entlang bezeichnet. Zweitens gibt es in der Welt keine tiefauigen Felsen, so wenig als ein trockenes Wasser oder ein gefrorenes Feuer. Drittens gibt es keinen Felsen Kirras, der Hafenstadt, sondern nur einen Krissäischen Felsen. Für *Κρῖσαῖος* aber kann bekanntlich auch *Κίρραῖος* gesagt werden: und endlich so wie *Ἑλλάς πόλις* für *Ἑλληνίς* oder *Ἑλληνική* gesagt wird, also kann auch *Κίρρα πέτρα* für *Κίρραλα* gesagt werden. Einen Unterschied aber zwischen *Κίρρα* und *Κρῖσα* anzunehmen, ist man nie berechtigt gewesen, so wenig als zwischen *κάρρων κρέσων* und *κρεσσων*: vgl. Pausan X, 37, 5. Strabo freilich IX, 3. p. 416 nennt neben einander als am Krissäischen Busen liegend *Κρῖσα*, *Κίρρα* und *Ἀρτίκιρρα*, und es kann sein daß es nicht bloß zwei Orte dieses Namens, nämlich *Κίρρα* und *Ἀρτίκιρρα*, sondern sogar drei gegeben hat, und daß man zur Unterscheidung den einen davon beständig *Κρῖσα*, den anderen *Κίρρα* genannt hat. Aber ursprünglich kann in diesen Namensformen kein Unterschied gewesen sein, ingleichen kann die Krissäische Höhe und Ebene von der Kirrhäischen nicht verschieden gewesen sein.

In den Urkunden stehen die zwei Wörter *ἁγῶν* und *πέτραν* unter einander zu Anfang zweier auf einander folgenden Zeilen. Ursprünglich aber standen sie neben einander. So war ihre Vertauschung leicht. Unter *ἁγῶν* ist hier der Kampf oder Versammlungsort zu verstehen: vgl. *νεῶν ἐν ἁγῶνι*, und hier unten B. 46 *ὑπερβορέων ἁγῶνα*. Was der Dichter hier *βαθυλείμων ἁγῶν* nennt, heißt Puth. V, 46 *κοιλόπεδον νάπος*, und für *Κίρρα πέτρα* sagt er dort *Κρῖσαῖος λόφος*. Für *ἁγῶν ὑπὸ Κίρρας πέτρας* sagt er Puth. XI, 20 *ἁγῶν Κίρρας*.

Daß Phrikias der Vater des Siegers sei, wird mit Recht angenommen.

B. 38. Sollte es denn wirklich noch nöthig sein, die Sinnlosigkeit des Uebersetzten darzuthun? Fast scheint es so, indem die neuesten Prüfer die Hermannische Emendation nicht anzunehmen gewagt haben.

Das Uebersetzte sollte, dem Schol. zufolge heißen: Möge der

Gott leidloses Herzens sein! und das sollte wiederum so viel sein, wie: Möge der Gott nicht zornig oder neidisch sein! Auf diese Weise läßt sich freilich alles deuten. Man kann aber getrost behaupten, daß es wenigstens in den Augen Pindars eine Sünde gewesen wäre, von der Gottheit derartige Worte zu gebrauchen. Man kann zweifeln ob Hermanns Conjectur *oios* das Rechte getroffen habe, aber man kann nicht darüber in Zweifel sein, ob die Worte geändert werden müssen. Dessen wünscht lieber *alel.* Da wäre mir *oios* doch noch lieber, bei welchem die Partikel *μὲν* leichter entbehrt werden kann. An *oios* aber habe ich das auszusetzen, daß es mehr einsam für sich allein als bloß dieser oder jener bedeutet. Mir scheint die Corruptel nicht von Abschreibern sondern von Erklärern herzurühren, welche den Optativ statt des Indicativ verlangt haben.

B. 50. Daß ein Schol. *αὐτῷ* gelesen habe, folgt nicht aus der Paraphrasis *τῷ τοιούτῳ, τῷ παιδᾶς ἐσχηκότει καὶ ἃ προείρηκα εὐτυχήματα, „ὄν ἀμβατός ἐστι μόνον ὁ οὐρανός.“ οἶον, ὡς ἐν θνητοῖς εὐδαίμονές εἰσιν. ἀθάνατοι γὰρ οὐ δύνανται γενέσθαι.* Vielmehr ist daraus zu entnehmen, daß weder *αὐτῷ* noch *αὐτοῖς* geschrieben stand (denn offenbar hat der Erklärer *τῷ τοιούτῳ* von sich aus hinzugefügt), sondern statt dessen ein zu *οὐρανός* gehörendes Prädikat, nämlich *αὐτός*.

B. 55. Daß *ἄν* nicht in den Hd Schr. gestanden habe, ist ganz handgreiflich zu erkennen: denn erstlich würde Niemand *εὐροῖς ἄν* aus *ἄν εὐροῖς* gemacht haben, zweitens weiß Gualthius prooem. 5 nichts von ihrer Existenz. Denn er sagt *οὔτε πεζὸς οὔτε πλῶ παραγεγόμενος εἰς τὸ τῶν Ὑπερβορέων ἄθροισμα εὐροῖς τὴν ἐπ' αὐτοὺς θαυμαστὴν ὁδόν.* Der Schol. aber gebraucht zwar die Partikel in seiner Umschreibung *εἰς τὸ τῶν Ὑ. ἄθροισμα πορευόμενος τὴν ἐπ' αὐτοὺς ἀγούσαν οὐκ ἄν εὐροῖς ὁδόν,* doch folgt daraus keineswegs, daß sie auch im Texte stand. Und die Weglassung der Partikel bei diesem Optativ ist sogar Regel: s. zu Eurip. Androm. B. 906. Heraklid. 174. Mithin mußte die fehlende Sylbe auf andere Weise ersetzt werden. Und Hermann hatte einst das Richtige gefunden, nämlich *τις εὐροῖ.* Denn es ist unpassend wenn der Dichter hier den Hippofleas anredet, dem es noch nicht eingefallen ist, zu den Hyperboreern zu reisen. Die Lesart *εὐροῖς* ist entweder aus *εὐροῖ ἐς* oder aus der Scheu vor dem Hiatus entstanden, und das war um so natürlicher, da man *εὐροῖς ἐς Ὑπερβορέων ἀγῶνα* in einer Zeile verband.

B. 58. Schol. *μέχρι δὲ τούτων ὁ Πίνδαρος καλῶς τὸν ἐπικικιον γράφει· ἠστοχῆσε δὲ τὰ μετὰ ταῦτα ἀλόγῳ παρεκβάσει χρησάμενος.*

B. 66. Daß die Weisheit der Thiere gemeint sei, ist gewiß. Desto schlimmer! wenn Pindar erst 20 Jahre alt war da er dieß

schrieb. Und dazu kommt was Didymos sagt: ταῦτα, φησὶν ὁ Αἰδύμος, μετὰ τοῦ γελοίου καὶ ἄσεμνά ἐστιν. τίνα γὰρ λόγον ἂν ἔχοι ἤδεσθαι τὸν Ἀπόλλωνα τοῖς ὀρθιάζουσιν οἴνοις; D, es ist entsehrlich! Allein es geschieht uns schon recht: denn warum lesen wir den Pinzdar anstatt des Gregorius Nazianzenus! — Der Umstand, daß man dem Gotte Esel opferte, konnte dem Dichter nicht aus dem Stegreife einfallen: es muß in den Schilderungen des hyperboreischen Lebens mit überliefert gewesen sein. Uebrigens den Tod eines Thieres, zumal wenn er dem Gott zu Ehren und zur Erhöhung festlicher Lustbarkeit geschieht, bedauert man nicht: und wenn das Thier, während es zum Opfermesser geführt wird, noch frech ist und rammeln will, so ist dieser Contrast, welcher unter anderen Umständen tragisch sein könnte, komisch, so daß er das Lachen der heiter gestimmten Gesellschaft erregt. Was aber diese empfinden, das muß natürlich auch der Gott empfinden oder vielmehr schon vor diesen empfunden haben.

B. 69. Ob ἀπαντᾶ sich auch anderwärts gebraucht finde, oder ob es überall so wie hier geköpft worden ist, weiß ich nicht, liegt auch nichts daran. Uebrigens scheint lediglich diese Corruptel die Prüfer gehindert zu haben, diese Zeile von der vorangehenden zu sondern.

B. 80. Dort also ist noch das Paradies zu finden: die Menschen haben noch nicht gesündigt, noch kein Unrecht (ἀκρόδικον) weder gegen den Himmel noch unter sich gegenseitig begangen; und darum sind sie auch nicht den Nebeln unterworfen welche mit dem Verluste der Unschuld eintraten, dem Alter, dem Tode, den Krankheiten und dem Kriege. Auch brauchen sie nichts zu arbeiten, sondern bloß zu singen, zu tanzen und zu schmaußen. Nahe aber bei diesem Paradies wohnte ein (versteht sich, nur griechischer) Teufel, die Gorgo. Andere verlegten sie zu den Aethiopen an das rothe Meer, d. h. gegen Südost, oder an das Ende von Libyen, d. h. gegen Westen. Doch das ist einerlei: Paradies und Hölle liegen eben da wo die von Menschen bewohnte Welt aufhört. Ein anderes Paradies waren die Inseln der Seligen außerhalb der Herakles-Säulen; doch das war nicht dem der Genesis sondern dem bei Dante gleich, als Aufenthalt der Frommen nach ihrem Tode.

B. 88. Die νησιῶται sind die Einwohner der Insel Scirrhos, zu denen Perseus den bei den Hyperboreern abgeschnittenen Gorgokopf brachte.

B. 90. Die Deutungsversuche der Neueren mag man bei diesen selbst nachsuchen, wenn man Lust hat. Von den Schol. bestätigt einer das θανμάσαι. Der andere aber sagt οὔτε θανμάσιον οὔτε ἀπιστον οὐδὲν ἐμοὶ φαίνεται τῶν ὑπὸ θεῶν γενομένων. Er konnte er nicht deuten, wenn er nicht etwa also geschrieben fand: ἐμοὶ δὲ θανματῶν θ. τ. οὐδὲν ποτε φαίνεται οὔτ' ἔμμεν ἀπιστον. Indessen war das

keineswegs noch das völlig Richtige: denn damit würde der Dichter sagen, daß ihm Wunderbares und Unglaubliches für Eins gelte, während er vielmehr sagen will daß er an Wunder glaube: vgl. *Ol. I, 41—45*. Die Corruptel scheint von Metrikern herzurühren, welche *θανμασίον* geschrieben fanden.

B. 97. Wahrscheinlich hat es geheißen *ἐγκώμιον γὰρ ἄωτον ὕμνων*. Daß *ἄωτος* gar nicht existire, haben wir andermwärts gezeigt. Das Wort bedeutet nur uneigentlich die Blume: sonst wäre es seltsam gesagt, daß „die Blume des Hymnos“, so wie die Biene von einer Blume zur anderen fliege, von einem Gegenstande zum anderen schwärme.

B. 113. Wenn man einen Wunsch erreicht hat, so genieße man das was man hat, und denke nicht sogleich wieder an anderes was man noch nicht hat, vielleicht auch nie bekommt. Die Partikel *κέν*, welche den wünschenden Optativ in den conditionellen verwandelte, zerstörte diesen Sinn. Die Deutung, daß *τυχών κεν* so viel sei als *ὄτ' ἂν τύχη*, bezeugt einen Solocismus: denn bei dem derartigen Particij pflegt die Partikel wegzubleiben, und das von Böckh citirte Beispiel *Nem. IX, 73* paßt nicht, wie Jedermann erkennen wird der es im Texte nachhört.

B. 117. Daß Thorax, als Freund des Siegers sowohl als des Dichters, die Verfertigung dieses Gedichtes ausgewirkt habe, ist aus den Worten Pindars selbst zu entnehmen. Daß aber dieser Thorax ein Aeuade war, ist eine bloße Vermuthung des Scholiasten.

B. 121. Vierspännig, meint Böckh, sei der Musenwagen, weil je zwei Stropfen zwischen zwei Epoden stehen. Mithin warum ist der Sonnenwagen vierspännig? — — —

B. 127. Böckh hält es nicht allein für gewiß, daß der Thorax ein Aeuade war, sondern auch daß er derjenige Thorax sei welcher zur Zeit des Persischen Krieges gelebt hat sammt seinen Brüdern Guryvulos und Ibrahydasos: und darum ist er ferner überzeugt, daß diese zwei Brüder jenes Thorax hier gemeint seien: vgl. *Herod. IX, 58*. Allein der Dichter spricht von einem jetzt lebenden Thorax, mit welchem er selbst in freundschaftlichem Verhältniß stehe, und dessen Gesinnung er erprobt habe gleichwie Gold am Prüfsteine. Indem er sodann unmittelbar von Brüdern spricht, ohne anzudeuten, wessen Brüder, ob des Thorax oder des Hippokleas, er meine: so ist die natürlichste Deutung diese, daß der Thorax selbst der Bruder des Hippokleas war, und daß eben die beiden Brüder selbst, und Niemand weiter, gemeint seien. Die Aeuaden bei Herodot sind keine Heroen, mithin braucht sie Pindar hier nicht zu preisen noch können sie ihn zum

Singen veranlaßt haben. Eben so wenig paßt auch das Gesagte auf jene. Daß Jemand die einheimischen Sitten in Ehren halte und durch seinen Wandel ihnen Ansehen und Achtung verschaffe, kann man von jedem Bürger sagen, der auch kein Amt noch Würde bekleidet. Und daß die Wohlfahrt der Gemeinde auf solchen braven Bürgern ruhe, ist eine allgemeine Erfahrung.

B. 127. Die Urkunden haben nun einmal hier eine Lücke, welche nach Gutdünken ausgefüllt werden muß: aber die bisherigen Füllsel passen nicht, am wenigsten *μὲν*.

---



## Eilfte Pythische Ode.

---

„Die Ode ist dem Knaben Iphrydäus aus Theben als Stadienläufer gewidmet, welcher in der 28sten Pyth. (Ol. 75, 3) gesiegt hat, und wiederum in der 33sten auf der Doppelbahn oder auf dem Stadion unter Männern,“ sagt der Schol. Aus einem zweiten Schol. ersehen wir daß andere Erklärer den zweiten Sieg, nämlich den der 33sten Pyth., zu Grunde gelegt haben. Dagegen bemerkt ein dritter Schol. zu B. 21, „den dritten Kranz“, sagt der Dichter darum, weil entweder sein Vater oder ein Ahnherr vorher gesiegt haben: denn von ihm selbst ist bloß ein Pythischer Sieg verzeichnet. Diesem so bestimmten Zeugnisse dürfen wir wohl unbedenklich folgen, zumal da es daseibst noch einmal mit noch deutlicheren Worten wiederholt wird: den dritten Kranz, sagt er, nicht weil der Sieger selbst drei Siege befaßen hat, sondern weil sein Vater als Olympischer (und Pythischer) Sieger verzeichnet ist und weil er selbst auch gesiegt hat, so werden die Siege des Vaters und des Sohnes zusammen als dreie gezählt.

Was von Neueren über den Zweck dieser Ode und über die Beziehung der mythischen Beispiele auf die Verhältnisse des Siegers untersucht und vermuthet worden ist, das mag, wer Lust hat, bei ihnen selbst auffuchen. Ich meinstheils habe daraus bloß ersehen, „daß wir nichts wissen können,“ und will mich dabei beruhigen.

B. 3. Daß Böckh aus einem cod. *Ἰνώ τε* herstellen mochte, wundert mich nicht, aber daß die anderen alle ihm blind gefolgt sind, muß mich Wunder nehmen. *Τε*, sagte derselbe, werde gesetzt ubi orationis articuli coniunguntur, *δὲ* vero ubi disiunguntur. Dann führt er als Beispiel an Dem. VII, 85 (165), eine corrupte Stelle, welche folgendermaßen zu schreiben war: *ἐμῶ μὲν πολιάρχον εὐωνύμῳ πάτρι, Ἡρακλέες, σέο δὲ προσήνεα ζεῖνον ἀδελφεόν τε*. Andere hatten bereits längst darüber das Genauere gelehrt: s. zu Eurip. *Ἰπρίγ. Α.* 1042. Uebrigens zeigt *δὲ* nirgends eine Trennung an, wenn es so

viel wie und bedeutet, sondern eine anaphorische Häufung oder Gegenüberstellung. Wenn man aber durchaus Trennung begehrt, so fehlt auch diese hier nicht, indem die Semele als Olympische Göttin der Juno als Seegottheit gegenübergestellt wird. Allen Hdschr. zum Troß hätte man hier *δέ* schreiben müssen.

B. 6. „*Μελία*, Oceans Tochter, Schwester des Ismenos, von Apollon geliebt, gebar den Seher *Τήνερος*, welcher am Bach Ismenos, in dem Tenerischen Felde, ein Orakel hatte, welches *Ισμήνιον* hieß.“ Schol. Vgl. unsere Note zu Soph. *Oed. T.* 21.

B. 7. *τριπόδων δὲ εἶπε θησαυρὸν τὸ Ἰσμήνιον διὰ τὸ αὐτόθι πολλοὺς ἀνακεῖσθαι τρίποδας· οἱ γὰρ Θηβαγενεῖς ἐτριποδηφόρου ἐκείσε.*

B. 13. *ἐπίνομον δὲ σιρατὸν εἶπε τὰς ἐπινερομένας καὶ ἐποπιτενούσας τὰς Θήβας.*

Der Siegesgesang soll bei diesem Tempel gesungen werden: darum ruft der Chor alle die einheimischen Heroinnen herbei, um mitzusingen, ähnlich wie dieß bei Euripides *raf. Herakl.* B. 761 ff. geschieht. Der Schol. fragt, wer bei *καλεῖ* Subject sei, ob Apollon oder die Melia, und entscheidet sich für die letztere: *Θήλεια γὰρ Θηλείας εἰλόγως ἀγκυκαλοῖη.* Es fragt sich aber, ob nicht eben wegen der Anrufung lauter weiblicher Wesen angenommen werden müsse, daß auch der Chor aus Frauen oder Jungfrauen bestanden habe. Indessen finden wir sonst in allen anderen Gedichten, wo der Chor sich selbst anredet, daß derselbe aus Männern, besonders Jünglingen, bestand, und reden sich auch hier unten B. 60 die Glieder des Chors mit *ὦ φίλοι* an.

B. 15. *Θέμιδος ἦν τὸ χρηστήριον, ὄθεν καὶ τὸ θεμιστεύειν:* s. unsere Note zu Aesch. *Cum.* B. 2.

B. 17. *ἄκρα σὺν ἑσπέρα* heißt zu Anfang des Abends, so wie *ἄκραν βαθμίδων ἀπο Πυθῆ.* V, 8 = *ἀπ' ἀρχῆς τοῦ βίου.*

B. 21. Böckh übersetzt: in quo Thrasydaeus memorandum fecit focum paternum tertia adiecta corona, in opulentis arvis Pyladae victor, hospitis Laconis Oreste. Hier wird erstlich dem *ἔμισσον* eine Bedeutung gegeben die es nie hat und niemals erhalten kann. Zweitens wird das Prädicat *νικῶν* für den Aorist *νικήσας* genommen. Drittens wird dem Dichter ein Sinn untergeschoben, demzufolge er den Orestes und seine Geschichte bei den Haaren herbeigeschleift hätte. Und doch leitete bereits der Schol. auf bessere Wege: allein man dünkte sich klüger zu sein: *ἀνέμνησε τὴν πατρίαν ἑοσίαν τῶν νικῶν, ἐπιβάλλον ἀντὶ τὸν στέφανον.* Doch hat dieser Erklärer, bei den richtigen Worten, unrichtig construirt. Nämlich vor *ἑοσίαν* war ein Komma zu setzen, und *ἑοσίαν ἐπὶ πατρίαν* zu verbinden.

Als Object aber bei ἀνέμωσεν war ἡμᾶς zu denken, ſo daß der Sinn ſei: Er erinnert uns durch ſeinen Sieg, mit welchem ſein väterliches Haus den dritten Kranz empfing, an die ehemaligen Siege des Dreſtes zu der Zeit da er ſich bei ſeinem Freunde Pylades in Phokis aufhielt. So iſt alſo das Wagenrennen zu Delphi, in welchem Neſchylus ſowohl als Sophokles den Dreſtes zum Scheine umkommen laſſen, keineswegs aus der Luſt gegriffen. Und die alten Sagen haben dem Sohne des großen Feldherrn nicht bloß lauter traurige Thaten angedichtet, ſondern vor dieſen ſehen ſie ihn glänzen in Wertſpielen, dergeltalt daß derſelbe gleichwie Jelaos und wie Kaior als Vorbild und Muſter daſtand für alle diejenigen welche nach ihm in gleicher Auszeichnung zu glänzen ſtrebten. Und darum iſt es eine Ehre für einen jeden ſolchen Sieger, wenn ſein Lobpreis mit dem Lobe des Dreſtes verbunden wird.

B. 27. Was bei Sophokles die Schweſter Elektra gethan hat, das wird hier der Amme Arſinoe zuertheilt. Pherekydes hatte der Amme ein noch größeres Dyrer zuſchrieben: denn bei ihm gab die Amme Laodameia ihr eigenes Kind den Mördern preis, während ſie den Dreſtes heimlich bei Seite ſchaffte: ſ. Schol.

B. 29. Schol. ἡ τρόφος ἐκ τῶν Κλυταιμνήστρας χειρῶν καὶ τοῦ κατ' αὐτοῦ δόλου σκευωρουμένου ὑπεξέκλεψεν. Anſtatt auf dieſen Gewährsmann zu achten, und nach ſeiner Anleitung die Gloſſe ἐκ mit καὶ zu vertauſchen, hat man gezwungene Erklärungen erkünſtelt, welche der Erwähnung nicht werth ſind.

B. 38. Schol. ἐλύπησεν αὐτὴν καὶ ἐκίνησεν, ὥστε (τὴν ὄργην ταύτην ἔχουσαν) βαρύτερον τὸ ἐπιχείρημα ἀρασθαι κ. τ. λ. Dadurch wird die Lesart λόγον beſtätigt, ingleichen auch durch die Worte der anderen Gloſſe ὥστε αὐτὸν γονεῦσαι σὺν δόλω. Trozdem dürfte dieſe Lesart ſo nicht vorgezogen werden, weil λόγον nicht gut zu ὄρασι paßt. Indeſſen fragt es ſich, ob der Schol. auch dieſes geſehen habe, welches unmöglich durch ἀρασθαι wiedergegeben werden konnte.

B. 41. Hermann hat an dieſen Worten und an anderen herumgebeſſert, um die Rehren Sylbe für Sylbe der Quantität nach völlig gleich zu machen: aber um den Sinn hat er ſich nicht bekümmert, ſo wenig wie die anderen. Es war aber hier manches Bedenkliche. Denn 1) gibt es kein ἀμπλάκιον, ſondern bloß ἀμπλακία. 2) paßte nicht ἐχθιστον, ſondern ἀσχιστον: doch wird jenes auch vom Schol. beſtätigt: auch müßte ἀμπλακίων für ἀμπλάκιον geſchrieben werden. 3) würde ὁ oder ὅτε für τὸ δε ſtehen müſſen. 4) wäre es eine ungewöhnliche Gedankenverbindung, wenn es hieße: „Das aber iſt für junge Frauen der haſſenswertheſte Fehltritt, und es iſt ſchwer ihn zu verbehlen vor fremden Zungen“. 5) ſagt man zwar σιγῇ τι καλίψαι,

aber nie und nimmermehr könnte *κρύψαι τι γλώσσαις ἄλλοτρίαις* statt „Verbergen vor fremden Zungen“ gesagt werden, und die andere Deutung, daß die fremden Zungen selbst ihn verbergen sollen, hätte noch weniger Sinn. Endlich 6) stimmte dieser ganze Gedanke gar nicht mit dem Folgenden überein. Denn in diesem geht der Dichter offenbar darauf aus, die ganze Anklage hinsichtlich des Ehebruchs als Verleumdung darzustellen, während er in den hiesigen Worten die Schuld anerkennen und nur beklagen würde daß ihre Bemäntelung nicht gelang.

Alle diese Uebelstände werden durch unsere Besserung beseitigt. Ihr zufolge sagt der Dichter: Junge Frauen sind der Verleumdung ausgesetzt, vor der es unmöglich ist irgend einen Fehltritt zu verhüllen: vielmehr macht sie eine Mücke zu einem Elephanten; denn die Welt hat eine böse Zunge, und bei den Höchstehenden gefest sich obendarein der Neid dazu, und man spürt alles auf und mißdeutet auch das Unschuldige, während dagegen dem Niedrigen seine Vergehungen, wenn man sie ja beachtet, nicht hoch angerechnet werden.

B. 46. *τε* und *δε* können wohl mit einander correspondiren, doch immer nur so daß sie so viel wie *τε* — *τε* oder wie *μὲν* — *δὲ* sind. Allein dieses ist hier keineswegs der Fall: denn der Sinn ist: obendarein pflegt auch der Neid immer in dem Grade als ein Mensch reich und mächtig ist am meisten rege zu sein, während dagegen der Niedrige in seiner Verborgenheit sicher lebt. Daraus ist zu erkennen daß *τε* hier nicht richtig sein könne: und die Schol. haben es schwerlich vorgeschunden: denn der eine derelben ignoriert es ganz, der andere aber sagt: *ἤδη καὶ τῶν ὑπερεχόντων μᾶλλον ἰδίως ἀπτονται οὗτοι*. Wir bedürfen an der Stelle der beiden entbehrlichen Partikeln eines Prädikates bei *ὄλβος* welches, mit *οὐ μέλιονα* correspondirend, die gegenseitige Steigerung ausdrücke: und dieses Prädikat ist *μέγας*, dessen Zeichen leicht mit *τεγάρ* vertauscht werden konnten.

B. 48. *βρέμει* erklärt der Schol. durch *ἤχει*, und das soll so viel sein wie *ζῆ*. Er fühlte doch was der Sinn heische. Neuere Erklärer sprechen von *fremere* und *obtreectare laudibus potentium*, wovon hier nicht die Rede sein kann. Andere von *serocem esse*, was mit dem Schol. zusammenstimmte, aber dem Wort eine unmögliche Bedeutung unterlegen würde. *Βρέμει* kann in keinem Falle richtig sein, schon darum nicht weil *ἄφαντον βρέμειν* ein directer Widerspruch ist, indem *βρέμειν* nicht wie *fremere* ein heimliches Murren bezeichnet. Und um so etwas handelt sich hier nicht, sondern darum daß der Niedrige (*χαμηλὰ πνέων* qui humilia spirat) und Anspruchslose, wenn er sündigt und über die Schnur haut, nicht beachtet wird. Darum wird es wohl *βρῦει* heißen müssen. Das Wort heißt sprudeln, von Pflanzen ausschlagen, überhaupt von etwas voll sein welches herausdrängt und sich Luft machen will. Und das ist ein passendes Bild für die *materia peccans*.

B. 51. *μάντιν τε* wäre dann richtig, wenn *θάνατον μὲν* mit *ὁ δ' ἄρα* correspondirte, und das scheint der Schol. zu meinen, welcher *καὶ τὴν μάντιν ἀπολέσθαι πεποίηκε* schreibt. Allein das *αὐτὸς* fordert zum Gegensatze *μάντιν δ' ὄλεσσε*: er nämlich kam er selbst um, zweitens riß er auch die Seherin mit in den Tod.

B. 57. Um Ehlbe für Ehlbe auszugleichen, haben ältere Metriker *ἀλλὰ γε χρόνον* geschrieben, welches sich in mehreren codd. findet, neuere *ἀλλὰ χρόνῳ σὺν Ἄρει*, wobei sie sich bemühen zu beweisen, daß das auch dem Sinn und dem Wortgebrauch nach besser sei. Allein man sagt entweder *χρόνῳ* oder *ἐν χρόνῳ* oder *σὺν χρόνῳ*. Dagegen pflegt man nicht zu sagen *σὺν Ἄρει* für *Ἄρει* d. h. mit dem Schwert oder durch Kampf: und *χρόνιος Ἄρης* für *χρόνιος ἐλθῶν* oder *φανείς Ἄρης* wird man ebenfalls nirgends gesagt finden. Die Präposition *σὺν* aber pflegt bei Homer und Pindar auch ihrem Nomen nachgestellt zu werden. Der Schol. las und deutete richtig: *ἀλλὰ χρόνῳ ποτὲ — τῷ ξίφει ἀνεῖλε τὴν μητέρα*.

B. 60. Diese Worte kann der Chorführer eben so passend sagen wie der Dichter: weshalb wir auch keinen Anstand genommen haben, das ganze Gedicht einem Chore in den Mund zu legen, weil der Eingang so deutlich den Tempel Iſmenion als den Ort seiner Aufführung bezeichnet. Denn zu Chorsängern waren auch in jeder Stadt besondere Personen vorhanden, welche von diesem Geschäfte Profession machten und natürlich auch bezahlt werden mußten, und mit Dilettanten ist überall nicht viel gedient.

Uebrigens war es gar nicht nöthig gewesen, das *ἦ ἔα* in *ἦ ἔα* abzuändern, und wurde dadurch nicht allein ein schlechterer sondern sogar ein unbrauchbarer Sinn erzeugt. Denn darin ist keine rechte Logik enthalten, wenn Jemand sagt: Ich habe mich wohl entweder auf Abwege verirrt oder der Wind hat mich von der Bahn getrieben? Denn Beides kommt auf Eins heraus. Vielmehr muß der Dichter also sprechen wenn er richtig sprechen will: „Ich habe mich wohl auf Abwege verirrt von der rechten Bahn aus, auf der ich mich früher befand? So müßte mich denn der Wind gleich einem Schiff verschlagen haben: denn ich weiß nicht wie mir geschah.“ Daß an und *ἦ* also gebraucht zu werden pflegen, ist bekannt. Der Schol. sagt *καὶ δὴ, ὡ φίλοι, κ. τ. λ. ἦ ἀνεμός μὲ τις ἐξέργησε*, ohne Frage. Das wohl gab den Neueren Anlaß, doppeltes *ἦ* herzustellen.

B. 65. Der Schol. las *τὸ δ' ἔπειν εἰ*, welches er durch *εἰ δὲ ἀληθῶς* wiedergibt, aber er wußte nichts von dem *χρῆ* bei *ταρασόμεν*, sondern nahm diesen Infinitiv als Imperativ, indem er *ὀφείλεις* supplirte.

Aus *ἄλλα* hat Böckh *ἄλλα* gemacht, welches wiederum ziemlich so viel wie *ἄλλοτε* sein würde. Es war aber passender *ἄλλαν* zu schreiben, da man allgemein erkannte, daß *ταρασόμεν* ein Object

haben müsse, und daß dieses Object in *φωνᾶν* zu finden sei: und mittelst dieser Emendation war man dann auch der unnatürlichen Interpunction überhoben *εἰ μαθῶ συνετίθεν παρέχειν, φωνᾶν ἐπάγουρον* — *ταρασσόμεν*. Uebrigens vgl. *Psalm. X, 98 ἄωτον ὑμῶν ἐπ' ἄλλοτ' ἄλλον ὥτε μέλισσα θίνει λόγον*. *Nem. VII, 140 ὄρσαι θοᾶν γλῶσσαν*.

B. 75. Nachdem Böckh *Ὀλυμπίαν* hergestellt hatte, mußte man um so eher einsehen, daß es *θοαῖς ἀν' ἱπποῖς* heißen müsse: denn was wäre *θοὰ ἀκτίς*, wenn es nicht ein Unsinn ist? Der eine Erklärer sagt *rapide per Graeciam se divulgans gloria*, der andere *currus velocitate celeriter parata*. Man kann doch mehr dergleichen ausdenken, wer sich daran gerne erbaut.

B. 86. Bei dieser verzweifelt corrupten Stelle helfen uns die Scholiasten wenig und die Conjecturen der Neueren noch weniger. Die Schol. lasen, so scheint es, alle *ἀμύνοντ' ἄτα*, woraus die Neueren *ἀμύνονται ἄται* gemacht haben. Allein *ἄτα* wird gar nicht so gebraucht und hat gar keine solche Bedeutung, daß von einer *φθορεσὸς ἄτα* gesprochen werden könnte: und es ist auch leicht zu erkennen daß die Lesart *ἄτα* nichts als eine Abtrennung und Wiederholung der Endung des Verbi *ἀμύνονται* sei. Mithin muß die Lücke anders ausgefüllt werden.

Die Worte *φθορεσὸς ἀμύνονται ἄτα* erklärt der Schol. also *οἱ φθορεσὸς βασκαίνοντες βλάπτουσι*, Böckh durch *invidi puniuntur noxa*. Andere haben eingesehen, daß *φθορεσὸς ἀμύνονται* heiße die Neidischen werden abgewehrt oder des Neides erwehrt man sich, wenn man u. s. w. Von dem Folgenden gibt ein Schol. diese Paraphrasis: *εἰ τις τὸ τέλειον τῆς εὐδαιμονίας καὶ εὐτυχίας λαβὼν καὶ ἐν ἡσυχίᾳ καὶ εἰρήνῃ διάγων τὴν χαλεπὴν στάσιν καὶ ἔβριον ἀπέφυγε κατὰ τὴν τελευταίην τὴν τοῦ θανάτου· τοῦτέστι μέγχι καὶ θανάτου δικαίως ἔζησε*. Es trifft sich hier wiederum, was wir so oft in den Scholien wahrnehmen, daß der Schreiber derselben, indem er die corrupten Lesarten vor sich hat, und seine Erklärung dem Geschriebenen anbequemt, dennoch, indem er früheren Erklärern nachschreibt welche noch das Richtige vergeßten hatten, auf die Spur des Richtigen leitet, welches seinem Vorgänger vergelegen hatte. Wie konnte es einem Erklärer einfallen, *νερόμενος* durch *διάγων* und *ἔζησε* wiederzugeben, wenn nicht *νερόμενος αἰῶνα* (für *αἰῶνα*) geschrieben stand? Vgl. *Ol. II, 126. Nem. X, 93*. Die Neueren sind ihm blind gefolgt, ohne die Pflicht zu erkennen *αἰῶνα* herzustellen. Und wie überflüssig, ja sogar wie unpassend war dieses *αἰῶνα* bei *ἔβριον*? Ist denn die *ἔβρις* für sich nicht genug? braucht es einer *αἰῶνα* d. h. entsetzlicher, *ἔβρις*, um Neid zu erregen, wenn man reich und glücklich ist?

Wie kam ferner dieser Erklärer dazu, dem *τέλειον*, womit er

ἄκρον wiedergibt, τῆς εὐδαιμονίας καὶ εὐτυχίας beizugeben, wenn nicht ein derartiger Genitiv ehemals dabeigestanden hat? Und Pindar pflegt sich also auszudrücken, z. B. τὸ ἄκρον ἀρετᾶς, πανδοξίας: und in keinem Falle konnte ἄκρον für sich allein einen Sinn geben und genügen. Jetzt also wissen wir, wie die Lücke auszufüllen sei: und τιμῆς konnte wegen der Ähnlichkeit mit den vorangehenden und den nachfolgenden Zeilen am leichtesten ausfallen.

Weiter hat der Schol. μέλανος ἀν' ἔσχατιαν — θάνατον gelesen, ohne δέ. Die Zusammenstimmung der ἔσχατιαν in μέλανος hat einigen Prüfern imponirt. Allein ein Sinn ist mittelft dieser Schreibung nicht zu gewinnen: und da sich μέλανος nicht von dem θάνατος trennen läßt, die Zusammenstimmung aber der codd. in θάνατον nicht minder vollständig ist, so werden wir denn doch μέλανος aufgeben müssen. Es heißt sodann in jener Paraphrasir weiter: καλλίονα καὶ ἐντιμότερον τὸν ἑαυτοῦ θάνατον τῶν ἑαυτοῦ κτημάτων χάριν τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ γενεᾷ παρεσχηκῶς, καὶ καταλιπὼν ἕξωθεν δόξαν καὶ τὴν μετὰ θάνατον ἑαυτοῦ εὐφημίαν. Das ist verzweifelter Unsin: aber wir erziehen hieraus, daß der Schol. θάνατον παρασχὼν las. Ueber-einstimmend sagt ein zweiter Schol. εἴ τις οὐκ ἔστιν ὑβριστῆς καὶ τὸ ἄκρον ἔχει, καλλίονα τὸν θάνατον αὐτῷ περιποιησάμενος πάντων κτημάτων, ἀπολείπει τῇ γενεᾷ αὐτοῦ τὴν εὐφημίαν. Unmöglich kann dieser πορῶν durch περιποιησάμενος wiedergeben werden: denn das ließ sich nicht zu θάνατον hinaufziehen, sondern er muß gleichfalls entweder παρασχὼν oder παράσχει gelesen haben. Daß er παρασχὼν, so mußte er sodann πόρον (ἀπολείπει) lesen. Wahrscheinlich hat er παράσχει und πορῶν gelesen, und willkürlich das Particiv in seiner Paraphrasir dabin gestellt wo das Verbum stand, und umgekehrt. Und παράσχει kann auch der erstere Schol. gelesen haben, welcher an beiden Stellen ein Particiv gebraucht.

Auf das zuletzt mitgetheilte Scholion folgen diese Worte: ταύτην γὰρ εἶπε κρατίστην κτημάτων χάριν· παντός γὰρ κτήματος κρείσσων ἔστιν ἢ εὐφημία. Ἄλλως· τὴν ἐν τοῖς κτήμασι κρατιστεύουσαν εὐφημίαν· ταύτην γὰρ λέγει χάριν. Dieses Scholion stimmt nicht zu dem vorangehenden. Denn wer καλλίονα κτεάνων construirt, kann nicht zugleich κρατίστην κτεάνων construiren. Darum muß man eine Verlesung oder eine Lücke annehmen.

Die Neueren haben demnach richtig μέλανα δ' ἀν' ἔσχατιαν καλλίονα θάνατον geschrieben: aber sehr ungeschickt hat man οχλοῖ aus ἔσχει gemacht: denn θάνατον οχεῖν ist gar nichts. Sie mußten πάσχει schreiben. Die Schol., wie wir gesehen haben, lasen παρ-ράσχει. Metriker haben das in ἔσχει und dann sogar in ἐν abge-füzrt. θάνατον πάσχειν ohne ein Prädikat wie καλλίονα könnte nicht gesagt werden, und man muß sich ja hüten auch an unser den Tod leiden zu denken: denn πάσχειν τι heißt etwas erfahren, in einen Zustand gerathen. Der schwarze Tod am Ziele seiner Bahn ist für den Frommen minder schrecklich: denn er läßt den Sei-

nigen einen dauernden und herrlichen Besitz zurück, den Ruhm *εὐών-  
μον χάριν*, welcher mehr werth ist als Geld und Gut *κράτιστον  
κτεάνων*. — Ich habe *κράτισταν* belassen, weil es nach den bei Mat-  
thiä S. 459, 3 gesammelten Beispielen vertheidigt werden kann. In-  
deß bin ich fast überzeugt daß der Dichter, wenn er Takt besaß, hier  
das übereinstimmende Genus vorgezogen habe. Die Lesart *κράτισταν*  
kann daher entstanden sein, daß man *κτεάνων* von *καλλοῖα* abhän-  
gig machte: denn hernach mußte man natürlich *κράτισταν χάριν πο-  
ρῶν* (d. h. *δόξαν καταλιπῶν* bei dem Schol.) verbinden.

---



## Zwölfte Pythische Ode.

---

„Die Ode ist dem Midas aus Agrigent gewidmet. Dieser hat in der 24ten und in der 25ten Pyth. (Ol. 71, 3 und 72, 3) gesiegt, und soll auch in den Panathenäen gesiegt haben. Man erzählt von einem besondern Unfall welcher diesem Flötenspieler begegnet sei. Während er nämlich im Wettspiele bließ, sei ihm das Mundstück abgebrochen und an dem Gaumen hängen geblieben: da habe er auf dem Rohre allein wie auf einer Syrinx geblasen, und die Zuhörer, darüber entzückt und erstaunt, haben an dem Spiele großes Vergnügen gefunden, und so wurde ihm der Sieg zu Theil.“ Schol. Wir sehen an dieser Erzählung, daß die Kunst, aus dem Inhalte Pindarischer Gesänge gewisse Begegnisse im Leben der Sieger zu erfennen, worin die Neuesten so stark sind, auch bei den Alten mitunter geübt wurde. Die Geschichte lautet übrigens wie wenn sie von Münchhausen erfunden wäre: indessen hat sie auch bei unseren erleuchteten und aufgeklärten Gelehrten Glauben gefunden.

Erst Ol. 73, 1 bemächtigte sich Theron der Herrschaft in Agrigent: mithin war die Stadt noch frei zur Zeit da Midas siegte.

B. 1. Die Heroin Akragas, als der Genius der Stadt, wird hier angerufen und *ἀραξ* betitelt. Darauf

B. 5. ist *Ἀκράγας* der Fluß gemeint, an welchem die Stadt auf einer Anhöhe lag.

B. 14. Schol. *διαπλέσσα, συνθεῖσα*. Siehe unsere Note zu Pyth. II, 151.

B. 15. Sowohl die beiden anderen Gorgonen als auch die Schlangen auf ihren Köpfen klagten.

B. 21. Hermann hatte *τε* hinter *εἰσάλα* eingesetzt, darauf hatte Böckh gemeint *λάοισι* könne zweifelsbig gelesen werden, Bergk aber, es könne *Σερλίφω αὐτοῖσι* durch *Κραφίσι* zusammenschmelzen, Hermann

wiederum, man müsse *πέτρα* für *Σερίφω* setzen, und Schneiderwin endlich hatte das *egregie* genannt. Um den Sinn kümmerte man sich dabei blutwenig. Böckh übersetzt *marinaeque Seripho incolisque exitium fatale afferens*. Zwar Homer sagt einige Male *θάνατος καὶ μοῖρα* für *θάνατον μοῖρα*, aber nie und bei keinem Dichter noch Redner findet man *μοῖρα* so schlechtweg für *μόρος* oder *Τὸ δ* gebraucht. Beide Wörter sind auch keineswegs verwandt: denn *μοῖρα* *Parea* kommt von *μελομαι* und ist mit *μέρος* = *pars* synonym, *μόρος* dagegen ist *mors*, und mit *βροτός* verwandt. Darum könnte nicht ein Mensch die *Μοῖρα* herbeiführen, sondern umgekehrt müßte die *Μοῖρα* den Menschen, welcher einem anderen den Tod bringt, herbeiführen. Und wenn dieser Mann den Bewohnern von Seriphos den Tod brächte, so würde er doch wohl die Insel Seriphos selbst am Leben lassen. Sind aber Seriphos und ihre Bevölkerung Eins, d. h. hat der Dichter unter Seriphos die Bevölkerung von Seriphos verstanden, so hat er nicht *Σερίφω τε λαοῖοι τε* schreiben können.

B. 23. Erstlich gibt es hier gar nichts zu betheuern, zweitens gibt es gar kein betheuerndes *ἦτοι*, sondern bloß eine Partikel oder Conjunction *ἦτοι* welche zwar bedeutet: und alles was die Perifa von bloßer Bethuerung dieser Partikel sagen, ist falich: sie ist überall ein poetisches der Veranstellung fähiges *μέν*. S. unsere Note zu O. XII, 114. Ein *ζω* oder *ει* theils ist aber hier nur dann zu gebrauchen, wenn hernach *λυγρόν δὲ* für *λυγρόν τε* geschrieben wird, und das hätte auch schon aus einem anderen Grunde geheißen müssen der Deutlichkeit zu Liebe, damit die ganze Heldenfabrt des Perseus in zwei Theile gegliedert wird, die Erlegung der Gorgonen dort und die Bestrafung des Polydektes hier sammt der Erlösung der Danae, und damit die Construction deutlicher erscheine, daß nämlich das an der Spitze des Satzes stehende *λυγρόν ἔθηκε* auch auf *δουλοῦντας ἔμπεδο* und *λέχος ἀναγκαῖον* zu beziehen sei. Ferner muß, wenn *ἦτος* für *μέν* gelten soll, das erstere *τε* beseitigt werden. Und auch das ist gut, weil wir dadurch in Stand gesetzt werden den Artikel zugleich zu beseitigen, welcher dem Pindar nicht zusieht.

B. 28. Der Medusa wird von Bildhauern ein sehr schönes Gesicht gegeben, und der Schol. bemerkt, daß sie mit der Athena hinsichtlich der Schönheit zu wetteifern wagte.

B. 35. Die drei Gorgonen heißen *Ἐριούλη*, *Σθενώ* und *Μέδουσα*.

B. 37. *χρημθέντα* erklärt der Schol. durch *ἐκδοθέντα*, *ἔσθ* unter anderen durch *ἐκπτεῖν* und *ἐκβαλεῖν*. Die Grundbedeutung scheint zu sein *ἐρθεῖν*, *σπρθεῖσθαι*, mithin wird *χρημθεσθαι ἐκ τινος* sein sich auf etwas stemmen und auch sich herausdrängen von etwas.

B. 39. Der Schol. fühlte wenigſtens was Noth thut: ἀλλ' εὐροῦσα τὸ τοῦ αὐλοῦ μέλος μετέδωκε τοῖς ἀνθρώποις ἔχειν: vielleicht auch hat er einem anderen nachgeſchrieben welcher noch das Richtige ſah. Die Neueren aber verbinden unbedenklich εὐροῦσα ἔχειν, und erinnern ſich dabei an die Erzählung von der Geſichtsverunstaltung und dem Wegwerfen der Flöte, als welches Pindar habe bemänteln wollen. Von der Flöte aber iſt hier gar nicht die Rede ſondern von dem πολυκέφαλος νόμος. Deſſen Erfindung hat der Dichter, um ihn zu adeln, hier der Athene beigelegt, während man aus Plutarch music. c. 7 weiß, daß ſie von Olympos herrührte. Plutarch nennt dieſe vielköpfige Weiſe νόμον αὐλητικὸν εἰς Ἀπόλλωνα, und erzählt weiter, wie Olympos überhaupt der Erfinder der νόμοι εἰς τοὺς θεοὺς geweſen ſei. Er habe dieſe Weiſen von Marſyas gelernt und nach Griechenland verpflanzt: τοὺς νόμους τοὺς ἀρμονικοὺς ἐξήνεγκεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, οἷς νῦν χρῶνται οἱ Ἕλληνες ἐν ταῖς ἑορταῖς τῶν θεῶν. Andere, ſagt er ferner, ſchreiben die Erfindung dem Schüler des Olympos, dem Krates, zu. Pratinas aber (ein Zeitgenoffe Pindars) ſagt, er rühre von dem jüngeren Olympos her. Nicht bloß das Flöten: ſondern auch das Kitharſpiel bediente ſich dieſer Weiſe. Geſych πολυκέφαλος, τῶν κιθαρῳδικῶν τι μέλος. Ueber die Bedeutung des Namens ſchwanken die Angaben. Die einen ſagen: Weil der Chor aus 50 Köpfen beſteht, und die Flöte den Chorgeſang begleitet. Andere, es ſei ein Lied gemeint welches viele Eingänge habe ὡδὴ διὰ πολλῶν προοιμιῶν συνεστῶσα. Keine von beiden Conjecturen iſt annehmbar. Die von Pindar erzählte Erfindungsgeschichte ſelbſt gibt zu verſuchen daß eine Mannichſaltigkeit von Tönen gemeint ſei, welche gleichſam aus vielen Köpfen hervorzukommen ſchein: vgl. Ol. VII, 22 παμφῶνοισιν ἐν ἔντεσιν αὐλῶν. Wihin kann doch wohl nichts anderes gemeint ſein als ein derartiges Flötenspiel bei welchem man immer mehrere Töne zugleich anklingen läßt, nicht einen einfachen Ton der aus einer einzigen Oeffnung des Rohres dringt. Dieſe Deutung wird durch B. 44 ſ., wie wir ſogleich ſehen werden, beſtätigt. Wir folgen den Worten des Dichters nach der Reihe. Derſelbe nennt nämlich dieſen νόμον λαοσσῶν μναστῆρα ἀγῶνων, welches der Schol. alſo erklärt ὑπόμνημα τῶν ἀγῶνων τῶν τοὺς λαοὺς σοούντων καὶ παρορμώντων εἰς τὴν θεάν. In deſſen ſ. über λαοσσῶος unfere Note zu Aeſch. Prom. 5. Der zweite Beſtandtheil des Wortes kommt von σεῦω, wie auch bei δορυσοός. In welchem Sinne von Homer μνηστῆρ gebraucht werde, iſt bekannt.

Es iſt, wie wir ſogleich ſehen, die Rede von der tibia vineta orichaleo, von welcher auch Horaz ſagt daß ſie spissa nimis complet sedilia flatu, wo die spissa sedilia den λαοσσῶοις ἀγῶσιν entſprechen. Dieſer entgegengeſetzt war die tibia tenuis simplexque foramine pauco, welche bloß dazu diente den Geſang zu begleiten adspirare et adesse choris. Jene Tibia dagegen pflegte zu rein-muſikaliſchen Leiſtungen gebraucht zu werden, und diente gewöhnlich nicht dem Geſange. Von der Art war auch die Virtuosen-Leiſtung des Midas im Pythiſchen

Wettspiel, es war ein πολυκέφαλος νόμος ohne Gesang, wie aus dem ganzen Inhalte unseres Liedes zu erkennen ist. Und übereinstimmend mit Horaz sagt Pindar, daß bei diesem Nomos der Ton aus Metall und Röhren zugleich hervordringe. Aus dem Röhre war, dem Schol. zufolge, bloß das Mundstück gemacht: doch ist das nicht wahrscheinlich, und stimmt weder mit Horazens noch mit Pindars Worten überein. Welcher Art die Einrichtung dieses Instrumentes gewesen sei, wissen wir freilich nicht: allein das ist deutlich aus den Worten beider Dichter zu entnehmen, daß das eberne Weichläge dazu gedient habe daß man mehrere Töne zugleich anklingen lassen konnte.

B. 45. Wegen Orchestromenos als Sitz der Huldinnen s. Ol. XIV.

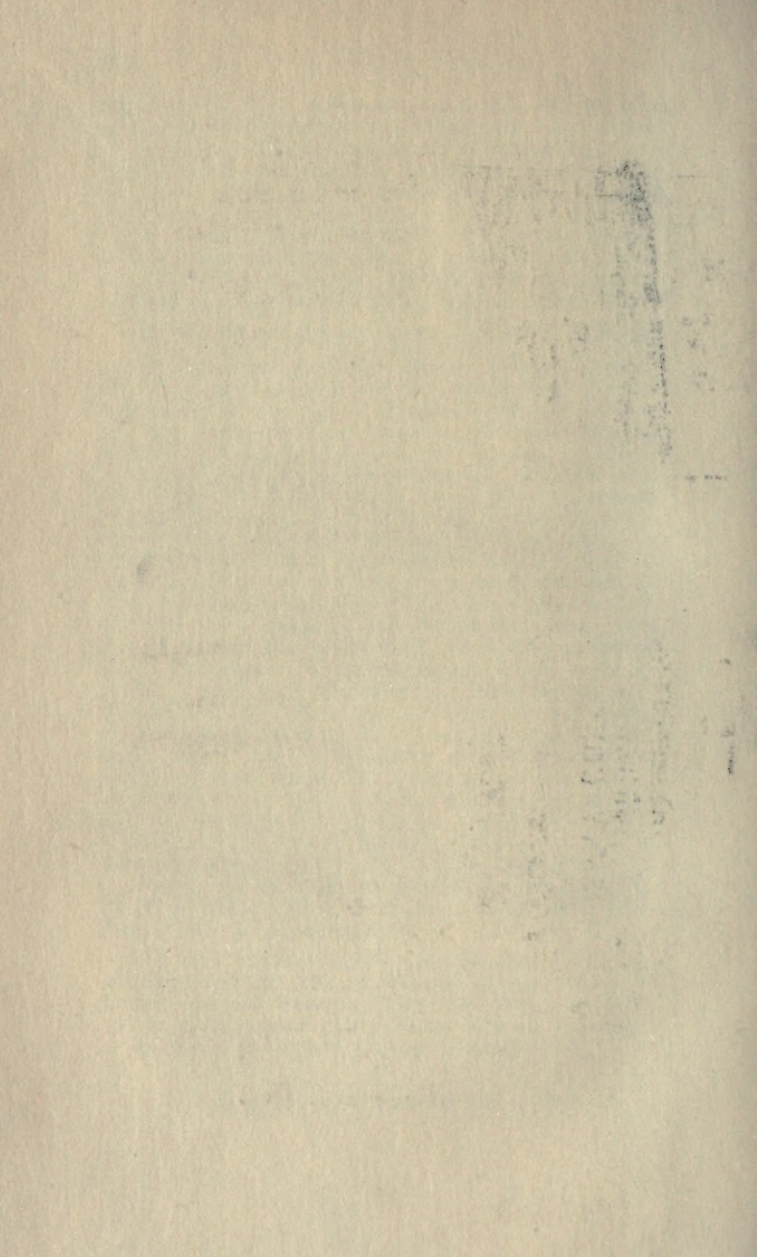
B. 50. Schol. εἰ δέ τις ὄλβος ἐν ἀνθρώποις ἐστίν, ἀνευ καμάτου οὐ φαίνεται οὐδὲ γίνεται· ἐκτελευτήσει δὲ τὸν ὄλβον ὁ δαίμων, τουτέστιν ἐπὶ τέλος ἄξει ἤτοι σήμερον ἢ ὕστερον· τοῦτο γὰρ ἔδει ἐπενεγκεῖν, ὃ δὴ παρέλιπε. — τοῦτο δὲ φησιν, ἐπειδὴ ἀπροσδοκῆτως ἐνίκησε κλασθέντος τοῦ καλάμου.

Weiter haben es die Neueren ebenfalls nicht gebracht, so daß sie weder über die Ellipse ἢ ὕστερον noch über die zerbrochene Flöte hinausgekommen sind. So wenig man aber im Deutschen Entweder heute oder im Lateinischen aut hodie sagen kann so daß dabei oder morgen supplirt werde (anders freilich verhielte es sich mit vel hodie meinetwegen heute!), so wenig kann man im Griechischen ἤτοι σήμερον in solcher Weise sagen. Zweitens konnte es sich nicht sowohl um Erfüllung eines Glückes hier handeln wenn der Besungene so eben das höchste Glück, einen Sieg zu Pythen, erlangt hatte, als vielmehr um Beendigung einer Noth, welche ihn trotzdem drücken könnte: denn kein Mensch in keiner Lage ist von Noth und Kummer frei: das besagen eben die Worte εἴ τις — φαίνεται. Und die Vergleichung mit Pyth. I, 104 τελεύτασεν τε πόνους Λαλαοῖς konnte lehren, daß die Präposition ἐκ hier beseitigt werden müsse, damit nicht mehr von Erfüllung sondern von Beendigung, und zwar des Ungemachtes, die Rede sei. Von diesem Ungemach spricht der Dichter tröstlich: der Gott wird es wieder enden, morgen oder vielleicht noch heute! es kann ja nicht immer so bleiben! Indessen muß man in das was einem vom Schicksal auferlegt ist sich fügen. Aber unverhofft kommt oft.

Ueber den Gebrauch des ἤτοι im zweiten Gliede s. Partikell. Th. II. p. 358. zu Eurip. Baskh. 1008. Soph. Antig. 656. Pindars Frag. Thren. v. X unserer Ausg.

B. 55. ἀελπίτια βαλεῖν und ἔμπαλιν γνώμας besagen das nämliche: vgl. Ol. XII, 13 ἔμπαλιν τέργμος. Etwas Unverhofftes kommt, und das Erwartete bleibt aus. Leiden, von denen man nie frei zu werden gemeint hatte, finden Erlösung, lang Ersehntes geht in Erfüllung, aber anders als man es gedacht hatte.





PA  
4274  
A2  
1855  
Th.2

Pindarus  
Werke

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

